叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000001
2. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000002
3. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000003
4. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000004
5. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000005
6. 威塞克斯诗歌及其他诗篇(wessex Poems And Other Verses) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses) 第1/6页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . “ ['wesɪks] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz] ;
Transcribed from the 1919 Macmillan and Co . “ Wessex Poems and Other Verses ;
转录 从 这 - 麦克米伦 和 合作 . “ 威塞克斯 诗歌 和 其他 诗句 ;

摘自 1919 年麦克米伦公司出版的《威塞克斯诗歌及其他诗篇》;

['poʊəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ” [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Poems of the Past and the Present ” edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
诗歌 的 这 过去的 和 这 展示 ” 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

《过去与现在的诗歌》大卫·普莱斯编著，邮箱：ccx074@pglaf.org

['wesɪks] ['poʊəmz] [ænd; ənd]
WESSEX POEMS AND
威塞克斯 诗歌 和

威塞克斯诗歌和

['ʌðə(r)] ['vɜːrsəz]
OTHER VERSES
其他 诗句

其他诗句

[baɪ]
BY
经过

经过

['tɒməs] ['hɑːdi]
THOMAS HARDY
托马斯 耐寒的

托马斯·哈代

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN AND CO . , LIMITED
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

['mɑːrtɪnz] [striːt] , LONDON1919
MARTIN'S STREET , LONDON1919
马丁的 街道 , LONDON1919

伦敦马丁街，1919年

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

['kɒpiraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

“ ['wesɪks] ['poʊəmz] ” : [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kraʊn] 8vo , - .
“ Wessex Poems ” : First Edition , Crown 8vo , 1898 .
“ 威塞克斯 诗歌 ” : 第一的 版 , 王冠 8vo , - .

《威塞克斯诗集》：第一版，皇冠八开本，1898 年。

[njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - .
New Edition 1903 .
新的 版 - .

新版 1903 年。

[fɜːst] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʒuːn] - .
First Pocket Edition June 1907 .
第一的 口袋 版 六月 - .

第一袖珍版 1907 年 6 月。

[,riː'print, 'riːprint] ['dʒænjuəri] - , -
Reprinted January 1909 , 1913
转载 一月 - , -

1909年1月、1913年1月重印

“ ['poʊəmz] , [pɑːst] [ænd; ənd] ['prez(ə)nt] ” :
“ Poems , Past and Present ” :
“ 诗歌 , 过去的 和 展示 ” :

“诗歌，过去与现在”：

[fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - (['deɪtɪd] -)
First edition 1901 (dated 1902)
第一的 版 - (日期 -)

第一版 1901 年（标注日期 1902 年）

['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] - .
Second Edition 1903 .
第二 版 - .

第二版 1903 年。

[fɜːst] ['pɒkɪt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [dʒuːn] -
First Pocket Edition June 1907
第一的 口袋 版 六月 -

第一版袖珍版 1907年6月

[,riː'print, 'riːprint] ['dʒænjuəri] - , - , - , -
Reprinted January 1908 , 1913 , 1918 , 1919
转载 一月 - , - , - , -

1908年1月、1913年1月、1918年1月、1919年1月重印

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

['prefəs] [tuː; tə] ['wesɪks] ['poʊəmz]
PREFACE TO WESSEX POEMS
前言 到 威塞克斯 诗歌

威塞克斯诗集序言

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] [ðæt] [f'ɒləʊz] , ['əʊnli][fɔː(r)] ['piːsɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
Of the miscellaneous collection of verse that follows , only four pieces have been published ,
的 这 各种各样的 收藏 的 诗 那 跟随 , 仅有的 四 件 有 到过 已发布 ,

在以下这些杂诗中，只有四首已经发表。

[ðəʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pɑːtli] ['rɪt(ə)n] .
though many were written long ago , and other partly written .
尽管 许多 是 书面 长的 前 , 和 其他 部分 书面 .

虽然其中许多作品是很久以前写成的，还有一些作品只写了一部分。

[ɪn][sʌm; səm] [fjuː] [keɪsɪz][ðə; ði]['vɜːrsəz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː] [prəʊz] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,
In some few cases the verses were turned into prose and printed as such ,
在 一些 很少 案例 这 诗句 是 转向 进入 散文 和 打印 作为 这样的 ,

在少数情况下，这些诗歌被改编成散文并以此形式出版。

[ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌnæn'tɪsɪpeɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [siː] [ðə; ði] [lait] .
it having been unanticipated at that time that they might see the light .
它 拥有 到过 意外 在 那 时间 那 他们 可能 看 这 光 .

当时谁也没想到他们会看到曙光。

[wen'evə(r)] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt] ,
Whenever an ancient and legitimate word of the district ,
每当 一个 古老的 和 合法的 单词 的 这 区 ,

每当一个古老而合法的地区用语出现时，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɪn] [rɪ'siːvd] ['ɪŋglɪʃ] , [sə'dʒestid] [ɪt'self][æz; əz] [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] ,
for which there was no equivalent in received English , suggested itself as the most natural ,
为了 哪个 那里 曾是 不 相等的 在 已收到 英语 , 建议 本身 作为 这 最多 自然的 ,

由于在标准英语中没有对应的词语，因此它被认为是最自然的选择。

['nɪərɪst] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]['əʊnli] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] [juːz] [ɒv; əv] ,
nearest , and often only expression of a thought , it has been made use of ,
最近的 , 和 经常 仅有的 表达 的 一个 想法 , 它 有 到过 制成 使用 的 ,

它被用作最直接、往往也是唯一的思想表达方式。

[ɒn] [wɒt] [siːmd] [gʊd] [graʊndz] .
on what seemed good grounds .
在 什么 似乎 好的 理由 .

理由似乎很充分。

[piː] . ['sɪksθ]
p . vi
p . 六

第 6 页

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪ'griː] [drə'mætɪk][ɔː(r)] ['pɜːsəˌneɪtɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ;
The pieces are in a large degree dramatic or personative in conception ;
这 件 是 在 一个 大的 程度 戏剧性 或者 人格 在 概念 ;

这些作品在构思上很大程度上具有戏剧性或人物性；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɒbviəsli] [səʊ] .
and this even where they are not obviously so .
和 这 甚至 在哪里 他们 是 不是 明显地 所以 .

即使在某些情况下，情况并非如此。

[ðə; ði] [deɪts] [ə'tætʃt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][duː; də][nɒt] [ə'plai] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf]
The dates attached to some of the poems do not apply to the rough
这 日期 随附的 到 一些 的 这 诗歌 做 不是 申请 到 这 粗糙的
['sketʃɪz] ['gɪv(ə)n][ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,
sketches given in illustration ,
草图 给定 在 插图 ,

部分诗歌标注的日期与插图中的草图并不相符。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'maɪzd] ,
which have been recently made , and , as may be surmised ,
哪个 有 到过 最近 制成 , 和 , 作为 可能 是 推测 ,

这些都是最近制作的，而且，正如人们可以推测的那样，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pɜːsən(ə)l][ænd; ənd]['ləʊk(ə)l]['riːz(ə)nz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]
are inserted for personal and local reasons rather than for their
是 插入 为了 个人的 和 当地的 原因 相当 比 为了 他们的
[ɪn'trɪnzɪk] ['kwɒlətiz] .
intrinsic qualities .
固有的 品质 .

插入这些内容是出于个人和地域原因，而不是因为它们本身的品质。

[tiː] . [eɪtʃ] .
T . H .
T . H .

TH

[sep'tembə(r)] - .
September 1898 .
九月 - .

1898年9月。

[piː] . [ɪks]
p . ix
p . 九

第 ix 页

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] ['temprəri] [ðə; ði] All1
The Temporary the All1
这 暂时的 这 All1

临时全部1

Amabel4
Amabel4
Amabel4

Amabel4

Hap7
Hap7
Hap7

合7

“ [ɪn] ['vɪʒn] [ai] [rəum] ” [naɪn]
“ In Vision I Roamed ” 9
“ 在 想象 我 漫游 ” 9

“在幻象中漫游”9

[æt; ət][ə; eɪ] Bridal11
At a Bridal11
在 一个 Bridal11

在 Bridal11

Postponement13
Postponement13
Postponement13

延期13

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] Trouble15
A Confession to a Friend in Trouble15
一个 忏悔 到 一个 朋友 在 Trouble15

向身处困境的朋友坦白15

['nju:trəl] Tones17
Neutral Tones17
中性的 Tones17

中性色调17

She19
She19
She19

她19岁

[hɜ:(r); hə(r)] Initials21
Her Initials21
她 Initials21

她的名字缩写21

[hɜ:(r); hə(r)] Dilemma23
Her Dilemma23
她 Dilemma23

她的困境23

Revulsion27
Revulsion27
Revulsion27

反感27

[ʃi:; ʃi] , [tu:; tə] [hɪm] , [ai] . -
She , To Him , I . 31
她 , 到 他 , 我 . -

她，致他，I.31

, , , , [ˌaɪ 'aɪ] . -
, , , , II . 33
, , , , 二 . -

, , , , II.33

, , , , [θri:] . -
, , , , III . 35
, , , , 三、 . -

, , , , III.35

, , , , [ˌaɪ 'vi:] . -
, , , , IV . 37
, , , , 第四 . -

, , , , IV.37

Ditty39
Ditty39
Ditty39

Ditty39

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] Song43
The Sergeant's Song43
这 中士的 Song43

军士之歌43

Valenciennes45
Valenciennes45
Valenciennes45

瓦朗谢讷45

[sæn; sɑːn] Sebastian51
San Sebastian51
圣 Sebastian51

圣塞巴斯蒂安51

[ðə; ði]['streɪndʒərz] Song59
The Stranger's Song59
这 陌生人的 Song59

陌生人之歌59

[piː] . [eks]
p . x
p . x

p. x

[ðə; ði] Burghers61
The Burghers61
这 Burghers61

布格斯61

Leipzig67
Leipzig67
Leipzig67

莱比锡67

[ðə; ði] ['pɛzənts] Confession79
The Peasant's Confession79
这 农民的 Confession79

农民的忏悔79

[ðə; ði] Alarm91
The Alarm91
这 Alarm91

Alarm91

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ænd; ənd] After103
Her Death and After103
她 死亡 和 After103

她的去世及之后103

[ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði] Phœnix115
The Dance at the Phœnix115
这 舞蹈 在 这 Phœnix115

凤凰城之舞115

[ðə; ði] ['kæstərˌbrɪdʒ] Captains125
The Casterbridge Captains125
这 卡斯特布里奇 Captains125

卡斯特桥船长125

[ə; eɪ] [saɪn] - Seeker129
A Sign - Seeker129
一个 符号 - Seeker129

一个寻求标志的人129

[maɪ] Cicely133
My Cicely133
我的 Cicely133

我的 Cicely133

[hɜː(r); hə(r)] Immortality143
Her Immortality143
她 Immortality143

她的不朽143

[ðə; ði] ['aɪvi] - Wife147
The Ivy - Wife147
这 常春藤 - Wife147

常春藤妻子147

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] Despair149
A Meeting with Despair149
一个 会议 和 Despair149

与绝望的会面149

Unknowing153
Unknowing153
Unknowing153

未知153

[frendz] Beyond155
Friends Beyond155
朋友们 Beyond155

超越朋友155

[tuː; tə] ['aʊtə(r)] Nature159
To Outer Nature159
到 外 Nature159

致外在自然159

[θɔːts] [ɒv; əv] Phena163
Thoughts of Phena163
想法 的 Phena163

Phena163 的想法

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] Enthusiasms167
Middle - Age Enthusiasms167
中间 - 年龄 Enthusiasms167

中年热情167

[ɪn] [ə; eɪ] Wood169
In a Wood169
在 一个 Wood169

在 Wood169

[tuː; tə] [ə; eɪ] Lady173
To a Lady173
到 一个 Lady173

致一位女士173

[tuː; tə] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] Child175
To an Orphan Child175
到 一个 孤儿 Child175

致孤儿175

['neɪtʃərz] Questioning177
Nature's Questioning177
自然的 Questioning177

自然的质疑177

[ðə; ði] Impercipient181
The Impercipient181
这 Impercipient181

无知者181

[æt; ət][æn; ən] Inn187
At an Inn187
在 一个 Inn187

在一家旅馆187

[ðə; ði] [sləʊ] Nature191
The Slow Nature191
这 慢的 Nature191

慢自然191

[ɪn][ə; eɪ] - [nɪə(r)] Weatherbury195
In a Eweleaze near Weatherbury195
在 一个 - 靠近 Weatherbury195

在韦瑟伯里附近的尤利兹195

[ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət]['træntə(r)] -
The Fire at Tranter Sweatley's201
这 火 在 特兰特 -

特兰特·斯威特利201号的火灾

[eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] Architect211
Heiress and Architect211
女继承人 和 Architect211

女继承人和建筑师211

[ðə; ði] [tu:] Men217
The Two Men217
这 二 Men217

两个男人217

Lines223
Lines223
Lines223

第223行

“ [ai] [lʊk] ['ɪntu:][maɪ] [glɑ:s] ” -
“ I Look into my Glass ” 227
“ 我 看 进入 我的 玻璃 ” -

“我凝视着我的镜子”227

[pi:] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['temprəri] [ðə; ði] [ɔ:l]
THE TEMPORARY THE ALL
这 暂时的 这 全部

临时的

[tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['tʃænsfəlnəs] [ɪn][maɪ] ['flaʊərɪŋ] ,
Change and chancefulness in my flowering youthtime ,
改变 和 概率 在 我的 开花 青春时代 ,

我青春年华充满了变化和机遇。

[set] [ˌem ˈiː] [sʌn] [baɪ] [sʌn] [nɪə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ʌnˈtʃoʊzn] ;
Set me sun by sun near to one unchosen ;
放 我 太阳 经过 太阳 靠近 到 一 未被选中的 ;

让我日复一日地靠近一个未被选中的人;

[rɔːt] [ˌjuː ˈes] [ˈfeləʊ] - [laɪk] , [ænd; ənd] [dɪˈspaɪt] [daɪˈvɜːdʒəns] ,
Wrought us fellow - like , and despite divergence ,
锻 我们 同伴 - 喜欢 , 和 尽管 发散 ,

使我们情同手足，尽管存在分歧，

[frendz] [ˌɪntəˈlɪŋkt] [ˌjuː ˈes] .
Friends interlinked us .
朋友们 相互关联的 我们 .

朋友将我们联系在一起。

[piː] . [ˌtuːˈtuː]
p . 2
p . 2

第2页

“ [ˈtʃerɪʃ] [hɪm] [kæn; kən] [ai] [waɪl] [ðə; ði] [truː] [wʌn] [ˌfɔːθˈkʌm] —
“ Cherish him can I while the true one forthcome —
“ 珍惜 他 能 我 尽管 这 真的 一 即将到来的 —

“在真命天子出现之前，我怎能珍惜他？——”

[kʌm] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fʊlˈfɪlər] [ɒv; əv] [maɪ] [prɪˈvɪʒən] ;
Come the rich fulfiller of my prevision ;
来 这 富有的 履行者 的 我的 预知 ;

来吧，实现我预言的丰盛者；

[laɪf] [ɪz] [ˈruːmi; ˈrʊmi] [jet] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɒdz] [ʌnˈbaʊndɪd] .
Life is roomy yet , and the odds unbounded .
生活 是 宽敞 然而 , 和 这 赔率 无界 .

人生依然广阔，机遇无限。

” [səʊ] [self] - [kəˈmjuːn, ˈkɔmjuːn] [ai] .
” So self - communed I .
” 所以 自己 - 公有的 我 .

“如此自我交流，我。”

[θwɔːt] [maɪ] [ˈwɪstf(ə)l] [wei] [dɪd] [ə; eɪ] [ˈdæmzl] [ˈsɔːntə(r)] ,
Thwart my wistful way did a damsel saunter ,
阻挠 我的 怅惘 方式 做过 一个 闺女 溜达 ,

一位少女漫步而来，挡住了我怅然若失的路。

[feə(r)] , [ðə; ði] [waɪl] [ˌʌnˈfɔːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːl] - [ɪˈklɪpsɪŋ] ;
Fair , the while unformed to be all - eclipsing ;
公平的 , 这 尽管 未成形的 到 是 全部 - 日食 ;

公平，虽然尚未成形，却能掩盖一切；

“ [ˈmeɪdn] [miːt] , ” [held] [ai] , “ [tɪl] [əˈraɪz] [maɪ] [fɔːrˈfelt]
“ Maiden meet , ” held I , “ till arise my forefelt
“ 少女 见面 , ” 握住 我 , “ 直到 出现 我的 前毛毡

“少女相遇，”我说道，“直到我抬起头来

[ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Wonder of women .
想知道 的 女性 .

女性的奇迹。

” [lɒŋ] [ə; eɪ] [ˈvɪʒənd] [ˈhɜːmɪtɪdʒ] [diːp] [dɪˈzaɪərɪŋ] ,
” Long a visioned hermitage deep desiring ,
” 长的 一个 有远见 隐居处 深的 渴望 ,

“长久以来，人们一直渴望拥有一个隐居之所，

['tenəmənts] [ʌn'kuːθ] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [haʊs] [ɪn] ;
Tenements uncouth I was fain to house in ;
廉租公寓 粗野 我 曾是 欣然 到 房子 在 ;

我曾被迫住在简陋的廉租房里;

“ [let] [sʌtʃ] ['lɒdʒɪŋ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breθ] - [waɪl] , ” [θɔːt] [ai] ,
“ Let such lodging be for a breath - while , ” thought I ,
“ 让 这样的 住宿 是 为了 一个 气息 - 尽管 , ” 想法 我 ,

“就让这样的栖身之所只停留片刻吧,”我心想。

“ [suːn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['siːmli] .
“ Soon a more seemly .
“ 很快 一个 更多的 似乎 .

“很快，一个更体面的。

“ [ðen] , [haɪ] ['hændiwɜːk] [wɪl] [ai] [meɪk] [maɪ][laɪf] - [diːd] ,
“ Then , high handiwork will I make my life - deed ,
“ 然后 , 高的 手工制品 将要 我 制作 我的 生活 - 契据 ,

“然后，我将以精湛的技艺成就我的一生，

[truːθ] [ænd; ənd] [lait] [aʊt'ʃəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][raɪp] [taɪm] ['pendɪŋ] ,
Truth and Light outshow ; but the ripe time pending ,
真相 和 光 演出 ; 但 这 成熟 时间 待办的 ,

真理和光明终将显现；但时机尚未成熟。

[ˌɪntə'mɪsɪv] [eɪm][æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [sʌfɪsɪθ] .
Intermissive aim at the thing sufficeth .
间歇性 目的 在 这 事物 足够了 .

对事物采取放任的态度就足够了。

” [ðʌs] [ai] . . .
” Thus I . . .
” 因此 我 . . .

因此我……

[bʌt; bət][ləʊ] , [ˌem 'iː] !
But lo , me !
但 洛 , 我 !

但是，瞧，是我！

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

['mɪstrəs] , [frend] , [pleɪs] , [eɪmz] [tuː; tə][biː; bi] [betə] ['streɪtˌweɪ] ,
Mistress , friend , place , aims to be bettered straightway ,
情妇 , 朋友 , 地方 , 目标 到 是 改进 立刻 ,

情妇、朋友、地方，目标是立即变得更好，

[betə] [nɒt][hæz; həz] [feɪt] [ɔː(r)][maɪ]['hændz] [ə'tʃiːvɪŋ] ;
Bettered not has Fate or my hand's achieving ;
改进 不是 有 命运 或者 我的 手的 实现 ;

命运或我的双手都无法改变现状；

[səʊl] [ðə; ði] ['ʃoʊəns] [ðəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['ɒnwəd] [ɜːθ] - [træk] —
Sole the showance those of my onward earth - track —
唯一 这 表演 那些 的 我的 向前 地球 - 追踪 —

唯有我前进的地球轨道上的那些炫耀——

['nevə(r)][træn'send, trɑːn-] !
Never transcended !
绝不 超越 !

从未超越！

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

['æməbel]
AMABEL
阿玛贝尔

阿玛贝尔

[ai] [mɑːkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] [hjʊ] ,
I marked her ruined hues ,
我 标记 她 毁坏 色调 ,

我注意到她残破的色彩，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] - ['streɪtnd] [v'juːz] ,
Her custom - straitened views ,
她 风俗 - 拮据 浏览 ,

她受传统观念束缚的观点，

[ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [kæn; kən] [ðeə(r)] [ɪn'dwel]
And asked , “ Can there indwell
和 问 , “ 能 那里 室内

然后问道：“里面可以住人吗？”

[maɪ] ['æməbel] ?
My Amabel ?
我的 阿玛贝尔 ?

我的阿玛贝尔？

” [ai] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,
” I looked upon her gown ,
” 我 看起来 之上 她 袍 ,

我凝视着她的长袍，

[wʌns] [rəʊz] , [naʊ] ['ɜːθn] [braʊn] ;
Once rose , now earthen brown ;
一次 玫瑰 , 现在 土 棕色的 ;

曾经是玫瑰色，现在变成了土褐色；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [nel]
The change was like the knell
这 改变 曾是 喜欢 这 丧钟

这一变化犹如丧钟。

[ɒv; əv] ['æməbel] .
Of Amabel .
的 阿玛贝尔 .

阿玛贝尔。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

[hɜː(r); hə(r)] [stɛps] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [weɪz]
Her step's mechanic ways
她 步骤 机械 方式

她迈出的步伐机械而有力

[hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [meɪz] ;
Had lost the life of May's ;
有 丢失的 这 生活 的 五月份 ;

失去了梅的生命；

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [wʌns] [swiːt] [ɪn] [swel] ,
Her laugh , once sweet in swell ,
她 笑 , 一次 甜的 在 膨胀 ,

她那曾经甜美动人的笑声，

[spɔɪlt] ['æməbel] .
Spoilt Amabel .
被宠坏了 阿玛贝尔 .

被宠坏的阿玛贝尔。

[ai] [mjuːzd] : “ [huː] [sɪŋz] [ðə; ði] [streɪn]
I mused : “ Who sings the strain
我 沉思 : “ WHO 唱歌 这 拉紧

我沉思道：“谁在吟唱这首曲子？”

[ai] [sæŋ] [eə(r)] [wɔːmθ] [dɪd] [weɪn] ?
I sang ere warmth did wane ?
我 唱 埃雷 温暖 做过 衰落 ?

我在温暖消逝之前歌唱过吗?

[huː] [θɪŋks] [ɪts] ['nʌmbəz] [spel]
Who thinks its numbers spell
WHO 思考 它是 数字 拼写

谁认为它的数字拼写

[hɪz; ɪz]['æməbel] ? ” —
His Amabel ? ” —
他的 阿玛贝尔 ? ” —

他的阿玛贝尔？——

['nəʊɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [lʌv] [siːs] ,
Knowing that , though Love cease ,
会心 那 , 尽管 爱 停止 ,

即使知道爱情消逝，

['lʌvz] [reɪs] [ʃəʊz] - ;
Love's race shows undecrease ;
爱的 种族 演出 - ;

爱情的进程丝毫没有减弱；

[ɔːl] [faɪnd][ɪn] [dɔːp] [ɔː(r)] [del]
All find in dorp or dell
全部 寻找 在 多普 或者 戴尔

在 dorp 或 dell 都能找到

[æn; ən]['æməbel] .
An Amabel .
一个 阿玛贝尔 .

一个阿玛贝尔。

— [ai] [felt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [kriːp]
— I felt that I could creep
— 我 毛毡 那 我 可以 潜行者

我感觉自己可以悄悄潜入。

[tuː; tə][sʌm; səm] ['haʊstɒp] , [ænd; ənd] [wiːp] ,
To some housetop , and weep ,
到 一些 屋顶 , 和 哭泣 ,

到某个屋顶上，哭泣吧

[ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['taɪrənt] [fel]
That Time the tyrant fell
那 时间 这 暴君 跌倒

那次暴君倒台了

[ruːld] ['æməbel] !
Ruled Amabel !
裁决 阿玛贝尔 !

阿玛贝尔统治了!

[ai] [sed] ([ðə; ði] [waɪl] [ai] [saɪd]
I said (the while I sighed
我 说 (这 尽管 我 叹了口气

我说（我叹了口气）

[ðæt] [lʌv] [laɪk] ['aʊəz] [hæd; həd] [daɪd]) ,
That love like ours had died) ,
那 爱 喜欢 我们的 有 死亡) ,

那份像我们一样的爱情已经逝去了),

“ [fɒnd] [θɪŋz] [aɪl] [nəʊ] [mɔː(r)] [tel]
“ Fond things I'll no more tell
“ 喜爱 事物 患病的 不 更多的 告诉

那些美好的事物，我不再讲述了。

[tuː; tə] ['æməbel] ,
To Amabel ,
到 阿玛贝尔 ,

致阿玛贝尔

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [bʌt; bət] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
“ But leave her to her fate ,
“ 但 离开 她 到 她 命运 ,

“但就让她听天由命吧。”

[ænd; ənd] [flɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [geɪt] ,
And fling across the gate ,
和 一扔 穿过 这 门 ,

然后猛地扔过大门,

- [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [trʌmp] , [ˌfeə'wel] ,
' Till the Last Trump , farewell ,
- 直到 这 最后的 王牌 , 告别 ,

直到最后一位特朗普，再见。

[əʊ] ['æməbel] ! - ” - .
O Amabel ! ' ” 1865 .
哦 阿玛贝尔 ! - ” - .

哦，阿玛贝尔! '”1865。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[hæp]
HAP
哈普

哈普

[ɪf] [bʌt; bət] [sʌm; səm] ['vendʒf(ə)l] [gɒd] [wʊd] [kɔːl] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
If but some vengeful god would call to me
如果 但 一些 复仇的 上帝 会 称呼 到 我

如果某个复仇之神召唤我的话

[frɒm; frəm][ʌp][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [lɑːf] : “ [ðaʊ] ['sʌfərɪŋ] [θɪŋ] ,
From up the sky , and laugh : “ Thou suffering thing ,
从 向上 这 天空 , 和 笑 : “ 你 痛苦 事物 ,
从天上俯瞰，大笑起来：“你这受苦的家伙，

[nəʊ] [ðæt] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] [ɪz][maɪ] ['ekstəsi] ,
Know that thy sorrow is my ecstasy ,
知道 那 你的 悲哀 是 我的 狂喜 ,
要知道，你的悲伤就是我的狂喜。

[ðæt] [ðaɪ] ['lʌvz] [lɒs] [ɪz][maɪ] [heɪts] ['prɑːfɪtɪŋ] !
That thy love's loss is my hate's profiting !
那 你的 爱的 损失 是 我的 仇恨 获利 !
你的爱人离我而去，我的恨人便从中获益！

” [ðen] [wʊd] [ai][beə(r)] , [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][daɪ] ,
” Then would I bear , and clench myself , and die ,
” 然后 会 我 熊 , 和 紧握 我 , 和 死 ,
“然后我会忍受，紧紧抓住自己，死去。”

[stiːl] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['aɪə(r)] [ʌn'merɪtɪd] ;
Steeled by the sense of ire unmerited ;
钢铁般的意志 经过 这 感觉 的 愤怒 不应得的 ;
因莫须有的愤怒而变得意志坚定；

[hɑːf] - [iːzd] [ɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [ðæn; ðən][ai]
Half - eased in that a Powerfuller than I
一半 - 缓解 在 那 一个 更强大的 比 我
半放松，因为比我更强大

[hæd; həd] ['wɪld] [ænd; ənd] [miːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tɪəz] [ai] [ʃed] .
Had willed and meted me the tears I shed .
有 意志 和 已记录 我 这 眼泪 我 棚 .
我流下的眼泪，都是他自己造成的。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8
第8页

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ] .
But not so .
但 不是 所以 .
但事实并非如此。

[haʊ] [ə'raivz] [ˌaɪ 'tiː][dʒɔɪ][laɪz] [sleɪn] ,
How arrives it joy lies slain ,
如何 到达 它 喜悦 谎言 被杀 ,
它如何到来，喜悦却被扼杀，

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [best] [həʊp] ['evə(r)] [səʊn] ?
And why unblooms the best hope ever sown ?
和 为什么 不开花 这 最好的 希望 曾经 播种 ?
为什么播下的最美好的希望会凋零？

— [kræs] ['kæʒuəlti] [əb'strʌkt, ɔb-][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,
— Crass Casualty obstructs the sun and rain ,
— 粗俗 伤亡 阻碍 这 太阳 和 雨 ,
—粗暴的意外阻挡了阳光和雨水，

[ænd; ənd]['daɪsɪŋ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] [kɑːsts][ə; eɪ] [məʊn] . . .
And dicing Time for gladness casts a moan . . .
和 切丁 时间 为了 欢乐 演员 一个 呻吟 . . .
而切分快乐时光却发出了一声叹息……

[ðiːz] ['pɜːblaɪnd] ['duːmstə(r)] [hæd; həd][æz; əz] ['redɪli] [strəʊn]
These purblind Doomsters had as readily strown
这些 盲人 末日使者 有 作为 容易 散落

这些盲目的末日预言家们轻易地散播了……

[blis] [ə'baʊt][maɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [æz; əz][peɪn] . - .
Blisses about my pilgrimage as pain . 1866 .
幸福 关于 我的 朝圣 作为 疼痛 . - .

朝圣之旅的幸福与痛苦。1866年。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

“ [ɪn] ['vɪʒn] [ai] [rəum]
“ IN VISION I ROAMED
“ 在 想象 我 漫游

“在异象中我漫游”

” [tuː; tə] —
” TO —
” 到 —

“到 -

[ɪn] ['vɪʒn] [ai] [rəum] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fɜːməmənt] ,
In vision I roamed the flashing Firmament ,
在 想象 我 漫游 这 闪烁 苍穹 ,

在幻象中，我漫游于闪烁的苍穹，

[səʊ] [fɪəs] [ɪn]['bleɪz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wækst] [wɒn] ,
So fierce in blazon that the Night waxed wan ,
所以 凶猛的 在 纹章 那 这 夜晚 打蜡 万 ,

如此猛烈的威慑，以至于夜色都黯然失色。

[æz; əz] [ðəʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɔːd] [sens] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɒstent] ;
As though with an awed sense of such ostent ;
作为 尽管 和 一个 敬畏 感觉 的 这样的 预兆 ;

仿佛对这种炫耀感到敬畏；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɔːt] [maɪ]['spɪrɪt][reɪndʒd][ɒn][ænd; ənd][ɒn]
And as I thought my spirit ranged on and on
和 作为 我 想法 我的 精神 范围 在 和 在

而当我想到我的灵魂时，它就一直游荡不定。

[ɪn] ['fʊtləs] [trə'vɜːs] [θruː] [gɑːst] ['haɪts] [ɒv; əv][skaɪ] ,
In footless traverse through ghast heights of sky ,
在 无脚 横穿 通过 恶鬼 高度 的 天空 ,

在无脚的穿越中，穿梭于幽暗高耸的苍穹，

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [dəʊm] ,
To the last chambers of the monstrous Dome ,
到 这 最后的 房间 的 这 滔天 穹顶 ,

前往那巨大穹顶的最后几个房间，

[weə(r)] [stɑːz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [hɪə(r)][tuː; tə] ['dɑːknəs] [daɪ] :
Where stars the brightest here to darkness die :
在哪里 明星 这 最亮的 这里 到 黑暗 死 :

这里最亮的星星也终将消逝于黑暗之中：

[ðen] , ['eni] [spɒt][ɒn]['aʊə(r)] [əʊn] [ɜːθ] [siːmd] [həʊm] !
Then , any spot on our own Earth seemed Home !
然后 , 任何 点 在 我们的 自己的 地球 似乎 家 !

那时，地球上的任何地方都像是我们的家！

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [griːf] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ]
And the sick grief that you were far away
和 这 生病的 悲伤 那 你 是 远的 离开

还有你远在天边时那令人心碎的悲痛

[gruː] ['plez(ə)nt] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ?
Grew pleasant thankfulness that you were near ?
成长 令人愉快的 感恩 那 你 是 靠近 ?

你是否因你的陪伴而心生感激?

[huː] [mait] [hæv; həv] [biːn] , [set] [ɒn][sʌm; səm][ˌaʊt'step] [sfɪə(r)] ,
Who might have been , set on some outstep sphere ,
WHO 可能 有 到过 , 放 在 一些 外步 领域 ,

谁有可能，被派往某个边缘领域，

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
Less than a Want to me , as day by day
较少的 比 一个 想 到 我 , 作为 天 经过 天

对我来说，这远非一种渴望，日复一日。

[ai][lɪvd; 'laɪvd] [ʌn'weər] , [ʌn'keərɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [leɪ]
I lived unware , uncaring all that lay
我 居住地 不明 , 冷漠 全部 那 躺

我浑浑噩噩地活着，对眼前的一切漠不关心。

[lɒkt] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪvɜːs] ['tæsɪtɜːn] [ænd; ənd][drɪə(r)] . - .
Locked in that Universe taciturn and drear . 1866 .
已锁定 在 那 宇宙 沉默寡言 和 凄凉 . - .

被困在那个沉默而沉闷的宇宙中。1866年。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[æt; ət][ə; eɪ] ['braɪdl]
AT A BRIDAL
在 一个 新娘

在新娘

[tuː; tə] —
TO —
到 —

到 -

[wen] [juː; jʊ] [peɪst] [fɔːθ] , [tuː; tə] [weɪt] [mə'tɜːnəti] ,
When you paced forth , to wait maternity ,
什么时候 你 踱步 前进 , 到 等待 产科 ,

当你踱步前行，等待分娩之时，

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['ɒfsprɪŋ] [held] [maɪ][maɪnd] ,
A dream of other offspring held my mind ,
一个 梦 的 其他 后代 握住 我的 头脑 ,

我脑海中一直萦绕着对其他后代的憧憬，

[kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv][juː 'es] [tweɪn] [æz; əz] [lʌv] [dɪ'zaɪnd] ;
Compounded of us twain as Love designed ;
复合 的 我们 马克·吐温 作为 爱 设计 ;

我们二人因爱而结合；

[reə(r)] [fɔːmz] , [ðæt] ['kɔːpərət] [naʊ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] !
Rare forms , that corporate now will never be !
稀有的 表格 , 那 公司的 现在 将要 绝不 是 !

罕见的形式，企业现在永远不会有了！

[ʃʊd; ʃəd][ai] , [tuː] , [wed][æz; əz] [sleɪv] [tuː; tə] [moʊdz] [dɪ'kriː] ,
Should I , too , wed as slave to Mode's decree ,
应该 我 , 也 , 结婚 作为 奴隶 到 模式的 法令 ,

我是否也应该屈从于莫德的法令，成为他的奴隶？

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðʌs] [faʊnd] [ə'pɑːt] , [ɒv; əv] [fɔːls] [dɪ'zaɪə(r)] ,
And each thus found apart , of false desire ,
和 每个 因此 成立 除 , 的 错误的 欲望 ,

于是，每个人都因虚假的欲望而彼此疏离。

[ə; eɪ]['stɒlɪd] [laɪn] , [huːm] [nəʊ] [haɪ] [eɪmz] [wɪl] ['faɪə(r)]
A stolid line , whom no high aims will fire
一个 沉稳 线 , 谁 不 高的 目标 将要 火

一条沉稳的队伍，任何远大的目标都不会激发它。

[æz; əz][hæd; həd]['faɪəd]['aʊəz][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] ['mɪŋgld] [wiː; wi] ;
As had fired ours could ever have mingled we ;
作为 有 被解雇 我们的 可以 曾经 有 混合 我们 ;

就像我们曾经开火一样，我们本可以永远地融合在一起；

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ænd; ənd] , [griːvd] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][səʊ] [mætʃt] [ʃʊd; ʃəd][ˌem aɪ 'es] - [kəm'pəʊz] ,
And , grieved that lives so matched should mis - compose ,
和 , 伤心 那 生活 所以 匹配 应该 误 - 撰写 ,

并为如此般配的生命最终走向悲剧而感到悲伤，

[iːtʃ] [mɔːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [weɪst] ; [ænd; ənd] ['kwestʃən] [deə(r)]
Each mourn the double waste ; and question dare
每个 哀悼 这 双倍的 浪费 ; 和 问题 敢

每个人都为双重损失而哀悼；并质疑其勇气。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪm] [wens] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [fləʊz] .
To the Great Dame whence incarnation flows .
到 这 伟大的 贵妇人 何处 化身 流量 .

致伟大的女神，化身之源。

[waɪ] [ðəʊz] [haɪ] - [p'ɜːpəsd] ['tʃɪldrən] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)] :
Why those high - purposed children never were :
为什么 那些 高的 - 目的 孩子们 绝不 是 :

为什么那些胸怀大志的孩子最终都没能实现：

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi]['ɑːnsə(r)] ?
What will she answer ?
什么 将要 她 回答 ?

她会如何回答？

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt][keə(r)]
That she does not care
那 她 做 不是 关心

她不在乎

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [ɔːl] [sʌtʃ] ['sɒvrɪn] [taɪps] [ənoʊz] . - .
If the race all such sovereign types unknows . 1866 .
如果 这 种族 全部 这样的 主权 类型 未知 . - .

如果种族所有此类主权类型都不知道。1866年。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[pə'spəʊnmənt]
POSTPONEMENT
延期

延期

[snəʊ] - [baʊnd] [ɪn] ['wʊdlənd] , [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [wɜːd] ,
Snow - bound in woodland , a mournful word ,
雪 - 边界 在 林地 , 一个 悲哀 单词 ,

积雪覆盖的林地，一句哀伤的话语

[drɒpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
Dropt now and then from the bill of a bird ,
掉落 现在 和 然后 从 这 账单 的 一个 鸟 ,

偶尔从鸟嘴里掉落，

[riːtʃt] [ˌem 'iː] [ɒn] [wɪnd] - [wɒfts] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [hɜːd] ,
Reached me on wind - wafts ; and thus I heard ,
达到 我 在 风 - 飘动 ; 和 因此 我 听到 ,

随风飘来；于是，我听到了：

['wɪərəli] ['weɪtɪŋ] : —
Wearily waiting : —
疲劳 等待 : —

疲惫地等待着：——

“ [ai] [plænd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] ['liːfləs] [triː] ,
“ I planned her a nest in a leafless tree ,
“ 我 计划 她 一个 巢 在 一个 无叶 树 ,

“我为她在一棵光秃秃的树上设计了一个巢穴，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] [aɪd] [ænd; ənd] [twit] [ˌem 'iː] ,
But the passers eyed and twitted me ,
但 这 过路人 眼睛 和 推特 我 ,

但路人却盯着我看，还对我窃窃私语。

[ænd; ənd] [sed] : - [haʊ] ['rekləs] [ə; eɪ] [bɜːd] [ɪz] [hiː; hi] ,
And said : ' How reckless a bird is he ,
和 说 : - 如何 鲁莽 一个 鸟 是 他 ,

然后说：“他是一只多么鲁莽的鸟啊！”

['tʃɪərəli] ['meɪtɪŋ] !
Cheerily mating !
兴高采烈地 交配 !

欢快交配！

- [piː] . -
' p . 14
- p . -

第14页

“ [fɪə(r)] - [fɪld] , [ai] [steɪd] [ˌem 'iː] [tɪl] ['sʌmə(r)] - [taɪd] ,
“ Fear - filled , I stayed me till summer - tide ,
“ 害怕 - 已填 , 我 入住 我 直到 夏天 - 潮 ,

“我心怀恐惧，一直待到夏日潮水来临。”

[ɪn] [luːθ] [ɒv; əv] [liːvz] [tuː; tə] [θrəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [braɪd] ;
In lewth of leaves to throne her bride ;
在 体重 的 树叶 到 王座 她 新娘 ;

用茂盛的树叶为新娘筑起宝座；

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wein] [ænd; ənd][daɪd] ,
her love for me waned and died ,
她 爱 为了 我 减弱 和 死亡 ,

她对我的爱渐渐消逝了。

['wɪərəli] ['weɪtɪŋ] .
Wearily waiting .
疲劳 等待 .

焦急地等待着。

“ [ɑː] , [hæd; həd][ai] [biːn] [laɪk][sʌm; səm][ai] [siː] ,
“ Ah , had I been like some I see ,
“ 啊 , 有 我 到过 喜欢 一些 我 看 ,

“啊，如果我像我看到的某些人那样就好了，

[bɔːn] [tuː; tə][æn; ən] ['evəgriːn] ['nestɪŋ] - [triː] ,
Born to an evergreen nesting - tree ,
出生 到 一个 常绿 嵌套 - 树 ,

生于常绿筑巢树上，

[nʌn] [hæd; həd] [aɪd] [ænd; ənd] [twit] [ˌem 'iː] ,
None had eyed and twitted me ,
没有任何 有 眼睛 和 推特 我 ,

没有人注意到我，也没有人跟我开玩笑。

['tʃɪərəli] ['meɪtɪŋ] ! ” - .
Cheerily mating ! ” 1866 .
兴高采烈地 交配 ! ” - .

欢快地交配！“1866年。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['trʌb(ə)l]
A CONFESSION TO A FRIEND IN TROUBLE
一个 忏悔 到 一个 朋友 在 麻烦

向身处困境的朋友坦白

[jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] [ʃrɪŋk] [nɒt] , [ðəʊ] [ai] [fiːl] [ðem; ðəm] [les]
Your troubles shrink not , though I feel them less
你的 麻烦 收缩 不是 , 尽管 我 感觉 他们 较少的

你的烦恼并没有减少，虽然我感觉它们有所减轻。

[hɪə(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ðæn; ðən] [wen] [ai] ['tæri] [nɪə(r)] ;
Here , far away , than when I tarried near ;
这里 , 远的 离开 , 比 什么时候 我 滞留 靠近 ;

这里，远比我之前在附近逗留时更远；

[ai]['iːv(ə)n] [smaɪl] [əʊld] [smaɪlz] — [wɪð] ['lɪstləsnəs] —
I even smile old smiles — with listlessness —
我 甚至 微笑 老的 微笑 — 和 倦怠 —

我甚至会露出老旧的笑容——带着倦怠感——

[jet] [smaɪlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [nɒt] ['gɑːstli] ['mɔkəri] [mɪə(r)] .
Yet smiles they are , not ghastly mockeries mere .
然而 微笑 他们 是 , 不是 阴森 嘲讽 仅仅 .

然而，那的确是笑容，而不是可怕的嘲讽。

[ə; eɪ] [θɔːt] [tuː] [streɪndʒ] [tuː; tə] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn]
A thought too strange to house within my brain
一个 想法 也 奇怪的 到 房子 之内 我的 脑

一个太过怪异的想法，我的大脑无法容纳。

['hɔːntɪŋ] [ɪts] ['aʊtə(r)] ['priːsɪŋkts] [ai] [dɪ'sɜːn] :
Haunting its outer precincts I discern :
令人难忘 它是 外 辖区 我 辨别 :

我隐约感觉到它外围区域萦绕着：

— [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ʃəʊ] [ziːl] [ə'gen] [tuː; tə] [lɜːn]
— That I will not show zeal again to learn
— 那 我 将要 不是 展示 热情 再次 到 学习

——我不会再表现出学习的热情

[jɔː(r); jə(r)] [gɹ'iːfs] , [ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] [ðem; ðəm] , [rɪ'njuː] [maɪ] [peɪn] . . .
Your griefs , and sharing them , renew my pain . . .
你的 悲伤 , 和 分享 他们 , 更新 我的 疼痛 . . .

你的悲伤，以及与我分享你的悲伤，都让我再次感到痛苦......

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] , [laɪk] ['mɜːki] [bɜːd] [ɔː(r)] [ˌbʌkə'nɪə(r)]
It goes , like murky bird or buccaneer
它 去 , 喜欢 浑浊的 鸟 或者 海盗

它像一只阴沉的鸟或海盗一样飞翔

[ðæt] [ʃeɪps] [ɪts] ['lɔːləs] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] ,
That shapes its lawless figure on the main ,
那 形状 它是 无法无天 数字 在 这 主要的 ,

这造就了它在主要地区无法无天的形象。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [njuː] ['ɪmpʌls] [tend] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaʊt'fliː]
And each new impulse tends to make outflee
和 每个 新的 冲动 倾向于 到 制作 逃离

而每一个新的冲动都倾向于导致逃离

[ðə; ði] [ʌn'siːmli] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['lɒdʒmənt] [hɪə(r)] ;
The unseemly instinct that had lodgment here ;
这 不体面的 本能 那 有 提交 这里 ;

这里滋生了某种不雅的本能；

[jet] , ['kɒmreɪd] [əʊld] , [kæn; kən] ['bɪ.tə.ɹə] ['nɒlɪdʒ] [biː; bi]
Yet , comrade old , can bitterer knowledge be
然而 , 同志 老的 , 能 更苦涩 知识 是

然而，老同志，还有什么比这更痛苦的教训呢?

[ðæn; ðən] [ðæt] , [ðəʊ] [bænd] , [sʌtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] ! - .
Than that , though banned , such instinct was in me ! 1866 .
比 那 , 尽管 禁止 , 这样的 本能 曾是 在 我 ! - .

不仅如此，尽管这种本能是被禁止的，但我却有这种本能！1866年。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

['njuːtrəl] [təʊnz]
NEUTRAL TONES
中性的 音调

中性色调

[wiː; wi] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ][pɒnd] [ðæt] ['wɪntə(r)] [deɪ] ,
We stood by a pond that winter day ,
我们 站立 经过 一个 池塘 那 冬天 天 ，

那是一个冬日的池塘边，我们站在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [wɒz; wəz] [waɪt] , [æz; əz] [ðəʊ] [tʃaɪdən] [ɒv; əv][gɒd] ,
And the sun was white , as though chidden of God ,
和 这 太阳 曾是 白色的 ， 作为 尽管 责备 的 上帝 ，

太阳是白色的，仿佛受到了上帝的责备。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [liːvz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['stɑːvɪŋ] [sɒd] ,
And a few leaves lay on the starving sod ,
和 一个 很少 树叶 躺 在 这 饥饿 草皮 ，

几片树叶散落在干枯的草皮上。

— [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [æn; ən] [æʃ] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] .
— They had fallen from an ash , and were gray .
— 他们 有 倒下 从 一个 灰 ， 和 是 灰色的 .

—它们从灰烬中坠落，呈灰色。

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [aɪz] [ðæt] [rəʊv]
Your eyes on me were as eyes that rove
你的 眼睛 在 我 是 作为 眼睛 那 漫游

你注视着我的目光，如同游移的目光。

['əʊvə(r)] ['tiːdiəs] ['rɪdlz] [sɒlvd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ;
Over tedious riddles solved years ago ;
超过 乏味 谜语 已解决 年 前 ；

那些多年前就已解决的枯燥谜题；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɜːdz] [pleɪd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] —
And some words played between us to and fro —
和 一些 字 玩 之间 我们 到 和 弗 —

我们之间说了几句话——

[ɒn] [wɪtʃ] [lɒst] [ðə; ði][mɔː(r)][baɪ]['aʊə(r)] [lʌv] .
On which lost the more by our love .
在 哪个 丢失的 这 更多的 经过 我们的 爱 .

我们因爱失去了更多。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɛdɪst] [θɪŋ]
The smile on your mouth was the deadest thing
这 微笑 在 你的 嘴 曾是 这 最死的 事物

你嘴角的笑容死气沉沉。

[ə'laɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][daɪ] ;
Alive enough to have strength to die ;
活 足够的 到 有 力量 到 死 ；

还活着，并且有力量去面对死亡；

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪn][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [swept] [ˌðeə'baɪ]
And a grin of bitterness swept thereby
和 一个 咧嘴笑 的 苦味 扫荡 从而

于是，一丝苦涩的笑容掠过脸庞。

[laɪk] [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [bɜːd][ə; eɪ] - [wɪŋ] . . .
Like an ominous bird a - wing . . .
喜欢 一个 不祥的 鸟 一个 - 翼 . . .

像一只不祥的鸟儿展翅飞翔……

[sɪns] [ðen] , [kiːn] ['lesnz] [ðæt] [lʌv] [di'siːv] ,
Since then , keen lessons that love deceives ,
自从 然后 , 敏锐的 课程 那 爱 欺骗 ,
从那时起，他深刻地认识到爱情会欺骗人。

[ænd; ənd] [riŋ] [wɪð] [rɒŋ] , [hæv; həv] [ʃeɪpt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And wrings with wrong , have shaped to me
和 拧 和 错误的 , 有 形状 到 我
而那些错误和纠缠，已经塑造了我

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɒd] - [kɜːst] [sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] ,
Your face , and the God - curst sun , and a tree ,
你的 脸 , 和 这 上帝 - 诅咒 太阳 , 和 一个 树 ,
你的脸，还有那被上帝诅咒的太阳，以及一棵树，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɒnd] [edʒd] [wɪð] ['greɪɪʃ] [liːvz] . - .
And a pond edged with grayish leaves . 1867 .
和 一个 池塘 边缘 和 灰蒙蒙的 树叶 . - .
池塘边长满了灰褐色的树叶。1867年。

[piː] . -
p . 19
p . -
第19页

[ʃiː; ʃi]
SHE
她
她

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl]
AT HIS FUNERAL
在 他的 葬礼
在他的葬礼上

[ðeɪ] [beə(r)][hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] —
They bear him to his resting - place —
他们 熊 他 到 他的 休息 - 地方 —
他们将他抬到安息之地——

[ɪn] [sləʊ] [prə'seʃ(ə)n] ['swiːpɪŋ] [baɪ] ;
In slow procession sweeping by ;
在 慢的 游行 扫荡 经过 ;
缓缓行进；

[ai] ['fɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ]['streɪndʒərz] [speɪs] ;
I follow at a stranger's space ;
我 跟随 在 一个 陌生人的 空间 ;
我跟随在一个陌生人的空间里；

[hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [ðeɪ] , [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ai] .
His kindred they , his sweetheart I .
他的 亲属 他们 , 他的 亲爱的 我 .
他的亲人，他的爱人。

[ʌn'tʃeɪndʒd] [maɪ] [gaʊn] [ɒv; əv] ['geərɪʃ] [daɪ] ,
Unchanged my gown of garish dye ,
未更改 我的 袍 的 扎眼 染料 ,
我那件色彩艳丽的长袍依旧未变，

[ðəʊ] ['seɪbl] - [sæd][ɪz][ðeə(r)][ə'taɪə(r)] ;
Though sable - sad is their attire ;
尽管 黑貂 - 伤心 是 他们的 服装 ;
虽然他们的穿着是灰褐色的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [wɪð] ['gri:fləs] [aɪ] ,
But they stand round with griefless eye ,
但 他们 站立 圆形的 和 无悲伤 眼睛 ,

但他们却面无表情地围观着，

[waɪlst] [maɪ] [rɪ'gret] [kən'sju:mz] [laɪk] ['faɪə(r)] ! - – .
Whilst my regret consumes like fire ! 187 – .
而 我的 后悔 消耗 喜欢 火 ! - – .

虽然我的悔恨像火一样吞噬着我！187–。

[pi:] . -
p . 21
p . -

第21页

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz]
HER INITIALS
她 首字母

她的名字缩写

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['poʊɪts] [peɪdʒ] [ai] [rəʊt]
Upon a poet's page I wrote
之上 一个 诗人的 页 我 写道

我在诗人的页面上写道

[ɒv; əv] [əʊld] [tu:] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] ;
Of old two letters of her name ;
的 老的 二 信件 的 她 姓名 ;

她名字中的两个旧字母；

[pɑ:t] [si:md] [ʃi:; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [θɔ:t]
Part seemed she of the effulgent thought
部分 似乎 她 的 这 光辉灿烂的 想法

她似乎也沉浸在那闪耀的思想之中。

[wens] [ðæt] [haɪ] ['sɪŋərz] ['ræptʃə(r)] [keɪm] .
Whence that high singer's rapture came .
何处 那 高的 歌手的 狂喜 来了 .

那位高亢歌者的狂喜源自何处？

— [wen] [naʊ] [ai] [tɜ:n] [ðə; ði] [li:f] [ðə; ði] [seɪm]
— When now I turn the leaf the same
— 什么时候 现在 我 转动 这 叶子 这 相同的

——现在我翻开这一页时，也是如此

[ɪ'mɔ:t(ə)l] [lait] [i'lju:m] [ðə; ði] [leɪ] ,
Immortal light illumes the lay ,
不朽 光 照明 这 躺 ,

不朽之光照亮了这片土地，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm]
But from the letters of her name
但 从 这 信件 的 她 姓名

但从她名字的字母来看

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [hæz; həz] [daɪd] [ə'weɪ] ! - .
The radiance has died away ! 1869 .
这 辐射 有 死亡 离开 ! - .

光芒已逝！1869年

[pi:] . -
p . 23
p . -

第23页

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lemə]
HER DILEMMA
她 困境

她的困境

([ɪn] — [tʃɜːtʃ])
(IN — CHURCH)
(在 — 教会)

（在教堂里）

[ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] ['sʌnləs] [tʃɜːtʃ] ,
The two were silent in a sunless church ,
这 二 是 沉默的 在 一个 无日光 教会 ，

两人沉默地待在阴暗的教堂里。

[huːz] ['mɪldjuːd] [wɔːlz] , [ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvɪŋ] - [stəʊnz] ,
Whose mildewed walls , uneven paving - stones ,
谁 发霉的 墙壁 ， 不均匀 铺路 - 石头 ，

那些长满霉斑的墙壁，凹凸不平的铺路石，

[ænd; ənd]['weɪstɪd] ['kɑːrvɪŋz] [pɑːst] [æn'tiːk] [rɪ'sɜːtʃ] ;
And wasted carvings passed antique research ;
和 浪费 雕刻 通过了 古董 研究 ；

而废弃的雕刻品通过了古董研究；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [brəʊk] [ðə; ði] [klɑːks] [dʌl] ['mɒnətəʊn] .
And nothing broke the clock's dull monotones .
和 没有什么 打破 这 时钟的 乏味的 单调 .

时钟单调的钟声依旧没有打破。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wɜːmi] ['pɒpi] - [hed] ,
Leaning against a wormy poppy - head ,
倾斜 反对 一个 蠕虫状的 罂粟 - 头 ，

倚靠在一朵长满虫子的罂粟花头上，

[səʊ] [wɒn] [ænd; ənd] [wɔːn] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [stænd] ,
So wan and worn that he could scarcely stand ,
所以 万 和 磨损 那 他 可以 几乎 站立 ，

他面容憔悴，几乎站立不稳。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [tuː; tə][daɪ] , — [hiː; hi] ['sɒftli] [sed] ,
— For he was soon to die , — he softly said ,
— 为了 他 曾是 很快 到 死 ， — 他 轻轻 说 ，

“因为他即将死去，”他轻声说道。

“ [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ! ” — ['həʊldɪŋ] [hɑːd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
“ Tell me you love me ! ” — holding hard her hand .
“ 告诉 我 你 爱 我 ！ ” — 保持 难的 她 手 .

“告诉我你爱我！”——紧紧握住她的手。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [wɜːld] [tuː; tə] [briːð] “ [jes] ” ['truːli] ,
She would have given a world to breathe “ yes ” truly ,
她 会 有 给定 一个 世界 到 呼吸 “ 是的 ” 真的 ，

她愿意付出一切来换取呼吸，“是的”，真的。

[səʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] ['hændɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,
So much his life seemed handing on her mind ,
所以 很多 他的 生活 似乎 处理 在 她 头脑 ，

她仿佛看到了他生命中许多重要的时刻。

[ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi] [laɪd; liːd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pə'sweɪdɪd] ['θruːlɪ]
And hence she lied , her heart persuaded throughly
和 因此 她 撒谎了 , 她 心 被说服 彻底地

于是她撒了谎，她的心彻底被说服了。

- [twɒz] [wɜːθ] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [kaɪnd] .
' Twas worth her soul to be a moment kind .
- 那是 值得 她 灵魂 到 是 一个 片刻 种类 .

哪怕只是一瞬间的善意，也值得她付出灵魂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sæd] [niːd] [ˌðeər'ɒv] , [hɪz; ɪz] [n'iəɹɪŋ] [deθ] ,
But the sad need thereof , his nearing death ,
但 这 伤心 需要 其中 , 他的 临近 死亡 ,

但他的悲哀之处在于，他即将离世，

[səʊ] [mɒkt] [hjuː'mænətɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪmd] [tuː; tə] [praɪz]
So mocked humanity that she shamed to prize
所以 嘲笑 人类 那 她 羞愧 到 奖

她如此嘲弄人性，以至于羞于珍视。

[ə; eɪ] [wɜːld] [kən'dɪʃ(ə)nd] [ðʌs] , [ɔː(r)] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [breθ]
A world conditioned thus , or care for breath
一个 世界 条件反射 因此 , 或者 关心 为了 气息

一个受此制约的世界，或者说，对呼吸的关注

[weə(r)] ['neɪtʃə(r)] [sʌtʃ] [dɪleməz] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] . - .
Where Nature such dilemmas could devise . 1866 .
在哪里 自然 这样的 困境 可以 设计 . - .

自然界能够设计出这样的难题。1866年。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[rɪ'vʌlʃ(ə)n]
REVULSION
厌恶

厌恶

[ðəʊ] [ai] [weɪst] ['wɒtʃɪz] ['freɪmɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] ['fetə(r)]
Though I waste watches framing words to fetter
尽管 我 浪费 手表 框架 字 到 束缚

虽然我浪费时间去构筑束缚的词语。

[sʌm; səm] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [maɪn] [əʊn] [ɪn] [klɑːsp] [ænd; ənd] [kɪs] ,
Some spirit to mine own in clasp and kiss ,
一些 精神 到 矿 自己的 在 搭扣 和 吻 ,

一些灵魂依偎在我怀里，紧紧拥抱，亲吻我，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðeə(r)] [luːmz] [ə; eɪ] [sens] - [twɜː(r)] ['betə(r)]
Out of the night there looms a sense ' twere better
出去 的 这 夜晚 那里 织布机 一个 感觉 - 是 更好的

夜幕降临，一种"一切都会好起来的"的感觉浮现出来。

[tuː; tə] [feɪl] [əb'teɪnɪŋ] [huːm] [wʌn] [feɪlz] [tuː; tə] [mɪs] .
To fail obtaining whom one fails to miss .
到 失败 获得 谁 一 失败 到 错过 .

未能得到你一直想念的人。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɪnɪŋ] [lʌv] [wiː; wi] [wɪn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ,
For winning love we win the risk of losing ,
为了 获胜 爱 我们 赢 这 风险 的 输 ,

为了赢得爱情，我们也承担了失去爱情的风险。

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [lʌv] [ɪz][æz; əz] [wʌnz] [laɪf][wɜː(r); wə(r)]['rɪv(ə)n] ;
And losing love is as one's life were riven ;
和 输 爱 是 作为 一个人的 生活 是 裂隙 ;

失去爱情就像生命被撕裂;

[ˌaɪ 'tiː] [kʌts] [laɪk] ['kɒntjuːm(ə)li][ænd; ənd] [kiːn] [ɪl] - ['juːzɪŋ]
It cuts like contumely and keen ill - using
它 削减 喜欢 傲慢 和 敏锐的 患病的 - 使用

它像侮辱和尖锐的滥用一样令人痛心。

[tuː; tə] [siːd] [wɒt] [wɒz; wəz][suː'pɜːfluəsli; sjuː'pɜːfluəsli]['gɪv(ə)n] .
To cede what was superfluously given .
到 放弃 什么 曾是 多余的 给定 .

收回多余之物。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[let] [ˌem 'iː] [ðen] [fiːl] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['feɪtfl] ['θrɪlɪŋ]
Let me then feel no more the fateful thrilling
让 我 然后 感觉 不 更多的 这 命运的 惊险

那么，就让我不再感受到那宿命般的刺激吧。

[ðæt] ['devəsteit] [ðə; ði] [lʌv] - [wɔːn] - [freɪm] ,
That devastates the love - worn wooer's frame ,
那 毁灭性的 这 爱 - 磨损 - 框架 ,

那会彻底摧毁这位饱经情爱的追求者的身躯。

[ðə; ði][hɒt][ə'duː][ɒv; əv] ['fiːvəd] [həʊps] , [ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ]
The hot ado of fevered hopes , the chilling
这 热的 阿多 的 发烧 希望 , 这 令人不寒而栗

狂热的希望带来的喧嚣，以及令人不寒而栗的

[ðæt] ['ægənaiz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [eɪm] !
That agonizes disappointed aim !
那 痛苦 失望的 目的 !

那令人痛苦的失望目标!

[səʊ] [meɪ] [ai][lɪv; laɪv][nəʊ]['dʒʌŋktɪv] [lɔː] [fʊl'fɪlɪŋ] ,
So may I live no junctive law fulfilling ,
所以 可能 我 居住 不 连接词 法律 满足 ,

愿我活得无需履行任何连接律，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrts] ['teɪb(ə)l][beə(r)][nəʊ] ['wʊmənz] [neɪm] . - .
And my heart's table bear no woman's name . 1866 .
和 我的 心脏的 桌子 熊 不 女性的 姓名 . - .

我的心上没有刻着任何女人的名字。1866年

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [hɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[ai]
I
我

我

[wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
When you shall see me in the toils of Time ,
什么时候 你 将 看 我 在 这 辛勤劳作 的 时间 ,

当你在时光的苦难中见到我时,

[maɪ] [lɔːd] [bj'uːtɪz] ['kærid] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
My lauded beauties carried off from me ,
我的 备受赞誉 美女 携带 离开 从 我 ,

我引以为傲的美人被夺走了,

[maɪ] [aɪz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [stɑːz] [æz; əz][ɪn][ðeə(r)] [praɪm] ,
My eyes no longer stars as in their prime ,
我的 眼睛 不 更长 明星 作为 在 他们的 主要的 ,

我的眼睛不再像年轻时那样明亮有神了。

[maɪ] [neɪm] [fə'gɒt] [ɒv; əv] ['meɪdn] [feə(r)][ænd; ənd] [friː] ;
My name forgot of Maiden Fair and Free ;
我的 姓名 忘了 的 少女 公平的 和 自由的 ;

我的名字被遗忘在美丽自由的少女之中;

[wen] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [hɑːt] [kən'siːd] [tuː; tə][maɪnd] ,
When in your being heart concedes to mind ,
什么时候 在 你的 存在 心 承认 到 头脑 ,

当你的内心屈服于理智时,

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [skeəs] [ɪts]['prəʊses] [nəʊ] ,
And judgment , though you scarce its process know ,
和 判断 , 尽管 你 稀少 它是 过程 知道 ,

而审判,尽管你几乎不了解它的过程,

[riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ai][wʌns] [ɪn'ʃraɪnd] ,
Recalls the excellencies I once enshrined ,
召回 这 卓越 我 一次 奉为圭臬 ,

让我回想起我曾经奉为圭臬的那些优秀品质,

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [əːk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪðəd] [səʊ] :
And you are irked that they have withered so :
和 你 是 恼怒 那 他们 有 干枯 所以 :

你很恼火他们如此衰败:

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [wɪð] [ˌem 'iː][laɪz] [nɒt][ðə; ði] [bleɪm] ,
Remembering that with me lies not the blame ,
记住 那 和 我 谎言 不是 这 责备 ,

记住,我并不承担责任。

[ðæt] ['spɔːtsmən] [taɪm] [bʌt; bət] [rɪrz] [hɪz; ɪz] [bruːd] [tuː; tə] [kɪl] ,
That Sportsman Time but rears his brood to kill ,
那 运动员 时间 但 后部 他的 幼虫 到 杀 ,

那位猎人虽然拥有时间,却养育后代是为了杀戮。

['nəʊɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][səʊl][ðə; ði] ['veri] [seɪm] —
Knowing me in my soul the very same —
会心 我 在 我的 灵魂 这 非常 相同的 —

了解我灵魂深处的我——

[wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][tuː; tə][speə(r)][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪl] ! —
One who would die to spare you touch of ill ! —
一 WHO 会 死 到 空闲的 你 触碰 的 患病的 ! —

一个甘愿牺牲生命也要让你免受病痛折磨的人!

[wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [grɑːnt] [tuː; tə] [əʊld] [ə'fɛkʃənz] [kleɪm]
Will you not grant to old affection's claim
将要 你 不是 授予 到 老的 爱意 宣称

你难道不肯满足旧情的诉求吗?

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] [daʊn] [laɪfs] ['sʌnləs] [hɪl] ? - .
The hand of friendship down Life's sunless hill ? 1866 .
这 手 的 友谊 向下 生活的 无日光 爬坡道 ? - .

友谊之手，沿着人生无光的山坡向下延伸? 1866年。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [hɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[pə'hæps] , [lɒŋ] [hens] , [wen] [ai] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
Perhaps , long hence , when I have passed away ,
也许 , 长的 因此 , 什么时候 我 有 通过了 离开 ,

或许很久以后，当我离世之后，

[sʌm; səm] ['ʌðərz] ['fiːtʃə(r)] , ['æksent] , [θɔːt] [laɪk] [maɪn] ,
Some other's feature , accent , thought like mine ,
一些 其他的 特征 , 口音 , 想法 喜欢 矿 ,

有些人的外貌、口音、想法都和我一样，

[wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,
Will carry you back to what I used to say ,
将要 携带 你 后退 到 什么 我 用过的 到 说 ,

会让你想起我以前说过的话，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['meməri] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvz] [dɪ'klaɪn] .
And bring some memory of your love's decline .
和 带来 一些 记忆 的 你的 爱的 衰退 .

并带上一些关于你们爱情消逝的回忆。

[ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [pɔːz] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [θɪŋk] , “ [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪd] !
Then you may pause awhile and think , “ Poor jade !
然后 你 可能 暂停 一会儿 和 思考 , “ 贫穷的 玉 !

然后你可能会停下来想，“可怜的玉!

” [ænd; ənd] [jiːld] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [æz; əz] ['æmpl] [djuː] ,
” And yield a sigh to me — as ample due ,
” 和 屈服 一个 叹 到 我 — 作为 充足 到期的 ,

“请你向我叹息——这是你应得的，

[nɒt] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd]
Not as the tittle of a debt unpaid
不是 作为 这 标题 的 一个 债务 未付

并非作为未偿债务的所有权。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [rɪ'zaɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] —
To one who could resign her all to you —
到 一 WHO 可以 辞职 她 全部 到 你 —

献给那个愿意将一切都托付给你的人——

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'flektɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː]
And thus reflecting , you will never see
和 因此 反思 , 你 将要 绝不 看

因此，反思之后，你将永远不会看到

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [θɪn] [θɔːt] , [ɪn] [tuː] [smɔːl] [wɜːdz] [kən'veɪd] ,
That your thin thought , in two small words conveyed ,
那 你的 薄的 想法 , 在 二 小的 字 传递 ,

你那寥寥数语便表达了如此精辟的见解。

[wɒz; wəz] [nəʊ] [sʌtʃ] ['fliːtɪŋ] ['fæntəm] - [θɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Was no such fleeting phantom - thought to me ,
曾是 不 这样的 转瞬即逝 幻影 - 想法 到 我 ,

我并没有这种转瞬即逝的幻觉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [həʊl] [laɪf] [weər'ɪn] [maɪ] [pɑːt] [wɒz; wəz] [pleɪd] ;
But the Whole Life wherein my part was played ;
但 这 所有的 生活 其中 我的 部分 曾是 玩 ;

但我参与的整个人生；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'mɪd] [ɪts] ['fɪtf(ə)l] [ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd]
And you amid its fitful masquerade
和 你 之中 它是 断断续续 化装舞会

而你，身处它那断断续续的伪装之中

[ə; eɪ] [θɔːt] — [æz; əz] [ai] [ɪn] [jɔːz] [bʌt; bət] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] . - .
A Thought — as I in yours but seem to be . 1866 .
一个 想法 — 作为 我 在 你的 但 似乎 到 是 . - .

一个想法——就像我在你的想法中一样，但似乎是。1866年。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [hɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[θriː]
III
三、

三

[ai] [wɪl] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðiː] ; [aɪ] , [ai] [wɪl] !
I will be faithful to thee ; aye , I will !
我 将要 是 忠实 到 你 ; 是的 , 我 将要 !

我将忠于你；是的，我将！

[ænd; ənd] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [aɪ]
And Death shall choose me with a wondering eye
和 死亡 将 选择 我 和 一个 好奇 眼睛

死神将以惊奇的目光选中我。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'sɜːn] [ænd; ənd] ['dɒmɪsaɪl]
That he did not discern and domicile
那 他 做过 不是 辨别 和 住所

他没有辨别并居住

[wʌn] [hɪz; ɪz] [baɪ] [raɪt] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [lɑːst] [gʊd] - [baɪ] !
One his by right ever since that last Good - bye !
一 他的 经过 正确的 曾经 自从 那 最后的 好的 - 再见 !

自从上次道别之后，他就一直理所当然地属于他!

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] , [ɔː(r)] [kɪn] , [ɔː(r)] [praɪm]
I have no care for friends , or kin , or prime
我 有 不 关心 为了 朋友们 , 或者 亲属 , 或者 主要的

我不在乎朋友、亲戚或至亲。

[ɒv; əv] ['mænhʊd] [huː] [diːl] ['dʒentli] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ;
Of manhood who deal gently with me here ;
的 男子气概 WHO 交易 轻轻地 和 我 这里 ;

这里那些温柔待我的男子汉们;

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪ] [taɪm]
Amid the happy people of my time
之中 这 快乐的 人们 的 我的 时间

在我那个时代快乐的人们之中

[huː] [wɜːk] [ðeə(r)] ['lʌvz] [fʊl'fɪlmənt] , [ai] [ə'pɪə(r)]
Who work their love's fulfilment , I appear
WHO 工作 他们的 爱的 履行 , 我 出现

那些努力实现爱的人，我出现了

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[nʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [veɪn] [ðæt] ['kæŋkə(r)] [ɒn] [ɪts] [pɔɪnt] ,
Numb as a vane that cankers on its point ,
麻木的 作为 一个 叶片 那 溃疡 在 它是 观点 ,

麻木得像一根尖端溃烂的风向标，

[truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [kɪst] [eə(r)] ['kæŋkə(r)] [keɪm] ;
True to the wind that kissed ere canker came ;
真的 到 这 风 那 亲吻 埃雷 溃疡 来了 ;

正如溃疡到来之前亲吻它的风一样;

[dɪ'spaɪzd] [baɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [naʊ] , [huː] [wʊd] [dɪs'dʒɔɪnt]
Despised by souls of Now , who would disjoint
被鄙视的 经过 灵魂 的 现在 , WHO 会 不相交

被当下灵魂所鄙视，他们会将其割裂开来

[ðə; ði] [maɪnd] [frɒm; frəm] ['meməri] , [ænd; ənd] [meɪk] [laɪf] [ɔːl] [eɪm] ,
The mind from memory , and make Life all aim ,
这 头脑 从 记忆 , 和 制作 生活 全部 目的 ,

从记忆中汲取灵感，并将人生视为全部目标。

[maɪ] [əʊld] [dek'sterɪtɪ] [ɒv; əv] [hjuː] [kwaɪt] [gɒn] ,
My old dexterities of hue quite gone ,
我的 老的 灵巧性 的 色调 相当 已消失 ,

我以前对色彩的感知能力完全丧失了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] . - .
And nothing left for Love to look upon . 1866 .
和 没有什么 左边 为了 爱 到 看 之上 . - .

爱已无物可赏。1866年

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [hɪm]
SHE , TO HIM
她 , 到 他

她对他

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðɪs] [lʌv] [pʊts] [ɔːl] [hjuː'mænəti] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
This love puts all humanity from me ;
这 爱 放置 全部 人类 从 我 ;

这份爱让我远离了所有人性；

[ai] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['mælɪdɪkt] [hɜː(r); hə(r)] , [preɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,
I can but maledict her , pray her dead ,
我 能 但 诅咒 她 , 祈祷 她 死的 ,

我只能诅咒她，祈祷她死去。

[fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] —
For giving love and getting love of thee —
为了 给予 爱 和 获得 爱 的 你 —

为了付出爱，也为了得到你的爱——

['fiːdɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [els] [maɪn] [əʊn] [hæd; həd] [fed] !
Feeding a heart that else mine own had fed !
喂养 一个 心 那 别的 矿 自己的 有 美联储 !

滋养一颗曾被我的心滋养过的心！

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [lʌv] [ai] [nəʊ] [nɒt] , [laɪf] [nɒt] [nəʊn] ,
How much I love I know not , life not known ,
如何 很多 我 爱 我 知道 不是 , 生活 不是 已知 ,

我不知道自己有多爱，人生也未知。

[seɪv] [æz; əz] [sʌm; səm] ['juːnɪt] [ai] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] [lʌv] [baɪ] ;
Save as some unit I would add love by ;
节省 作为 一些 单元 我 会 添加 爱 经过 ;

保存为某种单位，我会用爱来表达；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai] [nəʊ] , [maɪ] ['biːɪŋ] [ɪz] [bʌt; bət] [ðaɪn] [əʊn] —
But this I know , my being is but thine own —
但 这 我 知道 , 我的 存在 是 但 你的 自己的 —

但我知道，我的存在不过是你的存在——

[fjuːzd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['seprətnəs] [baɪ] ['ekstəsi] .
Fused from its separateness by ecstasy .
融合 从 它是 分离 经过 狂喜 .

因极乐而融为一体，不再彼此分离。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [grɑːsp] [ðaɪ] ['æmplɪˌtuːdz] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
And thus I grasp thy amplitudes , of her
和 因此 我 抓牢 你的 振幅 , 的 她

由此我领悟了你的广阔，她的

[ʌn'græspt] , [ðəʊ] [helpt] [baɪ] [naɪ] - [rɪ'gɑːdɪŋ] [aɪz] ;
Ungrasped , though helped by nigh - regarding eyes ;
未掌握 , 尽管 帮助 经过 夜 - 关于 眼睛 ;

尽管有近在咫尺的目光帮助，却仍无法把握；

[kænst] [ðaʊ] [ðen] [heɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['envɪə(r)]
Canst thou then hate me as an envier
罐 你 然后 恨 我 作为 一个 羡慕者

那么，你能否像嫉妒者那样恨我呢?

[huː] [siː] [ʌn'rɛkt] [wɒt] [ai][səʊ] ['dɪəli] [praɪz] ?
Who see unrecked what I so dearly prize ?
WHO 看 未沉没的 什么 我 所以 亲爱的 奖 ?

谁能看到我如此珍视的东西完好无损?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lɒst] [wʌn] , [lʌv] [ɪz] [l'ʌvliɐ]
Believe me , Lost One , Love is lovelier
相信 我 , 丢失的 一 , 爱 是 更可爱

相信我，迷失的人，爱更美好

[ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] [ɪts] [məʊn] [ɪn] ['selfɪʃ] - [waɪz] . - .
The more it shapes its moan in selfish - wise . 1866 .
这 更多的 它 形状 它是 呻吟 在 自私 - 明智的 . - .

它越是自私地表达自己的哀叹。1866年

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['dɪti]
DITTY
小调

小调

([iː] . [el][dʒiː] .)
(E . L G .)
(E . L G .)

(E. L G.)

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [næp] [weə(r)] [fləʊn]
Beneath a knap where flown
下面 一个 纳普 在哪里 飞行

在飞翔的悬崖下

['nestliŋ] [pleɪ] ,
Nestlings play ,
雏鸟 玩 ,

雏鸟们玩耍,

[wɪ'ðɪn] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['weðəd] [stəʊn] ,
Within walls of weathered stone ,
之内 墙壁 的 风化的 石头 ,

在风化的石墙之内,

[fɑː(r)] [ə'weɪ]
Far away
远的 离开

离这很远

[frɒm; frəm][ðə; ði][faɪlz][ɒv; əv]['fɔːm(ə)l] ['haʊzɪz] ,
From the files of formal houses ,
从 这 文件 的 正式的 房屋 ,

来自正规房屋的档案,

[baɪ][ðə; ði] [baʊ] [ðə; ði]['fɜːs(t)lɪŋ] [brauziz] ,
By the bough the firstling browses ,
经过 这 买 这 长子 浏览 ,

幼鸟在树枝旁觅食。

[laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [swiːt] : [nəʊ] ['mɜːrtʃənt] [miːt] ,
Lives a Sweet : no merchants meet ,
生活 一个 甜的 : 不 商人 见面 ,

甜蜜生活：没有商贩相遇，

[nəʊ][mæn] ['bɑːtə] , [nəʊ][mæn] [selz]
No man barters , no man sells
不 男人 物物交换 , 不 男人 出售

没有人以物易物，也没有人出售任何东西。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] .
Where she dwells .
在哪里 她 居住地 .

她居住的地方。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

[ə'pɒn] [ðæt] ['fæbrɪk][feə(r)]
Upon that fabric fair
之上 那 织物 公平的

那场布料集市

“ [hɪə(r)][ɪz][ʃiː; ʃi] !
“ Here is she !
“ 这里 是 她 !

“她来了！”

” [siːm] ['rɪt(ə)n] ['evriweə(r)]
” Seems written everywhere
” 似乎 书面 到处

“似乎到处都有人这么写。”

['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] .
Unto me .
到 我 .

对我而言。

[bʌt; bət][tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] ['neɪbɜːrz] ,
But to friends and nodding neighbours ,
但 到 朋友们 和 点头 邻居 ,

但对于朋友和点头表示赞同的邻居来说，

['feləʊ] - [wait] [ɪn][lɒt][ænd; ənd] ['leɪbə(r)] ,
Fellow - wights in lot and labours ,
同伴 - 重量级 在 很多 和 劳动 ,

同工同酬，

[huː] [dɪ'skraɪ][ðə; ði] [taɪmz] [æz; əz][ai] ,
Who descry the times as I ,
WHO 描述 这 时代 作为 我 ,

谁能像我一样洞察时代?

[nəʊ] [sʌtʃ] ['luːsɪd]['ledʒənd] [telz]
No such lucid legend tells
不 这样的 清醒的 传奇 讲述

没有这样清晰的传说

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] .
Where she dwells .
在哪里 她 居住地 .

她居住的地方。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [læps] [tuː; tə] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]
Should I lapse to what I was
应该 我 失效 到 什么 我 曾是

我是否应该重蹈覆辙?

[eə(r)][wiː; wi] [met] ;
Ere we met ;
埃雷 我们 遇见 ;

在我们相遇之前;

([sʌtʃ] [kæn; kən] [nɒt] [biː; bi] , [bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
(Such can not be , but because
(这样的 能 不是 是 , 但 因为

(这不可能，但因为

[sʌm; səm] [fə'get]
Some forget
一些 忘记

有些人忘记了

[let] [ˌem 'iː] [feɪn] [ˌaɪ 'tiː]) — [nʌn] [wʊd] ['nəʊtɪs]
Let me feign it) — none would notice
让 我 假装 它) — 没有任何 会 注意

让我假装一下——没人会注意到

[ðæt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ai] [nəʊ] [baɪ] [rəʊt] [ɪz]
That where she I know by rote is
那 在哪里 她 我 知道 经过 死记硬背 是

我熟知的那个地方是

[spred] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,
Spread a strange and withering change ,
传播 一个 奇怪的 和 枯萎 改变 ,

蔓延一种奇怪而衰败的变化，

[laɪk] [ə; eɪ] ['draɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [welz]
Like a drying of the wells
喜欢 一个 烘干 的 这 水井

就像井水干涸一样

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] .
Where she dwells .
在哪里 她 居住地 .

她居住的地方。

[tuː; tə] [fiːl] [ai] [mait] [hæv; həv] [kɪst] —
To feel I might have kissed —
到 感觉 我 可能 有 亲吻 —

感觉我可能吻过——

[lʌvd] [æz; əz] [truː] —
Loved as true —
喜爱 作为 真的 —

被人珍视——

['ʌðəˌweə] , [nɔː(r)] [maɪn] [hæv; həv] [mɪst]
Otherwhere , nor Mine have missed
其他地方 , 也不 矿 有 错过

其他地方，我的也没有错过

[maɪ][laɪf] [θruː] .
My life through .
我的 生活 通过 .

我的人生经历。

[hæd; həd][ai]['nevə(r)] ['wɔndə] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
Had I never wandered near her ,
有 我 绝不 漫步 靠近 她 ,

如果我从未在她附近徘徊过,

[ɪz][ə; eɪ] [smɑːt] [sɪ'vɪə(r)] — [si'viəə]
Is a smart severe — severer
是 一个 聪明的 严重 — 更严重

聪明的严厉——更严厉

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [nɔːt] ,
In the thought that she is nought ,
在 这 想法 那 她 是 零 ,

在认为自己一无所有的想法中,

['iːv(ə)n][æz; əz][ai] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [delz]
Even as I , beyond the dells
甚至 作为 我 , 超过 这 戴尔斯

即使我身处山谷之外

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] .
Where she dwells .
在哪里 她 居住地 .

她居住的地方。

[ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] [druːp] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns]
And Devotion droops her glance
和 虔诚 下垂 她 瞥一眼

而德沃蒂恩垂下了她的目光

[tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
To recall
到 记起

回想

[wɒt] [bɒnd] - ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
What bond - servants of Chance
什么 纽带 - 仆人 的 机会

机遇的仆人

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] .
We are all .
我们 是 全部 .

我们都是。

[ai][bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] , ['gəʊɪŋ]
I but found her in that , going
我 但 成立 她 在 那 , 去

但我却在那里找到了她,

[ɒn] [maɪ] ['erənt] [pɑːθ] [ʌn'nəʊɪŋ] ,
On my errant path unknowing ,
在 我的 错误的 小路 无知 ,

在我懵懂无知的歧途上,

[ai][dɪd] [nɒt] [aʊt] - [skɜːt] [ðə; ði] [spɒt]
I did not out - skirt the spot
我 做过 不是 出去 - 裙子 这 点

我没有绕开那个地方

[ðæt] [nəʊ] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ik'selz] ,
That no spot on earth excels ,
那 不 点 在 地球 卓越 ,

世上没有哪个地方比它更胜一筹。

— [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwel] ! - .
— Where she dwells ! 1870 .
— 在哪里 她 居住地 ! - .

—她居住的地方！1870年。

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [sɒŋ] (-)
THE SERGEANT'S SONG (1803)
这 中士的 歌曲 (-)

军士之歌（1803）

[wen] ['lɔɪərz] [straɪv] [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
When Lawyers strive to heal a breach ,
什么时候 律师 努力 到 愈合 一个 违反 ,

当律师努力弥合分歧时，

[ænd; ənd] [p'ɑːsənz] ['præktɪs] [wɒt] [ðeɪ] [priːtʃ] ;
And Parsons practise what they preach ;
和 帕森斯 实践 什么 他们 布道 ;

牧师们言行一致；

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəʊnɪ] [hiːl] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城！

- - - , [toʊl] - [ˌel əʊ 'el] - ['ləurəm] ,
Rollicum - rorum , tol - lol - lorum ,
- - - , 托尔 - 哈哈 - 洛鲁姆 ,

Rollicum-rorum、tol-loll-lorum、

- - - , [toʊl] - [ˌel əʊ 'el] - [leɪ] !
Rollicum - rorum , tol - lol - lay !
- - - , 托尔 - 哈哈 - 躺 !

Rollicum-rorum, tol-lol-lay!

[wen] [d'ʒʌstɪsɪz] [həʊld] ['iːkwəl] [skeɪlz] ,
When Justices hold equal scales ,
什么时候 法官们 抓住 平等的 秤 ,

当法官们拥有相同的权力时，

[ænd; ənd] [rəʊgz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [faʊnd] [ɪn] [dʒeil] ;
And Rogues are only found in jails ;
和 流氓 是 仅有的 成立 在 监狱 ;

而流氓罪犯只存在于监狱里；

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəʊnɪ] [hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城！

- - - , & [siː] .
Rollicum - rorum , & c .
- - - , & c .

Rollicum-rorum 等。

[wen] [rɪtʃ] [men] [faɪnd] [ðeə(r)] [welθ] [ə; eɪ] [kɜ:s] ,
When Rich Men find their wealth a curse ,
什么时候 富有的 男人 寻找 他们的 财富 一个 诅咒 ,

当富人发现他们的财富是一种诅咒时

[ænd; ənd] [fɪl] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] [pɜ:s] ;
And fill therewith the Poor Man's purse ;
和 充满 由此 这 贫穷的 男人的 钱包 ;

并用它填满穷人的钱包；

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəʊnɪ] [hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城！

- - - , & [siː] .
Rollicum - rorum , & c .
- - - , & c .

Rollicum-rorum 等。

[wen] ['hʌzbəndz] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ə'gri:] ,
When Husbands with their Wives agree ,
什么时候 丈夫们 和 他们的 妻子们 同意 ,

当丈夫和妻子达成一致时，

[ænd; ənd] [meɪdz] [woʊnt] [wed] [frɒm; frəm] ['mɒdəsti] ;
And Maids won't wed from modesty ;
和 女佣 惯于 结婚 从 谦逊 ;

少女们出于羞怯而不愿结婚；

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['bəʊnɪ] [hi:l] [paʊns] [daʊn] ,
Then Little Boney he'll pounce down ,
然后 小的 博尼 地狱 猛扑 向下 ,

然后小骨头就会扑下来，

[ænd; ənd] [mɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] [men] [ɒn] ['lʌndən] [taʊn] !
And march his men on London town !
和 行进 他的 男人 在 伦敦 镇 !

率领他的军队进军伦敦城！

- - - , [toʊl] - [toʊl] - ['ləurəm] ,
Rollicum - rorum , tol - tol - lorum ,
- - - , 托尔 - 托尔 - 洛鲁姆 ,

Rollicum-rorum、tol-tol-lorum、

- - - , [toʊl] - [ˌel əʊ 'el] - [leɪ] ! - .
Rollicum - rorum , tol - lol - lay ! 1878 .
- - - , 托尔 - 哈哈 - 躺 ! - .

Rollicum-rorum，tol-lol-lay！1878。

['pʌblɪʃt] [ɪn] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)] , ” - .
Published in “ The Trumpet - Major , ” 1880 .
已发布 在 “ 这 喇叭 - 主要的 , ” - .

发表于《小号少校》杂志，1880 年。

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[ˌvælənsi'en(z)] (-)
VALENCIENNES (1793)
瓦朗谢讷 (-)

瓦伦西亚（1793）

[baɪ] - - : [siː] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)]
By Corp'l Tullidge : see “ The Trumpet - Major
经过 - - : 看 “ 这 喇叭 - 主要的

图利奇下士著：参见《小号少校》

” [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][es] . [siː] . (['penʃənə(r)]) .
” In Memory of S . C . (Pensioner) .
” 在 记忆 的 S . C . (退休人员) .

“谨以此纪念 SC（退休人员）。

[daɪd] - –
Died 184 –
死亡 - –

卒于184年

[wiː; wi] [trentʃt] , [wiː; wi] ['trʌmpit] [ænd; ənd] [drʌmd] ,
We trenched , we trumpeted and drummed ,
我们 挖沟 , 我们 吹响号角 和 鼓声 ,

我们挖掘战壕，我们吹响号角，我们击鼓呐喊，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['mɔːrtərz] [tʌnz] [ɒv; əv]['aɪən] [hʌmd]
And from our mortars tons of iron hummed
和 从 我们的 迫击炮 吨 的 铁 哼唱

我们的迫击炮发出隆隆的轰鸣声，数吨钢铁轰鸣而出。

- [ðə; ði] [dɪtʃ] , [ðə; ði] [mʌnθ] [wiː; wi] [bɒmd]
Ath'art the ditch , the month we bombed
- 这 沟 , 这 月 我们 轰炸

阿萨特沟渠，我们轰炸的那个月

[ðə; ði] [taʊn] [əʊ] - - .
The Town o ' Valencieën .
这 镇 o - - .

瓦朗谢恩镇。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

- [twɒz] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn][əʊ] - ['naɪnti] - [driː]
' Twas in the June o ' Ninety - dree
- 那是 在 这 六月 o - 九十 - 德莉

那是在九十年前的六月

([ðə; ði] [djuːk] [əʊ]
(The Duke o
(这 公爵 o

（公爵）

- [jɑːk] ['aʊə(r)] [ðen] [kə'mɑːndə(r)] [biːn])
' Yark our then Commander been)
- 雅克 我们的 然后 指挥官 到过)

（当时的指挥官是）

[ðə; ði]['dʒɜːmən]['liːdʒən] , [gɑːdz] , [ænd; ənd][wiː; wi]
The German Legion , Guards , and we
这 德语 军团 , 卫兵 , 和 我们

德国军团、卫队，还有我们

[leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə] - .
Laid siege to Valencieën .
铺设 围城 到 - .

围攻瓦朗谢恩。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)]
This was the first time in the war
这 曾是 这 第一的 时间 在 这 战争

这是战争中的第一次

[ðæt] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [spɪld] [iːtʃ] ['ʌðərz] [gɔː(r)] ;
That French and English spilled each other's gore ;
那 法语 和 英语 洒了 每个 其他的 血块 ;

法国人和英国人互相残杀，血流成河；

— [fjuː] [dremt] [haʊ] [fɑː(r)] [wʊd] [rəʊl][ðə; ði][rɔː(r)]
— Few dreamt how far would roll the roar
— 很少 梦见 如何 远的 会 卷 这 吼

——很少有人想到这咆哮声会传播得如此之远。

[bɪ'gʌn] [æt; ət] - !
Begun at Valencieën !
开始 在 - !

从瓦朗谢恩开始！

- [twɒz] [sed] [ðæt] [wɪd] [nəʊ] ['bɪznəs] [ðeə(r)]
' Twas said that we'd no business there
- 那是 说 那 我们会 不 商业 那里

有人说我们去那里没事干。

[ə; eɪ] - - [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] - ;
A - topperèn the French for disagreën ;
一个 - - 这 法语 为了 - ;

A-topperèn 法语为 disagreën；

[haʊ'evə(r)] , [ðæts] [nɒt] [maɪ][ə'feə(r)] —
However , that's not my affair —
然而 , 那就是 不是 我的 事务 —

但这与我无关——

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] - .
We were at Valencieën .
我们 是 在 - .

我们在瓦朗谢恩。

[sʌtʃ] - [ænd; ənd][slæts] , [sɪns] [wɔː(r)][bɪ'gæn]
Such snocks and slats , since war began
这样的 - 和 板条 , 自从 战争 开始

这样的栅栏和板条，自战争开始以来

[ˈnevə(r)] [njuː] [rɔː] [rɪˈkruːt] [ɔː(r)] [ˈvetərən] :

Never knew raw recruit or veteran :

绝不 知道 生的 招募 或者 老将 :

从未见过新兵或老兵:

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第2/6页

[stəʊn] - [def] ['ðɛrɛns] [went] ['meni] [ə; eɪ][mæn]
Stone - deaf therence went many a man
石头 - 聋 由此 去 许多 一个 男人

从此，许多人变得聋哑。

[huː] [sɜːvd] [æt; ət] - .
Who served at Valencieën .
WHO 服务 在 - .

在瓦朗谢恩服役的人。

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , - [ðə; ði][skaɪ] ,
Into the streets , ath'art the sky ,
进入 这 街道 , - 这 天空 ,

走向街道，走向天空，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [bɔːlz] [ænd; ənd] [bɒmz] [wɜː(r); wə(r)] - ;
A hundred thousand balls and bombs were fleën ;
一个 百 千 球 和 炸弹 是 - ;

十万个球和炸弹被炸飞了；

[ænd; ənd] ['hɑːmləs] ['taʊnzfəʊk] [fel] [tuː; tə][daɪ]
And harmless townsfolk fell to die
和 无害 镇民 跌倒 到 死

无辜的镇民们纷纷倒地身亡

[iːtʃ] ['aʊə(r)][æt; ət] - !
Each hour at Valencieën !
每个 小时 在 - !

每小时都在瓦朗西恩！

[ænd; ənd] , - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] [ˌbɒmbə'dɪə(r)] ,
And , sweatèn wi ' the bombardiers ,
和 , - wi - 这 轰炸员 ,

而且，和轰炸机飞行员们一起汗流浃背，

[ə; eɪ] [ʃel] [wɒz; wəz][s'lent][tuː; tə] [ʃɑːdz] [maɪ] [ɪəz] :
A shell was slent to shards anighst my ears :
一个 壳 曾是 斜线 到 碎片 近 我的 耳朵 :

一枚炮弹碎片飞到我的耳边：

— - [twɒz] [naɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
— ' Twas nigh the end of hopes and fears
— - 那是 夜 这 结尾 的 希望 和 恐惧

——希望和恐惧都接近尾声了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] - !
For me at Valencieën !
为了 我 在 - !

对我来说，瓦朗西恩！

[ðeɪ] [bɔː(r)] [maɪ] [freɪm] [tuː; tə] [kæmp] ,
They bore my wownded frame to camp ,
他们 钻孔 我的 好奇 框架 到 营 ,

他们把我的残肢抬到营地，

[ænd; ənd] [ʃʌt] [maɪ] - [skʌl] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [ɪn] - ,
And shut my gapèn skull , and washed en cleän ,
和 关闭 我的 - 颅骨 , 和 洗过 英文 - ,

我闭上我张开的头颅，洗净了。

[ænd; ənd] - [ɪn] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ə; eɪ] [zɪlvɝ] [klæmp]
And jined en wi ' a zilver clamp
和 - 英文 wi - 一个 银 夹钳

并用银夹固定

[θɪk] [naɪt] [æt; ət] - .
Thik night at Valencieën .
厚 夜晚 在 - .

在瓦朗西恩度过一个难忘的夜晚。

“ [wɪv] [fetʃt] [ɪn] [bæk] [tuː; tə] [kwɪk] [frɒm; frəm] [ded] ;
“ We've fetched en back to quick from dead ;
“ 我们已经 已获取 英文 后退 到 快的 从 死的 ;

“我们已经从死里逃生；

[bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [mɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [waɪl] [rəʊz] [ɪz] [red]
But never more on earth while rose is red
但 绝不 更多的 在 地球 尽管 玫瑰 是 红色的

但只要玫瑰还是红色的，世间就再也不会有这样的事了。

[wɪl] [drʌm] [raʊz] - !
Will drum rouse Corpel !
将要 鼓 唤醒 - !

鼓声将唤醒科佩尔！

” [ˈdɒktə(r)] [sed]
” Doctor said
” 医生 说

医生说

[əʊ] - [ˌem ˈiː] [æt; ət] - .
O ' me at Valencieën .
哦 - 我 在 - .

O' me at Valencieën.

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

- [twɝː] [truː] .
' Twer true .
- TWER 真的 .

“是真的。”

[nəʊ] [vɔɪs] [əʊ] - [frend] [ɔː(r)] [fəʊ]
No voice o ' friend or foe
不 嗓音 o - 朋友 或者 敌人

没有朋友或敌人的声音

[kæn; kən] [riːtʃ] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ɔː(r)] [ˈeni] - - ;
Can reach me now , or any livèn beën ;
能 抵达 我 现在 , 或者 任何 - - ;

现在就能联系到我，或者任何 livèn beën；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ]
And little have I power to know
和 小的 有 我 力量 到 知道

我对此知之甚少。

[sɪns] [ðen] [æt; ət] - !
Since then at Valencieën !
自从 然后 在 - !

从那时起，我就在瓦朗西恩！

[aɪ]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [zʌmɜ˞] [hʌmz]
I never hear the zummer hums
我 绝不 听到 这 祖默 嗡嗡声

我从没听过祖默的嗡嗡声。

[əʊ] - ['biːz] ; [ænd; ənd] [dɒn] - [nəʊ] [wen] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['kɒmz] ;
O ' bees ; and don ' know when the cuckoo comes ;
哦 - 蜜蜂 ; 和 大学教师 - 知道 什么时候 这 布谷鸟 来 ;

哦，蜜蜂；也不知道杜鹃鸟何时到来；

[bʌt; bət] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [bɒmz]
But night and day I hear the bombs
但 夜晚 和 天 我 听到 这 炸弹

但我日夜都能听到炸弹声。

[wiː; wi] [θruː] [æt; ət] - . . .
We threw at Valencieën . . .
我们 扔 在 - . . .

我们向瓦朗西恩扔了东西......

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [əʊ] - [jɑːk] [ɪn][wɔː(r)] ,
As for the Duke o ' Yark in war ,
作为 为了 这 公爵 o - 雅克 在 战争 ,

至于战争中的亚克公爵，

[ðeə(r)][biː; bi][sʌm; səm][fɔːlk] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][əʊ] - [ɪn][ɪz] [miːn] ;
There be some volk whose judgment o ' en is mean ;
那里 是 一些 沃尔克 谁 判断 o - 英文 是 意思是 ;

有些人的判断力很差；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] — [ə; eɪ][wɒz; wəz][nɒt][fɑː(r)]
But this I say — a was not far
但 这 我 说 — 一个 曾是 不是 远的

但我说——距离并不远

[frɒm; frəm] [greɪt] [æt; ət] - .
From great at Valencieën .
从 伟大的 在 - .

来自瓦朗谢恩的优秀人士。

[əʊ] - [waɪld] [wet] [naɪts] , [wen] [ɔːl] [siːm] [sæd] ,
O ' wild wet nights , when all seems sad ,
哦 - 荒野 湿的 夜晚 , 什么时候 全部 似乎 伤心 ,

哦，狂野潮湿的夜晚，当一切都显得悲伤的时候，

[maɪ] [kʌm] [bæk] , [æz; əz] [ðəʊ] [njuː] [aɪ'd][hæd; həd] ;
My wownds come back , as though new wownds I'd had ;
我的 世界 来 后退 , 作为 尽管 新的 世界 ID 有 ;

我的伤口又回来了，就像我曾经拥有过新的伤口一样；

[bʌt; bət] [jet] — [æt; ət] [taɪmz] [aɪm] [sɔːt] [əʊ] - [glæd]
But yet — at times I'm sort o ' glad
但 然而 — 在 时代 我是 种类 o - 高兴的

但是——有时候我又有点高兴

[ai] [faʊt] [æt; ət] - .
I fout at Valencieën .
我 福特 在 - .

我在瓦朗谢恩（Valencieën）遇到了麻烦。

[piː] . -
p . 49
p . -

第49页

[wel] : ['hev(ə)n] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts]['dʒæspə(r)] [hɔːlz]
Well : Heaven wi ' its jasper halls
出色地 : 天堂 wi - 它是 碧玉 大厅

嗯：天堂及其碧玉殿堂

[ɪz] [naʊ] [ðə; ði][oʊni] [taʊn]
Is now the on'y Town
是 现在 这 仅限 镇

现在只有镇

[ai][keə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn] . . .
I care to be in . . .
我 关心 到 是 在 . . .

我愿意参与……

[gʊd] [lɔːd] , [ɪf] [nɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bɒm] [ðə; ði] [wɔːlz]
Good Lord , if Nick should bomb the walls
好的 主 , 如果 缺口 应该 炸弹 这 墙壁

我的天啊，如果尼克炸毁了墙壁……

[æz; əz][wiː; wi][dɪd] - ! - – - .
As we did Valencieën ! 1878 – 1897 .
作为 我们 做过 - ! - – - .

就像我们做瓦朗西恩一样！1878–1897。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[sæn; sɑːn] [sɪ'bætʃən]
SAN SEBASTIAN
SAN 塞巴斯蒂安

圣塞巴斯蒂安

(['ɔːgəst] -)
(August 1813)
(八月 -)

（1813年8月）

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['sɑːdʒənt] [em] — (['penʃənə(r)]) , [huː] [daɪd] - – .
With Thoughts of Sergeant M — (Pensioner) , who died 185 – .
和 想法 的 军士 M — (退休人员) , WHO 死亡 - – .

谨以此文缅怀 M 中士（退休人员），他于 185 年去世。

“ [waɪ] , ['sɑːdʒənt] , [streɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vɛl] [wei] ,
“ Why , Sergeant , stray on the Ivel Way ,
“ 为什么 , 军士 , 流浪 在 这 伊维尔 方式 ,

“警官，你为什么在艾维尔路上迷路了？”

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spektəz] [raɪf] ?
As though at home there were spectres rife ?
作为 尽管 在 家 那里 是 幽灵 普遍存在 ?

仿佛家中闹鬼一般？

[frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] - [twɒz] [ə; eɪ] [praʊd] [kə'rɪə(r)] !
From first to last ' twas a proud career !
从 第一的 到 最后的 - 那是 一个 自豪的 职业 !

从始至终，这都是一段令人骄傲的职业生涯！

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sʌni] [j'iəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [waɪf]
And your sunny years with a gracious wife
和 你的 阳光明媚 年 和 一个 亲切 妻子

还有你和贤惠妻子共度的美好时光

[hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] .
Have brought you a daughter dear .
有 带来 你 一个 女儿 亲爱的 .

亲爱的，我给你生了个女儿。

[piː] . -
p . 52
p . -

第52页

“ [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ; [ə; eɪ][mɔː(r)] ['kʌmli] [meɪd] ,
“ I watched her to - day ; a more comely maid ,
“ 我 观看 她 到 - 天 ; 一个 更多的 漂亮 女佣 ,

“我今天观察了她；一个更漂亮的侍女，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌzlɪn] [baʊd] [wɪð] [bluː] ,
As she danced in her muslin bowed with blue ,
作为 她 跳舞 在 她 细棉布 鞠躬 和 蓝色的 ,

她身着缀满蓝色蝴蝶结的薄纱裙翩翩起舞，

[raʊnd] [ə; eɪ] - ['meɪpəʊl] ['nevə(r)] [geɪ] .
Round a Hintock maypole never gayed .
圆形的 一个 - 五月柱 绝不 同性恋 .

围绕着欣托克五月柱，从未有过同性恋行为。

” — “ [aɪ] , [aɪ] ; [ai] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [deɪ] , [tuː] ,
” — “ Aye , aye ; I watched her this day , too ,
” — “ 是的 , 是的 ; 我 观看 她 这 天 , 也 ,

“——“是啊，是啊；今天我也看着她呢。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ” [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [sed] .
As it happens , ” the Sergeant said .
作为 它 发生 , ” 这 军士 说 .

“碰巧就是这样，”警官说道。

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ə'gen] [bɪ'gæn] ,
“ My daughter is now , ” he again began ,
“ 我的 女儿 是 现在 , ” 他 再次 开始 ,

“我的女儿现在，”他再次开口说道，

“ [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][eɪdʒ][æz; əz][wʌn][ai] [njuː]
“ Of just such an age as one I knew
“ 的 只是 这样的 一个 年龄 作为 一 我 知道

“正是我认识的那个年纪的人。”

[wen] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] - [həʊp] [væn] ,
When we of the Line and Forlorn - hope van ,
什么时候 我们 的 这 线 和 绝望 - 希望 货车 ,

当我们乘坐“线”和“绝望的希望”货车时，

[ɒn] [æn; ən] ['ɔːgəst] ['mɔːnɪŋ] — [ə; eɪ] ['tʃəʊzn] [fjuː] —
On an August morning — a chosen few —
在 一个 八月 早晨 — 一个 选定 很少 —

八月的一个清晨——少数幸运儿——

[stɔːm] [sæn; sɑːn] [sɪ'bætʃən] .
Stormed San Sebastian .
暴风雨 圣 塞巴斯蒂安 .

攻占了圣塞巴斯蒂安。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][skɔː(r)] [les] [θriː] ; [səʊ] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] —
" She's a score less three ; so about was she —
" 她是 一个 分数 较少的 三 ; 所以 关于 曾是 她 —

"她差三分；所以她大概是——"

[ðə; ði] ['meɪdn] [ai] [rɒŋd] [ɪn][pə'nɪnsjələ(r)] [deɪz] . . .
The maiden I wronged in Peninsular days . . .
这 少女 我 冤枉 在 半岛 天 . . .

我在半岛战争时期亏待的那位少女……

[juː; jʊ] [meɪ] [preɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['praʊəs] [ɪn] ['lʌsti] [taɪmz] ,
You may prate of your prowess in lusty times ,
你 可能 喋喋不休 的 你的 能力 在 好色的 时代 ,

你或许会在情欲高涨时吹嘘自己的本事，

[bʌt; bət][æz; əz] [j'iəz] [nɔː] ['ɪnwəd] [juː; jʊ] [blɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [beɪz] ,
But as years gnaw inward you blink your bays ,
但 作为 年 啃 向内 你 眨 你的 海湾 ,

但随着岁月侵蚀，你眨了眨眼，

[ænd; ənd] [siː] [tuː] [wel] [jɔː(r); jə(r)] [kraɪmz] !
And see too well your crimes !
和 看 也 出色地 你的 犯罪 !

你看清了自己的罪行！

" [wɪd] [stɔːm] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði] - - [lait]
" We'd stormed it at night , by the vlanker - light
" 我们会 暴风雨 它 在 夜晚 , 经过 这 - - 光

"我们趁着夜色，借着信号灯强攻了那里。"

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] ['taʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [buːm] :
Of burning towers , and the mortar's boom :
的 燃烧 塔楼 , 和 这 - 繁荣 :

燃烧的塔楼，以及迫击炮的轰鸣：

[wɪd] [t'ɒpt] [ðə; ði] [briːtʃ] ; [bʌt; bət][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [steɪ] ,
We'd topped the breach ; but had failed to stay ,
我们会 顶峰 这 违反 ; 但 有 失败的 到 停留 ,

我们已经攻破了缺口；但却没能坚守住。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [faɪlz] [wɜː(r); wə(r)][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] ['bæflɪŋ] [gluːm] ;
For our files were misled by the baffling gloom ;
为了 我们的 文件 是 被误导 经过 这 莫名其妙 愁云 ;

我们的档案被那令人费解的阴霾所误导；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [wɪd] [stɔːm] [baɪ] [deɪ] .
And we said we'd storm by day .
和 我们 说 我们会 风暴 经过 天 .

我们说过要白天发动风暴。

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

" [səʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [wɪð] ['fiːtʃəz] [set] ,
" So , out of the trenches , with features set ,
" 所以 , 出去 的 这 战壕 , 和 特征 放 ,

"所以，走出困境，功能设定完毕，

[ɒn] [ðæt] [hɒt] , [stɪl] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn] ['meʒəd] [peɪs] ,
On that hot , still morning , in measured pace ,
在 那 热的 , 仍然 早晨 , 在 测量 步伐 ,

在那个炎热而静谧的早晨，他迈着稳健的步伐，

['aʊə(r)] ['kɒləm] [klaɪmd] ; [klaɪmd] ['haɪə(r)] [jet] ,
Our column climbed ; climbed higher yet ,
我们的 柱子 攀登 ; 攀登 更高 然而 ,

我们的专栏文章越写越高，

[pɑːst][ðə; ði] - , [skɑːp] , [ʌp] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n] - [feɪs] ,
Past the fauss'bray , scarp , up the curtain - face ,
过去的 这 - , 断崖 , 向上 这 窗帘 - 脸 ,

越过福斯布雷，陡坡，沿着幕墙向上，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .
And along the parapet .
和 沿着 这 栏杆 .

沿着女儿墙。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bætən] ['hɔːnwɜːk] [ðə; ði] [ˌkænə'niə]
“ From the battened hornwork the cannoneers
“ 从 这 板条 号角 这 炮兵

“炮手们从板条状的号角上开火

[həʊv] ['kræʃɪŋ] [bɔːlz] [ɒv; əv]['aɪən]['faɪə(r)] ;
Hove crashing balls of iron fire ;
霍夫 崩溃 球 的 铁 火 ;

霍夫撞碎的铁火球；

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [gæp] [maʊnt] [ðə; ði] [ˌvɔlən'tiəz]
On the shaking gap mount the volunteers
在 这 摇晃 差距 山 这 志愿者

在摇晃的缝隙上，志愿者们正在攀爬。

[ɪn] [faɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [maʊnt] [ɪk'spaɪə(r)]
In files , and as they mount expire
在 文件 , 和 作为 他们 山 到期

文件在挂载时会过期。

[ə'mɪd] ['kɜːsɪz] , [grəʊnz] , [ænd; ənd] [tʃɪəz] .
Amid curses , groans , and cheers .
之中 诅咒 , 呻吟 , 和 干杯 .

在咒骂声、呻吟声和欢呼声中。

“ [faɪv] ['aʊəz] [dɪd][wiː; wi] [stɔːm] , [faɪv] ['aʊəz] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːm] ,
“ Five hours did we storm , five hours re - form ,
“ 五 小时 做过 我们 风暴 , 五 小时 关于 - 形式 ,

“我们用了五个小时发动进攻，又用了五个小时重新集结，

[æz; əz] [deθ] [kuːld] [ðəʊz] [hɒt] [blʌd] ['prɪkt] [ɒn] ;
As Death cooled those hot blood pricked on ;
作为 死亡 冷却 那些 热的 血 刺痛 在 ;

当死神冷却了那些灼热的血液；

[tɪl] ['aʊə(r)] [kɔːz] [wɒz; wəz] [helpt] [baɪ][ə; eɪ][wəʊ] [wɪ'ðɪn] :
Till our cause was helped by a woe within :
直到 我们的 原因 曾是 帮助 经过 一个 悲哀 之内 :

直到我们遭遇不幸，才使我们的事业受益：

[ðeɪ] [sweɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɪd] [lept] [ə'pɒn] ,
They swayed from the summit we'd leapt upon ,
他们 摇摆 从 这 首脑 我们会 跳跃 之上 ,

它们从我们跳上去的山顶上摇摇晃晃，

[ænd; ənd]['mædli][wiː; wi] ['entəd] [ɪn] .
And madly we entered in .
和 疯狂地 我们 进入 在 .

于是我们疯狂地冲了进去。

“ [ɒn] [end][fɔː(r); fə(r)]['plʌndə(r)] , - [mɪd] [reɪn][ænd; ənd]['θʌndə(r)]
“ On end for plunder , ' mid rain and thunder
“ 在 结尾 为了 掠夺 , - 中 雨 和 雷

“在暴雨和雷鸣中，为掠夺而终

[ðæt] [bɜːst] [wɪð] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkænə'neɪd] ,
That burst with the lull of our cannonade ,
那 爆裂 和 这 麻痹 的 我们的 炮击 ,

在我们炮火停歇之际，它突然爆裂开来。

[wiː; wi] [væmp] [ðə; ði] [striːts] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] [eə(r)] —
We vamped the streets in the stifling air —
我们 吸血鬼 这 街道 在 这 令人窒息 空气 —

我们在闷热的空气中漫步街头——

['aʊə(r)]['hʌŋgə(r)] [ʌn'suːðd] , ['aʊə(r)] [θɜːst] [ʌn'steid] —
Our hunger unsoothed , our thirst unstayed —
我们的 饥饿 未受抚慰 , 我们的 口渴 未停留 —

饥饿未得满足，口渴未得解——

[ænd; ənd] ['rænsæk] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðeə(r)] .
And ransacked the buildings there .
和 洗劫一空 这 建筑物 那里 .

然后洗劫了那里的建筑物。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

“ [daʊn] [ðə; ði]['stəʊni] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnts] [waɪt]
“ Down the stony steps of the house - fronts white
“ 向下 这 石质的 步骤 的 这 房子 - 前线 白色的

“沿着房屋前白色的石阶往下走

[wiː; wi] [rəʊld] [rɪtʃ] ['pʌntʃən] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [greɪp] ,
We rolled rich puncheons of Spanish grape ,
我们 滚动 富有的 潘琴 的 西班牙语 葡萄 ,

我们用西班牙葡萄酿造了浓郁的潘趣酒，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ə'laɪt] ,
Till at length , with the fire of the wine alight ,
直到 在 长度 , 和 这 火 的 这 葡萄酒 点燃 ,

直到最后，当酒火燃起时，

[ai] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɔːweɪ] [ə; eɪ][feə(r)] [freʃ] [ʃeɪp] —
I saw at a doorway a fair fresh shape —
我 锯 在 一个 门口 一个 公平的 新鲜的 形状 —

我在门口看到一个年轻漂亮的身影——

[ə; eɪ]['wʊmən] , [ə; eɪ] [sɪlf] , [ɔː(r)] [spraɪt] .
A woman , a sylph , or sprite .
一个 女士 , 一个 精灵 , 或者 精灵 .

一个女人，一个仙女，或者一个小精灵。

“ [ə'fɪəd] [ʃiː; ʃi] [fled] , [ænd; ənd] [wɪð] ['hiːtɪd] [hed]
“ Afeard she fled , and with heated head
“ 害怕 她 逃亡 , 和 和 加热 头

她害怕地逃走了，头也烧了起来。

[ai] [pə'sjuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
I pursued to the chamber she called her own ;
我 追击 到 这 房间 她 称为 她 自己的 ;

我一路追到她称之为自己房间的地方；

— [wen] [mait] [ɪz] [raɪt] [nəʊ] [kwɑːmz] [dɪ'tɜː(r)] ,
— When might is right no qualms deter ,
— 什么时候 可能 是 正确的 不 疑虑 阻止 ,

—当强权即真理时，任何顾虑都无法阻挡。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['helpləs] [ænd; ənd] [ə'ləʊn]
And having her helpless and alone
和 拥有 她 无助 和 独自的

她孤身一人，无助而寂寞。

[ai] [riːkt] [maɪ] [wɪl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
I wreaked my will on her .
我 破坏 我的 将要 在 她 .

我把一切都强加在她身上。

“ [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
“ She raised her beseeching eyes to me ,
“ 她 提高 她 恳求 眼睛 到 我 ,

她抬起头，用恳求的眼神望着我，

[ænd; ənd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preə(r)] [ʃiː; ʃi] [sent]
And I heard the words of prayer she sent
和 我 听到 这 字 的 祷告 她 发送

我听到了她发来的祷告词。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sɒft] ['læŋgwɪdʒ] . . .
In her own soft language . . .
在 她 自己的 柔软的 语言 . . .

她用自己温柔的语言……

['siːmɪŋli]
Seemingly
似乎

似乎

[ai] ['kɒpid] [ðəʊz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pʌnɪʃmənt]
I copied those eyes for my punishment
我 复制 那些 眼睛 为了 我的 惩罚

我模仿了那双眼睛作为惩罚。

[ɪn] [bɪ'getɪŋ] [ðə; ði] [gɜːl] [juː; jʊ] [siː] !
In begetting the girl you see !
在 生育 这 女孩 你 看 !

生下你看到的这个女孩！

“ [səʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [stænd] [wɪð] [ə; eɪ] [gɒd] - [set] [brænd]
“ So , to - day I stand with a God - set brand
“ 所以 , 到 - 天 我 站立 和 一个 上帝 - 放 品牌

“所以，今天我支持一个由上帝设定的品牌。”

[laɪk] [keɪnz] , [wen] [hiː; hi] ['wɔndə] [frɒm; frəm] ['kɪndrɪdz] [ken] . . .
Like Cain's , when he wandered from kindred's ken . . .
喜欢 该隐的 , 什么时候 他 漫步 从 亲属的 肯 . . .

就像该隐一样，当他远离亲人的视线时……

[piː] . -
p . 57
p . -

[ai] [sɜːvd] [θruː] [ðə; ði][wɔː(r)] [ðæt] [meɪd] ['jʊərəp] [friː] ;
I served through the war that made Europe free ;
我 服务 通过 这 战争 那 制成 欧洲 自由的 ;

我曾参加过解放欧洲的战争；

[ai] [waiv] [ˌem 'iː][ɪn] [piːs] - [jɪə(r)] .
I wived me in peace - year .
我 已婚 我 在 和平 - 年 .

我在和平年娶了我。

[bʌt; bət] , [hɪd][frɒm; frəm] [men] ,
But , hid from men ,
但 , 隐藏 从 男人 ,

但是，为了躲避男人，

[ai][beə(r)] [ðæt] [mɑːk] [ɒn][ˌem 'iː] .
I bear that mark on me .
我 熊 那 标记 在 我 .

我身上有那个印记。

“ [ænd; ənd][ai] ['naɪtli] [streɪ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'vɛl] [wei]
“ And I nightly stray on the Ivel Way
“ 和 我 每晚 流浪 在 这 伊维尔 方式

我每晚都漫步在伊维尔路上

[æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] [həʊm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spektəz] [raɪf] ;
As though at home there were spectres rife ;
作为 尽管 在 家 那里 是 幽灵 普遍存在 ;

仿佛家中到处都是幽灵；

[ai] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][nɒt] [ɪn][maɪ] [praʊd] [kə'rɪə(r)] ;
I delight me not in my proud career ;
我 喜 我 不是 在 我的 自豪的 职业 ;

我并不为我引以为傲的职业生涯感到快乐；

[ænd; ənd] - [tɪz] [kəʊl] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [waɪf]
And ' tis coals of fire that a gracious wife
和 - 的 煤炭 的 火 那 一个 亲切 妻子

而那如同火炭般的温柔妻子

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] !
Should have brought me a daughter dear !
应该 有 带来 我 一个 女儿 亲爱的 !

亲爱的，你真应该给我带个女儿！

” [piː] . -
” p . 59
” p . -

第59页

[ðə; ði] ['streɪndʒərz] [sɒŋ]
THE STRANGER'S SONG
这 陌生人的 歌曲

陌生人之歌

([æz; əz] [sʌŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['tʃærɪŋtən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [θriː] ['weif,ɛərə] ”)
(As sung by Mr . Charles Charrington in the play of “ The Three Wayfarers ”)
(作为 唱 经过 先生 . 查尔斯 查林顿 在 这 玩 的 “ 这 三 旅行者 ”)

（查尔斯·查林顿先生在话剧《三个流浪者》中演唱）

[əʊ][maɪ] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rer] [wʌn] ,
O my trade it is the rarest one ,
哦 我的 贸易 它 是 这 最稀有 一 ,

我的行业里，这是最稀有的行业。

['sɪmp(ə)l] ['ʃepədz] [ɔːl] —
Simple shepherds all —
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[maɪ] [treɪd] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] ;
My trade is a sight to see ;
我的 贸易 是 一个 视线 到 看 ;

我的职业简直是一道奇观;

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌstəməz] [ai][taɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] - [ɪm] [ʌp][ɒn] [haɪ] ,
For my customers I tie , and take ' em up on high ,
为了 我的 顾客 我 领带 , 和 拿 - 呃 向上 在 高的 ,

我为我的顾客们系好安全带，然后带他们到高处去。

[ænd; ənd] [wɒft] - [ɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑː(r)] [kʌn'tɹiː] !
And waft ' em to a far countree !
和 飘动 - 呃 到 一个 远的 乡村 !

把它们飘到遥远的国度!

[piː] . -
p . 60
p . -

第60页

[maɪ] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['kɒmən] [wʌnz] ,
My tools are but common ones ,
我的 工具 是 但 常见的 一个 ,

我的工具只是一些很普通的工具。

['sɪmp(ə)l] ['ʃepədz] [ɔːl] —
Simple shepherds all —
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[maɪ] [tuːlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] :
My tools are no sight to see :
我的 工具 是 不 视线 到 看 :

我的工具实在没什么可看的:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hempən] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pəʊst] [weər'ɒn] [tuː; tə] [swɪŋ] ,
A little hempen string , and a post whereon to swing ,
一个 小的 麻杆 细绳 , 和 一个 邮政 其中 到 摇摆 ,

一根细麻绳，和一个可以荡秋千的柱子，

[ɑː(r); ə(r)]['ɪmplɪm(ə)nts] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Are implements enough for me !
是 实施 足够的 为了 我 !

这些工具对我来说就足够了!

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][maɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ,
To - morrow is my working day ,
到 - 明天 是 我的 在职的 天 ,

明天是我工作日，

['sɪmp(ə)l] ['ʃepədz] [ɔːl] —
Simple shepherds all —
简单的 牧羊人 全部 —

都是些淳朴的牧羊人——

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :
To - morrow is a working day for me :
到 - 明天 是 一个 在职的 天 为了 我 :

明天是我工作日:

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɑːrmərz] [ʃiːp] [ɪz][sleɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][t'æən] ,
For the farmer's sheep is slain , and the lad who did it ta'en ,
为了 这 农民的 羊 是 被杀 , 和 这 小伙子 WHO 做过 它 塔恩 ,

因为农夫的羊被杀了，行凶的少年偷走了羊。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][səʊl] [meɪ] [gɒd][hɑː] - [mər] - [siː 'waɪ] !
And on his soul may God ha ' mer - cy !
和 在 他的 灵魂 可能 上帝 哈 - 梅尔 - cy !

愿上帝怜悯他的灵魂！

['prɪntɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] [θriː] ['strendʒər] , ” - .
Printed in “ The Three Strangers , ” 1883 .
打印 在 “ 这 三 陌生人 , ” - .

刊载于《三个陌生人》，1883 年。

[piː] . -
p . 61
p . -

第61页

[ðə; ði] ['bəːgə] (- –)
THE BURGHERS (17 –)
这 市民 (- –)

汉堡包（17–）

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [wiːld] [frɒm; frəm] [greɪz] [tuː; tə] - [krest] ,
The sun had wheeled from Grey's to Dammer's Crest ,
这 太阳 有 带轮子的 从 格雷的 到 - 波峰 ,

太阳从格雷山转到了达默山脊，

[ænd; ənd] [stɪl] [ai] [mjuːzd] [ɒn] [ðæt] [θɪŋ] ['ɪmɪnənt] :
And still I mused on that Thing imminent :
和 仍然 我 沉思 在 那 事物 迫在眉睫 :

我仍在思考那件即将发生的事情：

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ai] [sɔːt] [ðə; ði] [haɪ] - [striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .
At length I sought the High - street to the West .
在 长度 我 寻求 这 高的 - 街道 到 这 西方 .

最后，我向西找到了商业街。

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[ðə; ði]['lev(ə)l][fleə(r)] [reɪkt] [peɪn] [ænd; ənd] ['pedɪmənt]
The level flare raked pane and pediment
这 等级 耀斑 耙过的 窗格 和 山墙

水平喇叭形倾斜窗格和山墙

[ænd; ənd][maɪ] [rekt] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃeɪpt] [maɪ] [n'iəɹɪŋ] [frend]
And my wrecked face , and shaped my nearing friend
和 我的 损毁 脸 , 和 形状 我的 临近 朋友

我那张伤痕累累的脸，还有我那即将离去的朋友。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðə; ði] ['fɜːnɪs] [held] [ʌn'ʃent] .
Like one of those the Furnace held unshent .
喜欢 一 的 那些 这 炉 握住 未调 .

就像那些被熔炉囚禁的物品之一。

“ [aɪv] [njuːz] [kən'sɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I've news concerning her , ” he said .
“ 我已经 消息 有关 她 , ” 他 说 .

“我有一些关于她的消息，”他说。

“ [ə'tend] .
“ Attend .
“ 出席 .

“出席。

[ðeɪ] [flai][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [muːnz] [fɜːst] [gliːm] :
They fly to - night at the late moon's first gleam :
他们 飞 到 - 夜晚 在 这 晚的 月亮的 第一的 闪耀 :

它们今晚会在新月的第一缕光芒中飞翔：

[wɒtʃ] [wɪð] [ðaɪ] [stiːl] : [tuː] ['raɪtʃəs] [θrʌst] [wɪl] [end]
Watch with thy steel : two righteous thrusts will end
手表 和 你的 钢 : 二 正义 推力 将要 结尾

用你的利刃警戒：两记正义的刺击将终结一切

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪmləs] ['vɪʒnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pæʃən] [driːm] .
Her shameless visions and his passioned dream .
她 不要脸 愿景 和 他的 热情洋溢 梦 .

她无耻的幻想和他的激情梦想。

[aɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [ðiː] , [tuː; tə]['testɪfaɪ][ðaɪ] [rɒŋ] —
I'll watch with thee , to testify thy wrong —
患病的 手表 和 你 , 到 作证 你的 错误的 —

我将与你一同警醒，见证你的罪行——

[tuː; tə][eɪd] , ['meɪbi] . — [lɔː] ['kɔnsi,kreit] [ðə; ði] [skiːm] .
To aid , maybe . — Law consecrates the scheme .
到 援助 , 或许 . — 法律 奉献 这 方案 .

或许是为了提供帮助。——法律认可了这一计划。

” [ai] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪst] [ðə; ði][flægz] [ə'lɒŋ]
” I started , and we paced the flags along
” 我 开始 , 和 我们 踱步 这 旗帜 沿着

我开始了，我们沿着旗帜来回走动

[tɪl] [ai] [rɪ'plaɪd] : “ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
Till I replied : “ Since it has come to this
直到 我 回复 : “ 自从 它 有 来 到 这

直到我回答说：“既然事情已经发展到这种地步……”

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
I'll do it !
患病的 做 它 !

我来做！

[bʌt; bət][ə'ləʊn] .
But alone .
但 独自的 .

但孤身一人。

[ai][kæn; kən][biː; bi] [strɒŋ] .
I can be strong .
我 能 是 强的 .

我可以很坚强。

” [θriː] ['aʊəz] [pɑːst] ['kɜːfjuː] , [wen] [ðə; ði] [fruːmz] [maɪld] [hɪs]
” Three hours past Curfew , when the Froom's mild hiss
” 三 小时 过去的 宵禁 , 什么时候 这 弗鲁姆 温和的 嘶

宵禁三小时后，弗鲁姆发出轻微的嘶嘶声

[rein] [səʊl] , [ˌʌn'dʌld] [baɪ] [wɜː(r)] [ɒv; əv] ['mɜːtʃəndaɪz] ,
Reigned sole , undulled by whirr of merchandize ,
统治 唯一 , 未受干扰的 经过 呼呼 的 商品 ,

独领风骚，不受商品喧嚣的影响，

[frɒm; frəm] - - [taʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ɪz] ,
From Pummery - Tout to where the Gibbet is ,
从 - - 兜售者 到 在哪里 这 绞刑架 是 ,

从普默里-图特到绞刑架所在地,

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[ai] [krɒst] [maɪ] ['plezəns] [hɑːd] [baɪ] - [raɪz] ,
I crossed my pleasaunce hard by Glyd'path Rise ,
我 交叉 我的 愉悦 难的 经过 - 上升 ,

我艰难地穿过了格利德帕斯高地,

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wɔːl] .
And stood beneath the wall .
和 站立 下面 这 墙 .

他站在墙下。

[ɪ'lev(ə)n] [strəʊks] [went] ,
Eleven strokes went ,
十一 笔画 去 ,

打了十一杆,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] , [kən'treəriwaɪz] ,
And to the door they came , contrariwise ,
和 到 这 门 他们 来了 , 相反地 ,

于是,他们反其道而行之,来到了门口。

[ænd; ənd] [met] [ɪn] [klɑːsp] [səʊ] [kləʊz] [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [bent]
And met in clasp so close I had but bent
和 遇见 在 搭扣 所以 关闭 我 有 但 弯曲

我们紧紧相拥,我却弯下了腰

[maɪ] ['lɪftɪd] [bleɪd] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hæv; həv] [let]
My lifted blade upon them to have let
我的 抬起 刀刃 之上 他们 到 有 让

我举起刀刃,砍向他们。

[ðeə(r)] [tuː] [səʊlz] [luːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
Their two souls loose upon the firmament .
他们的 二 灵魂 松动的 之上 这 苍穹 .

他们的两颗灵魂自由翱翔于苍穹之上。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held] [maɪ] [ɑːm] .
But something held my arm .
但 某物 握住 我的 手臂 .

但有什么东西抓住了我的胳膊。

“ [ə; eɪ] ['məʊmənt] [jet]
“ A moment yet
“ 一个 片刻 然而

稍等片刻

[æz; əz] [preɪ] - [taɪm] [eə(r)] [juː; jʊ] ['wɒntənz] [daɪ] !
As pray - time ere you wantons die !
作为 祈祷 - 时间 埃雷 你 放荡者 死 !

祈祷吧,你们这些放荡不羁之徒,死前就该祈祷!

” [ai] [sed] ;
” I said ;
” 我 说 ;

我说:

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] .
And then they saw me .
和 然后 他们 锯 我 .

然后他们看到了我。

[swɪft] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [wɒz; wəz] [set]
Swift her gaze was set
迅速 她 目光 曾是 放

她的目光迅速锁定

[wɪð] [aɪ] [ænd; ənd] [kraɪ] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪˈlɪmɪtɪd]
With eye and cry of love illimited
和 眼睛 和 哭 的 爱 无限

眼中和眼中都充满了无限的爱意

[əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] - [kɪŋ] .
Upon her Heart - king .
之上 她 心 - 国王 .

在她心中的君王。

[ˈnevə(r)] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː]
Never upon me
绝不 之上 我

绝不会发生在我身上

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [θrəʊn] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [səʊ] [ˈθʌrə] - [sped] ! . . .
Had she thrown look of love so thorough - sped ! . . .
有 她 抛掷 看 的 爱 所以 彻底 - 加速 ! . . .

她是不是瞬间就抛出了充满爱意的眼神?

[æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [fɔːm]
At once she flung her faint form shieldingly
在 一次 她 扔 她 头晕的 形式 以屏蔽的方式

她立刻用她虚弱的身躯挡了起来。

[ɒn] [hɪz; ɪz] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈvendʒəns] [ɒv; əv] [maɪ] [vaʊz] ;
On his , against the vengeance of my vows ;
在 他的 , 反对 这 复仇 的 我的 誓言 ;

他，对抗我誓言的复仇;

[ðə; ði] [wɪtʃ] - , [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪp] [ˈʃiːldɪd] [hiː; hi] .
The which o'erruling , her shape shielded he .
这 哪个 - , 她 形状 屏蔽 他 .

她的身影遮蔽了他，使他凌驾于一切之上。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[blæŋkt] [baɪ] [sʌtʃ] [lʌv] , [ai] [stʊd] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [draʊz] ,
Blanked by such love , I stood as in a drowse ,
空白 经过 这样的 爱 , 我 站立 作为 在 一个 困倦 ,

被如此深沉的爱意所笼罩，我如同昏昏欲睡般站在那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sləʊ] [muːn] [edʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌplənd] [naɪ] ,
And the slow moon edged from the upland nigh ,
和 这 慢的 月亮 边缘 从 这 高地 夜 ,

夜幕降临，一轮缓缓的月亮从高地缓缓升起。

[maɪ] [sæd] [θɔːts] [ˈmuːvɪŋ] [ˈðʌsˌwaɪz] : “ [ai] [meɪ] [haʊs]
My sad thoughts moving thuswise : “ I may house
我的 伤心 想法 移动 如此 : “ 我 可能 房子

我悲伤的思绪如此流动：“我可能住

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['hʌzbənd] [hɜ:(r); hə(r)] , [jet] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai]
And I may husband her , yet what am I
和 我 可能 丈夫 她 , 然而 什么 是 我

我或许会成为她的丈夫，但我又算什么呢？

[bʌt; bət] ['laɪsnst] ['taɪrənt][tu:; tə] [ðɪs] ['bɒndɪd] [peə(r)] ?
But licensed tyrant to this bonded pair ?
但 获得许可的 暴君 到 这 粘合 一对 ?

但对于这对形影不离的伴侣来说，他却是一个被赋予了特权的暴君？

[sez] ['tʃærəti] , [du:; də][æz; əz][ji:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] . " . . .
Says Charity , Do as ye would be done by . " . . .
说道 慈善 , 做 作为 是的 会 是 完毕 经过 . " . . .

慈善说："己所不欲，勿施于人。"

['hɜ:lɪŋ] [maɪ]['aɪən][tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðeə(r)] ,
Hurling my iron to the bushes there ,
投掷 我的 铁 到 这 灌木丛 那里 ,

我把铁棍扔向那边的灌木丛，

[ai] [beɪd] [ðem; ðəm] [steɪ] .
I bade them stay .
我 巴德 他们 停留 .

我让他们留下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [breɪn] [ænd; ənd] [brest]
And , as if brain and breast
和 , 作为 如果 脑 和 胸部

仿佛大脑和乳房

[wɜ:(r); wə(r)] ['pæsɪv] , [ðeɪ] [wɔ:kt] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði][steə(r)] .
Were passive , they walked with me to the stair .
是 被动的 , 他们 步行 和 我 到 这 楼梯 .

他们很被动，陪我走到楼梯口。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [nʌn] [wɒtʃt] ; [ænd; ənd][ɒn][wi:; wi] [prest]
Inside the house none watched ; and on we prest
里面 这 房子 没有任何 观看 ; 和 在 我们 牧师

屋里无人注意；我们继续前进

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] , [ɪn] [hu:z] [gli:m] [ai] [ri:d]
Before a mirror , in whose gleam I read
前 一个 镜子 , 在 谁 闪耀 我 读

在镜子前，我从它的光芒中读着

[hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] , [hɪz; ɪz] , — [ænd; ənd] [maɪn] [əʊn] [mi:n] [ʌn'blɪst] ;
Her beauty , his , — and mine own mien unblest ;
她 美丽 , 他的 , — 和 矿 自己的 面容 不幸的 ;

她的美貌，他的美貌，——以及我自己的容貌，都黯然失色；

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

[tɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [ai] [tɜ:nd] .
Till at her room I turned .
直到 在 她 房间 我 转向 .

直到我转身来到她的房间。

" ['mædəm] , " [ai] [sed] ,
" Madam , " I said ,
" 女士 , " 我 说 ,

"夫人，"我说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['weəwɪðɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

“ Have you the wherewithal for this ?

“ 有 你 这 所需资源 为了 这 ?

你有能力做到吗?

[preɪ] [spiːk] .

Pray speak .

祈祷 说话 .

祈祷发言。

[lʌv] [fɪlz] [nəʊ] ['kʌbəd] .

Love fills no cupboard .

爱 填充 不 橱柜 .

爱无法填满橱柜。

[jʊl] [niːd] ['deɪli] [bred] . ”

You'll need daily bread . ”

你会 需要 日常的 面包 . ”

你需要每日的面包。

“ [wɪv] ['nʌθɪŋ] , ['saɪə(r)] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːk] .

“ We've nothing , sire , ” said she ; “ and nothing seek .

“ 我们已经 没有什么 , 父系 , ” 说 她 ; “ 和 没有什么 寻找 .

“我们一无所有，陛下,”她说；“也没有什么可追求的。”

- [twɜː(r)] [beɪs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][rɒb][maɪ] [lɔːd] [ʌn'weər] ;

' Twere base in me to rob my lord unware ;

- 是 根据 在 我 到 抢 我的 主 不明 ;

“我胆敢在不知情的情况下抢劫我的主人，实在是卑鄙无耻；

['aʊə(r)][hændz] [wɪl] [ɜːn] [ə; eɪ] ['pɪt(ə)ns] [wiːk] [baɪ] [wiːk] .

Our hands will earn a pittance week by week .

我们的 双手 将要 赚 一个 微不足道 星期 经过 星期 .

我们每周只能靠双手挣到微薄的收入。

” [ænd; ənd][nekst][ai] [sɔː] [ʃɪd] [paɪld][hɜː(r); hə(r)]['reɪmənt][reə(r)]

” And next I saw she'd piled her raiment rare

” 和 下一个 我 锯 棚 堆积 她 服饰 稀有的

接下来我看到她把衣服堆得老旧不堪。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gaːd] - [rəʊbz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['haʊshəʊld] [pɜːs] ,

Within the garde - robes , and her household purse ,

之内 这 护卫 - 长袍 , 和 她 家庭 钱包 ,

在她的贴身衣袍和家用钱包里，

[hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] [liːst] [leɪs] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][weə(r)] ;

Her jewels , and least lace of personal wear ;

她 珠宝 , 和 至少 蕾丝 的 个人的 穿 ;

她的珠宝，以及身上穿着的最少的蕾丝；

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] ['həʊmspʌn] .

And stood in homespun .

和 站立 在 质朴的 .

他身穿粗布衣衫。

[naʊ] [grəʊn] ['həʊlli] [hɜːz] ,

Now grown wholly hers ,

现在 生长 完全 她的 ,

现在完全属于她了，

[ai]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][gəʊld] , [hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][ɔːl] ,

I handed her the gold , her jewels all ,

我 递交 她 这 金子 , 她 珠宝 全部 ,

我把金子和她所有的珠宝都给了她。

[ænd; ənd] [hɪm] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊbz] [daɪ'vɜːs] .
And him the choicest of her robes diverse .
和 他 这 精选 的 她 长袍 各种各样的 .

而他则得到了她最精美的、款式各异的长袍。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

“ [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
“ I'll take you to the doorway in the wall ,
“ 患病的 拿 你 到 这 门口 在 这 墙 ,

“我带你到墙上的门那里，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'djuː] , ” [ai] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
And then adieu , ” I to them .
和 然后 再见 , ” 我 到 他们 .

然后，我向他们道别。

“ [frendz] , [wɪð'drɔː] .
“ Friends , withdraw .
“ 朋友们 , 提取 .

朋友们，撤退。

” [ðeɪ] [dɪd] [səʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] — [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .
” They did so ; and she went — beyond recall .
” 他们 做过 所以 ; 和 她 去 — 超过 记起 .

“他们照做了；然后她就消失了——再也记不起来了。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [pɔːzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ai] [sɔː]
And as I paused beneath the arch I saw
和 作为 我 暂停 下面 这 拱 我 锯

当我停在拱门下时，我看到

[ðeə(r)] ['muːnlɪt] ['fɪgəz] — [sləʊ] , [æz; əz] [ɪn] [sə'praɪz] —
Their moonlit figures — slow , as in surprise —
他们的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 数据 — 慢的 , 作为 在 惊喜 —

月光下的身影——缓慢地，仿佛带着惊讶——

[dɪ'send] [ðə; ði] [sləʊp] , [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [hɔː] . “
Descend the slope , and vanish on the haw . “
下降 这 坡 , 和 消失 在 这 霍 . “

沿着山坡往下走，消失在山楂树丛中。

- [fuːl] , - [sʌm; səm] [wɪl] [seɪ] , ” [ai] [θɔːt] .
' Fool , ' some will say , ” I thought .
- 傻子 , - 一些 将要 说 , ” 我 想法 .

“有人会说，‘傻瓜’,”我心想。

“ [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [waɪz] ,
“ But who is wise ,
“ 但 WHO 是 明智的 ,

“但谁是智者呢？”

[seɪv] [gɒd] [ə'ləʊn] , [tuː; tə] [weɪ] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [waɪ] ?
Save God alone , to weigh my reasons why ?
节省 上帝 独自的 , 到 称重 我的 原因 为什么 ?

唯有上帝才能让我权衡我的理由?

” — “ [hæst] [ðaʊ] [strʌk] [həʊm] ? ” [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [bau] - [naɪt] - [saɪz] .
” — “ Hast thou struck home ? ” came with the boughs ' night - sighs .
” — “ 哈斯特 你 击 家 ? ” 来了 和 这 树枝 - 夜晚 - 叹息 .

“——“你击中目标了吗？”伴随着树枝夜间的叹息声传来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [frend] .
It was my friend .
它 曾是 我的 朋友 .

那是我朋友。

“ [ai][hæv; həv] [strʌk] [wel] .
“ I have struck well .
“ 我 有 击 出色地 .

“我运气不错。”

[ðeɪ] [flai] ,
They fly ,
他们 飞 ,

它们会飞,

[bʌt; bət] [ˈkæri] [wuːndz] [ðæt] [nʌn] [kæn; kən][ˈsɪkəˌtraɪz] .
But carry wounds that none can cicatrize .
但 携带 伤口 那 没有任何 能 愈合 .

但身上却带着无人能够愈合的伤口。

” — “ [nɒt] [ˈmɔːt(ə)l] ? ” [sed] [hiː; hi] .
” — “ Not mortal ? ” said he .
” — “ 不是 凡人 ? ” 说 他 .

“非凡人?”他问道。

“ [ˈlɪŋgərɪŋ] — [wɜːs] , ” [sed] [ai] .
“ Lingering — worse , ” said I .
“ 挥之不去的 — 更糟 , ” 说 我 .

“情况越来越糟,”我说。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ˈlaɪpzɪg] (-)
LEIPZIG (1813)
莱比锡 (-)

莱比锡(1813)

[siːn] : [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] - [ˈtreɪdzmənz] [ˈpɑːlə(r)] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] [ʃɪp] [ɪn] , [ˈkæstərˌbrɪdʒ] .
Scene : The Master - tradesmen's Parlour at the Old Ship Inn , Casterbridge .
场景 : 这 掌握 - 工匠们的 客厅 在 这 老的 船 客栈 , 卡斯特布里奇 .

场景:卡斯特桥老船旅馆的工匠客厅。

[ˈiːvnɪŋ] .
Evening .
晚上 .

晚上。

“ [əʊld] [ˈnɔːbət] [wɪð] [ðə; ði] [flæt] [bluː] [kæp] —
“ Old Norbert with the flat blue cap —
“ 老的 诺伯特 和 这 平坦的 蓝色的 帽 —

“戴着蓝色平顶帽的老诺伯特——

[ə; eɪ][ˈdʒɜːmən] [sed] [tuː; tə][biː; bi] —
A German said to be —
一个 德语 说 到 是 —

据说是一位德国人——

[waɪ] [let][jɔː(r); jə(r)][paɪp][daɪ][ɒn][jɔː(r); jə(r)][læp] ,
Why let your pipe die on your lap ,
为什么 让 你的 管道 死 在 你的 膝 ,

为什么要让你的烟斗在你腿上熄灭呢?

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [blɪŋk] ['æbsəntli] ? ” —
Your eyes blink absently ? ” —
你的 眼睛 眨 心不在焉地 ? ” —

你的眼睛不自觉地眨动着?

— “ [ɑː] ! . . .
— “ Ah ! . . .
— “ 啊 ! . . .

—“啊! ……

[wel] , [ai][hæd; həd] [θɔːt] [tɪl] [maɪ] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [wet]
Well , I had thought till my cheek was wet
出色地 , 我 有 想法 直到 我的 脸颊 曾是 湿的

我一直想到脸颊湿润为止。

[ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn]
Of my mother — her voice and mien
的 我的 母亲 — 她 嗓音 和 面容

我的母亲——她的声音和神态

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪru'et] ,
When she used to sing and pirouette ,
什么时候 她 用过的 到 唱歌 和 旋转 ,

她以前唱歌跳舞的时候,

[ænd; ənd] [taʊz] [ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn]
And touse the tambourine
和 使用 这 铃鼓

并使用铃鼓

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

“ [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːtʃ] [ðæt] [jɒn] [striːt] - ['fɪdlə(r)] [plaɪz] :
“ To the march that yon street - fiddler plies :
“ 到 这 行进 那 远 街道 - 小提琴手 层 :

“伴着街头小提琴手演奏的进行曲:

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] - [twɒz] [ðə; ði] [seɪm]
She told me ' twas the same
她 讲述 我 - 那是 这 相同的

她告诉我情况是一样的。

[ʃɪd] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [wen] [ðə; ði] ['ælaɪz]
She'd heard from the trumpets , when the Allies
棚 听到 从 这 小号 , 什么时候 这 盟国

她从号角声中听到了盟军的声音。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪti] [ˌəʊvə'keɪm] .
Her city overcame .
她 城市 克服 .

她的城市战胜了困难。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːmən] [hʌz'ɑːz] ,
“ My father was one of the German Hussars ,
“ 我的 父亲 曾是 一 的 这 德语 骠骑兵 ,

“我父亲曾是德国骠骑兵的一员,

[maɪ]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['laɪpzɪg] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,
My mother of Leipzig ; but he ,
我的 母亲 的 莱比锡 ; 但 他 ,

我的母亲来自莱比锡;但他,

[lɒŋ] ['kwɔːtəd] [hɪə(r)] , [fetʃt] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [w'ɔːz] ,
Long quartered here , fetched her at close of the wars ,
长的 四分 这里 , 已获取 她 在 关闭 的 这 战争 ,

她长期驻扎于此，战争结束后才被接回来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wesɪks] [læd] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ˌem 'iː] .
And a Wessex lad reared me .
和 一个 威塞克斯 小伙子 饲养 我 .

一个威塞克斯小伙子把我抚养长大。

“ [ænd; ənd][æz; əz][ai] [gruː] [ʌp] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
“ And as I grew up , again and again
“ 和 作为 我 生长 向上 , 再次 和 再次

“随着我长大，一次又一次

[ʃɪd] [tel] , ['ɑːftə(r)] ['trɪlɪŋ] [ðæt] [eə(r)] ,
She'd tell , after trilling that air ,
棚 告诉 , 后 颤音 那 空气 ,

她会一边发出那种颤音，一边说道：

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)lz][ɒn] ['laɪpzɪg] [pleɪn]
Of her youth , and the battles on Leipzig plain
的 她 青年 , 和 这 战斗 在 莱比锡 清楚的

关于她的青春，以及莱比锡平原上的战斗

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [ðeə(r)] ! . . .
And of all that was suffered there ! . . .
和 的 全部 那 曾是 遭受 那里 ! . . .

那里曾发生过那么多苦难！……

“ — - [twɒz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [ə'lɑːmz] .
“ — ' Twas a time of alarms .
“ — - 那是 一个 时间 的 警报 .

“——那是一个警报四起的时代。”

[θriː] [tʃiːfs] - [æt; ət] - [ɑːmz]
Three Chiefs - at - arms
三 酋长们 - 在 - 武器

三位首席军士长

[kəm'baɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [krʌʃ] [wʌn] ,
Combined them to crush One ,
合并 他们 到 压碎 一 ,

将它们结合起来，粉碎了“一”。

[ænd; ənd][baɪ] ['nʌmbəz] - [mait] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['iːkwəl] [faɪt]
And by numbers ' might , for in equal fight
和 经过 数字 - 可能 , 为了 在 平等的 斗争

凭借人数优势，在势均力敌的战斗中，

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [mætʃt] [ɒv; əv] [nʌn] .
He stood the matched of none .
他 站立 这 匹配 的 没有任何 .

他无人能敌。

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

“ [kɑːl] ['ʃwɑːrtsənˌbɜːrg] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [plɒt] ,
“ Carl Schwarzenberg was of the plot ,
“ 卡尔 施瓦岑贝格 曾是 的 这 阴谋 ,

“卡尔·施瓦岑贝格是阴谋的参与者，

[ænd; ənd] ['bluːkər] , [prɒmpt] [ænd; ənd] [praʊ] ,
And Blücher , prompt and prow ,
和 布吕歇尔 , 迅速的 和 船首 ,

还有布吕歇尔，迅速而有力，

[ænd; ənd][dʒiːn][ðə; ði] [kraʊn] - [prɪns] [ˌbɜːrnə'dɑːt] :
And Jean the Crown - Prince Bernadotte :
和 让 这 王冠 - 王子 伯纳多特 :

还有让·贝尔纳多特王储：

[ˌbwɔːnɑː'pɑːte][wɒz; wəz][ðə; ði][fəʊ] .
Buonaparte was the foe .
波拿巴 曾是 这 敌人 .

波拿巴是敌人。

“ ['sɪti] [ænd; ənd] [pleɪn] [hæd; həd] [felt] [hɪz; ɪz] [reɪn]
“ City and plain had felt his reign
“ 城市 和 清楚的 有 毛毡 他的 在位

城市和平原都感受到了他的统治。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [siː] ,
From the North to the Middle Sea ,
从 这 北 到 这 中间 海 ,

从北方到中东，

[ænd; ənd] [id] [naʊ] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [taʊn]
And he'd now sat down in the noble town
和 他会 现在 卫星 向下 在 这 高贵 镇

他现在已在这座高贵的城镇里坐了下来。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['sæks(ə)nɪ] .
Of the King of Saxony .
的 这 国王 的 萨克森 .

萨克森国王的。

“ [ɑːk'toʊbərz] [diːp] [djuː] [ɪts] [wet] ['gɒsəmə(r)] [θruː]
“ October's deep dew its wet gossamer threw
“ 十月的 深的 露 它是 湿的 游丝 扔

十月的露水如湿纱般飘落

[ə'pɒn] ['laɪptsɪgz] [lɔːnz] , [liːf] - [struːn] ,
Upon Leipzig's lawns , leaf - strewn ,
之上 莱比锡的 草坪 , 叶子 - 散落的 ,

莱比锡的草坪上，落叶遍地，

[weə(r)] ['leɪtli] [iːtʃ] [feə(r)]['ævənjuː]
Where lately each fair avenue
在哪里 最近 每个 公平的 大街

最近每条公平的大道

[rɔːt] [ʃeɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [nuːn] .
Wrought shade for summer noon .
锻 阴影 为了 夏天 中午 .

夏日正午的遮阳棚。

“ [tuː; tə] ['westwəd] [tuː] [dʌl] ['rɪvəz] [krept]
“ To westward two dull rivers crept
“ 到 向西 二 乏味的 河流 悄悄地爬

“两条暗淡的河流向西缓缓流淌

[θruː] [maɪlz] [ɒv; əv] [mɑːʃ] [ænd; ənd] [slaʊ] ,
Through miles of marsh and slough ,
通过 英里 的 沼泽 和 泥沼 ,

穿过数英里的沼泽和水沟，

[hweər'əʊvə] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['waɪtnəs] [swept] —
Whereover a streak of whiteness swept —
其中 一个 条纹 的 白人 扫荡 —

一道白色光束掠过——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪndəˌnaʊ] .
The Bridge of Lindenau .
这 桥 的 林德瑙 .

林德瑙桥。

“ [hɑːd] [baɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] [wʌn] , [keə(r)] - [tɒst] ,
“ Hard by , in the City , the One , care - tossed ,
“ 难的 经过 , 在 这 城市 , 这 一 , 关心 - 抛掷 ,

“就在附近，在城市里，那个，随意地，

[gluːmd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] ['paʊə(r)] ;
Gloomed over his shrunken power ;
阴郁 超过 他的 缩小 力量 ;

为权力的衰落而忧心忡忡；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ðə; ði] ['hemɪŋ] [həʊst]
And without the walls the hemming host
和 没有 这 墙壁 这 缝边 主持人

如果没有墙壁，主人就会被包围。

[wækst] [d'ɛnsɐ] ['evri] ['aʊə(r)] .
Waxed denser every hour .
打蜡 密度更高 每一个 小时 .

每小时蜡层都会变得更厚。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

“ [hiː; hi][hæd; həd] [spiːtʃ] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [dɪ'zaɪnz]
“ He had speech that night on the morrow's designs
“ 他 有 演讲 那 夜晚 在 这 明天 设计

“那天晚上他发表了关于第二天计划的演讲。”

[wɪð] [hɪz; ɪz] [tʃiːfs] [baɪ][ðə; ði] ['bɪvuæk] ['faɪə(r)] ,
With his chiefs by the bivouac fire ,
和 他的 酋长们 经过 这 露营 火 ,

他和他的首领们在营地篝火旁，

[waɪl] [ðə; ði] [belt] [ɒv; əv] [fleɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [laɪnz]
While the belt of flames from the enemy's lines
尽管 这 腰带 的 火焰 从 这 敌人的 线条

敌军战线燃起熊熊烈焰。

[fleəd] ['naɪər] [hɪm] [jet] [ænd; ənd] ['naɪər] .
Flared nigher him yet and nigher .
喇叭口 更近 他 然而 和 更近 .

火焰越来越靠近他，越来越近。

“ [θriː] [skaɪ] - [laɪts] [ðen] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɜːrdl] [traɪn]
“ Three sky - lights then from the girdling trine
“ 三 天空 - 灯 然后 从 这 环状 三位一体

“然后是环绕三联体的三个天窗

[təʊld] , - ['redi] !
Told , ' Ready !
讲述 , - 准备好 !

被告知，“准备好了！”

- [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz]
' As they rose
- 作为 他们 玫瑰

"当他们起身时"

[ðeə(r)] ['flæʃɪz] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] - [saɪn]
Their flashes seemed his Judgment - Sign
他们的 闪光灯 似乎 他的 判断 - 符号

他们的闪光似乎是他的审判标志。

[fɔː(r); fə(r)] ['bliːdɪŋ] ['jʊrəps] [wəu] . "
For bleeding Europe's woes . "
为了 出血 欧洲的 烦恼 . "

为了解开欧洲的苦难。

- [twɒz] [siːn] [haʊ] [ðə; ði] [frentʃ] [wɒtʃ] - ['faɪərz] [ðæt] [naɪt]
' Twas seen how the French watch - fires that night
- 那是 已见 如何 这 法语 手表 - 火灾 那 夜晚

那晚，人们看到了法国人是如何守夜的。

[gləu] [stɪl] [ænd; ənd] ['stedəli] ;
Glowed still and steadily ;
发光 仍然 和 稳步 ;

静静地、稳定地发光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] [ri'dʒɔis] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [riːd] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt]
And the Three rejoiced , for they read in the sight
和 这 三 欣喜若狂 , 为了 他们 读 在 这 视线

三位一体欢欣鼓舞，因为他们从眼前看到了异象。

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [dis'dein] [tuː; tə] [fliː] . . .
That the One disdained to flee . . .
那 这 一 轻蔑 到 逃跑 . . .

那位不屑逃跑的……

" — [faɪv] ['hʌndrəd] [gʌnz] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [ə'freɪ]
" — Five hundred guns began the affray
" — 五 百 枪支 开始 这 斗殴

——五百门大炮开始了这场混战

[ɒn] [nekst] [deɪ] [mɔːn] [æt; ət] [naɪn] ;
On next day morn at nine ;
在 下一个 天 早晨 在 九 ;

第二天早上九点；

[sʌtʃ] [mæd] [ænd; ənd] ['mæŋglɪŋ] ['kænən] - [pleɪ]
Such mad and mangling cannon - play
这样的 疯狂的 和 扭曲 大炮 - 玩

如此疯狂而混乱的炮击

[hæd; həd] ['nevə(r)] [tɔːn] ['hjuːmən] [laɪn] .
Had never torn human line .
有 绝不 撕裂 人类 线 .

从未撕裂过人类的界限。

[piː] . -
p . 71
p . -

第71页

" [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [θriː] ['bæt(ə)lz] [biːt] ,
" Around the town three battles beat ,
" 大约 这 镇 三 战斗 打 ,

"镇上发生了三场战斗，

[kən'træktɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒɪn] ;
Contracting like a gin ;
承包 喜欢 一个 杜松子酒 ;

像杜松子酒一样收缩;

[æz; əz]['nɪərə(r)] ['mɑːtʃt] [ðə; ði] ['mɪljən] [fiːt]
As nearer marched the million feet
作为 更近 行军 这 百万 脚

随着百万英尺的脚步越来越近

[ɒv; əv] ['kɒləms] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .
Of columns closing in .
的 列 结束 在 .

列队合拢。

“ [ðə; ði] [fɜːst] ['bæt(ə)l] [naɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] ['sʌðən] [saɪd] ;
“ The first battle nighed on the low Southern side ;
“ 这 第一的 战斗 夜幕降临 在 这 低的 南方 边 ;

“第一场战斗即将在南部低地展开;

[ðə; ði] ['sekənd] [baɪ] [ðə; ði] ['westən] [wei] ;
The second by the Western way ;
这 第二 经过 这 西 方式 ;

第二条路走西线;

[ðə; ði] [n'iəɹɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɒz; wəz] [hɜːd] :
The nearing of the third on the North was heard :
这 临近 的 这 第三 在 这 北 曾是 听到 :

人们听到北方第三股风暴即将到来:

— [ðə; ði] [frentʃ] [held] [ɔːl] [æt; ət] [beɪ] .
— The French held all at bay .
— 这 法语 握住 全部 在 湾 .

法军击退了所有敌人。

“ [ə'genst] [ðə; ði] [fɜːst] [bænd] [dɪd] [ðə; ði] ['empərə(r)] [stænd] ;
“ Against the first band did the Emperor stand ;
“ 反对 这 第一的 乐队 做过 这 皇帝 站立 ;

“皇帝挺身对抗第一支军队;

[ə'genst] [ðə; ði] ['sekənd] [stʊd] [neɪ] ;
Against the second stood Ney ;
反对 这 第二 站立 内伊 ;

对面站着的是内伊;

['mɑːr,mɑːnt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɜːd] [geɪv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] - [wɜːd] :
Marmont against the third gave the order - word :
马尔蒙特 反对 这 第三 给予 这 命令 - 单词 :

马尔蒙特对第三人下了命令:

— [ðʌs] [reɪdʒd] [,aɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .
— Thus raged it throughout the day .
— 因此 愤怒 它 自始至终 这 天 .

——就这样，它整日怒吼着。

“ ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['stɜːdi] [səʊlz] [ɒn] [ðəʊz] ['træmp(ə)ld] [pleɪnz] [ænd; ənd] [nəul] ,
“ Fifty thousand sturdy souls on those trampled plains and knolls ,
“ 五十 千 结实的 灵魂 在 那些 践踏 平原 和 小山丘 ,

“五万名坚强的灵魂，屹立在那些被践踏的平原和山丘上，

[huː] [met] [ðə; ði] [dɔːn] ['həʊpfəli] ,
Who met the dawn hopefully ,
WHO 遇见 这 黎明 希望 ,

谁满怀希望地迎接了黎明?

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɑːtɪd] [ðeə(r)] [ʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [nɒt] [ðeəz] ,
And were lotted their shares in a quarrel not theirs ,
和 是 抽奖 他们的 分享 在 一个 争吵 不是 他们的 ,

他们在一场与他们无关的争吵中被分配了份额。

[drɒpt] [ðen] [ɪn][ðeə(r)]['ægəni] .
Dropt then in their agony .
掉落 然后 在 他们的 痛苦 .

他们痛苦地倒下了。

[piː] . - “
p . 72 “
p . - “

第72页

- [əʊ] , - [ðə; ði][əʊld][fəʊks] [sed] , - [jiː; ji] ['priːtʃə] [stɜːn] !
' O , ' the old folks said , ' ye Preachers stern !
- 哦 , - 这 老的 各位 说 , - 是的 传道者 船尾 !

“哦,”老人们说,“你们这些严厉的传教士!”

[əʊ][səʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] [taɪm] !
O so - called Christian time !
哦 所以 - 称为 基督教 时间 !

哦,所谓的基督教时代!

[wen] [wɪl] [menz] [sɔːrdz] [tuː; tə] ['plaʊʃeə(r)] [tɜːn] ?
When will men's swords to ploughshares turn ?
什么时候 将要 男士 剑 到 犁铧 转动 ?

何时才能将男人的刀剑化为犁铧?

[wen] [kʌm] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [praɪm] ? - . . .
When come the promised prime ? ' . . .
什么时候 来 这 承诺 主要的 ? - . . .

承诺的黄金时代何时到来?……

“ — [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [hɔːs] [ænd; ənd][mæn] [wɪtʃ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'gæn] ,
“ — The clash of horse and man which that day began ,
“ — 这 冲突 的 马 和 男人 哪个 那 天 开始 ,

“——那天开始的人马冲突,

[kləʊzd] [nɒt][æz; əz] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)] ;
Closed not as evening wore ;
关闭 不是 作为 晚上 穿着 ;

夜幕降临,但并未完全关闭;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːroʊz] ['ɑːmiz] , [rɪə(r)][ænd; ənd][væn] ,
And the morrow's armies , rear and van ,
和 这 明天 军队 , 后部 和 货车 ,

以及明日的军队,后方和前方,

[stɪl] ['mʌstə] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .
Still mustered more and more .
仍然 集结 更多的 和 更多的 .

仍然不断聚集更多的人。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['taʊəz] [ðə; ði] [kən'fedərət] [p'aʊəz]
“ From the City towers the Confederate Powers
“ 从 这 城市 塔楼 这 南方邦联 权力

“从城市高塔上,邦联势力……”

[wɜː(r); wə(r)] [aɪd] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [laɪnz] ,
Were eyed in glittering lines ,
是 眼睛 在 闪闪发光 线条 ,

被闪闪发光的线条注视着,

[ænd; ənd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [vɑːst] [ə; eɪ] ['mɜːmərɪŋ] [pɑːst]
And up from the vast a murmuring passed
和 向上 从 这 广阔的 一个 淙淙 通过了

从浩瀚的海洋中传来一阵低语。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒv; əv] [paɪnz] . “ -
As from a wood of pines . “ '
作为 从 一个 木头 的 松树 . “ -

如同来自一片松树林。

- [tɪz] [wel] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [skɪl]
' Tis well to cover a feeble skill
- 的 出色地 到 覆盖 一个 微弱 技能

掩盖自身薄弱的技能是件好事。

[baɪ] ['nʌmbəz] !
By numbers !
经过 数字 !

数字说话！

- - [hiː; hi] ;
' scoffèd He ;
- - 他 ;

他嘲笑道；

- [bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [streŋθ] , [aɪ'd] [fɪl]
' But give me a third of their strength , I'd fill
- 但 给 我 一个 第三 的 他们的 力量 , ID 充满

“但给我他们三分之一的力量，我就能填满。”

[hɑːf] [hel] [wɪð] [ðeə(r)] ['səʊldʒəri] !
Half Hell with their soldiery !
一半 地狱 和 他们的 士兵 !

他们的士兵简直是半个地狱！

- [piː] . -
' p . 75
- p . -

第75页

“ [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [reɪdʒd] [ðə; ði] [wɔː(r)] [ðeɪ] [weɪdʒd] ,
“ All that day raged the war they waged ,
“ 全部 那 天 愤怒 这 战争 他们 发动 ,

“他们发动的战争在那一天持续了一整天，

[ænd; ənd] [ə'gen] [dʌm] [naɪt] [held] [reɪn] ,
And again dumb night held reign ,
和 再次 哑的 夜晚 握住 在位 ,

而愚蠢的夜晚再次占据了主导地位。

[seɪv] [ðæt] ['evə(r)] ['ʌpsp...] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɑːk] ['deθbed]
Save that ever upspread from the dark deathbed
节省 那 曾经 向上传播 从 这 黑暗的 临终

把那从黑暗的临终床上蔓延开来的永远的种子保存下来

[ə; eɪ] [maɪlz] - [waɪd] [pænt] [ɒv; əv] [peɪn] .
A miles - wide pant of pain .
一个 英里 - 宽的 喘气 的 疼痛 .

一声绵延数英里的痛苦喘息。

“ [hɑːd] [hæd; həd] ['strɪv(ə)n] [breɪv] [neɪ] , [ðə; ði] [truː] ['bɜːrtrənd] ,
“ Hard had striven brave Ney , the true Bertrand ,
“ 难的 有 努力 勇敢的 内伊 , 这 真的 伯特兰 ,

“勇敢的内伊，真正的贝特朗，曾努力奋斗过。”

['vɪktə(r)] , [ænd; ənd] ['oʊʒəˌroʊ] ,
Victor , and Augereau ,
胜利者 , 和 奥格罗 ,

维克多和奥热罗

[bəʊld][ˌpɑːniˌɑː'tɔːfski] , [ænd; ənd] ['lɔːrɪstən] ,
Bold Poniatowski , and Lauriston ,
大胆的 波尼亚托夫斯基 , 和 劳里斯顿 ,

博尔德·波尼亚托夫斯基和劳里斯顿

[tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'θrəʊ] ;
To stay their overthrow ;
到 停留 他们的 推翻 ;

为了阻止他们的垮台;

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][wʌn] [sɪk] [tuː; tə] [deθ]
“ But , as in the dream of one sick to death
“ 但 , 作为 在 这 梦 的 一 生病的 到 死亡

“但是，就像一个病入膏肓的人在梦中梦见自己即将死去一样

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [ruːm]
There comes a narrowing room
那里 来 一个 收窄 房间

房间逐渐变窄

[ðæt] [penz] [hɪm] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [breθ] ,
That pens him , body and limbs and breath ,
那 钢笔 他 , 身体 和 四肢 和 气息 ,

那束缚着他，他的身体、四肢和呼吸，

[tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [duːm] ,
To wait a hideous doom ,
到 等待 一个 可怕 厄运 ,

等待可怕的厄运，

“ [səʊ][tuː; tə] [nə'pəʊlɪən] , [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ]
“ So to Napoleon , in the hush
“ 所以 到 拿破仑 , 在 这 嘘

“所以，在寂静中，拿破仑……”

[ðæt] [held] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['taʊəz]
That held the town and towers
那 握住 这 镇 和 塔楼

那座城镇和塔楼就位于那里。

[θruː] [ðiːz] ['daɪə(r)] [naɪts] , [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [krʌʃ]
Through these dire nights , a creeping crush
通过 这些 可怕的 夜晚 , 一个 爬行 压碎

在这些难熬的夜晚，一种悄然萌生的爱慕之情油然而生。

[siːmd] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊəz] .
Seemed inborne with the hours .
似乎 先天性 和 这 小时 .

似乎与时间的流逝浑然天成。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

“ [wʌn] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪəwəd] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [wʌn] ,
“ One road to the rearward , and but one ,
“ 一 路 到 这 向后 , 和 但 一 ,

“通往后方只有一条路，而且只有一条，

[dɪd] ['fɪtf(ə)l] [tʃɑːns] [ə'laʊ] ;
Did fitful Chance allow ;
做过 断断续续 机会 允许 ;
偶然的机遇是否允许了?

- [twɒz] [weə(r)] [ðə; ði] [plaɪs] - [ænd; ənd] ['elstə] [rʌn] —
' Twas where the Pleiss ' and Elster run —
- 那是 在哪里 这 普莱斯 - 和 埃尔斯特 跑步 —
"那是普莱斯河和埃尔斯特河奔流的地方——"

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪndəˌnaʊ] .
The Bridge of Lindenau .
这 桥 的 林德瑙 .
林德瑙桥。

" [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [dɔːnd] .
" The nineteenth dawned .
" 这 第十九 黎明 .
十九世纪的曙光到来了。

[daʊn] [striːt] [ænd; ənd][plɑːts]
Down street and Platz
向下 街道 和 普拉茨
沿着街道和广场走

[ðə; ði] ['weɪstɪd] [frentʃ] [sæŋk] [bæk] ,
The wasted French sank back ,
这 浪费 法语 沉没 后退 ,
疲惫不堪的法国人退缩了。

['stretʃɪŋ] [lɒŋ] [laɪnz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [flæts]
Stretching long lines across the Flats
伸展 长的 线条 穿过 这 公寓
在平原上拉起长长的队伍

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] - [wei] [træk] ;
And on the bridge - way track ;
和 在 这 桥 - 方式 追踪 ;
以及在桥道轨道上;

" [wen] [ðeə(r)] [sɜːrdʒd] [ɒn][ðə; ði][skaɪ][æn; ən] ['ɜːθn] [weɪv] ,
" When there surged on the sky an earthen wave ,
" 什么时候 那里 激增 在 这 天空 一个 土 海浪 ,
"当天空中涌起一道土浪时,

[ænd; ənd] [stəʊnz] , [ænd; ənd] [men] , [æz; əz] [ðəʊ]
And stones , and men , as though
和 石头 , 和 男人 , 作为 尽管
还有石头,还有人,仿佛

[sʌm; səm]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['tʃɜːtʃjɑːd] [kruː] -
Some rebel churchyard crew updrave
一些 反叛 墓地 全体人员 -
一些叛逆的墓地工作人员向上移动

[ðeə(r)] ['sepəlkə] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] .
Their sepulchres from below .
他们的 墓穴 从 以下 .
从下方俯瞰他们的坟墓。

" [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [bləʊn] [brɪdʒ] ['lɪndəˌnaʊ] ;
" To Heaven is blown Bridge Lindenau ;
" 到 天堂 是 吹 桥 林德瑙 ;
"林德瑙桥被吹向天堂;

[rekt] ['redʒəmənt] [riːl] [ˌðeə'frɒm] ;
Wrecked regiments reel therefrom ;
损毁 军团 卷轴 由此 ;

残部从中踉跄而出；

[ænd; ənd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɪn] ['mæsɪz] [plaʊ]
And rank and file in masses plough
和 秩 和 文件 在 群众 犁

而普通民众则成群结队地耕作。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['elstə] - [strɒm] .
The sullen Elster - Strom .
这 忧郁 埃尔斯特 - 斯特罗姆 .

阴郁的埃尔斯特-斯特罗姆。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

“ [ə; eɪ] [gʌlf] [wɒz; wəz] ['lɪndəˌnaʊ] ; [ænd; ənd] [ded]
“ A gulf was Lindenau ; and dead
“ 一个 海湾 曾是 林德瑙 ; 和 死的

“林德瑙河是一道深渊；而死者

[wɜː(r); wə(r)] ['fifti] , ['hʌndrədz] , [tenz] ;
Were fifties , hundreds , tens ;
是 五十年代 , 数百 , 十 ;

有五十、一百、十的；

[ænd; ənd] ['evri] ['kʌrənt] ['rɪpld] [red]
And every current rippled red
和 每一个 当前的 涟漪 红色的

每条水流都泛起了红色的涟漪。

[wɪð] ['mɑːrʃəlz] [blʌd] [ænd; ənd] [menz] .
With Marshal's blood and men's .
和 马歇尔的 血 和 男士 .

用元帅和士兵们的鲜血。

“ [ðə; ði] [smɑːt] [mək'dɒn(ə)ld][swæm] [ˌðeər'ɪn] ,
“ The smart Macdonald swam therein ,
“ 这 聪明的 麦克唐纳 游泳 其中 ,

“聪明的麦克唐纳游了进去，

[ænd; ənd] ['beəli] [wʌn] [ðə; ði] [vɜːdʒ] ;
And barely won the verge ;
和 仅仅 韩元 这 边缘 ;

险胜；

[bəʊld][ˌpɑːniˌɑː'tɔːfski] [plʌndʒd] [hɪm][ɪn]
Bold Poniatowski plunged him in
大胆的 波尼亚托夫斯基 暴跌 他 在

大胆的波尼亚托夫斯基把他推入

['nevə(r)][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒ] .
Never to re - emerge .
绝不 到 关于 - 出现 .

永不再出现。

“ [ðen] [steɪd] [ðə; ði] [straɪf] .
“ Then stayed the strife .
“ 然后 入住 这 冲突 .

“然后冲突就停止了。”

[ðə; ði] ['remnənts] [wuːnd]
The remnants wound
这 残余物 伤口

残余伤口

[ðeə(r)] - [wei] [pel] - ['mel] ;
Their Rhineward way pell - mell ;
他们的 - 方式 佩尔 - 梅尔 ;

他们一路跌跌撞撞地向莱茵河方向走去;

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪd] ['laɪpzɪg] ['sɪti] [saʊnd]
And thus did Leipzig City sound
和 因此 做过 莱比锡 城市 声音

莱比锡城的声音就这样响起了。

[æn; ən] ['ɛmpaɪrz] ['pɑːsɪŋ] [bel] ;
An Empire's passing bell ;
一个 帝国的 通过 钟 ;

帝国逝去的钟声;

“ [waɪl] [ɪn][ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] , [wɪð] [bænd][ænd; ənd] [bleɪd] ,
“ While in cavalcade , with band and blade ,
“ 尽管 在 车队 , 和 乐队 和 刀刃 ,

“在列队行进中,伴着乐队和刀剑,

[keɪm] ['mɑːrʃlz] , ['prɪnsɪz] , [kɪŋz] ;
Came Marshals , Princes , Kings ;
来 元帅 , 王子们 , 国王 ;

元帅、王子、国王都来了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðeəz] . . .
And the town was theirs . . .
和 这 镇 曾是 他们的 . . .

这座城镇就归他们所有了......

[eɪ] , [æz; əz]['sɪmp(ə)l] [meɪd] ,
Ay , as simple maid ,
哎 , 作为 简单的 女佣 ,

哎,就像个普通的女佣一样,

[maɪ]['mʌðə(r)] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] !
My mother saw these things !
我的 母亲 锯 这些 事物 !

我妈妈亲眼见过这些!

[piː] . -
p . 78
p . -

第78页

“ [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðəʊz] [nəʊts] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'gɪn] ,
“ And whenever those notes in the street begin ,
“ 和 每当 那些 笔记 在 这 街道 开始 ,

“每当街头传来那些音符时,

[ai] [rɪ'kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɑː(r)] [siːn] ,
I recall her , and that far scene ,
我 记起 她 , 和 那 远的 场景 ,

我记得她,还有那遥远的景色。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['æktɪŋ] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['ælaɪz] ['mɑːtʃt] [ɪn] ,
And her acting of how the Allies marched in ,
和 她 表演 的 如何 这 盟国 行军 在 ,

她对盟军进军方式的演绎,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [taʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtæmbə'riːn] !
And her touse of the tambourine !
和 她 使用 的 这 铃鼓 !

还有她使用铃鼓的方式!

" [piː] . -
" p . 79
" p . -

第79页

[ðə; ði] ['pɛzənts] [kən'feʃ(ə)n]
THE PEASANT'S CONFESSION
这 农民的 忏悔

农民的忏悔

" [ˌes 'aɪ][ˌel'iː] ['mɛrəˌʃæl] ['graʊtʃi] [ə'veɪt] - [rɪdʒɔɪnt][pɑː(r)] - [ˌkjuː juː 'iː] [nə'poʊliən] [luːi][ə'veɪt] - [lɑː] [veɪj] - [diːs] [ɜːrz] [ˌdiː'juː][swɑːr] ,
" Si le maréchal Grouchy avait été rejoint par l'officier que Napoléon lui avait expédié la veille à dix heures du soir ,
" 硅 勒 元帅 脾气暴躁 可用 - 重新加入 帕 - que 拿破仑 刘 可用 - 拉 警戒 - 迪克斯 小时 杜 晚上 ,

"格鲁希元帅将在晚间与拿破仑军官会合,

[tuːt] ['kwestʃən] - [dɪspɑruː] .
toute question eût disparu .
兜售 问题 - 失踪 .

toute question eût disparu.

[meɪz][ˌsiː iː 'tiː] [ɔːfi'siːr] - [pɔɪnt] ['pɑːvənjuː] - ['ɛs.eɪ] [ˌdestɪ'neɪʃn] ,
Mais cet officier n'était point parvenu à sa destination ,
玉米 cet 军官 - 观点 暴发户 - 萨 目的地 ,

Mais cet 官员n'était point parvenu à sa目的地,

[æ̃'si] [ˌkjuː juː 'iː][ˌel'iː] ['mɛrəˌʃæl] [-] - [diː] - [tuːt] ['ɛs.eɪ][vaɪ] , [et][ɪl] [foʊ] - [krɔɪr] ,
ainsi que le maréchal n'a cessé de l'affirmer toute sa vie , et il faut l'en croire ,
因西 que 勒 元帅 不 - 德 - 兜售 萨 争夺 , 等 il 错误 - 克罗伊尔 ,

ainsi que le maréchal n'a cessé de l'affirmer toute sa vie, et il faut l'en croire,

---

[kɑː(r)] [ˌoʊtrə'mɑːn] [ɪl] [nɔreɪt] [ˌiː 'juː] [o'kʌn] ['reɪzən] [pɔː(r)] - .
car autrement il n'aurait eu aucune raison pour hésiter .
车 奥特雷门特 il n'aurait 欧盟 绝对没有 理性 倒 - .

汽车 autrement il n'aurait eu aucune raison pour hésiter。

[ˌsiː iː 'tiː] [ɔːfi'siːr] [ə'veɪt] - [ɪl] - [prɪz] ?
Cet officier avait - il été pris ?
cet 军官 可用 - il - 价格 ?

Cet 官员 avait-il été pris 吗?

[ə'veɪt] - [ɪl]['pæ.seɪ] - [lɛnɛmi] ?
avait - il passé à l'ennemi ?
可用 - il 过去 - 敌人 ?

avait-il passé à l'ennemi?

[sɛst] [ˌsiː 'iː] [-] [ə; eɪ] [tuː'ʒʊr] - .
C'est ce qu'on a toujours ignoré .
是 ce qu'on 一个 总是 - .

这一直被忽视。

" — [tiːrz] : [ɪs'twɑːr] [diː] [lɛmpaɪr] . " [ˌwɔːtə'luː] .
" — Thiers : Histoire de l'Empire . " Waterloo .
" — 蒂尔斯 : 组织 德 帝国 . " 滑铁卢 .

"——梯也尔:《帝国史》。"滑铁卢。

" [gʊd] ['fɑːðə(r)] ! . . .
" Good Father ! . . .
" 好的 父亲 ! . . .

"好父亲！……"

- [twɒz] [æn; ən] [iːv] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [dʒuːn] ,
' Twas an eve in middle June ,
- 那是 一个 前夕 在 中间 六月 ,

那是一个六月中旬的傍晚，

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [wɒz; wəz] [weɪdʒd] [ə'njuː]
And war was waged anew
和 战争 曾是 发动 重新

于是，战争再次爆发。

[baɪ] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd] [struːn]
By great Napoleon , who for years had strewn
经过 伟大的 拿破仑 , WHO 为了 年 有 散落的

伟大的拿破仑，多年来散布着

[menz] [bəʊnz] [ɔːl] ['jʊərəp] [θruː] .
Men's bones all Europe through .
男士 骨头 全部 欧洲 通过 .

遍布欧洲的男人的骨头。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[θriː] [naɪts] [eə(r)] [ðɪs] , [wɪð] ['kɒləmd] [kɔː(r)] [id] [krɒst]
Three nights ere this , with columned corps he'd crossed
三 夜晚 埃雷 这 , 和 列式 兵团 他会 交叉

三晚前，他曾率领纵队渡河。

[ðə; ði] ['sæmbrə] [æt; ət] [ˌʃɑːrlə'rɔɪ] ,
The Sambre at Charleroi ,
这 桑布雷 在 沙勒罗瓦 ,

沙勒罗瓦的桑布尔河

[tuː; tə] [muːv] [ɒn] ['brʌs(ə)lz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [həʊst]
To move on Brussels , where the English host
到 移动 在 布鲁塞尔 , 在哪里 这 英语 主持人

接下来前往布鲁塞尔，英国东道主将在那里。

['dæli] [ɪn] [pɑːrk] [ænd; ənd] ['bɔɪz] .
Dallied in Parc and Bois .
拖延 在 公园 和 布伊斯 .

在公园和森林里闲逛。

[ðə; ði] [wɪd] [hɜːd] [ðə; ði] ['gluːmi] [gʌn]
The yestertide we'd heard the gloomy gun
这 昨天 我们会 听到 这 阴沉 枪

昨天我们听到了那凄厉的枪声

[graʊl] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] - [sʌnd] [deɪ]
Growl through the long - sunned day
咆哮 通过 这 长的 - 阳光照射 天

在漫长的烈日下咆哮

[frɒm; frəm] ['kætrə] - [brɑːz] [ænd; ənd] ['lɪgni] ; [tɪl] [ðə; ði] [dʌn]
From Quatre - Bras and Ligny ; till the dun
从 四 - 胸罩 和 利尼 ; 直到 这 逼债

从夸特布拉斯和利尼；直到邓恩

['twaɪlaɪt] [sə'prest] [ðə; ði] [freɪ] ;
Twilight suppressed the fray ;
暮 被抑制 这 磨损 ;

暮色平息了这场纷争；

[ˌɔːl'biːɪt] [ˌðeər'ɪn] — [æz; əz]['leɪtɪd] [tʌŋz] [bɪ'spəʊk] —
Albeit therein — as lated tongues bespoke —
尽管 其中 — 作为 迟到 舌头 定制 —

尽管其中——正如后来的人们所言——

['brʌnzwɪks] [haɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [dreɪnd] ,
Brunswick's high heart was drained ,
布伦瑞克的 高的 心 曾是 排水 ,

布伦瑞克的崇高之心被掏空了，

[ænd; ənd] ['prʌʃəz] [laɪn] [ænd; ənd] ['lɑːntveiə] , [ðəʊ] [ˌʌn'brəʊk] ,
And Prussia's Line and Landwehr , though unbroke ,
和 普鲁士的 线 和 兰德维尔 , 尽管 未破 ,

而普鲁士防线和国土防卫军虽然没有崩溃，

[stʊd] ['kɔːnəd] [ænd; ənd] [kən'streɪnd] .
Stood cornered and constrained .
站立 被逼到绝境 和 受限 .

被逼到了角落，束手无策。

[ænd; ənd][æt; ət][nekst] [nuːn] - [taɪm] ['graʊtʃi] ['sləʊli] [pɑːst]
And at next noon - time Grouchy slowly passed
和 在 下一个 中午 - 时间 脾气暴躁 缓慢地 通过了

第二天中午，格鲁奇缓缓走过。

[wɪð] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] :
With thirty thousand men :
和 三十 千 男人 :

三万兵力：

[wiː; wi] [həʊpt] [ˌðens'fɔːθ] [nəʊ] ['ɑːmi] , [smɔːl] [ɔː(r)][vɑːst] ,
We hoped thenceforth no army , small or vast ,
我们 希望 此后 不 军队 , 小的 或者 广阔的 ,

我们希望从此以后不再有军队，无论规模大小。

[wʊd] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] [ə'gen] .
Would trouble us again .
会 麻烦 我们 再次 .

还会再次给我们带来麻烦。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[maɪ] [hʌt] [leɪ] ['diːpli] [ɪn][ə; eɪ] [veɪl] [rɪ'sest] ,
My hut lay deeply in a vale recessed ,
我的 小屋 躺 深 在 一个 谷 凹陷 ,

我的小屋位于一个凹陷的山谷深处，

[ænd; ənd]['nevə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [siːmd] [naɪ]
And never a soul seemed nigh
和 绝不 一个 灵魂 似乎 夜

附近似乎空无一人。

[wen] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [rest] —
When , reassured at length , we went to rest —
什么时候 , 放心 在 长度 , 我们 去 到 休息 —

最终，我们放下心来，便休息了——

[maɪ]	['tʃɪldrən]	,	[waɪf]	,	[ænd; ənd]	[ai]	.
My	**children**	**,**	**wife**	**,**	**and**	**I**	**.**
我的	孩子们	，	妻子	，	和	我	.

我和我的孩子、妻子。

[bʌt; bət]	[wɒt]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	[ðæt]	[brəʊk]	['aʊə(r)]	['hʌmb(ə)l]	[i:z]	?
But	**what**	**was**	**this**	**that**	**broke**	**our**	**humble**	**ease**	**?**
但	什么	曾是	这	那	打破	我们的	谦逊的	舒适	？

究竟是什么打破了我们平静安逸的生活?

[wɒt]	[nɒɪz]	,	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[reɪn]	,
What	**noise**	**,**	**above**	**the**	**rain**	**,**
什么	噪音	，	多于	这	雨	，

雨声之上，是怎样的声音?

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	['drɪpɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɒplə(r)]	[tri:z]
Above	**the**	**dripping**	**of**	**the**	**poplar**	**trees**
多于	这	滴落	的	这	白杨	树木

在白杨树滴水上方

[ðæt]	[sməʊt]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[peɪn]	?
That	**smote**	**along**	**the**	**pane**	**?**
那	猛击	沿着	这	窗格	？

那道划痕沿着窗玻璃延伸?

—	[ə; eɪ]	[kɔ:l]	[ɒv; əv]	['mɑ:stəri]	,	['bɪdɪŋ]	[ˌem 'i:]	[ə'raɪz]	,
—	**A**	**call**	**of**	**mastery**	**,**	**bidding**	**me**	**arise**	**,**
—	一个	称呼	的	精通	，	投标	我	出现	，

——这是来自权威的召唤，命令我起身，

[kəm'peld]	[ˌem 'i:]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[dɔ:(r)]	,
Compelled	**me**	**to**	**the**	**door**	**,**
被迫	我	到	这	门	，

逼我走到门口，

[æt; ət]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	['hɔ:smən]	[stʊd]	[ɪn]	['mɑ:ʃ(ə)l]	[gaɪz]	—
At	**which**	**a**	**horseman**	**stood**	**in**	**martial**	**guise**	**—**
在	哪个	一个	骑手	站立	在	武术	伪装	—

那里站着一位身着武士装束的骑兵——

[splæʃt]	—	['swetɪŋ]	[frɒm; frəm]	['evri]	[pɔ:(r)]	.
Splashed	**—**	**sweating**	**from**	**every**	**pore**	**.**
溅起	—	出汗	从	每一个	孔隙	.

浑身湿透——汗水从每个毛孔里渗出来。

[hæd; həd]	[ai]	[si:n]	['graʊtʃi]	?
Had	**I**	**seen**	**Grouchy**	**?**
有	我	已见	脾气暴躁	？

我见过爱发脾气的家伙吗?

[jes]	?	[wɪtʃ]	[træk]	[tʊk]	[hi:; hi]	?
Yes	**?**	**Which**	**track**	**took**	**he**	**?**
是的	？	哪个	追踪	采取	他	？

是吗？他走的是哪条路线?

[kʊd; kəd]	[ai]	[li:d]	['ðɪðə(r)]	[ɒn]	?	—
Could	**I**	**lead**	**thither**	**on**	**?**	**—**
可以	我	带领	那里	在	？	—

我可以继续往下走吗?

[fʊl'fɪlmənt]	[wʊd]	[ɪn'ʃʊə(r)]	[gəʊld]	['pi:sɪz]	[θri:]	,
Fulfilment	**would**	**ensure**	**gold**	**pieces**	**three**	**,**
履行	会	确保	金子	件	三	，

履行承诺将确保获得三枚金币。

[pə'tʃɑːns] [mɔː(r)] [ɡɪfts] [ə'nɒn] .
Perchance more gifts anon .
或许 更多的 礼物 匿名 .

或许不久后会有更多礼物。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

“ [ai] [beə(r)] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] ['mændeɪt] , ” [ðen] [hiː; hi] [sed] ,
“ I bear the Emperor's mandate , ” then he said ,
“ 我 熊 这 皇帝的 授权 , ” 然后 他 说 ,

“我奉皇帝之命而来，”他接着说道。

“ ['tʃɑːdʒɪŋ] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [streɪt]
“ Charging the Marshal straight
“ 收费 这 元帅 直的

“直冲元帅而去

[tuː; tə] [straɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [həʊst] [ə'hed]
To strike between the double host ahead
到 罢工 之间 这 双倍的 主持人 前方

在双主场之间发起进攻

[eə(r)] [ðeɪ] [ˌsiː 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] ,
Ere they co - operate ,
埃雷 他们 合作 - 操作 ,

在他们合作之前，

“ [ɪn'ɡeɪdʒɪŋ] ['bluːkər] [tɪl] [ðə; ði] ['empərə(r)] [pʊt]
“ Engaging Blücher till the Emperor put
“ 引人入胜 布吕歇尔 直到 这 皇帝 放

“与布吕歇尔交战，直到皇帝……”

[lɔːd] ['welɪŋtən] [tuː; tə] [flaɪt] ,
Lord Wellington to flight ,
主 惠灵顿 到 航班 ,

惠灵顿勋爵撤离

[ænd; ənd] [nekst] [ðə; ði] ['prʌʃən] . [ðɪs] [tuː; tə] [set] [ə'fʊt]
And next the Prussians . This to set afoot
和 下一个 这 普鲁士人 . 这 到 放 步行

接下来是普鲁士人。这即将开始。

[ɪz] [maɪ] [em'praɪz] [tuː; tə] - [naɪt] .
Is my emprise to - night .
是 我的 企业 到 - 夜晚 .

今晚是我的帝国。

” [ai] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ; [bʌt; bət] , ['pɔːzɪŋ] , [sɔːt]
” I joined him in the mist ; but , pausing , sought
” 我 加入 他 在 这 薄雾 ; 但 , 暂停 , 寻求

“我与他一同进入迷雾；但停顿片刻，寻找

[tuː; tə] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
To estimate his say .
到 估计 他的 说 .

估算一下他的意见。

['ɡraʊtʃi] [hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɑːvr] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɒn] [θɔːt] ,
Grouchy had made for Wavre ; and yet , on thought ,
脾气暴躁 有 制成 为了 韦弗尔 ; 和 然而 , 在 想法 ,

格鲁希已经前往瓦夫尔；然而，仔细想想，

[ai][dɪd][nɒt] [liːd] [ðæt] [wei] .
I did not lead that way .
我 做过 不是 带领 那 方式 .

我并没有那样做。

[ai][mjuːzd] : “ [ɪf] ['graʊtʃi] [ðʌs] [ɪn'strʌktɪd] [biː; bi] ,
I mused : “ If Grouchy thus instructed be ,
我 沉思 : “ 如果 脾气暴躁 因此 指示 是 ,

我沉思道：“如果格鲁奇真的按照这样的指示行事，

[ðə; ði] [klæʃ] ['kɒmz] [ʃɪə(r)] ['hɪər'ɒn] ;
The clash comes sheer hereon ;
这 冲突 来 透明 在此 ;

冲突由此爆发；

[maɪ] [fɑːm] [ɪz] [strɪpt] .
My farm is stript .
我的 农场 是 脱衣舞 .

我的农场是条状的。

[waɪl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['piːsɪz] [θriː] ,
While , as for pieces three ,
尽管 , 作为 为了 件 三 ,

至于第三部分，

['mʌni] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [nʌn] .
Money the French have none .
钱 这 法语 有 没有任何 .

法国人没钱。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

“ ['graʊtʃi] ['ʌn'wɔːnd] , - , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪn] ,
“ Grouchy unwarned , moreo'er , the English win ,
“ 脾气暴躁 毫无预警 , - , 这 英语 赢 ,

“脾气暴躁的英格兰队毫无预警地赢得了比赛，

[ænd; ənd][maɪn][ɪz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
And mine is left to me —
和 矿 是 左边 到 我 —

而我的名额则留给我自己——

[ðeɪ] [bai] , [nɒt] ['bɒrəʊ] .
They buy , not borrow .
他们 买 , 不是 借 .

他们买入，而不是借贷。

” — [hens]
” — Hence
” — 因此

“-因此

[dɪd][ai] [bɪ'gɪn]
did I begin
做过 我 开始

我开始了吗?

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['tretʃərəsli] .
To lead him treacherously .
到 带领 他 阴险地 .

用诡计引诱他。

[baɪ] - , [nɪə(r)][tuː; tə] [iːst] , [æz; əz][wiː; wi] - ,
By Joidoigne , near to east , as we ondrew ,
经过 - , 靠近 到 东方 , 作为 我们 - ,

当我们撤退时，经过靠近东方的乔伊多涅，

[dɔːn] [pɪəst] [ðə; ði]['hjuːmɪd][eə(r)] ;
Dawn pierced the humid air ;
黎明 穿孔 这 湿 空气 ;

黎明的曙光穿透了潮湿的空气；

[ænd; ənd] ['iːstwəd] [feɪst] [ai] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [ai] [njuː]
And eastward faced I with him , though I knew
和 向东 面对 我 和 他 , 尽管 我 知道

我与他一起面向东方，尽管我知道

['nevə(r)] ['mɑːtʃt] ['graʊtʃi] [ðeə(r)] .
Never marched Grouchy there .
绝不 行军 脾气暴躁 那里 .

从未带过爱抱怨的人去那里。

[nɪə(r)] - [wiː; wi] [pɑːst] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [daɪl]
Near Ottignies we passed , across the Dyle
靠近 - 我们 通过了 , 穿过 这 戴尔

我们经过奥蒂尼附近，穿过了戴尔河。

(- [left] [fɑː(r)][ə'saɪd]) ,
(Lim'lette left far aside) ,
(- 左边 远的 旁边) ,

（Lim'lette 被远远地放在一边）

[ænd; ənd] [ðens] [də'rekt] [tə'wɔːd] [pər'vɛz] [ænd; ənd] [nɑːvɪl]
And thence direct toward Pervez and Noville
和 因此 直接的 朝向 佩尔韦兹 和 诺维尔

然后直接前往佩尔韦兹和诺维尔。

[θruː] [griːn] [greɪn] , [tɪl] [hiː; hi][kraɪd] :
Through green grain , till he cried :
通过 绿色的 粮食 , 直到 他 哭 :

穿过青翠的谷粒，直到他哭了出来：

“ [ai] [daʊt] [ðaɪ] [kən'dʌkt] , [mæn] !
“ I doubt thy conduct , man !
“ 我 怀疑 你的 执行 , 男人 !

“我怀疑你的行为，伙计！”

[nəʊ] [træk] [ɪz][hɪə(r)] —
no track is here —
不 追踪 是 这里 —

这里没有轨道——

[ai] [daʊt] [ðaɪ] - [wɜːd] !
I doubt thy gagèd word !
我 怀疑 你的 - 单词 !

我怀疑你那被堵住嘴的话语！

” [ðeər'æt] [hiː; hi] [skaul] [ɒn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][prɑːns, præns][ˌem 'iː][nɪə(r)] ,
” Thereat he scowled on me , and pranced me near ,
” 那里 他 皱着眉头 在 我 , 和 轻快地 我 靠近 ,

“他怒视着我，然后踱步走到我身边，

[ænd; ənd] ['prɪkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɔːd] .
And pricked me with his sword .
和 刺痛 我 和 他的 剑 .

他用剑刺了我。

“ [neɪ] , ['kæptɪn] , [həʊld] !
“ Nay , Captain , hold !
“ 不 , 队长 , 抓住 !

“不，船长，等等！”

[wiː; wi] [skɜːt] , [nɒt] [treɪs] [ðə; ði] [kɔːs]
We skirt , not trace the course
我们 裙子 , 不是 痕迹 这 课程

我们绕道而行，而非循道而行。

[ɒv; əv] ['graʊtʃi] , ” [sed] [ai] [ðen] :
Of Grouchy , ” said I then :
的 脾气暴躁 , ” 说 我 然后 :

“关于脾气暴躁的那个人,”我当时说道:

“ [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] , ['jɒndə(r)] [went] [hiː; hi] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːs]
“ As we go , yonder went he , with his force
“ 作为 我们 去 , 远处 去 他 , 和 他的 力量

“我们走的时候，他带着他的力量朝那边去了。”

[ɒv; əv] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
Of thirty thousand men .
的 三十 千 男人 .

三万名士兵。

” — [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [nuːn] [naɪ] ; [wen] [west] , [frɒm; frəm] [seɪnt] - [dʒɒnz] - [maʊnd] ,
” — At length noon nighed ; when west , from Saint - John's - Mound ,
” — 在 长度 中午 夜幕降临 ; 什么时候 西方 , 从 圣 - 约翰的 - 冢 ,

“——终于临近中午；当向西，从圣约翰山丘出发时，

[ə; eɪ] [hɔːs] [ɑː'tɪləri] [buːm] ,
A hoarse artillery boomed ,
一个 嘶哑 炮兵 蓬勃发展 ,

一声刺耳的炮声响起，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [seɪnt] - ['læmbərts] ['ʌplənd] , ['tʃæp(ə)l] - [kraʊnd] ,
And from Saint - Lambert's upland , chapel - crowned ,
和 从 圣 - 兰伯特的 高地 , 教堂 - 加冕 ,

从圣兰伯特的高地，山顶上耸立着一座小教堂，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)

第3/6页

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['skwɔdrən] [lu:m] .
The Prussian squadrons loomed .
这 普鲁士 中队 迫近 .

普鲁士的舰队逼近。

[ðen] [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪlɪs] [wet] [greɪ] [graʊnd] [hi:; hi] [lept] ;
Then to the wayless wet gray ground he leapt ;
然后 到 这 无路 湿的 灰色的 地面 他 跳跃 ;

然后他纵身跃向那片湿漉漉的灰色荒地;

“ [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [feɪlz] !
“ My mission fails !
“ 我的 使命 失败 !

我的任务失败了!

” [hi:; hi] [kraɪd] ;
” he cried ;
” 他 哭 ;

他喊道;

“ [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['graʊtʃi] [naʊ] [tu:; tə] [ˌɪntə'sept] ,
“ Too late for Grouchy now to intercept ,
“ 也 晚的 为了 脾气暴躁 现在 到 截距 ,

“现在Grouchy来不及拦截了。”

[fɔ:(r); fə(r)] , ['pez(ə)nt] , [ju:; jʊ][hæv; həv][laɪd; li:d] !
For , peasant , you have lied !
为了 , 农民 , 你 有 撒谎了 !

你这贱民，你撒谎了!

” [hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə]['pɪst(ə)l][ˌem 'i:] .
” He turned to pistol me .
” 他 转向 到 手枪 我 .

他转身要用手枪指着我。

[ai] [spræŋ] , [ænd; ənd] [dru:]
I sprang , and drew
我 弹簧 , 和 画

我猛地跳起来，拉了起来

[ðə; ði]['seɪbə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][flæŋk] ,
The sabre from his flank ,
这 军刀 从 他的 侧翼 ,

他侧翼插着一把佩剑,

[ænd; ənd] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [neɪp] [ænd; ənd] ['ʃəʊldə(r)] , [eə(r)][hi:; hi] [nju:] ,
And ' twixt his nape and shoulder , ere he knew ,
和 - 中间 他的 颈背 和 肩膀 , 埃雷 他 知道 ,

他还没反应过来，就扭动了一下后颈和肩膀之间。

[ai] [strʌk] , [ænd; ənd] [ded] [hi:; hi][sæŋk] .
I struck , and dead he sank .
我 击 , 和 死的 他 沉没 .

我一击，他就死了，沉入海底。

[ai][hɪd][hɪm] [diːp] [ɪn] ['nɒdɪŋ] [raɪ] [ænd; ənd] [əʊt] —
I hid him deep in nodding rye and oat —
我 隐藏 他 深的 在 点头 黑麦 和 燕麦 —

我把他藏在了黑麦和燕麦的深处——

[hɪz; ɪz] [ʃraʊd] [griːn] [stɔːks] [ænd; ənd] [ləʊm] ;
His shroud green stalks and loam ;
他的 裹尸布 绿色的 茎 和 壤土 ;

他的裹尸布由绿色的茎秆和壤土制成;

[hɪz; ɪz]['rekwiəm; 'rekwiem][ðə; ði] [kɔːn] - ['bleɪdz] ['hʌski] [nəʊt] —
His requiem the corn - blade's husky note —
他的 安魂曲 这 玉米 - 刀刃的 沙哑 笔记 —

他的安魂曲，是玉米秆沙哑的音符——

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] , . . .
And then I hastened home , . . .
和 然后 我 加快 家 , . . .

然后我匆匆赶回家......

— [tuː] ['ɑːmiz] [raɪð] [ɪn] [kɔɪlz] [ɒv; əv] [red] [ænd; ənd] [bluː] ,
— Two armies writhe in coils of red and blue ,
— 二 军队 翻腾 在 线圈 的 红色的 和 蓝色的 ,

——两支军队在红蓝交织的漩涡中扭动,

[ænd; ənd] [brɑːs] [ænd; ənd]['aɪən] [klæŋ]
And brass and iron clang
和 黄铜 和 铁 铛

铜铁碰撞，发出叮当声。

[frɒm; frəm] - , [pɑːst][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌwɔːtə'luː] ,
From Goumont , past the front of Waterloo ,
从 - , 过去的 这 正面 的 滑铁卢 ,

从古蒙出发，经过滑铁卢城前,

[tuː; tə] - [ænd; ənd] - .
To Pap'lotte and Smohain .
到 - 和 - .

致 Pap'lotte 和 Smohain。

[ðə; ði] [gɑːd] [ɪm'pɪəriəl] ['weivə] [ɒn][ðə; ði] [haɪt] ;
The Guard Imperial wavered on the height ;
这 警卫 帝国 犹豫不决 在 这 高度 ;

帝国卫队在高地上犹豫不决;

[ðə; ði] ['ɛmpərərz] [feɪs] [gruː] [glʌm] ;
The Emperor's face grew glum ;
这 皇帝的 脸 生长 沮丧 ;

皇帝的脸色变得阴沉起来;

“ [ai] [sent] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] ['graʊtʃi] [ˌjestə'naɪt] ,
“ I sent , ” he said , “ to Grouchy yesternight ,
“ 我 发送 , ” 他 说 , “ 到 脾气暴躁 昨晚 ,

“我昨晚给爱抱怨的家伙发了邮件,”他说,“

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] ! ”
And yet he does not come ! ”
和 然而 他 做 不是 来 ! ”

但他却始终没有来!

- [twɒz] [ðen] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [i'spai] ,
' Twas then , Good Father , that the French espied ,
- 那是 然后 , 好的 父亲 , 那 这 法语 窥视 ,

"就在那时，好父亲，法国人发现了……"

['striːkɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [lænd] ,
Streaking the summer land ,
裸奔 这 夏天 土地 ,

划破夏日大地，

[ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['bluːkər] .
The men of Blücher .
这 男人 的 布吕歇尔 .

布吕歇尔的男人们。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['empərə(r)] [kraɪd] ,
But the Emperor cried ,
但 这 皇帝 哭 ,

但皇帝哭了，

" ['graʊtʃi] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [hænd] !
" Grouchy is now at hand !
" 脾气暴躁 是 现在 在 手 !

"暴躁先生就在眼前！"

" [piː] . -
" p . 88
" p . -

第88页

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] - , ['vɪviən] , ['meɪtlənd] , [kempt] ,
And meanwhile Vand'leur , Vivian , Maitland , Kempt ,
和 同时 - , 薇薇安 , 梅特兰 , 克普特 ,

与此同时，范德勒、维维安、梅特兰、肯普特

[met] - , ['fraɪənt] , [neɪ] ;
Met d'Erlon , Friant , Ney ;
梅特 - , 弗里安特 , 内伊 ;

Met d'Erlon, Friant, Ney;

[bʌt; bət] ['graʊtʃi] — [ˌem aɪ 'es] - [sent] , [bleɪmd] , [jet] [bleɪm] - [ɪg'zempt] —
But Grouchy — mis - sent , blamed , yet blame - exempt —
但 脾气暴躁 — 误 - 发送 , 被指责 , 然而 责备 - 豁免 —

但格鲁奇——被误派、被指责，却又免于责备——

['graʊtʃi] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
Grouchy was far away .
脾气暴躁 曾是 远的 离开 .

格鲁奇离得很远。

[baɪ] ['iːv(ə)n] , [sleɪn] [ɔː(r)] [strʌk] , [mɪ'ʃəl] [ðə; ði] [strɒŋ] ,
By even , slain or struck , Michel the strong ,
经过 甚至 , 被杀 或者 击 , 米歇尔 这 强的 ,

即使被杀或被击中，强大的米歇尔

[bəʊld] ['trævəz] , [diːnɑːp] , [dɪlɔrd] ,
Bold Travers , Dnop , Delord ,
大胆的 特拉弗斯 , DnOP , 德洛德 ,

博尔德·特拉弗斯、德诺普、德洛德

[smɑːt] ['giːəʊ] , [raɪl] - [ˌel'iː] , - , ['fraɪənt] ,
Smart Guyot , Reil - le , l'Heriter , Friant ,
聪明的 盖约 , 雷尔 - 勒 , - , 弗里安特 ,

聪明的居约、赖勒、l'Heriter、弗里安特、

['skætəd] [ðæt] [ʃæm'peɪn] ['or] .
Scattered that champaign o'er .
疏散 那 原野 超过 .

撒上香槟。

['fɔːlən] ['laɪkwaɪz] [rɒŋd] - , [ænd; ənd] [skɪld] [loʊ'baʊ]
Fallen likewise wronged Duhesme , and skilled Lobau
倒下 同样地 冤枉 - , 和 熟练 洛鲍

堕落者同样冤枉了杜赫斯梅，并熟练地对待了洛鲍

[dɪd] [ðæt] [red] ['sʌnset] [siː] ;
Did that red sunset see ;
做过 那 红色的 日落 看 ;

那抹红色的夕阳是否看到了?

['koʊlbərt] , ['lɛ,groʊs] , [blæŋ'kɑːd] ! . . .
Colbert , Legros , Blancard ! . . .
科尔伯特 , 勒格罗斯 , 白卡 ! . . .

科尔伯特、莱格罗斯、布兰卡德！ 。 。 。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ]
And of the foe
和 的 这 敌人

以及敌人的

['pɪktən][ænd; ənd]['pɑːnsənbi] ;
Picton and Ponsonby ;
皮克顿 和 庞森比 ;

皮克顿和庞森比；

[wɪð] ['gɔːd(ə)n] , ['kænɪŋ] , [blækmæn] , - ,
With Gordon , Canning , Blackman , Ompteda ,
和 戈登 , 罐头 , 布莱克曼 , - ,

与戈登、坎宁、布莱克曼、奥姆普泰达

- , [də'lænsi] , [pæk] ,
L'Estrange , Delancey , Packe ,
- , 德兰西 , 包装 ,

莱斯特兰奇、德兰西、帕克

[groʊz] , [dɔɪli] , ['steɪblz] , ['mɔːrɪs] , ['haʊəd] , [heɪ] ,
Grose , D'Oyly , Stables , Morice , Howard , Hay ,
格罗斯 , 多伊利 , 马厩 , 莫里斯 , 霍华德 , 干草 ,

格罗斯、多伊利、斯泰布尔斯、莫里斯、霍华德、海伊

[vɒn] [ʃvei'riːn] , [wɑːtsdɔrf] , [buk] ,
Von Schwerin , Watzdorf , Boek ,
冯 什未林 , 瓦茨多夫 , 书 ,

冯·施韦林、瓦茨多夫、博克

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[smɪθ] , ['fɛlɪps] , ['fʊlə(r)] , [lɪnd] , [ænd; ənd] ['bætərzbi] ,
Smith , Phelips , Fuller , Lind , and Battersby ,
史密斯 , 菲利普斯 , 富勒 , 林德 , 和 巴特斯比 ,

史密斯、菲利普斯、富勒、林德和巴特斯比

[ænd; ənd][hoʊsts][ɒv; əv]['ræŋksmən] [raʊnd] . . .
And hosts of ranksmen round . . .
和 主持人 的 军士 圆形的 . . .

周围簇拥着大批士兵……

[məm'ɔːɹɪəlz] ['lɪŋgə(r)] [jet] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː]
Memorials linger yet to speak to thee
纪念碑 萦绕 然而 到 说话 到 你

纪念碑依然矗立，诉说着与你的对话。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [bɪt] [ðə; ði] [graʊnd] !
Of those that bit the ground !
的 那些 那 少量 这 地面 ！

那些咬地的人！

[ðə; ði] [gɑːdz] - [lɑːst] ['kɒləm] ['jiːldɪd] ; [daɪks] [ɒv; əv] [ded]
The Guards ' last column yielded ; dykes of dead
这 卫兵 - 最后的 柱子 产生 ； 堤坝 的 死的

卫队的最后一队溃败了；死者的堤坝

[leɪ] [bɪ'twiːn] [veɪl] [ænd; ənd] [rɪdʒ] ,
Lay between vale and ridge ,
莱 之间 谷 和 岭 ，

位于山谷和山脊之间，

[æz; əz] , [θɪnd] [jet] ['kləʊzɪŋ] , [feɪnt] [jet] [fɪəs] , [ðeɪ] [sped]
As , thinned yet closing , faint yet fierce , they sped
作为 ， 变薄 然而 结束 ， 头晕的 然而 凶猛的 ， 他们 加速

它们稀疏却又逼近，微弱却又凶猛，疾驰而去。

[ɪn] [pæks] [tuː; tə] [dʒə'næp] [brɪdʒ] .
In packs to Genappe Bridge .
在 包装 到 杰纳佩 桥 .

打包前往热纳佩桥。

[seɪf] [wɒz; wəz] [maɪ] [stɒk] ; [maɪ] ['kæpəl] [kaʊ] [ˌʌn'sleɪn] ;
Safe was my stock ; my capple cow unslain ;
安全的 曾是 我的 库存 ； 我的 卡普尔 奶牛 未被击杀 ；

我的牲畜安然无恙；我的卡普尔牛未被宰杀；

[ɪn'tækt] [iːtʃ] [kɒk] [ænd; ənd] [hen] ;
Intact each cock and hen ;
完好无损的 每个 公鸡 和 母鸡 ；

保持每只公鸡和母鸡的完整；

[bʌt; bət] ['graʊtʃi] [fɑː(r)] [æt; ət] [wɑːvr] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [leɪn] ,
But Grouchy far at Wavre all day had lain ,
但 脾气暴躁 远的 在 韦弗尔 全部 天 有 莱恩 ，

但格鲁希整天都躺在瓦夫尔很远的地方。

[ænd; ənd] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] .
And thirty thousand men .
和 三十 千 男人 .

还有三万名士兵。

[əʊ] [seɪnts] , [hæd; həd] [ai] [bʌt; bət] [lɒst] [maɪ] ['ɪərɪŋ] [kɔːn]
O Saints , had I but lost my earing corn
哦 圣徒队 ， 有 我 但 丢失的 我的 耳环 玉米

圣徒们啊，如果我失去了我的玉米穗……

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [kɔːz] [wʌns] [praɪzd] !
And saved the cause once prized !
和 已保存 这 原因 一次 珍贵的 ！

拯救了曾经备受珍视的事业！

[əʊ] [seɪnts] , [waɪ] [sʌtʃ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [hæd; həd] [ai] [bɔːn]
O Saints , why such false witness had I borne
哦 圣徒队 ，为什么 这样的 错误的 证人 有 我 出生

圣徒们啊，我为何作了如此虚假的证词？

[wen] [leɪt] [aɪ'd] ['simpəθaiz] ! . . .
When late I'd sympathized ! . . .
什么时候 晚的 ID 同情 ! . . .

后来我表示同情!

[piː] . -
p . 90
p . -

第90页

[səʊ] [naʊ] , ['biːɪŋ] [əʊld] , [maɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ] [ə'skæns]
So now , being old , my children eye askance
所以 现在 , 存在 老的 , 我的 孩子们 眼睛 斜视

所以现在，我老了，我的孩子们斜眼看着我

[maɪ] ['sləʊli] ['dwɪndlɪŋ] [stɔː(r)] ,
My slowly dwindling store ,
我的 缓慢地 逐渐减少 店铺 ,

我那日渐萎缩的店铺，

[ænd; ənd] [kreɪv] [maɪ] [maɪt] ; [tɪl] , [wɔːn] [wɪð] ['tærɪəns] ,
And crave my mite ; till , worn with tarriance ,
和 渴望 我的 螨虫 ; 直到 , 磨损 和 拖延 ,

并渴望我微薄之力；直到，因厌倦而疲惫不堪，

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf][nəʊ][mɔː(r)] .
I care for life no more .
我 关心 为了 生活 不 更多的 .

我对生命已经不再珍惜。

[tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [ˌhens'fɔːθ] [ai][stænd] [kən'fest] ,
To Almighty God henceforth I stand confessed ,
到 全能者 上帝 今后 我 站立 坦白 ,

从此以后，我向全能的上帝忏悔。

[ænd; ənd]['vɜːdʒɪn] - [seɪnt] [mə'riː] ;
And Virgin - Saint Marie ;
和 处女 - 圣 玛丽 ;

还有圣母玛利亚;

[əʊ]['maɪk(ə)l] , [dʒɒn] , [ænd; ənd]['həʊli] [wʌnz] [ɪn] [rest] ,
O Michael , John , and Holy Ones in rest ,
哦 迈克尔 , 约翰 , 和 圣 一个 在 休息 ,

安息的米迦勒、约翰和诸圣们，

[ɪn'triːt] [ðə; ði] [lɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !
Entreat the Lord for me !
恳求 这 主 为了 我 !

请为我祈求主!

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ðə; ði] [ə'lɑːm] (-)
THE ALARM (1803)
这 警报 (-)

警报（1803）

[siː] “ [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒə(r)]
See “ The Trumpet - Major
看 “ 这 喇叭 - 主要的

参见《小号少校》

” [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtərz] ['fæməli] [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
” In Memory of one of the Writer's Family who was a
” 在 记忆 的 一 的 这 作家的 家庭 WHO 曾是 一个

谨以此文纪念一位作家的家人，他是一位……

[ˌvɒlən'tɪə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] [wɪð] [nə'pəʊlɪən]
Volunteer during the War with Napoleon
志愿者 期间 这 战争 和 拿破仑

在拿破仑战争期间做志愿者

[ɪn][ə; eɪ] ['fɜːni] ['baɪweɪ]
In a ferny byway
在 一个 蕨类植物 旁路

在一条长满蕨类植物的小路上

[nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [saʊθ] - ['wesɪks] ['haɪweɪ] ,
Near the great South - Wessex Highway ,
靠近 这 伟大的 南 - 威塞克斯 公路 ,

靠近西南威塞克斯高速公路，

[ə; eɪ] ['həʊmsted] [reɪzd] [ɪts] ['brekfəst] - [sməʊk] [ə'lɒft] ;
A homestead raised its breakfast - smoke aloft ;
一个 家园 提高 它是 早餐 - 抽烟 高空 ;

农舍里升起了早餐的炊烟；

[ðə; ði] [djuː] - [dæmp] [stɪl] [leɪ] ['stiːmləs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ][skaɪ] - [wei] ,
The dew - damps still lay steamless , for the sun had made no sky - way ,
这 露 - 潮湿 仍然 躺 无蒸汽 , 为了 这 太阳 有 制成 不 天空 - 方式 ,

露水依然静静地躺在那里，没有一丝蒸汽，因为太阳还没有升起。

[ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [kləuk] [ðə; ði] [krɒft] .
And twilight cloaked the croft .
和 暮 隐蔽的 这 克罗夫特 .

暮色笼罩着农舍。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

- [twɒz] [hɑːd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɒn]
' Twas hard to realize on
- 那是 难的 到 意识到 在

很难意识到这一点

[ðɪs] [snʌg] [saɪd] [ðə; ði] [mjuːt] [hə'raɪz(ə)n]
This snug side the mute horizon
这 舒适 边 这 沉默的 地平线

这舒适的一侧，静谧的地平线。

[ðæt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒstaɪl] ['ɑːməmənts] [mait] [stɪə(r)] ,
That beyond it hostile armaments might steer ,
那 超过 它 敌对的 军备 可能 转向 ,

其外可能存在敌对武器，

[seɪv] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə; eɪ][feə(r)]['wʊmən] [wiːp] [wɪð] [aɪz] [ɒn]
Save from seeing in the porchway a fair woman weep with eyes on
节省 从 看到 在 这 门廊 一个 公平的 女士 哭泣 和 眼睛 在

除了没看到门廊里一位美丽的女子泪眼婆娑地哭泣之外

[ə; eɪ] ['hɑːnist] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
A harnessed Volunteer .
一个 已掌握 志愿者 .

一名被驯服的志愿者。

[ɪn] [heɪst] [id] [fləʊn] [ðeə(r)]
In haste he'd flown there
在 匆忙 他会 飞行 那里

他匆匆飞到了那里。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmli] [waɪf] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] ,
To his comely wife alone there ,
到 他的 漂亮 妻子 独自的 那里 ，

他独自一人待在那儿，面对着他美丽的妻子。

[waɪl] ['mɑːrtʃɪŋ] [saʊθ] [hɑːd] [baɪ] , [tuː; tə] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] ,
While marching south hard by , to still her fears ,
尽管 行军 南 难的 经过 ， 到 仍然 她 恐惧 ，

为了平息心中的恐惧，她一路向南疾行。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [fjuː] ['mesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ðeə(r)]
For she soon would be a mother , and few messengers were known there
为了 她 很快 会 是 一个 母亲 ， 和 很少 信使 是 已知 那里

因为她即将成为母亲，而当时那里鲜有使者。

[ɪn] [ðiːz] [kæm'pein] [j'iəz] .
In these campaigning years .
在 这些 竞选活动 年 .

在这些竞选的岁月里。

- [twɒz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] - ['baɪɪŋ] ,
' Twas time to be Good - bying ,
- 那是 时间 到 是 好的 - 买 ，

是时候说再见了。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'sembli] - ['aʊə(r)][wɒz; wəz] [naɪ]
Since the assembly - hour was nighing
自从 这 集会 - 小时 曾是 夜幕降临

集会时间临近

[ɪn] ['rɔɪəl] ['dʒɔːrdʒɪz] [taʊn] [æt; ət][sɪks] [ðæt] [mɔːn] ;
In royal George's town at six that morn ;
在 皇家 乔治的 镇 在 六 那 早晨 ；

那天早上六点，在乔治国王的镇上；

[ænd; ənd][bɪ'twɪkst][ɪts] [wɔːvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'triːt] [wɜː(r); wə(r)][ten] [gʊd] [maɪlz][ɒv; əv] [hai]
And betwixt its wharves and this retreat were ten good miles of hieing
和 中间 它是 码头 和 这 撤退 是 十 好的 英里 的 希廷

码头和这处避难所之间有整整十英里的路程。

[eə(r)] [rɪŋ] [ɒv; əv]['bjuːgl] - [hɔːn] .
Ere ring of bugle - horn .
埃雷 戒指 的 号角 - 喇叭 .

号角声响起。

[piː] . -
p . 93
p . -

第93页

“ [aɪv] [leɪd][ɪn] [fuːd] , [dɪə(r)] ,
“ I've laid in food , Dear ,
“ 我已经 铺设 在 食物 ， 亲爱的 ，

“亲爱的，我已经准备了食物。”

[ænd; ənd] [brəutʃ] [ðə; ði] [spaɪst] [ænd; ənd] [bruː] , [dɪə(r)] ;
And broached the spiced and brewed , Dear ;
和 已提出 这 加香料 和 酿造 , 亲爱的 ;

亲爱的，我们聊起了加了香料的酿造酒；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)][dʒʊ'laɪ] [həʊp] [ʃʊd; ʃəd] ['æntideɪt] ,
And if our July hope should antedate ,
和 如果 我们的 七月 希望 应该 提前 ,

如果我们七月份的希望能够提前实现，

[let] [ðə; ði][tʃɑː(r)] - [wentʃ] [maʊnt] [ænd; ənd]['gæləp][baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd] [wʊd] , [dɪə(r)] ,
Let the char - wench mount and gallop by the halterpath and wood , Dear ,
让 这 字符 - 妖妇 山 和 驰骋 经过 这 哈尔特帕斯 和 木头 , 亲爱的 ,

让那匹小马驹骑上马，沿着缰绳小径和树林飞驰吧，亲爱的。

[ænd; ənd] [fetʃ] [ə'sɪstəns] [streɪt] .
And fetch assistance straight .
和 拿来 协助 直的 .

立即寻求帮助。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][,bwɔːnɑː'pɑːte] , [fə'get] [hɪm] ;
“ As for Buonaparte , forget him ;
“ 作为 为了 波拿巴 , 忘记 他 ;

至于波拿巴，忘了他吧；

[hiːz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][lænd] !
He's not like to land !
他是 不是 喜欢 到 土地 !

他不像会着陆的人！

[bʌt; bət] [let] [hɪm] ,
But let him ,
但 让 他 ,

但就让他这样吧。

[ðəʊz] [straɪk] [wɪð] [eɪm] [huː] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [sʌnz] !
Those strike with aim who strike for wives and sons !
那些 罢工 和 目的 WHO 罢工 为了 妻子们 和 儿子们 !

那些目标明确、为妻儿而战的人！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔː(r)] - [bəʊts] [bɪlt] [tuː; tə] [fləʊt] [hɪm] ; - [twɜː(r)][bʌt; bət] ['wɒntɪd] [tuː; tə][,ʌp'set] [hɪm]
And the war - boats built to float him ; ' twere but wanted to upset him
和 这 战争 - 船 建造 到 漂浮 他 ; - 是 但 通缉 到 沮丧的 他

而那些原本用来救他的战船，却只是为了让他沉没。

[ə; eɪ][slæt][frɒm; frəm] ['nɛlsənz] [gʌnz] !
A slat from Nelson's guns !
一个 板条 从 纳尔逊的 枪支 !

纳尔逊炮上的一根木条！

“ [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðiː] ,
“ But , to assure thee ,
“ 但 , 到 保证 你 ,

“但是，我可以向你保证，

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['kriːpɪŋ] [fɪəz] [tuː; tə][kjʊə(r)] [ðiː] ,
And of creeping fears to cure thee ,
和 的 爬行 恐惧 到 治愈 你 ,

而潜伏的恐惧将治愈你，

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːməd] ['æŋkərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] ,
If he should be rumoured anchoring in the Road ,
如果 他 应该 是 传闻 锚定 在 这 路 ,

如果他真的被传将在《公路》节目中担任主播，

[draɪv] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] - ; [ænd; ənd] [let] ['nʌθɪŋ] [ðens] [ə'lʊə(r)] [ðiː]
Drive with the nurse to Kingsbere ; and let nothing thence allure thee
驾驶 和 这 护士 到 - ; 和 让 没有什么 因此 引诱 你

和护士一起开车去金斯伯里；不要让那里的任何事情诱惑你。

[tɪl] [wɪv] [hɪm] [seɪf] - [bɪ'stəʊd] .
Till we've him safe - bestowed .
直到 我们已经 他 安全的 - 授予 .

直到我们把他安全地安置好。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

“ [naʊ] , [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] ['mɑːrtʃɪŋ] ['mætəz] : —
“ Now , to turn to marching matters : —
“ 现在 , 到 转动 到 行军 事情 : —

现在，让我们来谈谈行军事宜：——

[aɪv] [maɪ] ['næpsæk] , ['faɪəˌlɒk] , [s'pætəz] ,
I've my knapsack , firelock , spatters ,
我已经 我的 背包 , 火锁 , 飞溅物 ,

我带着背包、火枪和枪托，

[krɒsbɛlts] , ['praɪmɪŋ] - [hɔːn] , [stɒk] , - , ['blækbɔːl] , [kleɪ] ,
Crossbelts , priming - horn , stock , bay'net , blackball , clay ,
交叉带 , 底漆 - 喇叭 , 库存 , - , 黑球 , 黏土 ,

交叉带、引火角、枪托、刺刀网、黑球、粘土

[paʊtʃ] , [ˌmægə'ziːn] , [flɪnts] , [flɪnt] - [bɒks] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [kwɪk] - [step] ['klætə] ; . . .
Pouch , magazine , flints , flint - box that at every quick - step clatters ; . . .
小袋 , 杂志 , 燧石 , 燧石 - 盒子 那 在 每一个 快的 - 步 咔嗒声 ; . . .

小袋、弹匣、燧石、燧石盒，每走一步都发出叮当作响的声音；......

[maɪ] [hɑːt] , [dɪə(r)] ; [ðæt] [mʌst; məst] [steɪ] !
My heart , Dear ; that must stay !
我的 心 , 亲爱的 ; 那 必须 停留 !

我的心啊，亲爱的，它必须留下！

” — [wɪð] ['briːðɪŋ] ['brəʊkən]
” — With breathings broken
” — 和 呼吸 破碎的

——呼吸断断续续

[ˌfeə'wel] [wɒz; wəz] [kɪst] [ʌn'spəʊkən] ,
Farewell was kissed unspoken ,
告别 曾是 亲吻 未说出口的 ,

告别之吻，无需言语。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [ðeə(r)] [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] [strəʊkt] [ðə; ði] [peɪnz] ;
And they parted there as morning stroked the panes ;
和 他们 分手了 那里 作为 早晨 抚摸 这 窗格 ;

晨光轻抚着窗户，他们就此分别；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌvɒlən'tɪə(r)] [went] [ɒn] , [ænd; ənd] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [twəːl] [hɪz; ɪz] [glʌv] [fɔː(r); fə(r)] ['təʊkən] ,
And the Volunteer went on , and turned , and twirled his glove for token ,
和 这 志愿者 去 在 , 和 转向 , 和 旋转 他的 手套 为了 令牌 ,

于是，那名志愿者继续往前走，转身转动手套以示示意。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['kəʊstwəd] [leɪnz] .
And took the coastward lanes .
和 采取 这 向海岸 车道 .

然后沿着海岸线行驶。

[wen] [ə'bʌv] [-] [hɪlz] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm] ,
When above He'th Hills he found him ,
什么时候 多于 他的 丘陵 他 成立 他 ,

当他爬上赫斯山时，他找到了他。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ɒn] ['geɪzɪŋ] [raʊnd] [hɪm] ,
He saw , on gazing round him ,
他 锯 , 在 凝视 圆形的 他 ,

他环顾四周，看到

[ðə; ði] ['bærəʊ] - ['bi:kən] ['bɜ:nɪŋ] — ['bɜ:nɪŋ] [ləʊ] ,
The Barrow - Beacon burning — burning low ,
这 巴罗 - 灯塔 燃烧 — 燃烧 低的 ,

巴罗灯塔燃烧——火势较弱，

[æz; əz] [ɪf] , [pə'hæps] , ['ʌplait] ['evə(r)] [sɪns] [id] ['həʊmwəd] [baʊnd] [hɪm] ;
As if , perhaps , uplighted ever since he'd homeward bound him ;
作为 如果 , 也许 , 向上照射 曾经 自从 他会 回家 边界 他 ;

仿佛自从他踏上归途以来，就一直沐浴在阳光下；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ment] : [ɪk'spekt][ðə; ði] [fəʊ] !
And it meant : Expect the Foe !
和 它 意思是 : 预计 这 敌人 !

它的意思是：防备敌人！

[pi:] . -
p . 97
p . -

第97页

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['baɪweɪ] ,
Leaving the byway ,
离开 这 旁路 ,

离开小路，

[ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [swɪft] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
And following swift the highway ,
和 下列的 迅速 这 公路 ,

然后沿着高速公路迅速前行，

[kɑ:(r)][ænd; ənd] ['tʃæriət] [met] [hi:; hi] , [f'eəɪŋ] [fɑ:st]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ;
Car and chariot met he , faring fast inland ;
车 和 战车 遇见 他 , 航道 快速地 内陆 ;

他与马车和战车相遇，疾驰向内陆；

" [hi:z] ['æŋkəd] , ['səʊldʒə(r)] ! " ['ʃaʊtɪd] [sʌm; səm] : " [gɒd] [seɪv] [ði:] , ['mɑ:rtʃɪŋ] [ðaɪ] [wei] ,
" He's anchored , Soldier ! " shouted some : " God save thee , marching thy way ,
" 他是 锚定 , 士兵 ! " 喊叫 一些 : " 上帝 节省 你 , 行军 你的 方式 ,

"他已经固定住了，士兵！"有人喊道："愿上帝保佑你，一路平安！"

- [frʌnt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [strænd] !
Th'lt front him on the strand !
- 正面 他 在 这 链 !

在海滩上与他对峙！

" [hi:; hi] [sləu] ; [hi:; hi] [stɒpt] ; [hi:; hi] ['pɔ:ltə]
" He slowed ; he stopped ; he paltered
" 他 减速 ; 他 停止 ; 他 苍白的

他放慢了脚步；他停了下来；他步履蹒跚。

[ə'waɪl] [wɪð] [self] , [ænd; ənd] ['fɔ:ltəd] ,

Awhile with self , and faltered ,

一会儿 和 自己 , 和 犹豫不决 ,

独自待了一会儿，然后犹豫了，

“ [waɪ] ['kɔ:tɪŋ] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] ['ʃɔ:wəd] [rəʊm] ?

“ Why courting misadventure shoreward roam ?

“ 为什么 求爱 不幸遭遇 向岸边 漫游 ?

“为什么要招致海岸边的冒险？”

[tu:; tə] ['mɒli] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ! [si:k] [ðə; ði] [wʊdz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪl] [taɪmz] [hæv; həv] ['ɔ:ltəd] ;

To Molly , surely ! Seek the woods with her till times have altered ;

到 莫莉 , 一定 ! 寻找 这 树林 和 她 直到 时代 有 已修改 ;

当然是给莫莉的！和她一起去森林里走走，直到时局改变；

['tʃærəti] ['feɪvəz] [həʊm] .

Charity favours home .

慈善 恩惠 家 .

慈善更偏爱家园。

“ [els] , [maɪ] [di'naiŋ]

“ Else , my denying

“ 别的 , 我的 否认

否则，我的否认

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ʃɪl] [ri:d] [æz; əz] ['laɪɪŋ] —

He would come she'll read as lying —

他 会 来 壳 读 作为 说谎 —

他会来，她会读出他在撒谎——

[θɪŋk] [ðə; ði] ['bærəʊ] - ['bi:kən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [maɪ] [aɪz] —

Think the Barrow - Beacon must have met my eyes —

思考 这 巴罗 - 灯塔 必须 有 遇见 我的 眼睛 —

我想，巴罗灯塔一定与我的目光相遇了——

[ðæt] [maɪ] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ʌn'wer.nəs] , [bʌt; bət] [dɪ'si:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [waɪl] ['traɪɪŋ]

That my words were not unwareness , but deceit of her , while trying

那 我的 字 是 不是 无知 , 但 欺骗 的 她 , 尽管 尝试

我的话语并非出于无知，而是出于对她的欺骗，当时我正在努力……

[maɪ] [laɪf] [tu:; tə] ['dʒepədaɪz] .

My life to jeopardize .

我的 生活 到 危害 .

我的生命危在旦夕。

[pi:] . -

p . 98

p . -

第98页

“ [æt; ət] [həʊm] [ɪz] [stɒkt] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

“ At home is stocked provision ,

“ 在 家 是 库存充足 条款 ,

家中储备充足，

[ænd; ənd] [tu:; tə] - [naɪt] , [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

And to - night , without suspicion ,

和 到 - 夜晚 , 没有 怀疑 ,

今晚，毫无怀疑地，

[wi:; wi] [mait] [beə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌvət] [nɪə(r)] ;

We might bear it with us to a covert near ;

我们 可能 熊 它 和 我们 到 一个 隐蔽 靠近 ;

我们可以把它带到附近的隐蔽处；

[sʌtʃ] [sɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪŋ] [waɪf] , [wʊd] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪsts] [rɪ'mɪʃ(ə)n] ,
Such sin , to save a childing wife , would earn it Christ's remission ,
这样的 罪 , 到 节省 一个 育儿 妻子 , 会 赚 它 基督的 缓解 ,

为了拯救身怀六甲的妻子而犯下的这种罪，会得到基督的赦免。

[ðəʊ] [nʌn] [fə'gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !
Though none forgive it here !
尽管 没有任何 原谅 它 这里 !

虽然这里没有人会原谅它！

" [waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] , ['θɪŋkɪŋ] ,
" While thus he , thinking ,
" 尽管 因此 他 , 思维 ,

"他一边想着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] , [kwɪk] ['drɪŋkɪŋ]
A little bird , quick drinking
一个 小的 鸟 , 快的 喝

一只小鸟，喝水很快

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krəʊˌfʊt] [tʌfts] [ðə; ði]['rɪvə(r)][bɔː(r)] ,
Among the crowfoot tufts the river bore ,
之中 这 乌鸦脚 簇绒 这 河 钻孔 ,

河水在金鱼草丛中流淌，

[wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðeə(r)] ['strɪŋi] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['flʌtə] , [wel] - [naɪ] ['sɪŋkɪŋ] ,
Was tangled in their stringy arms , and fluttered , well - nigh sinking ,
曾是 纠缠不清 在 他们的 细丝 武器 , 和 飘动 , 出色地 - 夜 下沉 ,

被它们细长的手臂缠住，扑腾着，几乎要沉下去了。

[nɪə(r)][hɪm] , [ə'pɒn][ðə; ði][mɔː(r)] .
Near him , upon the moor .
靠近 他 , 之上 这 泊 .

在他附近，在荒原上。

[hiː; hi] [stept] [ɪn] , [riːtʃt] , [ænd; ənd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,
He stepped in , reached , and seized it ,
他 步 在 , 达到 , 和 查获 它 ,

他走上前去，伸手抓住了它。

[ænd; ənd] , [priːnɪŋ] , [hæd; həd] [rɪ'liːst] [ˌaɪ 'tiː]
And , preening , had released it
和 , 梳理 , 有 发布 它

然后，得意洋洋地，把它释放了出来。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv]['həʊli] [rɪt] [ə'kɜːd] ,
But that a thought of Holy Writ occurred ,
但 那 一个 想法 的 圣 写 发生 ,

但那一刻，我脑海中浮现出圣经的意象。

[ænd; ənd] [saɪnz] [dɪ'vaɪn] [eə(r)]['bæt(ə)l] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɪm] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː]
And Signs Divine ere battle , till it seemed him Heaven had pleased it
和 标志 神圣的 埃雷 战斗 , 直到 它 似乎 他 天堂 有 高兴 它

战前有神迹显现，直到他觉得上天已经悦纳了他。

[æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [bɜːd] .
As guide to send the bird .
作为 指导 到 发送 这 鸟 .

作为派遣鸟儿的向导。

[piː] . -
p . 99
p . -

“ [əʊ] [lɔːd] , [də'rekt][ˌem 'iː] ! . . .
“ O Lord , direct me ! . . .
“ 哦 主 , 直接的 我 ! . . .

“主啊，请指引我！......

[dʌθ] ['djuːti] [naʊ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː]
Doth Duty now expect me
确实 责任 现在 预计 我

职责现在期待我

[tuː; tə] [mɑːtʃ] [ə; eɪ] - [kəʊst] , [ɔː(r)] [gɑːd] [maɪ] [wiːk] [wʌnz][nɪə(r)] ?
To march a - coast , or guard my weak ones near ?
到 行进 一个 - 海岸 , 或者 警卫 我的 虚弱的 一个 靠近 ?

是率军登陆海岸，还是守护身边弱小的亲人?

[gɪv] [ðɪs] [bɜːd][ə; eɪ] [flaɪt] [ə'kɔːdɪŋ] , [ðæt] [ai] [ðens] [nəʊ] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [ˌem 'iː]
Give this bird a flight according , that I thence know to elect me
给 这 鸟 一个 航班 根据 , 那 我 因此 知道 到 选 我

赐予这只鸟飞行的能力，使我得以知道该如何选择我。

[ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɔː(r)][ðə; ði][rɪə(r)] .
The southward or the rear .
这 向南 或者 这 后部 .

向南或向后。

” [hiː; hi] [luːst] [hɪz; ɪz][klɑːsp] ; [wen] , ['raɪzɪŋ] ,
” He loosed his clasp ; when , rising ,
” 他 松开 他的 搭扣 ; 什么时候 , 上升 ,

他松开了搭扣；然后，起身，

[ðə; ði][bɜːd] — [æz; əz] [ɪf] ['səːmaiz, səː'maiz] —
The bird — as if surmising —
这 鸟 — 作为 如果 推测 —

那只鸟——仿佛在猜测——

[bɔː(r)] [djuː] [tuː; tə] ['saʊθwəd] , ['krɒsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fruːm] ,
Bore due to southward , crossing by the Froom ,
钻孔 到期的 到 向南 , 过境 经过 这 弗鲁姆 ,

由于向南涌浪，弗鲁姆河穿过河道，

[ænd; ənd] - [greɪt] - [fiːld] [ænd; ənd] [fɔːt] , [ðə; ði]['səʊldʒə(r)][klɪə(r)] [əd'vaɪzɪŋ] —
And Durnover Great - Field and Fort , the soldier clear advising —
和 - 伟大的 - 场地 和 堡 , 这 士兵 清除 建议 —

还有杜诺弗大田和堡垒，士兵们明确地建议——

['prɒmptɪd] [hiː; hi] [wɪst] [baɪ] [huːm] .
Prompted he wist by Whom .
提示 他 维斯特 经过 谁 .

他受到谁的启发而感到困惑。

[ðen] [ɒn][hiː; hi] [pænt]
Then on he panted
然后 在 他 喘息

然后他喘着粗气

[baɪ][grɪm][maɪ] - [dɒn] , [ænd; ənd]['slɑːntɪd]
By grim Mai - Don , and slanted
经过 严峻 麦 - 大学教师 , 和 倾斜的

阴沉的迈顿，以及倾斜的

[ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [rɪdʒ] - [wei] , ['hɑːkən] [bɪ'twɪkst] [waɪlz] ;
Up the steep Ridge - way , hearkening betwixt whiles ;
向上 这 陡 岭 - 方式 , 倾听 中间 当 ;

沿着陡峭的山脊向上走，不时侧耳倾听；

[tɪl] , [n'iəɹɪŋ] [kəʊst] [ænd; ənd] ['hɑːbə(r)] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] ['plɑːntɪd]
Till , nearing coast and harbour , he beheld the shore - line planted
直到 , 临近 海岸 和 港口 , 他 观看 这 支撑 - 线 已种植

直到接近海岸和港口，他才看到海岸线上种植着……

[wɪð] [fʊt] [ænd; ənd] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] .
With Foot and Horse for miles .
和 脚 和 马 为了 英里 .

步行和骑马绵延数英里。

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[,mis'trʌst] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊmən] ,
Mistrusting not the omen ,
不信任 不是 这 预兆 ,

不要怀疑预兆，

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] , [weə(r)] ['jəʊmən] ,
He gained the beach , where Yeomen ,
他 获得 这 海滩 , 在哪里 自耕农 ,

他占领了海滩，那里有约曼人。

[mə'lɪʃə] , ['fensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['paɪkmən] [bəʊld] ,
Militia , Fencibles , and Pikemen bold ,
民兵 , 围栏 , 和 长矛兵 大胆的 ,

民兵、轻步兵和长矛兵，英勇无畏。

[wɪð] ['regjuləz] [ɪn] [θ'aʊzəndz] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fəʊmən] ,
With Regulars in thousands , were enmassed to meet the Foemen ,
和 常客 在 数千 , 是 成群结队 到 见面 这 敌人 ,

数千名正规军集结起来迎战敌军。

[huːz] [fliːt] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ʃoʊld] .
Whose fleet had not yet shoaled .
谁 舰队 有 不是 然而 浅滩 .

他们的舰队尚未搁浅。

['kæptɪn] [ænd; ənd] ['kɜːn(ə)l] ,
Captain and Colonel ,
队长 和 上校 ,

上尉和上校

[sɪə] ['dʒenərəlz] , ['ensən] ['vɜːn(ə)l] ,
Sere Generals , Ensigns vernal ,
塞雷 将军们 , 旗帜 春季 ,

将军们，少尉们，春季

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ; [ɒv; əv] ['neɪbə(r)] - ['neɪtɪvz] , [mɪ'ʃəl] , [smɪθ] ,
Were there ; of neighbour - natives , Michel , Smith ,
是 那里 ; 的 邻居 - 本地人 , 米歇尔 , 史密斯 ,

当时在场的有：邻近的土著居民，米歇尔，史密斯，

['mɛgz] , ['bɪŋəm] , ['gæmbɪə(r)] , ['kʌnɪŋəm] , [raʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [hjuːd] [nɒk'tɜːn(ə)l]
Meggs , Bingham , Gambier , Cunningham , roused by the hued nocturnal
梅格斯 , 宾厄姆 , 甘比尔 , 坎宁安 , 唤醒 经过 这 有色 夜

梅格斯、宾厄姆、甘比尔、坎宁安，被夜幕的色彩唤醒

[swuːp] [ɒn] [ðeə(r)] [lænd] [ænd; ənd] [kɪθ] .
Swoop on their land and kith .
俯冲 在 他们的 土地 和 亲 .

突袭他们的土地和亲人。

[bʌt; bət][ˌbwɔːnɑː'pɑːte] [stɪl] ['tæri] ;
But Buonaparte still tarried ;
但 波拿巴 仍然 滞留 ;

但波拿巴仍然迟迟不肯离去;

[hɪz; ɪz]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [mis'kæri] ;
His project had miscarried ;
他的 项目 有 流产 ;

他的计划失败了;

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)] , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] ,
At the last hour , equipped for victory ,
在 这 最后的 小时 , 配备 为了 胜利 ,

在最后一刻,准备迎接胜利,

[ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd] [pɔːzd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [hæd; həd] [biːn] ['pæri]
The fleet had paused ; his subtle combinations had been parried
这 舰队 有 暂停 ; 他的 微妙的 组合 有 到过 招架

舰队停了下来;他那些精妙的战术组合都被化解了。

[baɪ] ['brɪtɪʃ] ['strætədʒi] .
By British strategy .
经过 英国 战略 .

这是英国的策略。

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

['həʊmwəd] [rɪ'tɜːnɪŋ]
Homeward returning
回家 返回

返乡

[ə'nɒn] , [nəʊ] ['biːkənz] ['bɜːnɪŋ] ,
Anon , no beacons burning ,
匿名 , 不 信标 燃烧 ,

匿名者,没有烽火燃烧,

[nəʊ] [ə'lɑːmz] , [ðə; ði][ˌvɒlən'tɪə(r)] , [ɪn] ['mɒdɪst] [blɪs] ,
No alarms , the Volunteer , in modest bliss ,
不 警报 , 这 志愿者 , 在 谦虚的 极乐 ,

没有警报,志愿者,在淡淡的喜悦中,

[tiː]['diːˌʊm] [sæŋ] [wɪð] [waɪf][ænd; ənd] [frendz] : “ [wiː; wi] [preɪz] [ðiː] , [lɔːd] , [dɪ'sɜːnɪŋ]
Te Deum sang with wife and friends : “ We praise Thee , Lord , discerning
特 赞美神 唱 和 妻子 和 朋友们 : “ 我们 称赞 汝 , 主 , 有洞察力

与妻子和朋友们一起唱《感恩赞》:“我们赞美你,主,明辨是非者。”

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [helpt] [ɪn] [ðɪs] !
That Thou hast helped in this !
那 你 哈斯特 帮助 在 这 !

感谢祢的帮助!

” [piː] . -
” p . 103
” p . -

第103页

[hɜː(r); hə(r)] [deθ]
HER DEATH
她 死亡

她的死

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
AND AFTER
和 后
以及之后

- [twɒz] [ə; eɪ] [deθ] - [bed] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [ai] [went]
' Twas a death - bed summons , and forth I went
- 那是 一个 死亡 - 床 传票 , 和 前进 我 去
那是临终的召唤，于是我动身前往。

[baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɔːl] , [səʊ][drɪə(r)]
By the way of the Western Wall , so drear
经过 这 方式 的 这 西 墙 , 所以 凄凉
沿着西墙的路，如此凄凉

[ɒn] [ðæt] ['wɪntə(r)] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ] [geɪt] —
On that winter night , and sought a gate —
在 那 冬天 夜晚 , 和 寻求 一个 门 —
在那冬夜，我寻找着一扇门——

[ðə; ði] [həʊm] , [baɪ] [feɪt] ,
The home , by Fate ,
这 家 , 经过 命运 ,
命运的安排，造就了这所房子。

[ɒv; əv][wʌn][ai][hæd; həd] [lɒŋ] [held][dɪə(r)] .
Of one I had long held dear .
的 一 我 有 长的 握住 亲爱的 .
我一直很珍视的一个人。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æz; əz][ai] [pɔːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['tenəmənt] ,
And there , as I paused by her tenement ,
和 那里 , 作为 我 暂停 经过 她 廉租公寓 ,
当我在她那间公寓楼前驻足时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ʃed] [ɒn][ˌem 'iː][ðeə(r)][raɪm][ænd; ənd][hɔː(r)] ,
And the trees shed on me their rime and hoar ,
和 这 树木 棚 在 我 他们的 韵脚 和 白霜 ,
树木将霜和尘埃洒在我身上，

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊn] —
I thought of the man who had left her lone —
我 想法 的 这 男人 WHO 有 左边 她 孤独 —
我想起了那个抛弃她独自一人的男人——

[hɪm] [huː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]
Him who made her his own
他 WHO 制成 她 他的 自己的
那个将她据为己有的人

[wen] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
When I loved her , long before .
什么时候 我 喜爱 她 , 长的 前 .
很久以前，我就爱上了她。

[piː] . -
p . 104
p . -
第104页

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd][ðə; ði] ['pɪtiəs] [ʃaɪn]
The rooms within had the piteous shine
这 房间 之内 有 这 可怜的 闪耀
房间里透着一股凄凉的光泽。

[ðæt] [həʊm] - [θɪŋz] [weə(r)] [wen] [ðeəz; ðəz] [ɔːt] [ə'mɪs] ;
That home - things wear when there's aught amiss ;
那 家 - 事物 穿 什么时候 有 零 错误 ;

家里的东西如果出了什么问题就会磨损;

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl]
From the stairway floated the rise and fall
从 这 楼梯 漂浮 这 上升 和 落下

从楼梯上飘荡着起伏的声响

[ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənts] [kɔːl] ,
Of an infant's call ,
的 一个 婴儿的 称呼 ,

婴儿的啼哭声,

[huːz] [bɜːθ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] .
Whose birth had brought her to this .
谁 出生 有 带来 她 到 这 .

她的出身将她带到了这一步。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪn] —
Her life was the price she would pay for that whine —
她 生活 曾是 这 价格 她 会 支付 为了 那 抱怨 —

她为那声抱怨付出的代价就是她的命——

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʌv] .
For a child by the man she did not love .
为了 一个 孩子 经过 这 男人 她 做过 不是 爱 .

她为她不爱的男人生下的孩子。

" [bʌt; bət] [let] [ðæt] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] , " [ai] [sed] ,
" But let that rest for ever , " I said ,
" 但 让 那 休息 为了 曾经 , " 我 说 ,

"但愿此事就此尘埃落定吧,"我说。

[ænd; ənd] [bent] [maɪ] [tred]
And bent my tread
和 弯曲 我的 踏

我的踏板弯曲了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ʌp] [ə'bʌv] .
To the chamber up above .
到 这 房间 向上 多于 .

前往上方的房间。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ] [hænd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [waɪt] [əʊn] ,
She took my hand in her thin white own ,
她 采取 我的 手 在 她 薄的 白色的 自己的 ,

她用她那纤细白皙的手握住了我的手,

[ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] — [ðəʊ] [naɪ] [tuː] [wiːk] —
And smiled her thanks — though nigh too weak —
和 微笑 她 谢谢 — 尽管 夜 也 虚弱的 —

她微微一笑,表示感谢——尽管笑容几乎虚弱无力——

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)]
And made them a sign to leave us there
和 制成 他们 一个 符号 到 离开 我们 那里

他们还做了个手势,示意我们离开那里。

[ðen] ['fɔːltəd] , [eə(r)]
Then faltered , ere
然后 犹豫不决 , 埃雷

然后犹豫了,在此

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] . “
She could bring herself to speak . “
她 可以 带来 她自己 到 说话 . “

她终于鼓起勇气开口说话了。

- [twɒz] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ai][gəʊ] — [hiːl] [kən'dəʊn]
' Twas to see you before I go — he'll condone
- 那是 到 看 你 前 我 去 — 地狱 宽恕

“临走前想见你一面——他会原谅我的。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [naʊ] [maɪ] [taɪmz] [nɒt] [mʌtʃ] —
Such a natural thing now my time's not much —
这样的 一个 自然的 事物 现在 我的 时间 不是 很多 —

现在时间不多了，这真是件很自然的事——

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[wen] [deθ] [ɪz][səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hʌsl] [hens]
When Death is so near it hustles hence
什么时候 死亡 是 所以 靠近 它 忙碌 因此

当死亡如此临近时，它便会匆匆而至。

[ɔːl] ['pæʃən] [sens]
All passioned sense
全部 热情洋溢 感觉

所有激情的感觉

[bɪ'twiːn] ['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][æz; əz] [sʌtʃ] !
Between woman and man as such !
之间 女士 和 男人 作为 这样的 !

男女之间就是这样！

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]['æbsənt] .
“ My husband is absent .
“ 我的 丈夫 是 缺席的 .

我丈夫不在家。

[æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)]
As heretofore
作为 此前

与以往一样

[ðə; ði] ['sɪti] [di'tein] [hɪm] .
The City detains him .
这 城市 拘留 他 .

市政府拘留了他。

[bʌt; bət] , [ɪn] [truːθ] ,
But , in truth ,
但 , 在 真相 ,

但事实上，

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [kaɪnd] . . .
He has not been kind . . .
他 有 不是 到过 种类 . . .

他并不友善……

[ai] [wɪl] [spiːk] [nəʊ] [bleɪm] ,
I will speak no blame ,
我 将要 说话 不 责备 ,

我不会指责任何人。

[bʌt; bət] — [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [leɪm] ;
But — the child is lame ;
但 — 这 孩子 是 瘸 ;

但是——这孩子是跛子；

[əʊ] , [ai] [preɪ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [ru:θ] !
O , I pray she may reach his ruth !
哦 , 我 祈祷 她 可能 抵达 他的 露丝 !

哦，我祈祷她能得到他的怜悯！

“ [fə'gɪv] [pɑ:st] [deɪz] — [ai][kæn; kən] [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] —
“ Forgive past days — I can say no more —
“ 原谅 过去的 天 — 我 能 说 不 更多的 —

“请原谅我过去的日子——我无话可说——”

['meɪbi] [ɪf] [wɪd] ['wedɪd] [jʊd] [naʊ] [rɪ'paɪn] ! . . .
Maybe if we'd wedded you'd now repine ! . . .
或许 如果 我们会 已婚 你会 现在 抱怨 ! . . .

也许如果我们结婚了，你现在会后悔的！

[bʌt; bət][ai] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ] [ɪl] .
But I treated you ill .
但 我 治疗 你 患病的 .

但我曾对你不好。

[ai][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] .
I was punished .
我 曾是 受到惩罚 .

我受到了惩罚。

[ˌfeə'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

— [tru:θ] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] ?
— Truth shall I tell ?
— 真相 将 我 告诉 ?

——我该说出真相吗？

[wʊd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɜ:(r); wə(r)] [jɔ:z] [ænd; ənd][maɪn] !
Would the child were yours and mine !
会 这 孩子 是 你的 和 矿 !

孩子要是你的孩子，我的孩子！

“ [æz; əz][ə; eɪ][waɪf][ai][wɒz; wəz] [tru:] .
“ As a wife I was true .
“ 作为 一个 妻子 我 曾是 真的 .

“作为妻子，我忠贞不渝。”

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [maɪ] [ʌn'i:z]
But , such my unease
但 , 这样的 我的 不安

但是，我却感到如此不安。

[ðæt] , [kʊd; kəd][ai] [ɪn'sɜ:t] [ə; eɪ] [di:d] [bæk] [ɪn] [taɪm] ,
That , could I insert a deed back in Time ,
那 , 可以 我 插入 一个 契据 后退 在 时间 ,

那么，我能否将一份契约插入过去？

[aɪ'd] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [jɔ:z] , [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][jɔ:(r); jə(r)][keə(r)] ;
I'd make her yours , to secure your care ;
ID 制作 她 你的 , 到 安全的 你的 关心 ;

为了确保你的照顾，我愿意让她成为你的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][beə(r)] ,
And the scandal bear ,
和 这 丑闻 熊 ,

丑闻熊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraɪm] !
And the penalty for the crime !
和 这 惩罚 为了 这 犯罪 !

以及对犯罪行为的惩罚！

” [piː] . -
” p . 106
” p . -

第106页

— [wen] [ai][hæd; həd] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [triːz]
— When I had left , and the swinging trees
— 什么时候 我 有 左边 , 和 这 摇摆 树木

当我离开时，摇曳的树木……

[ræŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [lɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['kændɪd] [seɪ] ,
Rang above me , as lauding her candid say ,
响铃 多于 我 , 作为 赞扬 她 坦率 说 ,

我头顶上方传来一阵赞叹声，称赞她坦率的话语：

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz][ai] . [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] :
Another was I . Her words were enough :
其他 曾是 我 . 她 字 是 足够的 :

另一个就是我。她的话语就足够了：

[keɪm] [smuːð] , [keɪm] [rʌf] ,
Came smooth , came rough ,
来 光滑的 , 来了 粗糙的 ,

光滑的，粗糙的

[ai] [felt] [ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][maɪ] [deɪ] .
I felt I could live my day .
我 毛毡 我 可以 居住 我的 天 .

我觉得自己可以好好过一天。

[nekst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɒbsəkwiz]
Next night she died ; and her obsequies
下一个 夜晚 她 死亡 ; 和 她 葬礼

次日夜她便去世了；她的葬礼

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [tuːmz] , [baɪ][ðə; ði]['vaɪə] [rɪ'naʊnd] ,
In the Field of Tombs , by the Via renowned ,
在 这 场地 的 陵墓 , 经过 这 通过 著名 ,

在墓地，沿着著名的古道，

[hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [hiːd] .
Had her husband's heed .
有 她 丈夫的 注意 .

得到了她丈夫的听从。

[hɪz; ɪz] ['tendəns] [spent] ,
His tendance spent ,
他的 倾向 花费 ,

他的倾向已经消退了，

[ai]['ɒf(ə)n] [went]
I often went
我 经常 去

我经常去

[ænd; ənd] ['pɔndə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [maʊnd] .
And pondered by her mound .
和 沉思 经过 她 冢 .

她沉思着，脸颊贴着她的小丘。

[ɔːl] [ðæt] [jɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][nekst][jɪə(r)] [waɪl] ,
All that year and the next year whiled ,
全部 那 年 和 这 下一个 年 虽然 ,

那一年以及接下来的一年里，

[ænd; ənd][ai] [stɪl] [went] ['ðɪðəwəd] [ɪn][ðə; ði] [gləʊm] ;
And I still went thitherward in the gloam ;
和 我 仍然 去 向那边 在 这 黄昏 ;

于是，我在暮色中继续向那里走去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taʊn] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nʊk] ,
But the Town forgot her and her nook ,
但 这 镇 忘了 她 和 她 角落 ,

但小镇居民忘记了她和她的小角落。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tʊk]
And her husband took
和 她 丈夫 采取

她的丈夫带走了

[ə'nʌðə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] .
Another Love to his home .
其他 爱 到 他的 家 .

又一份爱送给他的家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmə(r)] [fluː] [ðæt] [ðə; ði] [leɪm] [ləʊn] [tʃaɪld]
And the rumour flew that the lame lone child
和 这 谣言 飞翔 那 这 瘸 孤独 孩子

于是谣言四起，说那个跛脚的独生子

[huːm] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['seɪfti] [tʃaɪld][ɒv; əv] [maɪn] ,
Whom she wished for its safety child of mine ,
谁 她 希望 为了 它是 安全 孩子 的 矿 ,

她希望我的孩子平安无事，

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[wɒz; wəz] ['triːtɪd] [ɪl] [wen] ['ɒfsprɪŋ] [keɪm]
Was treated ill when offspring came
曾是 治疗 患病的 什么时候 后代 来了

孩子出生后受到不公平对待

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [meɪd] [deɪm] ,
Of the new - made dame ,
的 这 新的 - 制成 贵妇人 ,

关于这位新晋贵妇人，

[ænd; ənd] [mɑːkt] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['vɪgərəs] [laɪn] .
And marked a more vigorous line .
和 标记 一个 更多的 蓬勃 线 .

并划出了一条更加有力的线。

[ə; eɪ] ['smɑːtə] [griːf] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [rɔːt]
A smarter grief within me wrought
一个 更聪明 悲伤 之内 我 锻

我内心涌现出一种更睿智的悲伤

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][æt; ət] [lɒs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ][dɪə(r)] ;
Than even at loss of her so dear ;
比 甚至 在 损失 的 她 所以 亲爱的 ;

甚至胜过失去她这样挚爱的人;

[ded] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [səʊl][maɪ][səʊl] [sə'fjuːz] ,
Dead the being whose soul my soul suffused ,
死的 这 存在 谁 灵魂 我的 灵魂 弥漫 ,

逝去的生命，我的灵魂曾浸润过他的灵魂，

[hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɪl] - [juːst] ,
Her child ill - used ,
她 孩子 患病的 - 用过的 ,

她的孩子遭到虐待，

[ai] ['helpləs] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] !
I helpless to interfere !
我 无助 到 干扰 !

我无力干预!

[wʌn] [iːv] [æz; əz][ai] [stʊd] [æt; ət][maɪ][spɒt][ɒv; əv] [θɔːt]
One eve as I stood at my spot of thought
一 前夕 作为 我 站立 在 我的 点 的 想法

一天晚上，我站在沉思的地方。

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] - [staʊnd] [gɑːθ] , ['bruːdɪŋ] [ðʌs] [hɜː(r); hə(r)] [rɒŋ] ,
In the white - stoned Garth , brooding thus her wrong ,
在 这 白色的 - 吸食大麻 加思 , 沉思 因此 她 错误的 ,

在白石砌成的加斯山上，她如此沉思着自己的过错，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nɪə] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪz; ɪz] [vjuː]
Her husband neared ; and to shun his view
她 丈夫 接近 ; 和 到 回避 他的 看法

丈夫走近了；她想避开他的视线。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hæləʊd] [mjuː]
By her hallowed mew
经过 她 神圣的 喵

在她神圣的母猫

[ai] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuːmz] [ə'mʌŋ]
I went from the tombs among
我 去 从 这 陵墓 之中

我从坟墓中出来

[tuː; tə][ðə; ði] [sɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glædieɪtəz] [wɪtʃ] [feɪst] —
To the Cirque of the Gladiators which faced —
到 这 马戏团 的 这 角斗士 哪个 面对 —

面向角斗士马戏团——

[ðæt] ['hægəd] [mɑːk] [ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl] [rəʊm] ,
That haggard mark of Imperial Rome ,
那 枯槁 标记 的 帝国 罗马 ,

那是罗马帝国的衰败印记，

[huːz] ['peɪgən] ['ekəʊz] [mɒk] [ðə; ði] [tʃaɪm]
Whose Pagan echoes mock the chime
谁 异教徒 回声 嘲笑 这 钟声

异教徒的回声嘲弄着钟声

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [taɪm] :
Of our Christian time :
的 我们的 基督教 时间 :

在我们这个基督教时代:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [vɔɪd] , [ænd; ənd][ai] ['ɪnwəd] [kləʊm] .
It was void , and I inward clomb .
它 曾是 空白 , 和 我 向内 克朗布 .

那里一片空虚，我向内踉跄。

[piː] . -
p . 110
p . -

第110页

[skeəs] [naɪt] [ðə; ði] [sʌnz] [gəʊld] [tʌtʃ] [dɪs'pleɪst]
Scarce night the sun's gold touch displaced
稀少 夜晚 这 太阳的 金子 触碰 流离失所

夜晚稀少，太阳金色的光芒移位

[frɒm; frəm][ðə; ði][vɑːst][rəʊ'tʌnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ded]
From the vast Rotund and the neighbouring dead
从 这 广阔的 圆润 和 这 邻接 死的

从广阔的圆形和邻近的死者身上

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['fɒləʊd] ; [baʊd] ; [hɑːf] - [pɑːst] ,
When her husband followed ; bowed ; half - passed ,
什么时候 她 丈夫 随后 ; 鞠躬 ; 一半 - 通过了 ,

当她丈夫跟上来时；鞠躬；半走过，

[wɪð] [lɪp]['ʌpˌkɑːst] ;
With lip upcast ;
和 唇 上升气流 ;

嘴唇上翘；

[ðen] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] , ['sʌlənli] [sed] :
Then , halting , sullenly said :
然后 , 停止 , 闷闷不乐地 说 :

然后，他顿了顿，闷闷不乐地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔɪzd] [ðæt] [juː; jʊ]['vɪzɪt][maɪ][fɜːst] [waɪfs] [tuːm] .
" It is noised that you visit my first wife's tomb .
" 它 是 嘈杂的 那 你 访问 我的 第一的 妻子的 墓 .

“有传言说你去祭拜了我的第一任妻子。”

[naʊ] , [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnəd] [neɪm] [tuː; tə][beə(r)]
Now , I gave her an honoured name to bear
现在 , 我 给予 她 一个 荣幸 姓名 到 熊

现在，我给了她一个尊贵的名字。

[waɪl] ['lɪvɪŋ] , [wen] [ded] .
While living , when dead .
尽管 活的 , 什么时候 死的 .

生前，死后。

[səʊ] [aɪv] [kleɪm] [tuː; tə][ɑːsk]
So I've claim to ask
所以 我已经 宣称 到 问

所以我声称要问

[baɪ] [wɒt] [raɪt] [juː; jʊ][tɑːsk]
By what right you task
经过 什么 正确的 你 任务

你凭什么权利完成任务

[maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] [baɪ] [vɪdʒəlɪŋ] [ðeə(r)] ?
My patience by vigiling there ?
我的 耐心 经过 警戒 那里 ?

我靠在那里守候来培养耐心吗？

“ [ðeəz; ðəz]['diːs(ə)nsi]['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] , [ai] [ə'sjuːm] ;
“ There's decency even in death , I assume ;
“ 有 体面 甚至 在 死亡 , 我 认为 ;

“我想，即使在死亡中，也应该保留体面；

[prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] ;
Preserve it , sir , and keep away ;
保存 它 , 先生 , 和 保持 离开 ;

先生，请妥善保管，并远离它；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][maɪ][fɜːst] - [bɔːn] [juː; jʊ]
For the mother of my first - born you
为了 这 母亲 的 我的 第一的 - 出生 你

致我长子的母亲

[ʃəʊ] [maɪnd][ˌʌn'djuː] !
Show mind undue !
展示 头脑 过度 !

别太在意！

— [sɜː(r)] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] .
— Sir , I've nothing more to say .
— 先生 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 .

先生，我没什么要说的了。

” [ə; eɪ] ['despərət] [strəʊk] [di'səːnd] [ai] [ðen] —
” A desperate stroke discerned I then —
” 一个 绝望的 中风 辨别 我 然后 —

“绝望的一击让我意识到——”

[gɒd]['pɑːd(ə)n] — [ɔː(r)]['pɑːd(ə)n][nɒt] — [ðə; ði][laɪ] ;
God pardon — or pardon not — the lie ;
上帝 赦免 — 或者 赦免 不是 — 这 说谎 ;

上帝会宽恕——或者不会宽恕——谎言；

[piː] . -
p . 111
p . -

第111页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ([lest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn]
She had sighed that she wished (lest the child should pine
她 有 叹了口气 那 她 希望 (免得 这 孩子 应该 松树

她叹了口气，希望（免得孩子伤心欲绝）

[ɒv; əv] [slaɪt]) - [twɜː(r)] [maɪn] ,
Of slights) ' twere mine ,
的 轻蔑) - 是 矿 ,

（轻蔑之词）那是我的，

[səʊ][ai] [sed] : “ [bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːðə(r)][ai] .
So I said : “ But the father I .
所以 我 说 : “ 但 这 父亲 我 .

所以我说：“但是我的父亲……”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːz] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [men] ;
“ That you thought it yours is the way of men ;
“ 那 你 想法 它 你的 是 这 方式 的 男人 ;

你以为它是你的，这是男人的通病；

[bʌt; bət][ai] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] [trəʊθ] [lɒŋ] [eə(r)][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] :
But I won her troth long ere your day :
但 我 韩元 她 誓言 长的 埃雷 你的 天 :

但我早在你出生之前就赢得了她的芳心：

[juː; jʊ] [lɜːnt] [haʊ] , [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['sʌmənd] [ˌem 'iː] ?
You learnt how , in dying , she summoned me ?
你 学会了 如何 , 在 垂死 , 她 被召唤 我 ?

你明白了，她是如何在临终之际召唤我的吗？

- [twɒz] [ɪn] ['fiːəlti] .
' Twas in fealty .
- 那是 在 忠诚 .

这是出于忠诚。

— [sɜː(r)] , [aɪv] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [seɪ] ,
— Sir , I've nothing more to say ,
— 先生 , 我已经 没有什么 更多的 到 说 ,

先生，我没什么要补充的了。

“ [seɪv] [ðæt] , [ɪf] [jʊl] [hænd] [ˌem 'iː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [meɪd] ,
“ Save that , if you'll hand me my little maid ,
“ 节省 那 , 如果 你会 手 我 我的 小的 女佣 ,

“如果你把我的小女仆给我，就把那东西留着吧。”

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [rɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [speə(r)] [juː; jʊ] [tɔɪl] .
I'll take her , and rear her , and spare you toil .
患病的 拿 她 , 和 后部 她 , 和 空闲的 你 辛劳 .

我来收养她，抚养她，免得你操劳。

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['frendli] [ækt] [nʌn] [kæn; kən] ;
Think it more than a friendly act none can ;
思考 它 更多的 比 一个 友好的 行为 没有任何 能 ;

谁都不能把它看作是友好的举动；

[aɪm] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [mæn] ,
I'm a lonely man ,
我是 一个 孤独 男人 ,

我是一个孤独的人，

[waɪl] [juːv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɒt] [tuː; tə] [bɔɪl] .
While you've a large pot to boil .
尽管 你已经 一个 大的 锅 到 熬 .

你还有一大锅水要烧。

“ [ɪf] [nɒt] , [ænd; ənd] [jʊl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [bɔːl] [ɔː(r)] [bleɪd] —
“ If not , and you'll put it to ball or blade —
“ 如果 不是 , 和 你会 放 它 到 球 或者 刀刃 —

“如果不是，你就把它打到球或刀上——”

[tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ['enɪˌhwen] —
To - night , to - morrow night , anywhen —
到 - 夜晚 , 到 - 明天 夜晚 , 任何时候 —

今晚，明晚，任何时候——

[aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] . . .
I'll meet you here . . .
患病的 见面 你 这里 . . .

我会在这里等你……

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But think of it ,
但 思考 的 它 ,

但仔细想想，

[ænd; ənd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [fɪt]
And in season fit
和 在 季节 合身

并且符合季节要求

[let] [ˌem 'iː][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ə'gen] .
Let me hear from you again .
让 我 听到 从 你 再次 .

请再次与我联系。

" [piː] . -
" p . 112
" p . -

第112页

— [wel] , [ai] [went] [ə'weɪ] , ['həʊpɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɔːt] [ai] [hɜːd]
— Well , I went away , hoping ; but nought I heard
— 出色地 , 我 去 离开 , 希望 ; 但 零 我 听到

—我抱着希望离开了；但却什么也没听到。

[ɒv; əv][maɪ] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] , [tɪl] [ðeə(r)] ['griːtɪd] [ˌem 'iː]
Of my stroke for the child , till there greeted me
的 我的 中风 为了 这 孩子 , 直到 那里 问候 我

我为孩子中风，直到那里迎接我

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [keɪm]
A little voice that one day came
一个 小的 嗓音 那 一 天 来了

有一天，一个稚嫩的声音传来

[tuː; tə][maɪ] ['wɪndəʊ] - [freɪm]
To my window - frame
到 我的 窗户 - 框架

到我的窗框

[ænd; ənd] ['bæbəld] ['ɪnəsntli] :
And babbled innocently :
和 胡言乱语 天真地 :

然后天真地胡言乱语：

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [huz] [nɒt][maɪ] [əʊn] , [sendz] [wɜːd]
" My father who's not my own , sends word
" 我的 父亲 谁是 不是 我的 自己的 , 发送 单词

"我的非亲生父亲捎来消息

[aɪm][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [weə(r)] [ai] [bɪ'lɒŋ] !
I'm to stay here , sir , where I belong !
我是 到 停留 这里 , 先生 , 在哪里 我 属于 !

先生，我要留在这里，这里才是我应该待的地方！

" [nekst][ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [keɪm] : " [sɪns] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ðə; ði] [fruːt]
" Next a writing came : " Since the child was the fruit
" 下一个 一个 写作 来了 : " 自从 这 孩子 曾是 这 水果

接下来出现了一段文字："因为孩子是果实。"

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːləs] [suːt] ,
Of your lawless suit ,
的 你的 无法无天 套装 ,

关于你那场非法诉讼，

[preɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [rɒŋ] .
Pray take her , to right a wrong .
祈祷 拿 她 , 到 正确的 一个 错误的 .

请带她走，以纠正错误。

" [ænd; ənd][ai][dɪd] .
" And I did .
" 和 我 做过 .

"我做到了。"

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [ðə; ði][tʃaɪld][maɪ] [lʌv] ,
And I gave the child my love ,
和 我 给予 这 孩子 我的 爱 ,

我把我的爱给了孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒd] [ˌjuː 'es] [nʌn] .
And the child loved me , and estranged us none .
和 这 孩子 喜爱 我 , 和 疏远的 我们 没有任何 .

孩子爱我，我们之间没有任何隔阂。

[bʌt; bət] [kəm'pʌŋkʃən] [luːm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ'd] [hɑːrmd] [ðə; ði] [ded]
But compunctions loomed ; for I'd harmed the dead
但 愧疚 迫近 ; 为了 ID 受到伤害 这 死的

但悔恨涌上心头；因为我伤害了死者。

[baɪ] [wɒt] [aɪ'd] [sed]
By what I'd said
经过 什么 ID 说

根据我之前所说的话

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wʌn] .
For the good of the living one .
为了 这 好的 的 这 活的 一 .

为了活着的人的利益。

[piː] . -
p . 113
p . -

第113页

— [jet] [ðəʊ] , [gɒd] [wɒt] , [ai][ˌeɪ 'em]['sɪnə(r)] [ɪ'nʌf] ,
— Yet though , God wot , I am sinner enough ,
— 然而 尽管 , 上帝 什么 , 我 是 罪人 足够的 ,

然而，天哪，我罪孽深重啊！

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːði] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [druː] [ˌem 'iː][səʊ] ,
And unworthy the woman who drew me so ,
和 不配 这 女士 WHO 画 我 所以 ,

而我，却配不上那位如此吸引我的女人。

[pə'hæps] [ðɪs] [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɑːrlɪŋz] [gʊd]
Perhaps this wrong for her darling's good
也许 这 错误的 为了 她 亲爱的 好的

或许这样做对她心爱的孩子不利。

[ʃiː; ʃi] [fə'giv] , [ɔː(r)] [wʊd] ,
She forgives , or would ,
她 原谅 , 或者 会 ,

她原谅了，或者说她会原谅。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nəʊ] !
If only she could know !
如果 仅有的 她 可以 知道 !

她要是能知道就好了！

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

[ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði]
THE DANCE AT THE PHŒNIX
这 舞蹈 在 这 凤凰

凤凰城之舞

[tuː; tə] ['dʒeni] [keɪm] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [juːθ]
To Jenny came a gentle youth
到 珍妮 来了 一个 温和的 青年

珍妮身边来了一位温柔的年轻人

[frɒm; frəm] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [liːzɪz] [ləʊn] ,
From inland leazes lone ,
从 内陆 叶子 孤独 ,

从内陆的利兹孤零零地，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wɒz; wəz] [freʃ] [æz; əz] ['æp(ə)l] - [bluθ]
His love was fresh as apple - blooth
他的 爱 曾是 新鲜的 作为 苹果 - 血

他的爱情像苹果花一样清新

[baɪ] ['pærɪt] , [jəʊ] , [ɔː(r)] [təʊn] .
By Parrett , Yeo , or Tone .
经过 帕雷特 , 叶奥 , 或者 语气 .

作者：Parrett、Yeo 或 Tone。

[ænd; ənd] ['djuːli] [hiː; hi] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)]
And duly he entreated her
和 正式地 他 恳求 她

于是他恳求她

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] ['mɪnɪstə(r)] ,
To be his tender minister ,
到 是 他的 投标 部长 ,

做他温柔的部长，

[ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] [aɪ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
And call him aye her own .
和 称呼 他 是的 她 自己的 .

永远称他为她自己的。

[feə(r)] ['dʒɛniz] [laɪf] [hæd; həd] ['hɑːdli] [biːn]
Fair Jenny's life had hardly been
公平的 珍妮的 生活 有 几乎 到过

珍妮的一生几乎没有……

[ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɒdəsti] ;
A life of modesty ;
一个 生活 的 谦逊 ;

谦逊的生活方式；

[æt; ət] ['kæstərˌbrɪdʒ] [ɪk'spɪəriəns] [kiːn]
At Casterbridge experience keen
在 卡斯特布里奇 经验 敏锐的

在卡斯特布里奇，我渴望体验热情

[ɒv; əv] ['meni] [lʌvz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi]
Of many loves had she
的 许多 爱 有 她

她曾有过许多段恋情

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[frɒm; frəm] ['skeəsli] [ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] [ə'bʌv] ;
From scarcely sixteen years above ;
从 几乎 十六 年 多于 ;

从十六岁起；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sʌndri] ['tru:pə] [ɒv; əv]
Among them sundry troopers of
之中 他们 杂项 骑警 的

其中包括形形色色的士兵

[ðə; ði] [kɪŋz] - [əʊn] ['kæv(ə)lri] .
The King's - Own Cavalry .
这 国王学院 - 自己的 骑兵 .

国王的专属骑兵队。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [wɪð] ['tʃɑːdʒə(r)] , [sɒːd] , [ænd; ənd] [gʌn] ,
But each with charger , sword , and gun ,
但 每个 和 充电器 , 剑 , 和 枪 ,

但每人都配备了充电器、剑和枪。

[hæd; həd] [blʌf] [ðə; ði] ['bɪskeɪ] [weɪv] ;
Had bluffed the Biscay wave ;
有 虚张声势 这 比斯开 海浪 ;

虚张声势地躲过了比斯开海浪；

[ænd; ənd] ['dʒeni] [praɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [wʌn]
And Jenny prized her gentle one
和 珍妮 珍贵的 她 温和的 一

珍妮珍爱她温柔的……

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi] [geɪv] .
For all the love he gave .
为了 全部 这 爱 他 给予 .

感谢他所给予的一切爱。

[ʃiː; ʃi] [vau] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wed] ,
She vowed to be , if they were wed ,
她 发誓 到 是 , 如果 他们 是 结婚 ,

她发誓，如果他们结婚，她会成为……

[hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [waɪf] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] [hed]
His honest wife in heart and head
他的 诚实的 妻子 在 心 和 头

他诚实正直的妻子，心地善良。

[frɒm; frəm] [braɪd] - [eɪl] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [greɪv] .
From bride - ale hour to grave .
从 新娘 - 麦芽酒 小时 到 严重 .

从新娘酒会到坟墓。

['wedɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
Wedded they were .
已婚 他们 是 .

他们结为夫妻。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [trʌst]
Her husband's trust
她 丈夫的 相信

她丈夫的信任

[ɪn] ['dʒeni] [njuː] [nəʊ] [baʊnd] ,
In Jenny knew no bound ,
在 珍妮 知道 不 边界 ,

珍妮毫无顾忌，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [dʒʌst] ,
And Jenny kept her pure and just ,
和 珍妮 保留 她 纯的 和 只是 ,

珍妮始终保持着纯洁和公正。

[tɪl] ['iːv(ə)n] ['mælɪs] [faʊnd]
Till even malice found
直到 甚至 恶意 成立

甚至连恶意也被发现了。

[nəʊ][sɪn][ɔː(r)][saɪn][ɒv; əv] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi]
No sin or sign of ill to be
不 罪 或者 符号 的 患病的 到 是

没有罪孽，也没有疾病的迹象

[ɪn][wʌn] [huː] [wɔːkt] [səʊ] ['diːsntli]
In one who walked so decently
在 一 WHO 步行 所以 体面地

一个举止如此端庄的人

[ðə; ði] ['djuːtiəs] - [raʊnd] .
The duteous helpmate's round .
这 尽职尽责 - 圆形的 .

尽职尽责的帮手轮到你了。

[tuː] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ænd; ənd] [bluːmd] [tuː; tə] [men] ,
Two sons were born , and bloomed to men ,
二 儿子们 是 出生 , 和 盛开 到 男人 ,

他们生了两个儿子，都长大成人了。

[ænd; ənd] [rəum] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][nɒt] :
And roamed , and were as not :
和 漫游 , 和 是 作为 不是 :

他们四处游荡，却仿佛不存在：

[ə'ləʊn][wɒz; wəz]['dʒeni] [left] [ə'gen]
Alone was Jenny left again
独自的 曾是 珍妮 左边 再次

珍妮又独自一人留了下来。

[æz; əz][eə(r)][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [sɔːt]
As ere her mind had sought
作为 埃雷 她 头脑 有 寻求

正如她心中一直渴望的那样

[piː] . -
p . 117
p . -

第117页

[ə; eɪ] ['sɒləs] [ɪn] [də'mestɪk] [dʒɔɪz] ,
A solace in domestic joys ,
一个 慰藉 在 国内的 喜悦 ,

家庭的快乐带来的慰藉

[ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] ['vænɪʃd] [peə(r)][ɒv; əv] [bɔɪz]
And ere the vanished pair of boys
和 埃雷 这 消失了 一对 的 男孩们

而那两个失踪的男孩

[wɜː(r); wə(r)][sent][tuː; tə][sʌn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] .
Were sent to sun her cot .
是 发送 到 太阳 她 婴儿床 .

被派去给她的小床晒太阳。

[ʃiː; ʃi] ['nʌmbəd] [nɪə(r)][ɒn]['sɪksti] [j'iəz] ,
She numbered near on sixty years ,
她 编号 靠近 在 六十 年 ,

她年龄接近六十岁，

[ænd; ənd] [pɑːst] [æz; əz] ['eldəli] ,
And passed as elderly ,
和 通过了 作为 老年 ,

并被当作老年人看待,

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [wɪð] [flʌʃ] [ɒv; əv] [fɪəz] ,
When , in the street , with flush of fears ,
什么时候 , 在 这 街道 , 和 冲洗 的 恐惧 ,

当身处街头,恐惧涌上心头时,

[wʌn] [deɪ] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi] ,
One day discovered she ,
一 天 发现 她 ,

有一天,她发现自己

[frɒm; frəm] [ʃaɪn] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [θʌmp] [ɒv; əv] [drʌm] .
From shine of swords and thump of drum .
从 闪耀 的 剑 和 扑通 的 鼓 .

从刀剑的光芒和战鼓的轰鸣中。

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [lʌvz] [frɒm; frəm][wɔː(r)][hæd; həd] [kʌm] ,
Her early loves from war had come ,
她 早期的 爱 从 战争 有 来 ,

她早年在战争中经历的爱情已经到来,

[ðə; ði] [kɪŋz] - [əʊn] ['kæv(ə)lri] .
The King's - Own Cavalry .
这 国王学院 - 自己的 骑兵 .

国王的专属骑兵队。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]
She turned aside , and bowed her head
她 转向 旁边 , 和 鞠躬 她 头

她转过身,低下了头。

[ə'naɪ] [seɪnt] ['piːtərz] [dɔː(r)] ;
Anigh Saint Peter's door ;
近 圣 彼得的 门 ;

阿尼格圣彼得门;

" [ə'læs][fɔː(r); fə(r)] ['tʃeisən] [θɔːts] !
" Alas for chastened thoughts !
" 唉 为了 受了教训 想法 !

"唉,那些令人懊悔的想法!"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" she said ;
" 她 说 ;

她说;

" [aɪm]['feɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɔː(r)] ,
" I'm faded now , and hoar ,
" 我是 褪色 现在 , 和 白霜 ,

"我现在已黯然失色,面容枯槁。"

[ænd; ənd] [jet] [ðəʊz] [nəʊts] — [ðeɪ] [θrɪl] [ˌem 'iː] [θruː] ,
And yet those notes — they thrill me through ,
和 然而 那些 笔记 — 他们 刺激 我 通过 ,

然而,那些音符——它们让我激动不已,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [geɪ] [fɔːmz] [muːv] [ˌem 'iː] [ə'njuː]
And those gay forms move me anew
和 那些 同性恋 表格 移动 我 重新

那些同性恋的形式再次打动了我。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [j'ɪəz] [ɒv; əv][jɔː(r)] ! ” . . .
As in the years of yore ! ” . . .
作为 在 这 年 的 昔时 ! ” . . .

就像往年一样！

- [twɒz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn]
' Twas Christmas , and the Phœnix Inn
- 那是 圣诞节 , 和 这 凤凰 客栈

那是圣诞节，还有凤凰旅馆

[wɒz; wəz][lɪt] [wɪð] ['teɪpəz] [tɔːl] ,
Was lit with tapers tall ,
曾是 点燃 和 锥形 高的 ,

点燃了高高的蜡烛，

[fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['truːpə(r)][men]
For thirty of the trooper men
为了 三十 的 这 骑警 男人

三十名骑兵

[hæd; həd] [vau] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][bɔːl]
Had vowed to give a ball
有 发誓 到 给 一个 球

曾发誓要举办一场舞会

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[æz; əz] “ [ðeəz] ” [hæd; həd] [dʌn] (- [twɒz] ['hændɪd] [daʊn])
As “ Theirs ” had done (' twas handed down)
作为 “ 他们的 ” 有 完毕 (- 那是 递交 向下)

就像“他们”所做的那样（代代相传）

[wen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['selfseɪm] [taʊn]
When lying in the selfsame town
什么时候 说谎 在 这 自身 镇

当躺在同一个城镇里时

[eə(r)] - [fɔːl] .
Ere Buonaparté's fall .
埃雷 - 落下 .

在波拿巴倒台之前。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] “ ['soʊldʒərz][dʒɔɪ] ,
That night the throbbing “ Soldier's Joy ,
那 夜晚 这 悸动 “ 士兵的 喜悦 ,

当晚，那首振奋人心的《士兵的喜悦》

” [ðə; ði] ['meʒəd] [tred] [ænd; ənd] [sweɪ]
” The measured tread and sway
” 这 测量 踏 和 摇摆

“测量步幅和摇摆

[ɒv; əv] “ ['fænsi] - [læd] ” [ænd; ənd] “ ['meɪdn] [kɔɪ] ,
Of “ Fancy - Lad ” and “ Maiden Coy ,
的 “ 想要 - 小伙子 ” 和 “ 少女 腼腆 ,

《花花公子》和《羞涩少女》

” [riːtʃt] ['dʒeni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ]
” Reached Jenny as she lay
” 达到 珍妮 作为 她 躺

“我找到躺在地上的珍妮。”

[bɪ'saɪd]	[hɜ:(r); hə(r)]	[spaʊs]	;	[tɪl]	['sprɪŋtaid]	[blʌd]
Beside	**her**	**spouse**	**;**	**till**	**springtide**	**blood**
旁	她	配偶	;	直到	春潮	血

在她配偶身旁；直到春潮之血

[si:md]	['skaʊərɪŋ]	[θru:]	[hɜ:(r); hə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[flʌd]
Seemed	**scouring**	**through**	**her**	**like**	**a**	**flood**
似乎	洗涤	通过	她	喜欢	一个	洪水

仿佛洪水般冲刷着她。

[ðæt]	[wɪsk]	[ðə; ði]	[j'iəz]	[ə'weɪ]	.
That	**whisked**	**the**	**years**	**away**	**.**
那	搅拌	这	年	离开	.

时间仿佛瞬间流逝。

[ʃi:; ʃi]	[rəʊz]	,	[ænd; ənd]	[reɪd]	,	[ænd; ənd]	[dekt]	[hɜ:(r); hə(r)]	[hed]
She	**rose**	**,**	**and**	**rayed**	**,**	**and**	**decked**	**her**	**head**
她	玫瑰	,	和	射线	,	和	甲板	她	头

她起身，容光焕发，头戴华服。

[weə(r)]	[ðə; ði]	[bli:tʃt]	[heəz]	[ræn]	[θɪn]	;
Where	**the**	**bleached**	**hairs**	**ran**	**thin**	**;**
在哪里	这	漂白	头发	跑	薄的	;

漂白过的头发变得稀疏的地方；

[ə'pɒn]	[hɜ:(r); hə(r)]	[kæp]	[tu:]	[bəʊz]	[ɒv; əv]	[red]
Upon	**her**	**cap**	**two**	**bows**	**of**	**red**
之上	她	帽	二	弓	的	红色的

她的帽子上系着两个红色的蝴蝶结。

[ʃi:; ʃi]	[fɪkst]	[wɪð]	['heɪsti]	[pɪn]	;
She	**fixed**	**with**	**hasty**	**pin**	**;**
她	固定的	和	仓促	别针	;

她匆忙地用别针固定住；

[ʌn'hɜ:d]	[dɪ'sendɪŋ]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[stri:t]	,
Unheard	**descending**	**to**	**the**	**street**	**,**
闻所未闻	下降	到	这	街道	,

悄无声息地走下街道，

[ʃi:; ʃi]	[trɒd]	[ðə; ði]	[flægz]	[wɪð]	[tju:n]	-	[led]	[fi:t]	,
She	**trod**	**the**	**flags**	**with**	**tune**	**-**	**led**	**feet**	**,**
她	践踏	这	旗帜	和	调	-	引领	脚	,

她伴着旋律，迈着轻快的步伐踏过旗帜。

[ænd; ənd]	[stʊd]	[bɪ'fɔ:(r)]	[ðə; ði]	[ɪn]	.
And	**stood**	**before**	**the**	**Inn**	**.**
和	站立	前	这	客栈	.

他站在客栈前。

[seɪv]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['dɑ:nsəz]	-	,	[nɒt]	[ə; eɪ]	[saʊnd]
Save	**for**	**the**	**dancers**	**'**	**,**	**not**	**a**	**sound**
节省	为了	这	舞者	-	,	不是	一个	声音

除了舞者的声音，一片寂静。

[dɪ'stɜ:bd]	[ðə; ði]	['aɪsi]	[eə(r)]	;
Disturbed	**the**	**icy**	**air**	**;**
不安	这	冰冷的	空气	;

扰乱了冰冷的空气；

[nəʊ]	['wɒtʃmən]	[ɒn]	[hɪz; ɪz]	['mɪdnaɪt]	[raʊnd]
No	**watchman**	**on**	**his**	**midnight**	**round**
不	守望者	在	他的	午夜	圆形的

午夜巡逻时，无人值守

[ɔː(r)]['trævələ(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ;
Or traveller was there ;
或者 游客 曾是 那里 ;

或者有旅行者在那里;

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[bʌt; bət]['əʊvə(r)] [ɔːl] - [seɪnts] - , [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] ,
But over All - Saints ' , high and bright ,
但 超过 全部 - 圣徒队 - , 高的 和 明亮的 ,

但是，在诸圣节之上，高高在上，明亮耀眼，

[pʌlst] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]['sɪriəs] [waɪt] ,
Pulsed to the music Sirius white ,
脉冲 到 这 音乐 天狼星 白色的 ,

伴随着天狼星白的音乐脉动，

[ðə; ði] [weɪn] [baɪ] - [skweə(r)] .
The Wain by Bullstake Square .
这 韦恩 经过 - 正方形 .

布尔斯泰克广场旁的韦恩。

[ʃiː; ʃi] [nɒkt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] [straɪd]
She knocked , but found her further stride
她 敲门 , 但 成立 她 更远 步幅

她敲了敲门，但还是迈开了更大的步伐。

[tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑːdʒənt] [tɔːl] :
Checked by a sergeant tall :
已检查 经过 一个 军士 高的 :

经一名高个子中士检查:

“ [geɪ] ['græni] , [wens] [kʌm] [juː; jʊ] ?
“ Gay Granny , whence come you ?
“ 同性恋 奶奶 , 何处 来 你 ?

“同性恋奶奶，你从哪里来? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] ;
” he cried ;
” 他 哭 ;

他喊道;

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['praɪvət] [bɔːl] .
“ This is a private ball .
“ 这 是 一个 私人的 球 .

这是一场私人舞会。

” — “ [nəʊ][wʌn][hæz; həz][mɔː(r)] [raɪt] [hɪə(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] !
” — “ No one has more right here than me !
” — “ 不 一 有 更多的 正确的 这里 比 我 !

“——“没有人比我更有权在这里! ”

[eə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [mæn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi] ,
Ere you were born , man , ” answered she ,
埃雷 你 是 出生 , 男人 , ” 回答 她 ,

“在你出生之前，人啊,”她回答道。

“ [ai] [njuː] [ðə; ði]['redʒɪmənt][ɔːl] ! ”
“ I knew the regiment all ! ”
“ 我 知道 这 团 全部 ! ”

“我对这个团的一切都了如指掌! ”

“ [teɪk] [nɒt] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['vɪzɪt] [ɪl] !
“ Take not the lady's visit ill !
“ 拿 不是 这 女士的 访问 患病的 !

“不要对这位女士的来访感到不快！”

” [ðə; ði] ['stjuːəd] [friː] ;
” Upspoke the steward free ;
” 直言不讳 这 管家 自由的 ;

“管家自由地说道；

“ [wiː; wi] [læk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['pɑːtnə] [stɪl] ,
“ We lack sufficient partners still ,
“ 我们 缺少 充足的 合作伙伴 仍然 ,

“我们仍然缺乏足够的合作伙伴，

[səʊ] , ['prɪðiː] [let] [hɜː(r); hə(r)] [biː; bi] !
So , prithee let her be !
所以 , 普里西 让 她 是 !

所以，求求你，放过她吧！

” [ðeɪ] [siːzd] [ænd; ənd] [wɜːl] [hɜː(r); hə(r)] - [mɪd] [ðə; ði] [meɪz] ,
” They seized and whirled her ' mid the maze ,
” 他们 查获 和 旋转 她 - 中 这 迷宫 ,

“他们抓住她，把她扔进迷宫里旋转，

[ænd; ənd] ['dʒeni] [felt] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz]
And Jenny felt as in the days
和 珍妮 毛毡 作为 在 这 天

珍妮感觉就像回到了过去的日子。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɒdɪsti] .
Of her immodesty .
的 她 不端庄 .

她的轻浮。

['aʊə(r)] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [naɪt] [əd'vɑːnst] ;
Hour chased each hour , and night advanced ;
小时 追逐 每个 小时 , 和 夜晚 先进的 ;

时间一分一秒地流逝，夜幕降临；

[ʃiː; ʃi] [sped] [æz; əz] [ʃɒd] [wɪð] [wɪŋz] ;
She sped as shod with wings ;
她 加速 作为 鞋子 和 翅膀 ;

她飞速前进，如同穿上了翅膀；

[iːtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] —
Each time and every time she danced —
每个 时间 和 每一个 时间 她 跳舞 —

每一次她跳舞的时候——

[riːlz] , [dʒɪgz] , , [ænd; ənd] [fliŋ] :
Reels , jigs , poussettes , and flings :
卷轴 , 夹具 , 婴儿床 , 和 投掷 :

卷线器、鱼钩、鱼钩和鱼钩：

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[ðeɪ] [tʃɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːrd] [ænd; ənd] [swuːp] ,
They cheered her as she soared and swooped ,
他们 欢呼 她 作为 她 飙升 和 俯冲 ,

当她翱翔俯冲时，人们为她欢呼。

([ʃɪd] [lɜːnt] [eə(r)] [ɑːt] [ɪn] ['dɑːnsɪŋ] [druːp]
(She'd learnt ere art in dancing drooped
(棚 学会了 埃雷 艺术 在 跳舞 下垂

（她从小就学习跳舞的艺术）

[frɒm; frəm] [hɒps] [tuː; tə] ['sləʊθf(ə)l] [swɪŋz]) .
From hops to slothful swings) .
从 酒花 到 懒惰 摇摆) .

从轻快的跳跃到慵懒的荡秋千）。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kwɪk] - [step] “ [spiːd] [ðə; ði] [plaʊ] ” —
The favourite Quick - step “ Speed the Plough ” —
这 最喜欢的 快的 - 步 “ 速度 这 犁 ” —

最受欢迎的快步舞曲《Speed the Plough》——

([krɒs] [hændz] , [kɑːst] [ɒf] , [ænd; ənd] [wiːl]) —
(Cross hands , cast off , and wheel) —
(叉 双手 , 投掷 离开 , 和 车轮) —

（双手交叉，脱下衣服，转动轮子）——

“ [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ”
“ The Triumph , ”
“ 这 胜利 , ”

《胜利》

“ [sɪlf] , ”
“ Sylph , ”
“ 精灵 , ”

“仙女，”

“ [ðə; ði] [rəʊ] - [daʊ] - [daʊ] ,
“ The Row - dow - dow ,
“ 这 排 - 道琼斯 - 道琼斯 ,

“Row-dow-dow，

” [feɪmd] “ ['meɪdʒə(r)] [mæliːz] [riːl] , ”
” Famed “ Major Malley's Reel , ”
” 著名的 “ 主要的 马利 卷轴 , ”

“著名的“马利少校的卷轴”

“ [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːrks] , ”
“ The Duke of York's , ”
“ 这 公爵 的 约克的 , ”

“约克公爵的”，

“ [ðə; ði] ['feəri] [dɑːns] , ”
“ The Fairy Dance , ”
“ 这 仙女 舞蹈 , ”

《仙女之舞》

“ [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] ['loʊdaɪ] ” ([brɔːt] [frɒm; frəm] [frɑːns]) ,
“ The Bridge of Lodi ” (brought from France) ,
“ 这 桥 的 洛迪 ” (带来 从 法国) ,

《洛迪桥》（从法国引进）

[ʃiː; ʃi] [biːt] [aʊt] , [təʊ] [ænd; ənd] [hiːl] .
She beat out , toe and heel .
她 打 出去 , 脚趾 和 脚跟 .

她用脚尖和脚跟都击败了对手。

[ðə; ði] “ [fɔːl] [ɒv; əv] ['pærɪs] ” [klæŋ] [ɪts] [kləʊz] ,
The “ Fall of Paris ” clanged its close ,
这 “ 落下 的 巴黎 ” 叮当作响 它是 关闭 ,

《巴黎陷落》落下帷幕，

[ænd; ənd] ['piːtərz] [tʃaɪm] [təʊld][fɔː(r)] ,
And Peter's chime told four ,
和 彼得的 钟声 讲述 四 ,

彼得的钟声响起，传来四声：

[wen] ['dʒeni] , ['bʊzəm] - ['biːtɪŋ] , [rəʊz]
When Jenny , bosom - beating , rose
什么时候 珍妮 , 怀 - 殴打 , 玫瑰

当珍妮捶胸顿足地起身时

[tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]['saɪlənt][dɔː(r)] .
To seek her silent door .
到 寻找 她 沉默的 门 .

去寻找她那扇寂静的门。

[ðeɪ] ['tiptəu] [ɪn] [ɪ'skɔːrtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
They tiptoed in escorting her ,
他们 踮着脚尖 在 护送 她 ,

他们蹑手蹑脚地护送她，

[lest] [strəʊk] [ɒv; əv] [hiːl] [ɔː(r)] [klɪŋk] [ɒv; əv][spɜː(r)]
Lest stroke of heel or clink of spur
免得 中风 的 脚跟 或者 碰杯 的 刺

免得脚后跟踢到地面，或是马刺发出叮当声

[ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdmənz] [snɔː(r)] .
Should break her goodman's snore .
应该 休息 她 古德曼 鼾 .

应该能打断她丈夫的鼾声。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [leɪt] [hæd; həd] [bɜːnt] [fel] [slæk]
The fire that late had burnt fell slack
这 火 那 晚的 有 烧焦的 跌倒 松弛

那场晚间燃起的火势渐渐减弱。

[wen] [ləʊn] [æt; ət][lɑːst] [stʊd] [ʃiː; ʃi] ;
When lone at last stood she ;
什么时候 孤独 在 最后的 站立 她 ;

最后她独自一人站着；

[hɜː(r); hə(r)] [naɪn] - [ænd; ənd] - ['fɪfti] [j'iəz] [keɪm] [bæk] ;
Her nine - and - fifty years came back ;
她 九 - 和 - 五十 年 来了 后退 ;

她十九岁五十岁的时光又回来了；

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː]
She sank upon her knee
她 沉没 之上 她 膝盖

她跪了下来

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [dɜːn] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːt]
Beside the durn , and like a dart
旁 这 该死 , 和 喜欢 一个 镖

在那个该死的旁边，像一支飞镖

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['æɹəʊd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]
A something arrowed through her heart
一个 某物 带箭头 通过 她 心

有什么东西像箭一样射穿了她的心

[ɪn] [ʃuːts] [ɒv; əv] ['æɡəni] .
In shoots of agony .
在 芽 的 痛苦 .

在痛苦的萌芽中。

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] [daɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lent] [ðeə(r)] ,
Their footsteps died as she leant there ,
他们的 脚步声 死亡 作为 她 倾斜 那里 ,

她俯身靠在那里时，他们的脚步声消失了。

[lɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)]
Lit by the morning star
点燃 经过 这 早晨 星星

晨星照亮

['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɔːlənd; 'mʊələnd] , [weə(r)]
Hanging above the moorland , where
绞刑 多于 这 荒原 , 在哪里

悬挂在荒原之上，那里

[ðə; ði] [eɪdʒd] [elm] - [rəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ;
The aged elm - rows are ;
这 老年人 榆树 - 行 是 ;

这些古老的榆树行是:

[ænd; ənd] , [æz; əz] , [frɒm; frəm] - [rɪdʒ]
And , as o'ernight , from Pummery Ridge
和 , 作为 一夜 , 从 - 岭

一夜之间，从普默里岭

[tuː; tə] - [rɪŋ] [ænd; ənd] ['stændˌfɑːst] [brɪdʒ]
To Maembury Ring and Standfast Bridge
到 - 戒指 和 坚定不移 桥

前往梅姆伯里环和斯坦德法斯特桥

[nəʊ] [laɪf] [stɜːd] , [nɪə(r)] [ɔː(r)] [fɑː(r)] .
No life stirred , near or far .
不 生活 搅拌 , 靠近 或者 远的 .

周围一片寂静，没有一丝动静。

[ðəʊ] ['ɪnə(r)] ['mɪstʃɪf] [wɜːkt] [ə'meɪn] ,
Though inner mischief worked amain ,
尽管 内 恶作剧 工作 主 ,

虽然内心的恶作剧起到了主要作用，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] ;
She reached her husband's side ;
她 达到 她 丈夫的 边 ;

她走到丈夫身边;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[weə(r)] , [tɔɪl] - ['wɪəri] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [leɪn]
Where , toil - weary , as he had lain
在哪里 , 辛劳 - 厌倦 , 作为 他 有 莱恩

他疲惫不堪地躺在那里。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pætʃwɜːk] [paɪd]
Beneath the patchwork pied
下面 这 拼布 馅饼

在拼布花呢下面

[wen] [,jestər'iːvniŋ,-'iːv] [ʃɪd] ['fɔːrθwərd] [krept] ,
When yestereve she'd forthward crept ,
什么时候 昨天 棚 向前 悄悄地爬 ,

昨天她悄悄地向前走去的时候，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'wɪtɪŋ] , [stɪl] [hiː; hi] [slept]
And as unwitting , still he slept
和 作为 不知情 , 仍然 他 睡着了

他浑然不觉，依然睡着了。

[huː] [dɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kən'faɪd] .
Who did in her confide .
WHO 做过 在 她 信任 .

谁泄露了她的秘密?

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

[ə; eɪ] [teə(r); tɪə] [spræŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [vjuː]
A tear sprang as she turned and viewed
一个 撕 弹簧 作为 她 转向 和 已查看

她转过身，望着前方，泪水夺眶而出。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [friː] [frɒm; frəm] [gaɪl] ;
His features free from guile ;
他的 特征 自由的 从 诡计 ;

他面容纯真，毫无诡谲之感；

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] [lɒŋ] , [æz; əz] [wen] , [dʒʌst] [wuːd] ,
She kissed him long , as when , just wooed ,
她 亲吻 他 长的 , 作为 什么时候 , 只是 追求 ,

她吻了他很久，就像当初被追求时那样。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] .
She chose his domicile .
她 选择 他的 住所 .

她选择了他的住所。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf]
She felt she could have given her life
她 毛毡 她 可以 有 给定 她 生活

她觉得自己本可以献出生命

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [hɑːtɪd] [waɪf]
To be the single - hearted wife
到 是 这 单身的 - 心地 妻子
做一个一心一意的妻子

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ɜːstwaɪl] .
That she had been erstwhile .
那 她 有 到过 昔日 .
她曾经是。

[taɪm] [wɔː(r)][tuː; tə][sɪks] .
Time wore to six .
时间 穿着 到 六 .
时间流逝到六点。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [rəʊz]
Her husband rose
她 丈夫 玫瑰
她的丈夫起

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] [stəʊn] ;
And struck the steel and stone ;
和 击 这 钢 和 石头 ;
敲击钢铁和石头；

[hiː; hi][glɑːns, glæns][æt; ət]['dʒeni] , [huːz] [rɪ'pəʊz]
He glanced at Jenny , whose repose
他 瞥了一眼 在 珍妮 , 谁 休息
他瞥了一眼珍妮，她正静静地躺着。

[siːmd] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Seemed deeper than his own .
似乎 更深 比 他的 自己的 .
似乎比他自己的还要深刻。

[wɪð] [dʌm] [dɪs'meɪ] , [ɒn]['kləuzə(r)] [saɪt] ,
With dumb dismay , on closer sight ,
和 哑的 沮丧 , 在 更近 视线 ,
走近一看，我惊愕不已。

[hiː; hi] ['gæðəd] [sens] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
He gathered sense that in the night ,
他 聚集 感觉 那 在 这 夜晚 ,
他隐约感觉到，在夜里，

[ɔː(r)] [mɔːn] , [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæd; həd] [fləʊn] .
Or morn , her soul had flown .
或者 早晨 , 她 灵魂 有 飞行 .
或许在清晨，她的灵魂已经飞走了。

[wen] [təʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [tuː] ['maɪti] [streɪn]
When told that some too mighty strain
什么时候 讲述 那 一些 也 强大的 拉紧
当被告知某些压力过大时

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] ['meni] - [jɪə; jɜː]
For one so many - yeared
为了 一 所以 许多 - 一年
对于一个如此多年的人来说

[hæd; həd] [bɜːst] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəmz] ['mɑːstə(r)] - [veɪn] ,
Had burst her bosom's master - vein ,
有 爆裂 她 胸部的 掌握 - 静脉 ,
她胸口的主血管爆裂了，

[hɪz; ɪz] [daut] [rɪ'meɪnd] [ʌn'stɜːd] .
His doubts remained unstirred .
他的 疑虑 剩余 未搅拌 .

他的疑虑依然未动摇。

[hɪz; ɪz] ['dʒeni] [hæd; həd] [nɒt] [left] [hɪz; ɪz] [saɪd]
His Jenny had not left his side
他的 珍妮 有 不是 左边 他的 边

他的珍妮一直陪伴在他身边。

[bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [iːv] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] - [taɪd] :
Betwixt the eve and morning - tide :
中间 这 前夕 和 早晨 - 潮 :

在潮汐的傍晚和清晨之间：

— [ðə; ði] [kɪŋz] [sed] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
— The King's said not a word .
— 这 国王学院 说 不是 一个 单词 .

国王一句话也没说。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[wel] ! [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðen] ,
Well ! times are not as times were then ,
出色地 ! 时代 是 不是 作为 时代 是 然后 ,

唉！时代已经和过去不一样了。

[nɔː(r)] [feə(r)] [wʌnz] [hɑːf] [səʊ] [friː] ;
Nor fair ones half so free ;
也不 公平的 一个 一半 所以 自由的 ;

公平的也只有一半自由；

[ænd; ənd] ['truːli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [men] ,
And truly they were martial men ,
和 真的 他们 是 武术 男人 ,

他们的确是骁勇善战的战士。

[ðə; ði] [kɪŋz] - [əʊn] ['kæv(ə)lri] .
The King's - Own Cavalry .
这 国王学院 - 自己的 骑兵 .

国王的专属骑兵队。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] ['kæstərˌbrɪdʒ]
And when they went from Casterbridge
和 什么时候 他们 去 从 卡斯特布里奇

当他们离开卡斯特桥时

[ænd; ənd] ['vænɪʃd] ['əʊvə(r)] - [rɪdʒ] ,
And vanished over Mellstock Ridge ,
和 消失了 超过 - 岭 ,

然后消失在梅尔斯托克山脊上。

- [twɒz] [sædist] [mɔːn] [tuː; tə] [siː] .
' Twas saddest morn to see .
- 那是 最悲伤的 早晨 到 看 .

这是最令人悲伤的早晨。

[piː] . -
p . 125
p . -

第125页

[ðə; ði] ['kæstər,brɪdʒ] ['kæptɪnz]
THE CASTERBRIDGE CAPTAINS
这 卡斯特布里奇 队长

卡斯特桥船长们

(['kaɪ.bə(ɹ)] [pɑːs] , -)
(KHYBER PASS , 1842)
(开伯尔 经过 , -)

（开伯尔山口，1842年）

[ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . [biː] . [el] — , [tiː] . [dʒiː] . [biː] — , [ænd; ənd] [dʒeɪ] . [el] — .
A Tradition of J . B . L — , T . G . B — , AND J . L — .
一个 传统 的 J . B . L — , T . G . B — , 和 J . L — .

JB L—、TG B— 和 J. L— 的传统。

[θriː] ['kæptɪnz] [went] [tuː; tə] ['ɪndiən] [w'ɔːz] ,
Three captains went to Indian wars ,
三 队长 去 到 印度 战争 ,

三位队长参加了印第安战争，

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wʌn] [rɪ'tɜːnd] :
And only one returned :
和 仅有的 一 返回 :

只有一人返回：

[ðeə(r)] [meit] [ɒv; əv] [jɔː(r)] , [hiː; hi] ['sɪŋgli] [wɔː(r)]
Their mate of yore , he singly wore
他们的 伴侣 的 昔时 , 他 单独 穿着

他们昔日的伙伴，他独自一人穿着

[ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] [ɔːl] [hæd; həd] [ɜːnd] .
The laurels all had earned .
这 月桂树 全部 有 获得 .

这些都是他们应得的荣誉。

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[æt; ət] [həʊm] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪl]
At home he sought the ancient aisle
在 家 他 寻求 这 古老的 走道

在家中，他寻找古老的过道。

[weər'ɪn] , [ʌn'trʌmpt] [ɒv; əv] [feɪm] ,
Wherein , untrumped of fame ,
其中 , 未被击败 的 名声 ,

其中，名声无瑕，

[ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [sæt] [ɪn] ['pjuːpilidʒ] ,
The three had sat in pupilage ,
这 三 有 卫星 在 瞳孔 ,

三人当时正在接受见习，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd] [kɑːrvd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
And each had carved his name .
和 每个 有 雕刻 他的 姓名 .

他们每个人都刻上了自己的名字。

[ðə; ði] [nems] , [rʌf] - [hjuːn] , [ɒv; əv] ['iːkwəl] [saɪz] ,
The names , rough - hewn , of equal size ,
这 姓名 , 粗糙的 - 凿 , 的 平等的 尺寸 ,

这些名字，粗犷地刻着，大小相同，

[stʊd] [ɒn][ðə; ði]['pæn(ə)l] [stɪl] ;
Stood on the panel still ;
站立 在 这 控制板 仍然 ;

仍然站在面板上；

[ʌn'iːkwəl] [sɪns] . — “
Unequal since . — “
不等 自从 . — “

自此以后就一直不平等。——

- [twɒz] [ðeəz] [tuː; tə][eɪm] ,
' Twas theirs to aim ,
- 那是 他们的 到 目的 ,

那是他们的目标，

[maɪn][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][fʊl'fɪl] !
Mine was it to fulfil !
矿 曾是 它 到 实现 !

我的使命就是完成它！

” — “ [huː] [seɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [frendz] !
” — “ Who saves his life shall lose it , friends !
” — “ WHO 保存 他的 生活 将 失去 它 , 朋友们 !

“——“朋友们，谁要是保全了自己的性命，反而会失去性命！”

” [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ðen] ,
” Outspake the preacher then ,
” 口语 这 牧师 然后 ,

“那么，就让传道者说完吧。”

[ˌʌn'wiːtiŋ] [hiː; hi][hɪz; ɪz]['lɪsənə(r)] , [huː]
Unweeting he his listener , who
不哭 他 他的 听众 , WHO

他让他的听众感到不快，谁

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nems] [ə'gen] .
Looked at the names again .
看起来 在 这 姓名 再次 .

我又看了一遍这些名字。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [ðeid] [biːn] [steɪd] ,
That he had come and they'd been stayed ,
那 他 有 来 和 他们会 到过 入住 ,

他来了，他们就留了下来。

- [twɒz] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][wɔː(r)] :
' Twas but the chance of war :
- 那是 但 这 机会 的 战争 :

那不过是战争爆发的可能性：

[ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] , [ænd; ənd] [ðeid] [sæt][hɪə(r)] ,
Another chance , and they'd sat here ,
其他 机会 , 和 他们会 卫星 这里 ,

又一次机会，他们就坐在这里了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][leɪn][ə'fɑː(r)] .
And he had lain afar .
和 他 有 莱恩 远方 .

他远在天边。

[piː] . -
p . 127
p . -

[jet] [sɔː] [hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]
Yet saw he something in the lives
然而 锯 他 某物 在 这 生活

然而，他却在生活中看到了某些东西。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːd] [siːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
Of those who'd ceased to live
的 那些 谁会 停止 到 居住

那些已经死去的人

[ðæt] [sfiə] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['mædʒəsti]
That sphered them with a majesty
那 球形 他们 和 一个 威严

那使他们笼罩在威严之中。

[wɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [feɪld] [tuː; tə] [gɪv] .
Which living failed to give .
哪个 活的 失败的 到 给 .

生命未能给予的。

[træn'sendənt] ['traɪʌmf] [ɪn] [rɪ'tɜːn]
Transcendent triumph in return
超凡脱俗 胜利 在 返回

超凡脱俗的胜利终将到来

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [lɪt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ;
No longer lit his brain ;
不 更长 点燃 他的 脑 ;

他的大脑不再明亮；

[træn'sendəns] [reɪd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [ɜːn]
Transcendence rayed the distant urn
超越 射线 这 遥远 瓮

超然的光芒照耀着远处的瓮

[weə(r)] [slept] [ðə; ði] ['fɔːlən] [tweɪn] .
Where slept the fallen twain .
在哪里 睡着了 这 倒下 马克·吐温 .

坠落的两人长眠于何处？

[piː] . -
p . 129
p . -

第129页

[ə; eɪ] [saɪn] - ['siːkə(r)]
A SIGN - SEEKER
一个 符号 - 寻求者

一个寻求征兆的人

[ai] [mɑːk] [ðə; ði] [mʌnθs] [ɪn] ['lɪvəri] [dæŋk][ænd; ənd][draɪ] ,
I mark the months in liveries dank and dry ,
我 标记 这 几个月 在 涂装 dank 和 干燥 ,

我用潮湿干燥的制服来标记月份，

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] ['meni] - [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [hjuːd] ;
The noontides many - shaped and hued ;
这 正午 许多 - 形状 和 有色 ;

正午的潮汐形状各异，色彩斑斓；

[ai] [siː] [ðə; ði] ['naɪtfɔːl] [ʃeɪdz] [sʌb'truːd] ,
I see the nightfall shades subtrude ,
我 看 这 黄昏 色调 挤压 ,

我看到夜幕降临，阴影渐渐显露出来。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] ['aʊəz] [klæŋ] ['neglɪdʒəntli] [baɪ] .
And hear the monotonous hours clang negligently by .
和 听到 这 单调 小时 铛 疏忽地 经过 .

听着单调乏味的时光漫不经心地流逝。

[ai] [vjuː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['bɒnˌfaiəz][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]
I view the evening bonfires of the sun
我 看法 这 晚上 篝火 的 这 太阳

我眺望着傍晚的篝火和太阳

[ɒn] [hɪlz] [weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [reɪnz] [hæv; həv] [his] ;
On hills where morning rains have hissed ;
在 丘陵 在哪里 早晨 雨 有 嘶嘶作响 ;

在清晨雨水嘶嘶作响的山丘上；

[ðə; ði] ['aɪləs] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst]
The eyeless countenance of the mist
这 无眼 面容 的 这 薄雾

迷雾那没有眼睛的面容

['pælɪdli] ['raɪzɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [draʊts] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] .
Pallidly rising when the summer droughts are done .
苍白地 上升 什么时候 这 夏天 干旱 是 完毕 .

夏季干旱过后，水面开始泛白上升。

[piː] . -
p . 130
p . -

第130页

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] - [bleɪd] , [ðə; ði] ['liːpɪŋ] [stɑː(r)] ,
I have seen the lightning - blade , the leaping star ,
我 有 已见 这 闪电 - 刀刃 , 这 跳跃 星星 ,

我见过闪电之刃，见过跃起的星辰，

[ðə; ði] ['kɔːldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɪn] [stɔːm] ,
The cauldrons of the sea in storm ,
这 坩埚 的 这 海 在 风暴 ,

风暴中的大海巨浪，

[hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌkweɪks] ['lɪftɪŋ] [ɑːm] ,
Have felt the earthquake's lifting arm ,
有 毛毡 这 地震 举重 手臂 ,

感受到了地震的抬升力，

[ænd; ənd] ['trɒdn] [weə(r)] [ə'bɪzməl] ['faɪərz][ænd; ənd] [snəʊ] - [kəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] .
And trodden where abysmal fires and snow - cones are .
和 践踏 在哪里 极其糟糕 火灾 和 雪 - 圆锥体 是 .

并踏足了那些有熊熊烈火和刨冰的地方。

[ai] [lɜːn] [tuː; tə] ['prɒfəsaɪ] [ðə; ði][hɪd] [ɪ'klɪps] ,
I learn to prophesy the hid eclipse ,
我 学习 到 预言 这 隐藏 蚀 ,

我学会了预言隐藏的日食，

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ɪk'sentrɪk] [ɔːrbz] ;
The coming of eccentric orbs ;
这 未来 的 偏心 球体 ;

奇异球体的到来；

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dʌst] [ðə; ði][skaɪ] [əb'zɔːbs] ,
To mete the dust the sky absorbs ,
到 测量 这 灰尘 这 天空 吸收 ,

为了应对天空吸收的尘埃，

[tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [i:tʃ] ['plænɪt] [dɪps] .
To weigh the sun , and fix the hour each planet dips .
到 称重 这 太阳 , 和 使固定 这 小时 每个 行星 蘸酱 .

测量太阳的重量，并确定每个行星的暗周期。

[ai] ['wɪtnəs] ['feləʊ] [ɜ:θ] - [men] [sɜ:dʒ] [ænd; ənd] [straɪv] ;
I witness fellow earth - men surge and strive ;
我 证人 同伴 地球 - 男人 涌 和 努力 ;

我亲眼目睹了地球同胞们奋力拼搏；

[ə'sembliz] [mi:t] , [ænd; ənd] [θrɒb] , [ænd; ənd] [pɑ:t] ;
Assemblies meet , and throb , and part ;
组件 见面 , 和 搏动 , 和 部分 ;

集会、激动、解散；

[dɛθs] ['su:ðɪŋ] ['fɪŋgə(r)] , ['sɔ:roʊz] [smɑ:t] ;
Death's soothing finger , sorrow's smart ;
死亡人数 舒缓 手指 , 悲伤的 聪明的 ;

死亡的抚慰之指，悲伤的刺痛；

— [ɔ:l] [ðə; ði] [vɑ:st] ['veəriəs] [mɔil] [ðæt] [mi:n] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ə'laɪv] .
— All the vast various moils that mean a world alive .
— 全部 这 广阔的 各种各样的 莫伊尔斯 那 意思是 一个 世界 活 .

—所有构成一个鲜活世界的各种各样的因素。

[bʌt; bət] [ðæt] [ai] [feɪn] [wʊd] [wɒt] [ɒv; əv] [ʃʌn] [maɪ] [sens] —
But that I fain would wot of shuns my sense —
但 那 我 欣然 会 什么 的 回避 我的 感觉 —

但我渴望了解的事情却让我感到不安——

[ðəʊz] [saɪts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [əʊld] ['prɒfɪts] [tel] ,
Those sights of which old prophets tell ,
那些 景点 的 哪个 老的 先知 告诉 ,

那些古代先知所描述的景象，

[ðəʊz] [saɪnz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [wɜ:d] [səʊ] [wel] ,
Those signs the general word so well ,
那些 标志 这 一般的 单词 所以 出色地 ,

这些标志很好地概括了普遍情况，

[vautʃ'seif] [tu:; tə] [ðeə(r)] [ʌn'hi:d] , [dɪ'naɪd] [maɪ] [lɒŋ] [sə'spens] .
Vouchsafed to their unheed , denied my long suspense .
担保 到 他们的 置之不理 , 否认 我的 长的 悬念 .

他们的漠视让我失望，也让我长久的期盼落空。

[pi:] . -
p . 131
p . -

第131页

[ɪn] ['greɪvjɑ:d] [gri:n] , [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['mɒnjumənt]
In graveyard green , behind his monument
在 墓地 绿色的 , 在后面 他的 纪念碑

在墓园的绿地上，他的纪念碑后面

[tu:; tə] [glɪmps] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['peərənt] , [frend] ,
To glimpse a phantom parent , friend ,
到 一瞥 一个 幻影 父母 , 朋友 ,

瞥见一位虚幻的父母、朋友，

['weərɪŋ] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [ænd; ənd] “ [nɒt] [ðə; ði] [end] !
Wearing his smile , and “ Not the end !
穿着 他的 微笑 , 和 “ 不是 这 结尾 !

他脸上带着笑容，说道：“还没结束呢！”

" [ˌaʊt'briːðɪŋ] ['sɒftli] : [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [blest] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ;
" Outbreathing softly : that were blest enlightenment ;
" 呼气 轻轻 : 那 是 祝福 启示 ;

"轻轻吐气：那就是神圣的启迪；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] [ded] ['lʌvz] [lɪps] , [huːm] [driːmz] [rɪ'viːl]
Or , if a dead Love's lips , whom dreams reveal
或者 , 如果 一个 死的 爱的 嘴唇 , 谁 梦境 揭示

或者，如果一个死去的爱人的嘴唇，梦境揭示了什么

[wen] ['mɪdnaɪt] [ɪmps] [ɒv; əv] [kɪŋ] [dɪ'keɪ]
When midnight imps of King Decay
什么时候 午夜 小恶魔 的 国王 衰变

当午夜的恶魔之王衰败

[delv] [slaɪ] [tuː; tə] [sɒlv] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə] [kleɪ] ,
Delve sly to solve me back to clay ,
深入探索 狡猾 到 解决 我 后退 到 黏土 ,

狡猾地深入挖掘，将我还原成黏土，

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [sʌm; səm] [prɪnt] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] - ['kɪsɪz] ['riːəl] ;
Should leave some print to prove her spirit - kisses real ;
应该 离开 一些 打印 到 证明 她 精神 - 吻 真实的 ;

应该留下一些痕迹来证明她的灵吻是真的；

[ɔː(r)] , [wen] ['ɜːrθs] [freɪl] [laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ,
Or , when Earth's Frail lie bleeding of her Strong ,
或者 , 什么时候 地球的 脆弱 说谎 出血 的 她 强的 ,

或者，当地球脆弱的躯体因她强大的力量而流血时，

[ɪf] [sʌm; səm] [rɪ'kɔːdə(r)] , [æz; əz] [ɪn] [rɪt] ,
If some Recorder , as in Writ ,
如果 一些 录音机 , 作为 在 写 ,

如果某些记录员，如在令状中，

[nɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪəri] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [flɪt]
Near to the weary scene should flit
靠近 到 这 厌倦 场景 应该 掠过

靠近疲惫的场景应该飞翔

[ænd; ənd] [drɒp] [wʌn] [pluːm] [æz; əz] [pledʒ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ɪn'skrəʊl] [ðə; ði] [rɒŋ] .
And drop one plume as pledge that Heaven inscrolls the wrong .
和 降低 一 羽 作为 保证 那 天堂 卷轴 这 错误的 .

并丢下一根羽毛，作为上天惩罚错误的誓言。

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] , [ræpt] [tuː; tə] ['haɪts] [ɒv; əv] - [trʌst] ,
— There are who , rapt to heights of trancéd trust ,
— 那里 是 WHO , 欣喜若狂 到 高度 的 - 相信 ,

——有些人，被迷惑到近乎盲目的信任，

[ðiːz] ['təukənz] [kleɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] ,
These tokens claim to feel and see ,
这些 代币 宣称 到 感觉 和 看 ,

这些代币声称能够感知和看到，

[riːd] ['reɪdiənt] [hɪnts] [ɒv; əv] [taɪmz] [tuː; tə] [biː; bi] —
Read radiant hints of times to be —
读 辐射状 提示 的 时代 到 是 —

解读时代光辉的暗示——

[ɒv; əv] [hɑːt] [tuː; tə] [hɑːt] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] .
Of heart to heart returning after dust to dust .
的 心 到 心 返回 后 灰尘 到 灰尘 .

尘归尘，土归土，心心相印。

[piː] . -
p . 132
p . -

第132页

[sʌtʃ] [skəʊp] [ɪz] ['grɑːntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [maɪn] . . .
Such scope is granted not to lives like mine . . .
这样的 范围 是 的确 不是 到 生活 喜欢 矿 . . .

像我这样的人生，是无法拥有如此广阔的发展空间的……

[ai] [hæv; həv] [leɪn] [ɪn] [ded] [menz] [bedz] , [hæv; həv] [wɔːkt]
I have lain in dead men's beds , have walked
我 有 莱恩 在 死的 男士 床 ， 有 步行

我曾躺在死者的床上，也曾走过他们的床榻。

[ðə; ði] [tuːmz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [aɪ'd] [tɔːkt] ,
The tombs of those with whom I'd talked ,
这 陵墓 的 那些 和 谁 ID 谈话 ，

我曾与之交谈过的那些人的坟墓，

[kɔːld] ['meni] [ə; eɪ] [gɒn] [ænd; ənd] ['gʊdli] [wʌn] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [saɪn] ,
Called many a gone and goodly one to shape a sign ,
称为 许多 一个 已消失 和 很好 一 到 形状 一个 符号 ，

呼唤许多逝去的善良之人来塑造一个标志，

[ænd; ənd] [pænt] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'spɒns] .
And panted for response .
和 喘息 为了 回复 .

他气喘吁吁地等待回应。

[bʌt; bət] [nʌn] [rɪ'plaɪz] ;
But none replies ;
但 没有任何 回复 ；

但无人回应；

[nəʊ] ['wɔːnɪŋz] [luːm] , [nɔː(r)] ['wɪspərɪŋ]
No warnings loom , nor whisperings
不 警告 织布机 ， 也不 耳语

没有预警，也没有窃窃私语。

[tuː; tə] ['əʊpən] [aʊt] [maɪ] ['lɪmɪtɪŋ] ,
To open out my limitings ,
到 打开 出去 我的 限制 ，

为了突破我的局限，

[ænd; ənd] ['nesiəns] ['mjuːtli] ['mjuːzɪz] : [wen] [ə; eɪ] [mæn] [fɔːls] [hiː; hi] [laɪz] .
And Nescience mutely muses : When a man falls he lies .
和 无知 默默地 缪斯 ： 什么时候 一个 男人 瀑布 他 谎言 .

无知者默默沉思：人跌倒时便躺下了。

[piː] . -
p . 133
p . -

第133页

[maɪ] ['sɪsəli] (- –)
MY CICELY (17 –)
我的 西西莉 (- –)

我的西西莉（17–）

“ [ə'laɪv] ? ” — [ænd; ənd] [ai] [lept] [ɪn] [maɪ] ['wʌndə(r)] ,
“ Alive ? ” — And I leapt in my wonder ,
“ 活 ? ” — 和 我 跳跃 在 我的 想知道 ，

“还活着？”——我惊讶得跳了起来，

[wɒz; wəz] [feɪnt] [ɒv; əv] [maɪ] ['dʒɔɪəns] ,
Was faint of my joyance ,
曾是 头晕的 的 我的 欢乐 ,

喜悦之情难以言表。

[ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] [grəʊv] [ʃɒn] [ɪn] ['gɑːmənts]
And grasses and grove shone in garments
和 草 和 树林 闪耀 在 服装

草木和树林闪耀着衣裳的光芒

[ɒv; əv] ['glɔːri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Of glory to me .
的 荣耀 到 我 .

对我来说是荣耀。

“ [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [ə; eɪ] ['plentiəs] [wel] - ['biːɪŋ] ,
“ She lives , in a plenteous well - being ,
“ 她 生活 , 在 一个 丰富的 出色地 - 存在 ,

她生活富足，幸福安康。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ə'fɔːˌhænd] ;
To - day as aforehand ;
到 - 天 作为 事先 ;

今天和以前一样；

[ðə; ði] [ded] [bɔː(r)] [ðə; ði] [neɪm] — [ðəʊ] [ə; eɪ] [reə(r)] [wʌn] —
The dead bore the name — though a rare one —
这 死的 钻孔 这 姓名 — 尽管 一个 稀有的 一 —

死者的名字虽然罕见，但却是他们的名字。

[ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [bɔː(r)] [ʃiː; ʃi] .
The name that bore she .
这 姓名 那 钻孔 她 .

她的名字。

” [piː] . -
” p . 134
” p . -

第134页

[ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] . . .
She lived . . .
她 居住地 . . .

她曾……

[ai] , [ə'fɑː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti]
I , afar in the city
我 , 远方 在 这 城市

我，远在城市里

[ɒv; əv] ['frenzi] - [led] ['fækʃənz] ,
Of frenzy - led factions ,
的 狂热 - 引领 派系 ,

由狂热情绪主导的派系，

[hæd; həd] ['skwɔndəd] [griːn] [j'iəz] [ænd; ənd] [mə'tjuərə]
Had squandered green years and maturer
有 挥霍 绿色的 年 和 成熟

浪费了宝贵的青春岁月，变得成熟了。

[ɪn] ['bəʊɪŋ] [ðə; ði] [niː]
In bowing the knee
在 鞠躬 这 膝盖

鞠躬时膝盖

[tuː; tə] ['beiəl] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd] ['spiːʃəs] ,
To Baals illusive and specious ,
到 巴尔斯 虚幻 和 似是而非的 ,

巴力虚幻而诡谲，

[tɪl] [tʃɑːns] [hæd; həd][ðeə(r)] [vɔɪst] [ˌem 'iː]
Till chance had there voiced me
直到 机会 有 那里 配音 我

直到偶然的机会让我开口说话。

[ðæt] [wʌn][ai] [lʌvd] ['veɪnli] [ɪn]['nəʊnɪdʒ]
That one I loved vainly in nonage
那 一 我 喜爱 徒劳地 在 未成年

我在无知时徒劳地爱着的那个人

[hæd; həd] [siːst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] .
Had ceased her to be .
有 停止 她 到 是 .

她已不复存在。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['plænɪts] [hæd; həd] [skaul] [ɒn] ,
The passion the planets had scowled on ,
这 热情 这 行星 有 皱着眉头 在 ,

行星们怒目而视的那份激情，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [let] ['dwɪnd(ə)l] ,
And change had let dwindle ,
和 改变 有 让 减少 ,

而变化让一切逐渐消逝，

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['ruːmə(r)] ['smɑːtli]
Her death - rumour smartly relifted
她 死亡 - 谣言 聪明地 重新举起

她的死亡谣言被巧妙地重新提起

[tuː; tə] [fʊl] ['æpədʒiː] .
To full apogee .
到 满的 最高点 .

达到最高点。

[ai] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [stiːd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːnɪŋ]
I mounted a steed in the dawning
我 安装 一个 骏马 在 这 黎明

我在黎明时分骑上一匹马。

[wɪð] [rɪ'membrəns] ,
With acheful remembrance ,
和 痛苦的 纪念 ,

怀着深深的怀念，

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [west] ['haɪweɪ]
And made for the ancient West Highway
和 制成 为了 这 古老的 西方 公路

并驶向古老的西公路

[tuː; tə][fɑː(r)] - .
To far Exonb'ry .
到 远的 - .

太远了。

['pɑːsɪŋ] [hiːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɒŋ] [siːdʒ] ,
Passing heaths , and the House of Long Sieging ,
通过 石楠 , 和 这 房子 的 长的 围攻 ,

穿过荒原，以及长围之屋

[ai] [nɪə] [ðə; ði] [θɪn] ['sti:pl]
I neared the thin steeple
我 接近 这 薄的 尖顶

我走近了那细长的尖顶。

[pi:] . -
p . 135
p . -

第135页

[ðæt] [tɒps] [ðə; ði] [feə(r)] [feɪn] [ɒv; əv] - ['əʊldən]
That tops the fair fane of Poore's olden
那 最高额 这 公平的 费恩 的 - 古老的

那比波尔古老的精美神殿还要高。

[ɪ'pɪskəpl] [si:] ;
Episcopal see ;
圣公会 看 ;

主教座堂；

[ænd; ənd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə'nju:] [maɪ] - ,
And , changing anew my onbearer ,
和 , 变化 重新 我的 - ,

而我，又一次改变了我的承载者，

[ai]['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][ðə; ði] ['daʊnlənd]
I traversed the downland
我 穿越 这 丘陵地带

我穿越了丘陵地带。

[weər'ɒn] [ðə; ði] [bli:k] [hɪl] - [greɪvz] [ɒv; əv] ['tʃi:ftənz]
Whereon the bleak hill - graves of Chieftains
其中 这 苍凉 爬坡道 - 坟墓 的 酋长们

酋长们荒凉的山丘坟墓

[bʌldʒ] ['bærən] [ɒv; əv] [tri:] ;
Bulge barren of tree ;
凸出 荒芜 的 树 ;

树木的隆起部分；

[ænd; ənd] [stɪl] ['sædli] ['ɒnwəd] [ai] ['fɒləʊd]
And still sadly onward I followed
和 仍然 令人遗憾的是 向前 我 随后

于是，我悲哀地继续前行。

[ðæt] ['haɪweɪ] [ðə; ði] ,
That Highway the Icen ,
那 公路 这 冰 ,

那条公路，冰天雪地

[wɪtʃ] [treɪlz] [ɪts] [peɪl] ['rɪbənd] [daʊn] ['wesɪks]
Which trails its pale riband down Wessex
哪个 小径 它是 苍白 丝带 向下 威塞克斯

它沿着威塞克斯郡蜿蜒而下，留下淡淡的丝带。

['or] ['lintʃit] [ænd; ənd] [li:] .
O'er lynchet and lea .
超过 私刑 和 叶 .

越过林切特和利。

[ə'lɒŋ] [θru:] [ðə; ði][staʊə(r)] - ['bɔ:dəd] ['fɔ:rəm] ,
Along through the Stour - bordered Forum ,
沿着 通过 这 斯图尔 - 带边框 论坛 ,

沿着与斯托尔河接壤的福鲁姆区，

[weə(r)] ['liːdʒənz] [hæd; həd] ['weifεə] ,
Where Legions had wayfared ,
在哪里 军团 有 流浪者 ,

军团曾经行进过的地方，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [sləʊ] ['rɪvə(r)] -
And where the slow river upglasses
和 在哪里 这 慢的 河 -

而缓缓流淌的河水……

[ɪts] [griːn] ['kænəpi] ,
Its green canopy ,
它是 绿色的 树冠 ,

它的绿色树冠，

[ænd; ənd][baɪ] - ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌðεns'frɒm]
And by Weatherbury Castle , and thencefrom
和 经过 - 城堡 , 和 然后从

途经韦瑟伯里城堡，然后从那里

[θruː] ['kæstərˌbrɪdʒ] [held] [ai]
Through Casterbridge held I
通过 卡斯特布里奇 握住 我

我穿过卡斯特桥

[stɪl] [ɒn] , [tuː; tə] [ɪn'tuːm] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['vɪʒn]
Still on , to entomb her my vision
仍然 在 , 到 入殓 她 我的 想象

继续，将她埋葬在我的视线中

[sɔː] [stretʃt] ['pælɪdli] .
Saw stretched pallidly .
锯 拉伸 苍白地 .

锯子苍白地伸展着。

[piː] . -
p . 136
p . -

第136页

[nəʊ] [haɪweɪmənz] [trɒt] [bluː] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd]
No highwayman's trot blew the night - wind
不 拦路强盗 小跑 吹 这 夜晚 - 风

夜风中没有强盗的脚步声

[tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ][laɪf] - ['wɪəri] ,
To me so life - weary ,
到 我 所以 生活 - 厌倦 ,

对我这个疲惫不堪的人来说，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒibit]
But only the creak of the gibbets
但 仅有的 这 吱嘎声 的 这 绞刑架

但只有绞刑架的吱嘎声

[ɔː(r)] ['wægənə(r)] - [dʒiː] .
Or waggoners ' jee .
或者 马车夫 - 吉 .

或者马车夫的吉。

['trɪp(ə)l] - ['ræmpɑːt] - [gluːmd] [g'reɪli]
Triple - ramparted Maidon gloomed grayly
三倍 - 城墙 - 阴郁 灰蒙蒙的

三重城墙环绕的少女城笼罩在一片灰蒙蒙的阴霾之中

[ə'bʌv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['saʊθwəd] ,
Above me from southward ,
多于 我 从 向南 ,

从南面上方，

[ænd; ənd] [nɔːθ] [ðə; ði] [hɪl] - ['fɔːtrəs] [ɒv; əv]['egə(r)] ,
And north the hill - fortress of Eggar ,
和 北 这 爬坡道 - 堡垒 的 埃加尔 ,

北面是埃加尔山堡，

[ænd; ənd][skweə(r)] - .
And square Pummerie .
和 正方形 - .

还有方形的Pummerie。

[ðə; ði] [naɪn] - ['pɪləd] ['krɒmlek] , [ðə; ði] [braɪd] - [striːmz] ,
The Nine - Pillared Cromlech , the Bride - streams ,
这 九 - 柱状 石圈 , 这 新娘 - 溪流 ,

九柱石阵，新娘溪流，

[ðə; ði][æks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒtə(r)]
The Axe , and the Otter
这 斧头 , 和 这 獭

斧头和水獭

[ai] [pɑːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]
I passed , to the gate of the city
我 通过了 , 到 这 门 的 这 城市

我经过，来到了城门。

[weə(r)] [ˌɛks'iː] [sents] [ðə; ði] [siː] ;
Where Exe scents the sea ;
在哪里 EXE文件 气味 这 海 ;

Exe 闻到了大海的气息；

[tɪl] , [spent] , [ɪn][ðə; ði] - ['pɔːzɪŋ] ,
Till , spent , in the graveacre pausing ,
直到 , 花费 , 在 这 - 暂停 ,

直到，精疲力竭，在墓地里驻足，

[ai] [lɜːnt] - [twɒz] [nɒt] [maɪ] [lʌv]
I learnt ' twas not my Love
我 学会了 - 那是 不是 我的 爱

我明白了，那不是我的爱。

[tuː; tə] [huːm] ['mʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [m'ɜːməd]
To whom Mother Church had just murmured
到 谁 母亲 教会 有 只是 低声说道

圣母教会刚才低声对谁说

[ə; eɪ][lɑːst] ['lʌləbaɪ] .
A last lullaby .
一个 最后的 催眠曲 .

最后一首摇篮曲。

— “ [ðen] , [weə(r)] [dwel] [ðə; ði] ['kænənz] ['kɪnzwʊmən] ,
— “ Then , where dwells the Canon's kinswoman ,
— “ 然后 , 在哪里 居住地 这 佳能的 女亲属 ,

——“那么，教士的亲戚住在哪里呢？”

[maɪ] [frend] [ɒv; əv] [ə'fɔːˌtaɪm] ? ” —
My friend of aforetime ? ” —
我的 朋友 的 之前 ? ” —

我以前的朋友？——

(- [twɒz] [hɑːd] [tuː; tə] [rɪ'pres] [maɪ] [hɑːt] - [hiːvɪŋz]
(' Twas hard to repress my heart - heavings
(- 那是 难的 到 抑 我的 心 - 起伏

（我很难抑制住自己剧烈的心跳）

[ænd; ənd] [njuː] ['ekstəsi] .)
And new ecstasy .)
和 新的 狂喜 .)

还有新的狂喜。）

“ [ʃiː; ʃi] ['wedɪd] . ” — “ [ɑː] ! ” — “ ['wedɪd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] —
“ She wedded . ” — “ Ah ! ” — “ Wedded beneath her —
“ 她 已婚 . ” — “ 啊 ! ” — “ 已婚 下面 她 —

“她结婚了。”——“啊！”——“嫁给了她——”

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðə; ði] [steɪdʒ] - ['hɒst(ə)l]
She keeps the stage - hostel
她 保持 这 阶段 - 旅馆

她保留了舞台旅馆

[ten] [maɪlz] [hens] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] —
Ten miles hence , beside the great Highway —
十 英里 因此 , 旁 这 伟大的 公路 —

十英里外，沿着大公路——

[ðə; ði] [feɪmd] ['laɪənz] - [θriː] .
The famed Lions - Three .
这 著名的 狮子 - 三 .

著名的狮子三队。

“ [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['læki] — [nəʊ] ['ɒpʃ(ə)n]
“ Her spouse was her lackey — no option
“ 她 配偶 曾是 她 走狗 — 不 选项

“她的丈夫是她的走狗——别无选择。”

- [twɪkst] ['wedlɒk] [ænd; ənd] [wɜːs] [θɪŋz] ;
' Twixt wedlock and worse things ;
- 中间 婚姻 和 更糟 事物 ;

介于婚姻和更糟糕的事情之间；

[ə; eɪ] [læps] ['əʊvə(r)] - [sæd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['leɪdi]
A lapse over - sad for a lady
一个 失效 超过 - 伤心 为了 一个 女士

对一位女士来说，失职令人悲伤

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pedɪgriː] !
Of her pedigree !
的 她 谱系 !

她的血统真好！

” [ai] ['ʃʌdə] , [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɔndə]
” I shuddered , said nothing , and wandered
” 我 颤抖 , 说 没有什么 , 和 漫步

我打了个寒颤，什么也没说，漫无目的地走着。

[tuː; tə] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [griːn] ['lɔrəl, 'lɔː-] :
To shades of green laurel :
到 色调 的 绿色的 月桂树 :

绿月桂的色调：

[tuː] ['gɑːstli] [hæd; həd] [grəʊn] [ðəʊz] [fɜːst] ['taɪdɪŋz]
Too ghastly had grown those first tidings
也 阴森 有 生长 那些 第一的 消息

最初的消息太过可怕。

[səʊ] ['braɪtsəm] [ɒv; əv] [bliː] !
So brightsome of blee !
所以 明亮的 的 血 !

好亮啊！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][maɪ][raɪd]['hɪðə(r)] , [aɪ'd] ['hɔːltɪd]
For , on my ride hither , I'd halted
为了 , 在 我的 骑 这里 , ID 停止

因为，在我来这里的途中，我曾停下来

[ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] ,
Awhile at the Lions ,
一会儿 在 这 狮子 ,

在雄狮队待了一段时间后，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [huːz] [neɪm] [hæd; həd][wʌns]['əʊpənd]
And her — her whose name had once opened
和 她 — 她 谁 姓名 有 一次 打开

还有她——她的名字曾开启

[maɪ] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kiː] —
My heart as a key —
我的 心 作为 一个 钥匙 —

我的心就像一把钥匙——

[piː] . -
p . 138
p . -

第138页

[aɪ'd] [lʊkt] [ɒn] , [ʌn'nəʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['witnis]
I'd looked on , unknowing , and witnessed
ID 看起来 在 , 无知 , 和 目击者

我当时在一旁看着，浑然不知，目睹了这一切。

[hɜː(r); hə(r)][dʒest] [wɪð] [ðə; ði]['tæpstə(r)] ,
Her jests with the tapsters ,
她 笑话 和 这 酒馆老板 ,

她和酒保们开玩笑，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪkə(r)] - ['faɪəd] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['æksents; æk'sents]
Her liquor - fired face , her thick accents
她 酒 - 被解雇 脸 , 她 厚的 口音

她那因酒精而泛红的脸，她浓重的口音

[ɪn] ['neɪmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fiː] .
In naming her fee .
在 命名 她 费用 .

在确定她的酬劳时。

“ [əʊ][gɒd] , [waɪ] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [dɪ'rɪʒn] !
“ O God , why this seeming derision !
“ 哦 上帝 , 为什么 这 似乎 嘲笑 !

“上帝啊，为什么会有这种看似嘲弄的态度！

” [ai][kraɪd][ɪn][maɪ] ['æŋgwɪʃ] :
” I cried in my anguish :
” 我 哭 在 我的 痛苦 :

我悲痛欲绝，哭了起来：

“ [əʊ][wʌns] [lʌvd] , [əʊ][feə(r)] [ʌnfə'gɒt(ə)n] —
“ O once Loved , O fair Unforgotten —
“ 哦 一次 喜爱 , 哦 公平的 难以忘怀 —

“哦，曾经挚爱，哦，永难忘怀——

[ðæt] [θɪŋ] — [ment] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] !
That Thing — meant it thee !
那 事物 — 意思是 它 你 !

那件事——我指的是你！

“ [ɪ'nəːnd] [ænd; ənd][æt; ət] [piːs] , [lɒst] [bʌt; bət] ['seɪntɪd] ,
“ Inurned and at peace , lost but sainted ,
“ 骨灰瓮 和 在 和平 , 丢失的 但 圣徒 ,

“骨灰安葬，安息；逝去却被奉为圣人

[wɜː(r); wə(r)] [griːf] [ai][kʊd; kəd] ['kʌmpəs] ;
Were grief I could compass ;
是 悲伤 我 可以 罗盘 ;

如果我能掌控悲伤就好了；

[dɪ'preɪvd] — - [tɪz][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɪ'pendənt]
Depraved — ' tis for Christ's poor dependent
堕落的 — - 的 为了 基督的 贫穷的 依赖

堕落——这是为基督的贫困信徒准备的

[ə; eɪ]['kruːəl] [dɪ'kriː] !
A cruel decree !
一个 残忍的 法令 !

一项残酷的法令！

” [ai] [bækt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪweɪ] ; [bʌt; bət] [pɑːst] [nɒt]
” I backed on the Highway ; but passed not
” 我 支持的 在 这 公路 ; 但 通过了 不是

我倒车上了高速公路；但没有超车。

[ðə; ði]['hɒst(ə)l] .
The hostel .
这 旅馆 .

这家旅舍。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]
Within there
之内 那里

里面

[tuː] ['mɒkɪŋ] [tuː; tə] ['lʌvz] [ˌɑːr 'iː] - [ɪk'spreʃ(ə)n]
Too mocking to Love's re - expression
也 嘲讽 到 爱的 关于 - 表达

对爱的重新表达来说，这太具嘲讽意味了。

[wɒz; wəz] [taɪmz] [ˌrepɑː'tiː] !
Was Time's repartee !
曾是 时间 妙语连珠 !

那是《时代》杂志的妙语连珠！

- [weə(r)] ['liːdʒənz] [hæd; həd] ['weifɛə] ,
Uptracking where Legions had wayfared ,
- 在哪里 军团 有 流浪者 ,

沿着军团曾经走过的路线继续前进，

[baɪ] [kɹ'ɒmlɛtʃz] [ˌʌn'stɔːrɪd] ,
By cromlechs unstoried ,
经过 石圈 无故事的 ,

被无故事的石圈所环绕

[ænd; ənd] ['lintʃits] , [ænd; ənd] ['tʃi:ftənz] ,
And lynchets , and sepultured Chieftains ,
和 私刑 , 和 已埋葬的 酋长们 ,

还有私刑处，以及被埋葬的酋长们，

[ɪn] [self] - ['kɒləkwi] ,
In self - colloquy ,
在 自己 - 对话 ,

在自言自语中，

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [stɜːd] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['streŋθ(ə)nd]
A feeling stirred in me and strengthened
一个 感觉 搅拌 在 我 和 加强

一种感觉在我心中涌动并增强。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [lʌv] ,
That she was not my Love ,
那 她 曾是 不是 我的 爱 ,

她并非我的爱人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɑːθ] , [huː] [leɪ] [ræpt] [ɪn]
But she of the garth , who lay rapt in
但 她 的 这 加思 , WHO 躺 欣喜若狂 在

但她，那住在田野里的，却沉醉于……

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['revəri] .
Her long reverie .
她 长的 遐想 .

她陷入了漫长的沉思。

[ænd; ənd] [ðens] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [pə'sweɪd] [ˌem 'iː]
And thence till to - day I persuade me
和 因此 直到 到 - 天 我 说服 我

从那时起直到今天，我仍然这样认为。

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [truː] [wʌn] ;
That this was the true one ;
那 这 曾是 这 真的 一 ;

这才是真的；

[ðæt] [deθ] [stəʊl] [ɪn'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['dɪənəs]
That Death stole intact her young dearness
那 死亡 偷窃 完好无损的 她 年轻的 亲爱的

死神完整地夺走了她年轻的挚爱。

[ænd; ənd] ['ɪnəsənsɪ] .
And innocency .
和 无辜 .

还有纯真。

[freɪl] - ['wɪtɪd] , [ɪ'luːd] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ;
Frail - witted , illuded they call me ;
脆弱 - 机智的 , 幻觉 他们 称呼 我 ;

他们说我愚钝、糊涂；

[ai] [meɪ] [biː; bi] .
I may be .
我 可能 是 .

也许是吧。

- [tɪz] ['betə(r)]
' Tis better
- 的 更好的

这样更好

[tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [əʊn] [ðə; ði] [dɪ'beɪsmənt]
To dream than to own the debasement
到 梦 比 到 自己的 这 贬值

与其拥有堕落，不如梦想。

[ɒv; əv] [swiːt] ['sɪsəli] .
Of sweet Cicely .
的 甜的 西塞莉 .

甜西西里。

[mɔːr'əʊvə(r)] [ai] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'siːmli]
Moreover I rate it unseemly
而且 我 速度 它 不体面的

此外，我认为它很不体面。

[tuː; tə] [həʊld] [ðæt] [kaɪnd] ['hev(ə)n]
To hold that kind Heaven
到 抓住 那 种类 天堂

拥有那样的天堂

[kʊd; kəd] [wɜːk] [sʌtʃ] [dɪ'vaɪs] — [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪn]
Could work such device — to her ruin
可以 工作 这样的 设备 — 到 她 废墟

这种装置可能会毁了她。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mɪzəri] .
And my misery .
和 我的 苦难 .

还有我的痛苦。

[səʊ] , [lest] [ai] [dɪ'stɜːb] [maɪ] [tʃɔɪs] ['vɪʒn] ,
So , lest I disturb my choice vision ,
所以 , 免得 我 打扰 我的 选择 想象 ,

所以，为了避免干扰我的选择，

[ai] [ʃʌn] [ðə; ði] [west] ['haɪweɪ] ,
I shun the West Highway ,
我 回避 这 西方 公路 ,

我避开西高速公路，

['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [ðə; ði] [næp] [rɪŋ] [wɪð] ['rɪð(ə)mz]
Even now , when the knaps ring with rhythms
甚至 现在 , 什么时候 这 扣环 戒指 和 节奏

即使现在，当敲击声发出有节奏的响声时

[frɒm; frəm] ['blækbɜːd] [ænd; ənd] [biː] ;
From blackbird and bee ;
从 黑鸟 和 蜜蜂 ;

来自黑鸟和蜜蜂；

[piː] . -
p . 140
p . -

第140页

[ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [wɪð] ['slʌmbə(r)] [hɑːf] - ['kɒnʃəs]
And feel that with slumber half - conscious
和 感觉 那 和 睡眠 一半 - 有意识的

并在半梦半醒间感受到这一点

[ʃiː; ʃi] [rests] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [heɪ] ,
She rests in the church - hay ,
她 休息 在 这 教会 - 干草 ,

她安息在教堂的干草堆里，

[hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ʌn'sɔɪld] [æz; əz] [ɪn] [juːθ] - [taɪm]
Her spirit unsoiled as in youth - time
她 精神 未受污染的 作为 在 青年 - 时间

她的精神如同青春时期般纯洁无瑕。

[wen] ['lʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] .
When lovers were we .
什么时候 恋人 是 我们 .

我们曾是恋人。

[piː] . -
p . 143
p . -

第143页

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti]
HER IMMORTALITY
她 不朽

她的不朽

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [nuːn] [ai] ['pɪlgrɪm] [θruː]
Upon a noon I pilgrimed through
之上 一个 中午 我 朝圣者 通过

正午时分，我踏上了朝圣之旅。

[ə; eɪ] ['pɑːstʃə(r)] , [maɪl] [baɪ] [maɪl] ,
A pasture , mile by mile ,
一个 牧场 , 英里 经过 英里 ,

一望无际的牧场

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [lɑːst] [sɔː]
Unto the place where I last saw
到 这 地方 在哪里 我 最后的 锯

回到我最后一次见到的地方

[maɪ] [ded] ['lʌvz] ['lɪvɪŋ] [smaɪl] .
My dead Love's living smile .
我的 死的 爱的 活的 微笑 .

我逝去的爱人带着鲜活的微笑。

[ænd; ənd] ['sɒrəʊɪŋ] [ai] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn]
And sorrowing I lay me down
和 悲伤 我 躺 我 向下

我悲伤地躺下

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [sɒd] :
Upon the heated sod :
之上 这 加热 草皮 :

在加热的草皮上：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['bɒdi] [prest]
It seemed as if my body pressed
它 似乎 作为 如果 我的 身体 按下

我的身体似乎在用力。

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [trɒd] .
The very ground she trod .
这 非常 地面 她 践踏 .

她曾踏过的土地。

[ai] [leɪ] , [ænd; ənd] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns]
I lay , and thought ; and in a trance
我 躺 ， 和 想法 ； 和 在 一个 发呆
我躺着，思考着；然后进入了一种恍惚状态

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ˌem 'iː][baɪ] —
She came and stood me by —
她 来了 和 站立 我 经过 —
她走过来站在我身边——

[ðə; ði] [seɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] [reɪ]
The same , even to the marvellous ray
这 相同的 ， 甚至 到 这 奇妙 射线
即使是对那条神奇的射线来说也是如此。

[ðæt] [juːst] [tuː; tə] [lait] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] .
That used to light her eye .
那 用过的 到 光 她 眼睛 .
那曾让她眼前一亮。

“ [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ You draw me , and I come to you ,
“ 你 画 我 ， 和 我 来 到 你 ，
你吸引我，我就来到你身边。

[maɪ]['feɪθf(ə)l][wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
My faithful one , ” she said ,
我的 忠实 一 ， ” 她 说 ，
“我的忠实伴侣,”她说。

[ɪn] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [təʊn]
In voice that had the moving tone
在 嗓音 那 有 这 移动 语气
声音带着动人的语气

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][eə(r)] [breθ] [hæd; həd][fled] .
It bore ere breath had fled .
它 钻孔 埃雷 气息 有 逃亡 .
它尚未咽气便已存在。

[ʃiː; ʃi] [sed] : “
She said : “
她 说 ： “
她说：“

- [tɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [ai][daɪd] :
' Tis seven years since I died :
- 的 七 年 自从 我 死亡 :
我去世已经七年了:

[fjuː] [naʊ] [rɪ'membə(r)][ˌem 'iː] ;
Few now remember me ;
很少 现在 记住 我 ；
现在几乎没人记得我了；

[maɪ] ['hʌzbənd] [klɑːsps] [ə'nʌðə(r)] [braɪd] ;
My husband clasps another bride ;
我的 丈夫 扣环 其他 新娘 ；
我的丈夫拥抱了另一位新娘；

[maɪ] ['tʃɪldrənz] [lʌv] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] .
My children's love has she .
我的 孩子们的 爱 有 她 .

她得到了孩子们的爱。

“ [maɪ] ['breðrən] , ['sɪstəz] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz]
“ My brethren , sisters , and my friends
“ 我的 弟兄们 , 姐妹 , 和 我的 朋友们

我的弟兄姐妹们，我的朋友们

[keə(r)][nɒt][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [spraɪt] :
Care not to meet my sprite :
关心 不是 到 见面 我的 精灵 :

最好别碰我的精灵：

[huː] [praɪzd] [ˌem 'iː][məʊst][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ]
Who prized me most I did not know
WHO 珍贵的 我 最多 我 做过 不是 知道

我不知道谁最珍视我。

[tɪl] [ai] [pɑːst] [daʊn] [frɒm; frəm] [saɪt] .
Till I passed down from sight .
直到 我 通过了 向下 从 视线 .

直到我消失在视线之外。

” [ai] [sed] : “ [maɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ;
” I said : “ My days are lonely here ;
” 我 说 : “ 我的 天 是 孤独 这里 ;

我说：“我在这里的日子很孤独；

[ai] [niːd] [ðaɪ] [smaɪl] [ɔːl'weɪ] :
I need thy smile alway :
我 需要 你的 微笑 总是 :

我永远需要你的微笑：

[aɪl] [juːz] [ðɪs] [naɪt] [maɪ][bɔːl][ɔː(r)] [bleɪd] ,
I'll use this night my ball or blade ,
患病的 使用 这 夜晚 我的 球 或者 刀刃 ,

今晚我会用我的球或球杆，

[ænd; ənd][dʒɔɪn] [ðiː] [eə(r)][ðə; ði] [deɪ] .
And join thee ere the day .
和 加入 你 埃雷 这 天 .

在黎明到来之前与你相聚。

” [piː] . -
” p . 145
” p . -

第145页

[ə; eɪ]['tremə(r)] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)][lɪps] ,
A tremor stirred her tender lips ,
一个 震颤 搅拌 她 投标 嘴唇 ,

她娇嫩的嘴唇微微颤抖了一下，

[wɪtʃ] ['pɑːtɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] :
Which parted to dissuade :
哪个 分手了 到 劝阻 :

哪些人试图劝阻：

“ [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] , [əʊ] [frend] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;
“ That cannot be , O friend , ” she cried ;
“ 那 不能 是 , 哦 朋友 , ” 她 哭 ;

“那不可能，我的朋友，”她喊道；

“ [θɪŋk] , [ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃeɪd] !
“ Think , I am but a Shade !
“ 思考 , 我 是 但 一个 阴影 !

“想想，我不过是一道影子！”

“ [ə; eɪ] [ʃeɪd] [bʌt; bət][ɪn][ɪts] ['maɪndfl] [wʌnz]
“ A Shade but in its mindful ones
“ 一个 阴影 但 在 它是 正念 一个

“阴影，但在其有意识的阴影中”

[hæz; həz] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
Has immortality ;
有 不朽 ;

拥有永生；

[baɪ] ['lɪvɪŋ] , [ˌem 'iː][juː; jʊ] [kiːp] [ə'laɪv] ,
By living , me you keep alive ,
经过 活的 , 我 你 保持 活 ,

你活着，就让我活下去。

[baɪ] ['daɪɪŋ] [juː; jʊ] [sleɪ] [ˌem 'iː] .
By dying you slay me .
经过 垂死 你 杀戮 我 .

你的死就是对我的杀戮。

“ [ɪn][juː; jʊ] [rɪ'zaɪdz] [maɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['paʊə(r)]
“ In you resides my single power
“ 在 你 居住地 我的 单身的 力量

“我的唯一力量蕴藏在你之中。”

[ɒv; əv] [swiːt] [kən'tɪnjuəns] [hɪə(r)] ;
Of sweet continuance here ;
的 甜的 继续 这里 ;

在此甜蜜延续；

[ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɪ'deləti] [ai] [kaʊnt]
On your fidelity I count
在 你的 忠诚 我 数数

我仰仗你的忠诚。

[θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [jɪə(r)] .
Through many a coming year .
通过 许多 一个 未来 年 .

在未来的许多年里。

” — [ai] ['stɑːtɪd] [θruː] [ˌem 'iː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [plaɪt] ,
” — I started through me at her plight ,
” — 我 开始 通过 我 在 她 困境 ,

——我开始关注她的困境，

[səʊ] ['sʌd(ə)nli] [kən'fest] :
So suddenly confessed :
所以 突然 坦白 :

于是突然坦白道：

[dɪs'mɪsɪŋ] [leɪt] [dɪs'teɪst] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,
Dismissing late distaste for life ,
解雇 晚的 厌恶 为了 生活 ,

摒弃对生活的后期厌恶感，

[ai] [kreiv] [ɪts] [bliːk] [ʌn'rest] .
I craved its bleak unrest .
我 渴望 它是 苍凉 动荡 .

我渴望那种阴郁动荡的氛围。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] , [maɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] ! —
“ I will not die , my One of all ! —
“ 我 将要 不是 死 , 我的 一 的 全部 ! —

“我不会死，我的唯一！——

[tuː; tə] ['leŋθən] [aʊt] [ðaɪ] [deɪz]
To lengthen out thy days
到 加长 出去 你的 天

延长你的寿命

[aɪl] [gɑːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪnj'uːtəst] [hɑːrmz]
I'll guard me from minutest harms
患病的 警卫 我 从 最分钟 危害

我会保护自己免受最细微的伤害。

[ðæt] [meɪ] [ɪn'vest] [maɪ] [weɪz] !
That may invest my ways !
那 可能 投资 我的 方式 !

那或许会成为我的投资之路！

” [piː] . -
” p . 146
” p . -

第146页

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] .
She smiled and went .
她 微笑 和 去 .

她笑着走了。

[sɪns] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz]
Since then she comes
自从 然后 她 来

从那时起她就来了

[ɒft] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [muːn] [klaim] ,
Oft when her birth - moon climbs ,
经常 什么时候 她 出生 - 月亮 攀登 ,

通常在她出生之月上升的时候，

[ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['siːz(ə)nz] - ['ingres]
Or at the seasons ' ingresses
或者 在 这 季节 - 入口

或者在季节交替之际

[ɔː(r)] [ˌænɪ'vɜːsəri] [taɪmz] ;
Or anniversary times ;
或者 周年纪念日 时代 ;

或者周年纪念日；

[bʌt; bət] [grəuz] [maɪ] [griːf] .
But grows my grief .
但 生长 我的 悲伤 .

但这却加剧了我的悲伤。

[wen] [ai] [sɜː'siːs] ,
When I surcease ,
什么时候 我 停止 ,

当我停止时，

[θruː] [huːm] [ə'ləʊn] [laɪvz; lɪvz][ʃiː; ʃi] ,
Through whom alone lives she ,
通过 谁 独自的 生活 她 ,

她唯有依靠他才能生存。

[siːsɪz] [maɪ] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] ,
Ceases my Love , her words , her ways ,
停止 我的 爱 , 她 字 , 她 方式 ,

我的爱，她的话语，她的行事方式，都已消逝。

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] !
Never again to be !
绝不 再次 到 是 !

绝不再发生!

[piː] . -
p . 147
p . -

第147页

[ðə; ði] ['aɪvi] - [waɪf]
THE IVY - WIFE
这 常春藤 - 妻子

常春藤妻子

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [fʊl] - [baʊd] [biːtʃ]
I longed to love a full - boughed beech
我 渴望 到 爱 一个 满的 - 买来的 山毛榉

我渴望爱上一棵枝繁叶茂的山毛榉。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hiː; hi] :
And be as high as he :
和 是 作为 高的 作为 他 :

并且要像他一样高:

[ai] [stretʃt] [æn; ən] [ɑːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ,
I stretched an arm within his reach ,
我 拉伸 一个 手臂 之内 他的 抵达 ,

我伸出一只胳膊，放在他够得着的地方，

[ænd; ənd] ['sɪgnəld] ['juːnəti] .
And signalled unity .
和 发出信号 统一 .

并象征着团结。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz][drɪp][hiː; hi] [fɔːst] [ə; eɪ] [briːtʃ] ,
But with his drip he forced a breach ,
但 和 他的 滴 他 强制 一个 违反 ,

但他凭借滴水技术强行突破了防线。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] .
And tried to poison me .
和 尝试 到 毒 我 .

他们还试图毒害我。

[ai] [geɪv] [ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv] ['pɑːtnəʃɪp]
I gave the grasp of partnership
我 给予 这 抓牢 的 合伙

我掌握了伙伴关系的精髓。

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [reɪs] —
To one of other race —
到 一 的 其他 种族 —

对其他种族的人来说——

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[ə; eɪ] [pleɪn] : [hiː; hi] [bɑːkt] [hɪm] [strɪp] [baɪ] [strɪp]
A plane : he barked him strip by strip
一个 飞机 : 他 吠叫 他 条 经过 条

一架飞机：他一丝一丝地咆哮着

[frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] [baʊ] [tuː; tə] [beɪs] ;
From upper bough to base ;
从 上 买 到 根据 ;

从上部枝干到下部；

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒn] [maɪ] [grɪp] ,
And me therewith ; for gone my grip ,
和 我 由此 ; 为了 已消失 我的 紧握 ,

而我，也随之失去了控制，因为我的双手已经失控了。

[maɪ] [ɑːmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn'leɪs] .
My arms could not enlace .
我的 武器 可以 不是 缠绕 .

我的双臂无法交叠。

[ɪn] [njuː] [ə'fekʃn] [nekst] [ai] [strəʊv]
In new affection next I strove
在 新的 感情 下一个 我 努力

在新的感情中，我努力

[tuː; tə] [kɑːl] [æn; ən] [æʃ] [ai] [sɔː] ,
To coll an ash I saw ,
到 coll 一个 灰 我 锯 ,

我看见一块灰烬，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [trʌst] [rɪ'siːvd] [maɪ] [lʌv] ;
And he in trust received my love ;
和 他 在 相信 已收到 我的 爱 ;

他满怀信任地接受了我的爱；

[tɪl] [wɪð] [maɪ] [sɒft] [griːn] [klɔː]
Till with my soft green claw
直到 和 我的 柔软的 绿色的 爪

用我柔软的绿色爪子耕耘

[ai] [kræmpt] [ænd; ənd] [baʊnd] [hɪm] [æz; əz] [ai] [wəʊv] . . .
I cramped and bound him as I wove . . .
我 狭窄 和 边界 他 作为 我 编织 . . .

我一边编织一边把他捆起来……

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [maɪ] [lʌv] : [hɑː] - [hɑː] !
Such was my love : ha - ha !
这样的 曾是 我的 爱 : 哈 - 哈 !

这就是我的爱：哈哈！

[baɪ] [ðɪs] [ai] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [haɪt]
By this I gained his strength and height
经过 这 我 获得 他的 力量 和 高度

由此我获得了他的力量和身高。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)lri] .
Without his rivalry .
没有 他的 对抗 .

没有他的竞争对手。

[bʌt; bət] [ɪn] [maɪ] ['traɪʌmf] [ai] [lɒst] [saɪt]
But in my triumph I lost sight
但 在 我的 胜利 我 丢失的 视线

但在我的胜利中，我失去了方向

[ɒv; əv] .
Of afterhaps .
的 或许之后 .

或许之后会怎样。

[suːn] [hiː; hi] ,
Soon he ,
很快 他 ,

很快，他

['biːɪŋ] [bɑːk] - [baʊnd] , [flægd] , [snæpt] , [fel] ['aʊtraɪt] ,
Being bark - bound , flagged , snapped , fell outright ,
存在 吠 - 边界 , 已标记 , 啪啪 , 跌倒 直接 ,

被树皮缠绕、折断、折断、直接掉落

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] [feld] [ˌem 'iː] !
And in his fall felled me !
和 在 他的 落下 倒下 我 !

他的倒下也把我击倒了！

[piː] . -
p . 149
p . -

第149页

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð] [dɪ'speə(r)]
A MEETING WITH DESPAIR
一个 会议 和 绝望

与绝望的会面

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪpt] [ai] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)]
As evening shaped I found me on a moor
作为 晚上 形状 我 成立 我 在 一个 泊

夜幕降临，我发现自己身处一片荒原之中。

[wɪtʃ] [saɪt] [kʊd; kəd] [skeəs] [sə'steɪn] :
Which sight could scarce sustain :
哪个 视线 可以 稀少 维持 :

哪种景象几乎无法维持：

[ðə; ði] [blæk] [liːn] [lænd] , [ɒv; əv] ['fiːtʃələs] ['kɒntʊə(r)] ,
The black lean land , of featureless contour ,
这 黑色的 倾斜 土地 , 的 无特征 轮廓 ,

黑色的贫瘠土地，轮廓单调。

[wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][trækt][ɪn][peɪn] .
Was like a tract in pain .
曾是 喜欢 一个 通道 在 疼痛 .

感觉就像一条疼痛的通道。

“ [ðɪs] [siːn] , [laɪk][maɪ] [əʊn] [laɪf] , ” [ai] [sed] , “ [ɪz][wʌn]
“ This scene , like my own life , ” I said , “ is one
“ 这 场景 , 喜欢 我的 自己的 生活 , ” 我 说 , “ 是 一

“这一幕，就像我的人生一样，”我说，“是……”

[weə(r)] ['meni] [gluːm] [ə'baɪd] ;
Where many glooms abide ;
在哪里 许多 阴郁 遵守 ;

阴霾笼罩之处；

[təʊnd] [baɪ][ɪts] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dedli] [dʌn] —
Toned by its fortune to a deadly dun —
色调 经过 它是 财富 到 一个 致命 逼债 —

因其命运而变得致命——

['laɪtləs] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

Lightless on every side .

无光 在 每一个 边 .

四面八方都看不到光线。

[piː] . -

p . 150

p . -

第150页

[ai][glɑːns, glæns][ə'lɒft][ænd; ənd]['hɔːltɪd] , ['pleʒə(r)] - [kɔːt]

I glanced aloft and halted , pleasure - caught

我 瞥了一眼 高空 和 停止 , 乐趣 - 捕捉

我抬头望去，顿时停住脚步，被眼前的景象迷住了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['kɒntrɑːst][ðeə(r)] :

To see the contrast there :

到 看 这 对比 那里 :

为了对比一下：

[ðə; ði] [reɪ] - [lɪt] [klaʊdz] [gliːm] ['glɔːri] ; [ænd; ənd][ai] [θɔːt] ,

The ray - lit clouds gleamed glory ; and I thought ,

这 射线 - 点燃 云 闪闪发光 荣耀 ; 和 我 想法 ,

阳光照射下的云朵闪耀着光芒；我想，

“ [ðeəz; ðəz] ['sɒləs] ['evriweə(r)] !

“ There's solace everywhere !

“ 有 慰藉 到处 !

“到处都有慰藉！”

” [ðen] ['bɪtə(r)][self] - [ri'prəutʃ] [æz; əz][ai] [stʊd]

” Then bitter self - reproaches as I stood

” 然后 苦的 自己 - 责备 作为 我 站立

然后，我站在那里，心中充满了痛苦的自我责备。

[ai] [delt] [ˌem 'iː]['saɪləntli]

I dealt me silently

我 已处理 我 默默

我默默地把自己交给了自己

[æz; əz][wʌn] [pə'vɜːs] — ['mis,repri'zent] [gʊd]

As one perverse — misrepresenting Good

作为 一 变态 — 歪曲事实 好的

作为一个变态的——歪曲善

[ɪn] ['greɪsləs] ['mjuːtəni] .

In graceless mutiny .

在 毫无风度 兵变 .

一场毫无风度的叛变。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hɔːrɪznz] [dɪm] - - [wiːl]

Against the horizon's dim - discernèd wheel

反对 这 地平线 暗淡 - - 车轮

在地平线上隐约可见的车轮下

[ə; eɪ] [fɔːm] [rəʊz] , [streɪndʒ] [ɒv; əv] [məʊld] :

A form rose , strange of mould :

一个 形式 玫瑰 , 奇怪的 的 模具 :

一种奇异的霉菌形态：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɪdiəs] , ['həʊpləs] , [ai][kʊd; kəd] [fiːl]

That he was hideous , hopeless , I could feel

那 他 曾是 可怕 , 绝望 , 我 可以 感觉

我能感觉到他丑陋不堪，毫无希望。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][kʊd; kəd][bɪ'həʊld] . “
Rather than could behold . “
相当 比 可以 看哪 . “

而不是能够看到。

- [tɪz] [ə; eɪ] [ded] [spɒt] , [weə(r)] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lait] [laɪz] [spent]
' Tis a dead spot , where even the light lies spent
- 的 一个 死的 点 , 在哪里 甚至 这 光 谎言 花费

这是一个死寂之地，连光线都消逝了。

[tuː; tə] ['dɑːknəs] ! ” [krəuk] [ðə; ði] [θɪŋ] .
To darkness ! ” croaked the Thing .
到 黑暗 ! ” 呱呱叫 这 事物 .

“去吧，黑暗！”那东西嘶哑地说道。

“ [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'lɒft] ! ” [sed] [ai] , [ɪn'tent]
“ Not if you look aloft ! ” said I , intent
“ 不是 如果 你 看 高空 ! ” 说 我 , 意图

“如果你抬头看看，就不会这样了！”我专注地说。

[ɒn] [maɪ] [njuː] ['riːzənɪŋ] .
On my new reasoning .
在 我的 新的 推理 .

基于我的新思路。

[piː] . -
p . 151
p . -

第151页

“ [jeɪ] — [bʌt; bət] [ə'weɪt] [ə'waɪl] !
“ Yea — but await awhile !
“ 是的 — 但 等待 一会儿 !

“是啊——但还要等一段时间！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [həʊ] - [həʊ] ! —
“ Ho - ho ! —
“ 何 - 何 ! —

“嚯嚯！——

[lʊk] [naʊ] [ə'lɒft] [ænd; ənd] [siː] !
Look now aloft and see !
看 现在 高空 和 看 !

现在抬头看看！

” [ai] [lʊkt] .
” I looked .
” 我 看起来 .

我看了看。

[ðeə(r)] , [tuː] , [sæt] [naɪt] : ['hɛvənz] ['reɪdiənt] [ʃəʊ]
There , too , sat night : Heaven's radiant show
那里 , 也 , 卫星 夜晚 : 天 辐射状 展示

那里，也是在那个夜晚：天堂的光辉表演

[hæd; həd] [gɒn] .
Had gone .
有 已消失 .

走了。

[ðen] ['tʃʌkl] [hiː; hi] .
Then chuckled he .
然后 轻笑 他 .

然后他轻笑了一声。

[piː] . -
p . 153
p . -

第153页

[ʌn'nəʊɪŋ]
UNKNOWING
无知

无知

[wen] , [səʊl] [ɪn] [səʊl] [rɪ'flektɪd] ,
When , soul in soul reflected ,
什么时候 , 灵魂 在 灵魂 反映 ,

当灵魂深处的灵魂在反思时，

[wiː; wi] [briːðd] [æn; ən] - [eə(r)] ,
We breathed an æthered air ,
我们 呼吸 一个 - 空气 ,

我们呼吸着充满以太的空气，

[wen] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd]
When we neglected
什么时候 我们 被忽视的

当我们忽视

[ɔːl] [θɪŋz] [ˌels'weə(r)] ,
All things elsewhere ,
全部 事物 别处 ,

其他地方的一切，

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['frendli] ['frendləs]
And left the friendly friendless
和 左边 这 友好的 没有朋友

留下了孤苦伶仃的友善之人。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [lʌv] [ə'gləʊ] ,
To keep our love aglow ,
到 保持 我们的 爱 闪耀 ,

为了让我们的爱永不熄灭，

[wiː; wi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['endləs] . . .
We deemed it endless . . .
我们 被认为 它 无尽的 . . .

我们认为这是无休止的......

— [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] !
— We did not know !
— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道！

[wen] , [baɪ] [mæd] ['pæʃ(ə)n] [gəud] ,
When , by mad passion goaded ,
什么时候 , 经过 疯狂的 热情 被激怒 ,

当被疯狂的激情所驱使时，

[wiː; wi] [plænd] [tuː; tə] [haɪ] [ə'weɪ] ,
We planned to hie away ,
我们 计划 到 嗨 离开 ,

我们计划逃走，

[bʌt; bət] , [ˌʌnfɔːr'boʊdɪd] ,
But , unforeboded ,
但 , 无预兆 ,

但是，毫无预兆地，

[ðə; ði] [stɔːm] - [ʃɑːfts] [greɪ]
The storm - shafts gray
这 风暴 - 轴 灰色的

风暴柱呈灰色

[səʊ] ['hevɪli] [daʊn] - ['pætə]
So heavily down - pattered
所以 重度 向下 - 图案

如此沉重的向下图案

[ðæt] [nʌn] [kʊd; kəd] ['fɔːrθwərd] [gəʊ] ,
That none could forthward go ,
那 没有任何 可以 向前 去 ,

没有人能够继续前进，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [siːmd] ['ʃætəd] . . .
Our lives seemed shattered . . .
我们的 生活 似乎 破碎 . . .

我们的生活似乎支离破碎……

— [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] !
— We did not know !
— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道！

[wen] [ai] [faʊnd] [juː; jʊ] , ['helpləs] ['laɪɪŋ] ,
When I found you , helpless lying ,
什么时候 我 成立 你 , 无助 说谎 ,

当我找到你时，你无助地躺在那里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [weɪvd] [maɪ] [diːp] [ˌmɪs'praɪz] ,
And you waived my deep misprise ,
和 你 放弃 我的 深的 轻蔑 ,

你轻描淡写地原谅了我深深的误解，

[ænd; ənd][swɔː(r)][ˌem 'iː] , ['daɪɪŋ] ,
And swore me , dying ,
和 发誓 我 , 垂死 ,

临死前，他发誓要告诉我……

[ɪn] ['fæntəm] - [gaɪz]
In phantom - guise
在 幻影 - 伪装

以幻影的伪装

[tuː; tə] [wɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['griːvɪŋ] ,
To wing to me when grieving ,
到 翼 到 我 什么时候 悲伤 ,

在我悲伤的时候陪伴我，

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ə'weɪ] [maɪ] [wəʊ] ,
And touch away my woe ,
和 触碰 离开 我的 悲哀 ,

请抚平我的悲伤，

[wiː; wi] [kɪst] , [bɪ'liːvɪŋ] . . .
We kissed , believing . . .
我们 亲吻 , 相信 . . .

我们接吻了，相信……

— [wiː; wi][dɪd][nɒt] [nəʊ] !
— We did not know !
— 我们 做过 不是 知道 !

我们不知道！

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] [p'aʊəz] ,
But though , your powers outreckoning ,
但 尽管 , 你的 权力 超越清算 ,

但是，尽管你的力量远超预期，

[juː; jʊ][həʊld][juː; jʊ] [ded] [ænd; ənd] [dʌm] ,
You hold you dead and dumb ,
你 抓住 你 死的 和 哑的 ,

你把你当成死人一样对待，哑巴，

[ɔː(r)] [skɔːn] [maɪ] ['bekənɪŋ] ,
Or scorn my beckoning ,
或者 轻蔑 我的 招手 ,

或者蔑视我的召唤，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [kʌm] ;
And will not come ;
和 将要 不是 来 ;

而且不会来；

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , "
And I say , "
和 我 说 , "

我说："

- [twɜː(r)] [muːd] [ʌn'geɪnli]
' Twere mood ungainly
- 是 情绪 笨拙的

心情笨拙

[tuː; tə][stɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] [səʊ] :
To store her memory so :
到 店铺 她 记忆 所以 :

为了这样保存她的记忆：

" [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] —
" I say it vainly —
" 我 说 它 徒劳地 —

"我说这话是徒劳的——"

[ai] [fiːl] [ænd; ənd] [nəʊ] !
I feel and know !
我 感觉 和 知道 !

我感觉到了，也知道！

[piː] . -
p . 155
p . -

第155页

[frendz] [bɪ'jɒnd]
FRIENDS BEYOND
朋友们 超过

超越朋友

['wɪljəm] ['djuːi] , ['træntə(r)] ['ruːbən] , ['fɑːmə(r)] [-] [leɪt] [æt; ət] [plaʊ] ,
William Dewy , Tranter Reuben , Farmer Ledlow late at plough ,
威廉 露水 , 特兰特 鲁本 , 农民 莱德洛 晚的 在 犁 ,

威廉·杜威、特兰特·鲁本、莱德洛农场主晚在犁地

['rɑːbərts] [kɪn] , [ænd; ənd] [dʒɒnz] , [ænd; ənd] [nɛdz] ,
Robert's kin , and John's , and Ned's ,
罗伯特的 亲属 , 和 约翰的 , 和 内德的 ,

罗伯特的亲戚，约翰的亲戚，以及内德的亲戚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['suːzn] , [laɪ] [ɪn] - ['tʃɜːtʃjɑːd] [naʊ] !
And the Squire , and Lady Susan , lie in Mellstock churchyard now !
和 这 乡绅 , 和 女士 苏珊 , 说谎 在 - 墓地 现在 !

乡绅和苏珊夫人现在都安葬在梅尔斯托克教堂墓地里！

“ [gɒn] , ” [ai] [kɔːl] [ðem; ðəm] , [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [ðæt] [gruːp] [ɒv; əv] ['ləʊk(ə)l] [hɑːts] [ænd; ənd] [hedz] ;
“ Gone , ” I call them , gone for good , that group of local hearts and heads ;
“ 已消失 , ” 我 称呼 他们 , 已消失 为了 好的 , 那 团体 的 当地的 心 和 头部 ;

我称他们为“消失”，永远消失了，那群当地的心血和智慧；

[jet] [æt; ət] ['mɒθi] ['kɜːfjuː] - [taɪd] ,
Yet at mothy curfew - tide ,
然而 在 蛾类 宵禁 - 潮 ,

然而，在蛾虫肆虐的宵禁时期，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wen] [ðə; ði] [nuːn] - [hiːt] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [frɒm; frəm] [wɔːlz] [ænd; ənd] [liːdz] ,
And at midnight when the noon - heat breathes it back from walls and leads ,
和 在 午夜 什么时候 这 中午 - 热 呼吸 它 后退 从 墙壁 和 线索 ,

午夜时分，当正午的酷热将它从墙壁和铅板上吸走时，

[piː] . -
p . 156
p . -

第156页

[ðev] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — ['feləʊ] - [waɪt] [huː] [jet] [ə'baɪd] —
They've a way of whispering to me — fellow - wight who yet abide —
他们有 一个 方式 的 耳语 到 我 — 同伴 - 怀特岛 WHO 然而 遵守 —

他们总有办法对我低语——那些仍然留守的同伴们——

[ɪn] [ðə; ði] ['mjuːtɪd] , ['meʒəd] [nəʊt]
In the muted , measured note
在 这 静音 , 测量 笔记

在低沉、舒缓的音符中

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] ['ʌndə(r)] ['ɑːtʃweɪ] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ləʊn] [keɪvz] ['stɪlɪsaɪd] :
Of a ripple under archways , or a lone cave's stillicide :
的 一个 波纹 在下面 拱门 , 或者 一个 孤独 洞穴的 杀灭剂 :

拱门下的涟漪，或是孤寂洞穴中的寂静：

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['traɪʌmft] : [ðɪs] [ə'tʃiːvmənt] [tɜːnz] [ðə; ði] [beɪn] [tuː; tə] ['æntidəʊt] ,
“ We have triumphed : this achievement turns the bane to antidote ,
“ 我们 有 胜利 : 这 成就 转弯 这 祸根 到 解毒剂 ,

“我们取得了胜利：这一成就将祸患变成了解药，

[ʌnsək'ses] [tuː; tə] [sək'ses] ,
Unsuccesses to success ,
失败 到 成功 ,

从失败到成功

— ['meni] [θɔːt] - [wɔːn] ['iːvz] [ænd; ənd] ['mɒrəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɒrəʊ] [friː] [ɒv; əv] [θɔːt] .
— Many thought - worn eves and morrows to a morrow free of thought .
— 许多 想法 - 磨损 伊芙 和 明天 到 一个 明天 自由的 的 想法 .

——经过无数个思绪纷扰的夜晚和清晨，终于迎来一个无忧无虑的明天。

" [nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [wiː; wi] [kɔːn] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [fiːl] [ɒv; əv][əʊld] [tə'restriəl] [stres] ;
" No more need we corn and clothing , feel of old terrestrial stress ;
" 不 更多的 需要 我们 玉米 和 衣服 , 感觉 的 老的 陆地 压力 ;

"我们不再需要玉米和衣服，感受旧时陆地上的压力；

[tʃɪl] [dɪ'trækʃən] [stəː][nəʊ] [saɪ] ;
Chill detraction stirs no sigh ;
寒意 贬低 搅拌 不 叹 ;

冷嘲热讽不会引起丝毫叹息；

[fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [hæz; həz]['iːv(ə)n] ['baɪgɒn] [ˌjuː 'es] : [deθ] [geɪv] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] .
Fear of death has even bygone us : death gave all that we possess .
害怕 的 死亡 有 甚至 逝去的 我们 : 死亡 给予 全部 那 我们 具有 .

甚至连对死亡的恐惧都已远去：死亡带走了我们所拥有的一切。

" ['dʌbljuː] . [diː] . — " [jiː; ji][mɪd] [bɜːn] [ðə; ði][wəʊld] [beɪs] - ['vaɪəl] [ðæt] [ai][set] [sʌtʃ] ['væli] [baɪ] .
" W . D . — " Ye mid burn the wold bass - viol that I set such vallie by .
" W . D . — " 叶 中 烧伤 这 沃尔德 低音 - 暴力 那 我 放 这样的 瓦莉 经过 .

"WD——"你烧毁了我放在山谷边的那个世界低音提琴。

" ['skwaɪə(r)] . — " [juː; jʊ] [meɪ] [həʊld][ðə; ði] [mæns] [ɪn] [fiː] ,
" Squire . — " You may hold the manse in fee ,
" 乡绅 . — " 你 可能 抓住 这 牧师住宅 在 费用 ,

"乡绅——"你可以以俸禄的形式拥有这处宅邸，

[juː; jʊ] [meɪ] [wed][maɪ] [spaʊs] , [maɪ] ['tʃɪldrənz] ['meməri] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [meɪ] [dɪ'kraɪ] .
You may wed my spouse , my children's memory of me may decry .
你 可能 结婚 我的 配偶 , 我的 孩子们的 记忆 的 我 可能 谴责 .

你可以娶我的妻子，但我的孩子可能会对我念念不忘。

" [piː] . -
" p . 157
" p . -

第157页

['leɪdi] . — " [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][maɪ] [rɪtʃ] [brə'keɪdz] , [maɪ]['leɪsɪz] ; [teɪk] [iːtʃ] ['haʊshəʊld] [kiː] ;
Lady . — " You may have my rich brocades , my laces ; take each household key ;
女士 . — " 你 可能 有 我的 富有的 锦缎 , 我的 鞋带 ; 拿 每个 家庭 钥匙 ;

夫人——"你可以拿走我华丽的锦缎和蕾丝；拿走每把家门钥匙；

['rænsæk] ['kɒfə(r)] , [desk] , ['bjʊərəʊ] ;
Ransack coffer , desk , bureau ;
洗劫一空 保险箱 , 桌子 , 局 ;

搜刮箱子、桌子、写字台；

[kwɪz] [ðə; ði] [fjuː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['treʒəz] [hɪd] [ðeə(r)] , [kɒn] [ðə; ði] ['lɛtəz] [kept] [baɪ][ˌem 'iː] .
Quiz the few poor treasures hid there , con the letters kept by me .
测验 这 很少 贫穷的 宝藏 隐藏 那里 , 康 这 信件 保留 经过 我 .

探寻那里隐藏的寥寥几件可怜的宝物，以及我保存的信件。

" [fɑː(r)] . — " [jiː; ji][mɪd] [zɛl] [maɪ] ['feɪvərɪt] ['hefə(r)] , [jiː; ji][mɪd] [let] [ðə; ði] ['tʃɑːlɒk] [grəʊ] ,
" Far . — " Ye mid zell my favourite heifer , ye mid let the charlock grow ,
" 远的 . — " 叶 中 泽尔 我的 最喜欢的 小母牛 , 是的 中 让 这 查洛克 生长 ,

"远方——"你割下我最喜欢的母牛，你让野芥菜生长，

[faʊl] [ðə; ði] - , [gɪv] [ʌp] [θrɪft] .
Foul the grinterns , give up thrift .
犯规 这 - , 给 向上 节约 .

别跟那些傻瓜耍花招，放弃节俭吧。

" [waɪf] . — " [ɪf] [jiː; ji] [breɪk] [maɪ] [best] [bluː] ['tʃaɪnə] , ['tʃɪldrən] , [ai] [ʃænt] [keə(r)] [ɔː(r)] [həʊ] .
" Wife . — " If ye break my best blue china , children , I shan't care or ho .
" 妻子 . — " 如果 是的 休息 我的 最好的 蓝色的 中国 , 孩子们 , 我 不会 关心 或者 何 .

妻子说："孩子们，如果你们打碎了我最好的蓝色瓷器，我不会在意也不会责怪你们。"

" [ɔːl] .
" All .
" 全部 .

"全部。

— " [wɪv] [nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] , [haʊ] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['fɔːtʃənz] [ʃɪft] ;
— " We've no wish to hear the tidings , how the people's fortunes shift ;
— " 我们已经 不 希望 到 听到 这 消息 , 如何 这 人们的 财富 转移 ;

"我们不想听到消息，不想听到人民命运如何变迁；

[wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [' duː ɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ;
What your daily doings are ;
什么 你的 日常的 行为 是 ;

你每天都做些什么？

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['wedɪd] , [bɔːn] , [dɪ'vaɪdɪd] ; [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [laɪvz; lɪvz] [biːt] [sləʊ] [ɔː(r)] [swɪft] .
Who are wedded , born , divided ; if your lives beat slow or swift .
WHO 是 已婚 , 出生 , 分割 ; 如果 你的 生活 打 慢的 或者 迅速 .

已婚、已出生、已分离的人；你们的生命跳动缓慢还是迅疾。

" ['kjʊəriəs] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [ɪf] ['aʊə(r)] [ɪn'tents] [juː; jʊ] [meɪk] [ɔː(r)] [mɑː(r)] ,
" Curious not the least are we if our intents you make or mar ,
" 好奇的 不是 这 至少 是 我们 如果 我们的 意图 你 制作 或者 马尔 ,

"我们非常好奇，我们的意图是否会被你认可或损害，

[ɪf] [juː; jʊ] ['kwaɪə(r)] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [əʊld] [tjuːn] ,
If you quire to our old tune ,
如果 你 罗勒 到 我们的 老的 调 ,

如果你询问我们古老的曲调，

[ɪf] [ðə; ði] ['sɪti] [steɪdʒ] [stɪl] ['pɑːsɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [wɪə(r)] [stɪl] [rɔː(r)] [ə'fɑː(r)] .
If the City stage still passes , if the weirs still roar afar .
如果 这 城市 阶段 仍然 通过 , 如果 这 堰 仍然 吼 远方 .

如果城市舞台依然过去，如果堰坝的轰鸣声依然远去。

" [piː] . -
" p . 158
" p . -

第158页

— [ðʌs] , [wɪð] ['veri] [gɒdz] - [kəm'pəʊʒə(r)] , [friːd] [ðəʊz] [krɔːsɪz] [leɪt] [ænd; ənd] [suːn]
— Thus , with very gods ' composure , freed those crosses late and soon
— 因此 , 和 非常 神 - 镇定 , 自由 那些 十字架 晚的 和 很快

就这样，神明般的沉着冷静，迟迟地释放了那些十字架。

[wɪtʃ] , [ɪn] [laɪf] , [ðə; ði] [traɪn] [ə'laʊ]
Which , in life , the Trine allow
哪个 , 在 生活 , 这 三位一体 允许

在生活中，三位一体允许

([waɪ] , [nʌn]) , [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hæps] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːn] ,
(Why , none witteth) , and ignoring all that haps beneath the moon ,
(为什么 , 没有任何 维特斯) , 和 忽略 全部 那 发生 下面 这 月亮 ,

（为什么，无人知晓），并且忽略月下发生的一切，

['wɪljəm] ['dju:i] , ['træntə(r)] ['ru:bən] , ['fɑ:mə(r)] [-] [leɪt] [æt; ət] [plaʊ] ,
William Dewy , Tranter Reuben , Farmer Ledlow late at plough ,
威廉 露水 , 特兰特 鲁本 , 农民 莱德洛 晚的 在 犁 ,

威廉·杜威、特兰特·鲁本、莱德洛农场主晚在犁地

['rɑ:bərts] [kɪn] , [ænd; ənd] [dʒɒnz] , [ænd; ənd] [nɛdz] ,
Robert's kin , and John's , and Ned's ,
罗伯特的 亲属 , 和 约翰的 , 和 内德的 ,

罗伯特的亲戚，约翰的亲戚，以及内德的亲戚，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['su:zn] , ['mɜ:mə(r)] ['maɪldli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [naʊ] .
And the Squire , and Lady Susan , murmur mildly to me now .
和 这 乡绅 , 和 女士 苏珊 , 低语 轻微地 到 我 现在 .

乡绅和苏珊夫人现在正轻声低语着。

[pi:] . -
p . 159
p . -

第159页

[tu:; tə] ['aʊtə(r)] ['neɪtʃə(r)]
TO OUTER NATURE
到 外 自然

致外在自然

[ʃəʊ] [ði:] [æz; əz] [ai] [θɔ:t] [ði:]
Show thee as I thought thee
展示 你 作为 我 想法 你

让我向你展示我所想的那样。

[wen] [ai] ['ɜ:li] [sɔ:t] [ði:] ,
When I early sought thee ,
什么时候 我 早期的 寻求 你 ,

当我初次寻觅你时，

['əʊmən] - ['skaʊtɪŋ] ,
Omen - scouting ,
预兆 - 侦察 ,

预兆侦察，

[ɔ:l] [ʌn'daʊtɪŋ]
All undoubting
全部 毫无疑问

毫无疑问

[lʌv] [ə'ləʊn] [hæd; həd] [rɔ:t] [ði:] —
Love alone had wrought thee —
爱 独自的 有 锻 你 —

唯有爱造就了你——

[pi:] . -
p . 160
p . -

第160页

[rɔ:t] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['pleʒə(r)] ,
Wrought thee for my pleasure ,
锻 你 为了 我的 乐趣 ,

我为你而造，只为取悦自己。

[plænd] [ði:] [æz; əz] [ə; eɪ] ['meʒə(r)]
Planned thee as a measure
计划 你 作为 一个 措施

计划你作为一项措施

[fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spaʊndɪŋ]
For **expounding**
为了 阐述

为了阐述

[ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ]
And **resounding**
和 高亢

响亮

[glæd] [θɪŋz] [ðæt] [men] ['treʒə(r)] .
Glad **things** **that** **men** **treasure** **.**
高兴的 事物 那 男人 宝藏 .

男人珍视的快乐事物。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]
O **for** **but** **a** **moment**
哦 为了 但 一个 片刻

哦，就一会儿。

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊld] [ɪn'daʊmənt] —
Of **that** **old** **endowment** **—**
的 那 老的 捐赠基金 —

那份古老的馈赠——

[lait] [tuː; tə] ['geɪli]
Light **to** **gaily**
光 到 兴高采烈地

从轻快到欢快

[siː] [ðaɪ] ['deɪli]
See **thy** **daily**
看 你的 日常的

看看你每日的

- [ɛm'baʊmənt] !
Irisèd **embowment** **!**
- 弓 !

鸢尾花般的弓！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'dɔːnɪŋ]
But **such** **re** **-** **adorning**
但 这样的 关于 - 装饰

但这样的重新装饰

[taɪm] [fə'bidz] [wɪð] [skɔːn] —
Time **forbids** **with** **scorning** **—**
时间 禁止 和 蔑视 —

时间带着轻蔑禁止——

[meɪks] [ˌem 'iː] [siː] [θɪŋz]
Makes **me** **see** **things**
制作 我 看 事物

它让我看到一些东西

[siːs] [tuː; tə][biː; bi] [θɪŋz]
Cease **to** **be** **things**
停止 到 是 事物

不再是事物

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] ['mɔːnɪŋ] .
They **were** **in** **my** **morning** **.**
他们 是 在 我的 早晨 .

他们早上出现在我的房间里。

- [ðaʊ] , [gləʊ] - [fə'seɪkən] ,
Fad'st thou , glow - forsaken ,
- 你 , 辉光 - 被遗弃的 ,

你这被光芒遗弃的人，已然消逝了。

['dɑːknəs] - [ˌoʊvər'teɪkən] !
Darkness - overtaken !
黑暗 - 被超越 !

黑暗笼罩!

[ðaɪ] [fɜːst] ['swiːtnəs] ,
Thy first sweetness ,
你的 第一的 甜味 ,

你的初尝甜蜜，

['reɪdiəns] , ['miːtnəs] ,
Radiance , meetness ,
辐射 , 相聚 ,

光辉，契合，

[nʌn] [ʃæl; ʃəl][ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkən] .
None shall re - awaken .
没有任何 将 关于 - 觉醒 .

无人能够苏醒。

[piː] . -
p . 161
p . -

第161页

[waɪ] [nɒt][ˌsempɪ'tɜːn(ə)l]
Why not sempiternal
为什么 不是 永恒的

为什么不是永恒的

[ðaʊ] [ænd; ənd][ai] ?
Thou and I ?
你 和 我 ?

你和我?

['aʊə(r)]['vɜːn(ə)l]
Our vernal
我们的 春季

我们的春季

['braɪtnəs] ['kiːpɪŋ] ,
Brightness keeping ,
亮度 保持 ,

亮度保持

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[taɪm] [ˌaʊt'liːpɪŋ] ;
Time outleaping ;
时间 超越 ;

超越时间;

[pɑːst] [ðə; ði][ˌhɒdɪ'ɜːn(ə)l; ˌhəʊdɪ-] !
Passed the hodiernal !
通过了 这 霍迪尔纳尔 !

通过了考试!

[piː] . -
p . 163
p . -

第163页

[θɔːts] [ɒv; əv] -
THOUGHTS OF PHENA
想法 的 -

菲娜的想法

[æt; ət] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [deθ]
AT NEWS OF HER DEATH
在 消息 的 她 死亡

得知她去世的消息

[nɒt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv][ai] ,
Not a line of her writing have I ,
不是 一个 线 的 她 写作 有 我 ,

她写的一句话我都没读过。

[nɒt] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Not a thread of her hair ,
不是 一个 线 的 她 头发 ,

她的头发一根也没掉。

[nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [taɪm] [æz; əz] [deɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] , [weə'baɪ]
No mark of her late time as dame in her dwelling , whereby
不 标记 的 她 晚的 时间 作为 贵妇人 在 她 住宅 , 由此

她的住所中没有留下她晚年作为妇人居住的痕迹，因此

[ai] [meɪ] ['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ;
I may picture her there ;
我 可能 图片 她 那里 ;

我可以想象她在那里的样子;

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] [duː; də][ai] [ɜːdʒ] [maɪ] [ʌn'saɪt]
And in vain do I urge my unsight
和 在 徒劳 做 我 敦促 我的 看不见

我徒劳地恳求我的视线消失

[tuː; tə] [kən'siːv] [maɪ] [lɒst] [praɪz]
To conceive my lost prize
到 构想 我的 丢失的 奖

构思我失去的奖赏

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)][kləʊz] , [huːm] [ai] [njuː] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] - [wɪð]
At her close , whom I knew when her dreams were upbrimming with
在 她 关闭 , 谁 我 知道 什么时候 她 梦境 是 - 和

[lait] ,
light ,
光 ,

在她生命的尽头，我认识她的时候，她的梦境充满了光明。

[ænd; ənd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
And with laughter her eyes .
和 和 笑声 她 眼睛 .

她眼中充满了笑意。

[piː] . -
p . 164
p . -

第164页

[wɒt] [siːnz] [spred] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [deɪz] ,
What scenes spread around her last days ,
什么 场景 传播 大约 她 最后的 天 ,

她生命最后几天的种种景象，

[sæd] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ɔː(r)][dɪm] ?
Sad , shining , or dim ?
伤心 , 灼灼 , 或者 暗淡 ?

悲伤的、闪耀的还是黯淡的?

[dɪd][hɜː(r); hə(r)][gɪfts][ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɛn'reɪ] [ænd; ənd] [i'nɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [weɪz]
Did her gifts and compassions enray and enarch her sweet ways
做过 她 礼物 和 同情心 恩雷 和 恩卡 她 甜的 方式

她的天赋和慈悲是否使她甜美的生活方式更加迷人和伟大?

[wɪð] [æn; ən] ['ɔːriət] [nɪm] ?
With an aureate nimb ?
和 一个 金酸盐 敏捷 ?

带着金色的利爪?

[ɔː(r)][dɪd][laɪf] - [lait] [dɪ'klaɪn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
Or did life - light decline from her years ,
或者 做过 生活 - 光 衰退 从 她 年 ,

还是说，随着年龄增长，她的生命之光黯淡了?

[ænd; ənd][mis'tʃɑːns, -'tʃæns][kən'trəʊl]
And mischances control
和 意外 控制

而意外事件则控制着一切。

[hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [deɪ] - [stɑː(r)] ; [ʌn'iːz] , [ɔː(r)] [rɪ'gret] , [ɔː(r)] [fɔː'bəudiŋ] , [ɔː(r)] [fɪəz]
Her full day - star ; unease , or regret , or forebodings , or fears
她 满的 天 - 星星 ; 不安 , 或者 后悔 , 或者 不祥的预感 , 或者 恐惧

她的满月星；不安、后悔、不祥预感或恐惧

[dɪs'nəʊbl] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ?
Disennoble her soul ?
贬低贵族 她 灵魂 ?

玷污她的灵魂?

[ðʌs] [ai][duː; də][bʌt; bət][ðə; ði] ['fæntəm] [rɪ'teɪn]
Thus I do but the phantom retain
因此 我 做 但 这 幻影 保持

因此我照做了，但幻影依然存在。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪdn] [ɒv; əv][jɔː(r)]
Of the maiden of yore
的 这 少女 的 昔时

昔日少女

[æz; əz][maɪ]['relɪk] ; [jet] ['hæpli][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [faɪnd] [ɪn][maɪ] [breɪn]
As my relic ; yet haply the best of her — fined in my brain
作为 我的 遗迹 ; 然而 或许 这 最好的 的 她 — 罚款 在 我的 脑

作为我的遗物；然而或许她最好的部分——在我脑海中得以保留

[ˌaɪ 'tiː] ['meɪbi] [ðə; ði][mɔː(r)]
It maybe the more
它 或许 这 更多的

或许更

[ðæt] [nəʊ] [laɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtɪŋ] [hæv; həv][ai] ,
That no line of her writing have I ,
那 不 线 的 她 写作 有 我 ,

我读过她写的一句话，

[nɔː(r)][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,
Nor a thread of her hair ,
也不 一个 线 的 她 头发 ,

连她的头发也没留下一根。

[nəʊ] [mɑːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [leɪt] [taɪm] [æz; əz] [deɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dwelɪŋ] , [weə'baɪ]
No mark of her late time as dame in her dwelling , whereby
不 标记 的 她 晚的 时间 作为 贵妇人 在 她 住宅 , 由此

她的住所中没有留下她晚年作为妇人居住的痕迹，因此

[ai] [meɪ] ['pɪktʃə(r)][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] .
I may picture her there .
我 可能 图片 她 那里 .

我可能会想象她站在那里。

[mɑːtʃ] - .
March 1890 .
行进 - .

1890年3月。

[piː] . -
p . 167
p . -

第167页

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ][in'θjuːziæzəm, in'θuː-]
MIDDLE - AGE ENTHUSIASMS
中间 - 年龄 热情

中年热情

[tuː; tə][em] . [eɪtʃ] .
To M . H .
到 M . H .

致MH

[wiː; wi] [pɑːst] [weə(r)] [flæg][ænd; ənd]['flaʊə(r)]
We passed where flag and flower
我们 通过了 在哪里 旗帜 和 花

我们经过了旗帜和鲜花所在的地方。

['sɪgnəld] [ə; eɪ]['dʒɒkənd] [θrɒŋ] ;
Signalled a jocund throng ;
发出信号 一个 欢乐 人群 ;

示意一群欢快的人群；

[wiː; wi] [sed] : “ [gəʊ][tuː; tə] , [ðə; ði]['aʊə(r)]
We said : “ Go to , the hour
我们 说 : “ 去 到 , 这 小时

我们说：“去吧，那个小时”

[ɪz][æpt] ! ” — [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [sɒŋ] ;
Is apt ! ” — and joined the song ;
是 易于 ! ” — 和 加入 这 歌曲 ;

很贴切！——然后加入到歌唱中；

[ænd; ənd] , ['kɪndlɪŋ] , [lɑːft] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd][keə(r)] ,
And , kindling , laughed at life and care ,
和 , 引火物 , 笑了 在 生活 和 关心 ,

而且，点燃了，嘲笑生活和忧虑，

[ɔːl'ðəʊ] [wiː; wi] [njuː] [nəʊ] [lɑːf] [leɪ] [ðeə(r)] .
Although we knew no laugh lay there .
虽然 我们 知道 不 笑 躺 那里 .

尽管我们知道那里没有笑声。

[wiː; wi] [wɔːkt] [weə(r)] [ʃaɪ] [bɝdz] [stʊd]
We walked where shy birds stood
我们 步行 在哪里 害羞的 鸟类 站立

我们走到了害羞的鸟儿栖息的地方。

['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['wʌndə(r)] - [dʌm] ;
Watching us , wonder - dumb ;
观看 我们 , 想知道 - 哑的 ;

看着我们，一脸茫然；

[piː] . -
p . 168
p . -

第168页

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] [met] ['aʊə(r)] [muːd] ;
Their friendship met our mood ;
他们的 友谊 遇见 我们的 情绪 ;

他们的友谊与我们的心境相契合；

[wiː; wi] [kraɪd] : “ [wiːl; wil]['ɒf(ə)n] [kʌm] :
We cried : “ We'll often come :
我们 哭 : “ 出色地 经常 来 :

我们哭着说：“我们会经常来的：”

[wiːl; wil] [kʌm] [mɔːn] , [nuːn] , [iːv] , ['evrɪˌwen] !
We'll come morn , noon , eve , everywhen !
出色地 来 早晨 , 中午 , 前夕 , 每当 !

我们早上、中午、晚上，任何时候都会来！

” — [wiː; wi] ['daʊtɪd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'gen] .
” — We doubted we should come again .
” — 我们 怀疑 我们 应该 来 再次 .

“——我们曾怀疑我们是否应该再次来到这里。”

[wiː; wi] [dʒɔi] [tuː; tə] [siː] [streɪndʒ] [ʃiːn]
We joyed to see strange sheens
我们 喜悦 到 看 奇怪的 光泽

我们很高兴看到奇异的光泽。

[liːp] [frɒm; frəm] [kweɪnt] [liːvz] [ɪn] [ʃeɪd] ;
Leap from quaint leaves in shade ;
飞跃 从 古雅 树叶 在 阴影 ;

从树荫下古朴的树叶间跃起；

[ə; eɪ]['siːkrət] [lait] [ɒv; əv] [griːnz]
A secret light of greens
一个 秘密 光 的 青菜

一束隐秘的绿色光芒

[ðeid] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [meɪd] .
They'd for their pleasure made .
他们会 为了 他们的 乐趣 制成 .

他们为了取乐而制作。

[wiː; wi] [sed] : “ [wiːl; wil][set] [sʌtʃ] [sɔːrts][æz; əz] [ðiːz] !
We said : “ We'll set such sorts as these !
我们 说 : “ 出色地 放 这样的 排序 作为 这些 !

我们说：“我们将设立像这样的机构！”

” — [wiː; wi] [njuː] [wɪð] [naɪt] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [siːs] .
” — We knew with night the wish would cease .
” — 我们 知道 和 夜晚 这 希望 会 停止 .

“——我们知道，随着夜幕降临，这个愿望就会消失。”

“ [səʊ] [swiːt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [wiː; wi] [sed] ,
“ So sweet the place , ” we said ,
“ 所以 甜的 这 地方 , ” 我们 说 ,

“这地方真美，”我们说道。

“ [ɪts] ['tæsɪt][teɪlz; 'teɪliːz][səʊ][dɪə(r)] ,
“ Its tacit tales so dear ,
“ 它是 默契 故事 所以 亲爱的 ,

“它那些珍贵的、不言而喻的故事，

['aʊə(r)] [θɔːts] , [wen] [breθ] [hæz; həz][sped] ,
Our thoughts , when breath has sped ,
我们的 想法 , 什么时候 气息 有 加速 ,

当呼吸加快时，我们的思绪……

[wɪl] [miːt] [ænd; ənd]['mɪŋg(ə)l][hɪə(r)] ! ” . . .
Will meet and mingle here ! ” . . .
将要 见面 和 交融 这里 ! ” . . .

我们将在这里见面交流！

“ [wɜːdz] ! ” [mjuːzd] [wiː; wi] .
“ Words ! ” mused we .
“ 字 ! ” 沉思 我们 .

“文字！”我们沉思道。

“ [pɑːst] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l][dɔː(r)] ,
“ Passed the mortal door ,
“ 通过了 这 凡人 门 ,

“跨过了凡人之门，

['aʊə(r)] [θɔːts] [wɪl] [riːtʃ] [ðɪs] [nʊk] [nəʊ][mɔː(r)] .
Our thoughts will reach this nook no more .
我们的 想法 将要 抵达 这 角落 不 更多的 .

我们的思绪将不再触及这个角落。

” [piː] . -
” p . 169
” p . -

第169页

[ɪn] [ə; eɪ] [wʊd]
IN A WOOD
在 一个 木头

在树林里

[siː] “ [ðə; ði] ['wʊdləndə]
See “ THE WOODLANDERS
看 “ 这 林地居民

参见《林地居民》

” [peɪl] [biːtʃ] [ænd; ənd] [paɪn] - [triː] [bluː] ,
” Pale beech and pine - tree blue ,
” 苍白 山毛榉 和 松树 - 树 蓝色的 ,

“浅山毛榉色和松树蓝色，

[set] [ɪn] [wʌn] [kleɪ] ,
Set in one clay ,
放 在 一 黏土 ,

用一种粘土制成，

[baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ['kænɒt] [juː; jʊ]
Bough to bough cannot you
树枝 到 买 不能 你

枝条之间不能互相支撑

[baɪd] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [deɪ] ?
Bide out your day ?
比德 出去 你的 天 ?

打算熬过这一天吗?

[wen] [ðə; ði] [reɪnz] [skɪm] [ænd; ənd] [skɪp] ,
When the rains skim and skip ,
什么时候 这 雨 撇去 和 跳过 ,

当雨水掠过水面，跳跃飞舞时

[waɪ] [mɑː(r)] [swiːt] ['kɒmreɪdʃɪp] ,
Why mar sweet comradeship ,
为什么 马尔 甜的 同志情谊 ,

为何破坏美好的友谊?

['blaɪtɪŋ] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n] - [drɪp]
Blighting with poison - drip
枯萎病 和 毒 - 滴

毒液滴落造成的枯萎

['neɪbəli] [spreɪ] ?
Neighbourly spray ?
邻里 喷 ?

邻里喷洒?

[hɑːt] - [hɔːlt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] - [leɪm] ,
Heart - halt and spirit - lame ,
心 - 停止 和 精神 - 瘸 ,

心跳骤停，精神萎靡

['sɪti] - ,
City - opprest ,
城市 - 压迫者 ,

城市统治者，

[piː] . -
p . 170
p . -

第170页

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [wʊd] [ai] [keɪm]
Unto this wood I came
到 这 木头 我 来了

我来到了这片树林。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [nest] ;
As to a nest ;
作为 到 一个 巢 ;

至于鸟巢;

['driːmɪŋ] [ðæt] ['sɪlvən] [piːs]
Dreaming that sylvan peace
做梦 那 森林 和平

梦见那森林的宁静

['ɒfəd] [ðə; ði] ['hærəu] [iːz] —
Offered the harrowed ease —
提供 这 饱受折磨 舒适 —

提供了令人痛苦的安逸——

['neɪtʃə(r)][ə; eɪ] [sɒft] [rɪ'liːs]
Nature a soft release
自然 一个 柔软的 发布

自然界的温和释放

[frɒm; frəm] [menz] [ʌn'rest] .
From men's unrest .
从 男士 动荡 .

源于男性的不安。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] ['entəd] [ɪn] ,
But , having entered in ,
但 , 拥有 进入 在 ,

但是，一旦进入，

[greɪt] [grəʊθ] [ænd; ənd] [smɔːl]
Great growths and small
伟大的 增长 和 小的

巨大的增长和小的增长

[ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [men] [ə'kɪn] —
Show them to men akin —
展示 他们 到 男人 类似的 —

把它们展示给同类人——

['kɔmbətənt] [ɔːl] !
Combatants all !
战斗人员 全部 !

所有参战人员!

['sɪkəmɔː(r)] ['ʃəuldəz] [əʊk] ,
Sycamore shoulders oak ,
梧桐树 肩膀 橡木 ,

梧桐树肩橡树,

[baɪn] [ðə; ði] [slɪm] ['sæplɪŋ] [jəʊk] ,
Bines the slim sapling yoke ,
宾斯 这 苗条的 树苗 轭 ,

把细小的树苗轭绑好,

['aɪvi] - [spʌn] ['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] [tʃəʊk]
Ivy - spun halters choke
常春藤 - 旋转 缰绳 呛

常春藤编织的缰绳会勒住脖子。

[elmz] [staʊt] [ænd; ənd] [tɔːl] .
Elms stout and tall .
榆树 肥硕 和 高的 .

榆树粗壮高大。

['tʌtʃɪz] [frɒm; frəm] [æʃ] , [əʊ] [wɪtʃ] ,
Touches from ash , O wych ,
触摸 从 灰 , 哦 女巫 ,

灰烬的触碰，哦，女巫，

[stɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] [skɔːn] !
Sting you like scorn !
蜇 你 喜欢 轻蔑 !

像鄙夷一样刺痛你！

[juː; jʊ] , [tuː] , [breɪv] ['hɒli] , [twɪtʃ]
You , too , brave hollies , twitch
你 , 也 , 勇敢的 冬青树 , 抽搐

你们这些勇敢的冬青树，也抽搐一下吧

['saɪdlɒŋ] [frɒm; frəm] [θɔːn] .
Sidelong from thorn .
横 从 刺 .

从刺的侧面。

['iːv(ə)n][ðə; ði][ræŋk]['pɒplə(r)][beə(r)]
Even the rank poplars bear
甚至 这 秩 白杨树 熊

即使是高大的白杨树也承载着

['ɪli] [ə; eɪ] ['raɪvəlz] [eə(r)] ,
Illy a rival's air ,
伊利 一个 竞争对手的 空气 ,

伊利是竞争对手的空气，

['kæŋkə] [ɪn] [blæk] [dɪ'speə(r)]
Cankering in black despair
溃疡 在 黑色的 绝望

在黑色绝望中溃烂

[ɪf] [ˌəʊvə'bɔːn] .
If overborne .
如果 压倒 .

如果不堪重负。

[piː] . -
p . 171
p . -

第171页

[sɪns] , [ðen] , [nəʊ] [greɪs] [ai][faɪnd]
Since , then , no grace I find
自从 , 然后 , 不 优雅 我 寻找

自那时起，我再也找不到一丝恩典。

[tɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [triːz] ,
Taught me of trees ,
教授 我 的 树木 ,

它教会了我关于树木的知识，

[tɜːn] [ai] [bæk] [tuː; tə][maɪ][kaɪnd] ,
Turn I back to my kind ,
转动 我 后退 到 我的 种类 ,

让我回归我的族群，

['wɜːði] [æz; əz] [ðiːz] .
Worthy as these .
值得 作为 这些 .

这些都值得拥有。

[ðeə(r)] [æt; ət] [liːst] [smaɪlz] [ə'baʊnd] ,
There at least smiles abound ,
那里 在 至少 微笑 盛产 ,

至少那里到处都是笑容。

[ðeə(r)] ['dɪskɔːs] [trɪlz] [ə'raʊnd] ,
There discourse trills around ,
那里 话语 颤音 大约 ,

周围传来一阵阵议论声，

[ðeə(r)] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]
There , now and then , are found
那里 , 现在 和 然后 , 是 成立

那里，时不时会发现

[laɪf] - ['lɔɪəltiz] . - : - .
Life - loyalties . 1887 : 1896 .
生活 - 忠诚 . - : - .

生命忠诚。1887：1896。

[piː] . -
p . 173
p . -

第173页

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi]
TO A LADY
到 一个 女士

致一位女士

[ə'fendɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['raɪtərz]
OFFENDED BY A BOOK OF THE WRITER'S
被冒犯了 经过 一个 书 的 这 作家的

被作者的一本书冒犯了

[naʊ] [ðæt] [maɪ] [peɪdʒ] , [duːmd] , ['meɪbi] ,
Now that my page upcloses , doomed , maybe ,
现在 那 我的 页 近距离 , 注定失败 , 或许 ,

现在我的页面关闭了，也许注定要关闭了。

['nevə(r)] [tuː; tə] [pres] [ðaɪ] ['kəʊzi] ['kʊʃnz] [mɔː(r)] ,
Never to press thy cosy cushions more ,
绝不 到 按 你的 舒适 靠垫 更多的 ,

永远不要再压紧你舒适的靠垫了，

[ɔː(r)] [weɪk] [ðaɪ] ['redi] [jei] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] ,
Or wake thy ready Yeas as heretofore ,
或者 唤醒 你的 准备好 是的 作为 此前 ,

或者像以往一样，唤醒你准备好的“是”。

[ɔː(r)] [stɜː(r)] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [vaʊz] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ˌem 'iː] :
Or stir thy gentle vows of faith in me :
或者 搅拌 你的 温和的 誓言 的 信仰 在 我 :

或者唤起你对我温柔的信仰誓言：

['nəʊɪŋ] [ðaɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌriːsep'tɪvəti] ,
Knowing thy natural receptivity ,
会心 你的 自然的 接受性 ,

了解你天生的接受能力，

[ai] ['fɪgə(r)] [ðæt] , [æz; əz] ['flæmbəʊz] ['bænɪʃ] [iːv] ,
I figure that , as flambeaux banish eve ,
我 数字 那 , 作为 火炬 放逐 前夕 ,

我想，就像火炬手驱逐夏娃一样，

[maɪ]['sɒmbə(r)] ['ɪmɪdʒ] , [wɔːpt] [baɪ] [ɪn'sɪdiəs] [hiːv]
My sombre image , warped by insidious heave
我的 阴沉 图像 , 扭曲的 经过 阴险 举

我阴郁的形象，被潜移默化的起伏扭曲了。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [les] ['fɔːθraɪt] , [mʌst; məst] [luːz] [pleɪs] [ɪn] [ðiː] .
Of those less forthright , must lose place in thee .
的 那些 较少的 直率 , 必须 失去 地方 在 你 .

那些不够坦率的人，必将在你心中失去一席之地。

[piː] . -
p . 174
p . -

第174页

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .
So be it .
所以 是 它 .

就这样吧。

[ai][hæv; həv] [bɔːn] [sʌtʃ] .
I have borne such .
我 有 出生 这样的 .

我忍受了这一切。

[let] [ðaɪ] [driːmz]
Let thy dreams
让 你的 梦境

让你的梦想

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] [dɪ'mɪnɪʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Of me and mine diminish day by day ,
的 我 和 矿 减少 天 经过 天 ,

我和我的家人日渐减少，

[ænd; ənd] [jiːld] [ðeə(r)] [speɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒv; əv] ['smʌgə(r)] [θɪŋz] ;
And yield their space to shine of smugger things ;
和 屈服 他们的 空间 到 闪耀 的 走私者 事物 ;

并让出空间去展示更自鸣得意的东西；

[tɪl] [ai] [ʃeɪp] [tuː; tə] [ðiː] [bʌt; bət][ɪn]['fɪtf(ə)l] [gliːmz] ,
Till I shape to thee but in fitful gleams ,
直到 我 形状 到 你 但 在 断断续续 闪光 ,

直到我只能在断断续续的光芒中向你显现，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][fɑː(r)][ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ,
And then in far and feeble visitings ,
和 然后 在 远的 和 微弱 探访 ,

然后，在遥远而微弱的探访中，

[ænd; ənd] [ðen] [sɜː'siːs] .
And then surcease .
和 然后 停止 .

然后停止。

[truːθ] [wɪl] [biː; bi] [truːθ] [ɔː'lweɪ] .
Truth will be truth alway .
真相 将要 是 真相 总是 .

真理永远是真理。

[piː] . -
p . 175
p . -

第175页

[tu:; tə][æn; ən] ['ɔ:f(ə)n] [tʃaɪld]
TO AN ORPHAN CHILD
到 一个 孤儿 孩子

致孤儿

[ə; eɪ] ['wɪmzi]
A WHIMSEY
一个 奇思妙想

一时兴起

[ɑ:] , [tʃaɪld] , [ðaʊ] [ɑ:t] [bʌt; bət][hɑ:f] [ðaɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['mʌðərz] ;
Ah , child , thou art but half thy darling mother's ;
啊 ， 孩子 ， 你 艺术 但 一半 你的 亲爱的 母亲的 ；

啊，孩子，你只有你亲爱的母亲一半的血统；

[hɜ:z] [kʊdst] [ðaʊ] ['həʊlli] [bi:; bi] ,
Hers couldst thou wholly be ,
她的 可以 你 完全 是 ，

你能完全属于她吗?

[maɪ] [lait] [ɪn] [ði:] [wʊd] [ˌaʊt'gloʊ] [ɔ:l] [ɪn] ['ʌðə(r)z] ;
My light in thee would outglow all in others ;
我的 光 在 你 会 外光 全部 在 其他的 ；

你身上的光芒将胜过其他人身上的一切光芒；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌri:'lɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
She would relive to me .
她 会 重温 到 我 .

她会让我重获新生。

[bʌt; bət] ['nigəd] ['neɪtʃərz] [trɪk] [ɒv; əv] [bɜ:θ]
But niggard Nature's trick of birth
但 吝啬鬼 自然的 诡计 的 出生

但吝啬鬼大自然的出生诡计

[bɑ:rz] , [lest] [ʃi:; ʃi][ˌəʊvə'dʒɔi] ,
Bars , lest she overjoy ,
酒吧 ， 免得 她 欣喜若狂 ，

酒吧，以免她过于高兴，

[rɪ'nju:əl] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ɒn] [ɜ:θ]
Renewal of the loved on earth
续期 的 这 喜爱 在 地球

重温尘世挚爱

[seɪv] [wɪð] ['ælɔɪ] .
Save with alloy .
节省 和 合金 .

使用合金可以节省成本。

[pi:] . -
p . 176
p . -

第176页

[ðə; ði] [deɪm] [hæz; həz][nəʊ] [rɪ'gɑ:d] , [ə'læs] , [maɪ] ['meɪdn] ,
The Dame has no regard , alas , my maiden ,
这 贵妇人 有 不 看待 ， 唉 ， 我的 少女 ，

唉，夫人毫不留情，我的姑娘。

[fɔ:(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [lɒs] [laɪk] [maɪn] —
For love and loss like mine —
为了 爱 和 损失 喜欢 矿 —

致所有像我一样经历爱与失去的人——

[nəʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪnd] - [saɪt] ['meməri] - ['leɪdn] ;
No sympathy with mind - sight memory - laden ;
不 同情 和 头脑 - 视线 记忆 - 满载 ;

对充满记忆的心灵视觉没有同情心；

['əʊnli] [wɪð] ['fɪk(ə)l] [eɪn] .
Only with fickle eyne .
仅有的 和 反复无常 艾恩 .

只有善变的眼睛才行。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['ɑːtɪstri]
To her mechanic artistry
到 她 机械 艺术性

她的机械艺术

[maɪ] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] ,
My dreams are all unknown ,
我的 梦境 是 全部 未知 ,

我的梦境无人知晓。

[ænd; ənd] [waɪ] [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ðaʊ] [kʊdst] [biː; bi]
And why I wish that thou couldst be
和 为什么 我 希望 那 你 可以 是

而我为何希望你能成为

[bʌt; bət] [wʌnz] [ə'ləʊn] !
But One's alone !
但 一个人的 独自的 !

但只有我一个人！

[piː] . -
p . 177
p . -

第177页

['neɪtʃərz] ['kwestʃənɪŋ]
NATURE'S QUESTIONING
自然的 提问

自然的质疑

[wen] [ai] [lʊk] [fɔːθ] [æt; ət] ['dɔːnɪŋ] , [puːl] ,
When I look forth at dawning , pool ,
什么时候 我 看 前进 在 黎明 , 水池 ,

当我眺望黎明，水池，

[fiːld] , [flɒk] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] [triː] ,
Field , flock , and lonely tree ,
场地 , 群 , 和 孤独 树 ,

田野、羊群和孤树

[ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌem 'iː]
All seem to gaze at me
全部 似乎 到 目光 在 我

所有人的目光似乎都在注视着我。

[laɪk] ['tʃeisən] ['tʃɪldrən] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] ;
Like chastened children sitting silent in a school ;
喜欢 受了教训 孩子们 坐着 沉默的 在 一个 学校 ;

就像受了教训的孩子安静地坐在学校里一样；

[ðeə(r)]['feɪsɪz] [dʌl] , [kən'streɪnd] , [ænd; ənd] [wɔːn] ,
Their faces dulled , constrained , and worn ,
他们的 面孔 迟钝 , 受限 , 和 磨损 ,

他们的脸色黯淡、拘谨、疲惫不堪。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ma:stəz] [weɪz]
As though the master's ways
作为 尽管 这 硕士学位 方式

仿佛大师的方式

[θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['tiːtʃɪŋ] [deɪz]
Through the long teaching days
通过 这 长的 教学 天

漫长的教学日

[ðeə(r)] [fɜːst] [tə'restriəl] [zest] [hæd; həd] [tʃɪld] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'bɔːn] .
Their first terrestrial zest had chilled and overborne .
他们的 第一的 陆地 热情 有 冷藏 和 压倒 .

他们最初对陆地的热情已经消退并消散了。

[piː] . -
p . 178
p . -

第178页

[ænd; ənd] [ɒn] [ðem; ðəm] [stəː] , [ɪn] ['lɪpɪŋ] [mɪə(r)]
And on them stirs , in lippings mere
和 在 他们 搅拌 , 在 唇部 仅仅

而它们之上，仅仅是唇齿间流淌的涟漪

([æz; əz] [ɪf] [wʌns] [klɪə(r)] [ɪn] [kɔːl] ,
(As if once clear in call ,
(作为 如果 一次 清除 在 称呼 ,

（仿佛通话清晰后，）

[bʌt; bət] [naʊ] [skeəs] [briːðd] [æt; ət] [ɔːl]) —
But now scarce breathed at all) —
但 现在 稀少 呼吸 在 全部) —

但现在几乎停止了呼吸）——

“ [wiː; wi] ['wʌndə(r)] , ['evə(r)] ['wʌndə(r)] , [waɪ] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] !
“ We wonder , ever wonder , why we find us here !
“ 我们 想知道 , 曾经 想知道 , 为什么 我们 寻找 我们 这里 !

我们常常想知道，为什么我们会来到这里！

“ [hæz; həz] [sʌm; səm] [vɑːst] [ˌɪmbə'sɪləti] ,
“ Has some Vast Imbecility ,
“ 有 一些 广阔的 白痴 ,

“具有某种巨大的愚蠢能力，

['maɪti] [tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [blend] ,
Mighty to build and blend ,
强大的 到 建造 和 混合 ,

强大的构建和融合能力，

[bʌt; bət] ['ɪmpətənt] [tuː; tə] [tend] ,
But impotent to tend ,
但 阳痿 到 趋向 ,

但却无力照料，

[freɪmd] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dʒest] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [naʊ] [tuː; tə] ['hæzərdri] ?
Framed us in jest , and left us now to hazardry ?
框 我们 在 笑话 , 和 左边 我们 现在 到 危险 ?

是他们以玩笑的方式陷害我们，现在却让我们自生自灭？

“ [ɔː(r)] [kʌm] [wiː; wi] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən]
“ Or come we of an Automaton
“ 或者 来 我们 的 一个 自动机

“或者我们来自一个自动机”

[ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [peɪnz] ? . . .
Unconscious of our pains ? . . .
无意识 的 我们的 疼痛 ? . . .

对自身的痛苦浑然不觉？……

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [rɪ'meɪnz]
Or are we live remains
或者 是 我们 居住 遗迹

或者我们是否还活着

[ɒv; əv] ['gɒdhed] ['daɪɪŋ] ['daʊnwədz] , [breɪn] [ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [gɒn] ?
Of Godhead dying downwards , brain and eye now gone ?
的 神格 垂死 向下 , 脑 和 眼睛 现在 已消失 ?

神性逐渐消亡，大脑和眼睛都消失了吗？

“ [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌm; səm] [haɪ] [plæn] [bi'taid] ,
“ Or is it that some high Plan betides ,
“ 或者 是 它 那 一些 高的 计划 贝特德斯 ,

或者说，是某种宏伟的计划即将到来？

[æz; əz] [jet] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] ,
As yet not understood ,
作为 然而 不是 理解 ,

尚未理解

[ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [stɔːm] [baɪ] [gʊd] ,
Of Evil stormed by Good ,
的 邪恶的 暴风雨 经过 好的 ,

邪恶被正义所击败，

[wiː; wi] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə'tʃiːvmənt] [straɪdz] ?
We the Forlorn Hope over which Achievement strides ?
我们 这 绝望 希望 超过 哪个 成就 步幅 ?

我们是渺茫的希望，我们跨越了哪条成就之路？

” [piː] . -
” p . 179
” p . -

第179页

[ðʌs] [θɪŋz] [ə'raʊnd] .
Thus things around .
因此 事物 大约 .

周围就是这样。

[nəʊ] ['ɑːnsərə(r)] [ai] . . .
No answerer I . . .
不 回答者 我 . . .

无人应答……

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [reɪnz] ,
Meanwhile the winds , and rains ,
同时 这 风 , 和 雨 ,

与此同时，风雨交加。

[ænd; ənd] ['ɜːrθs] [əʊld] [gluːm] [ænd; ənd] [peɪnz]
And Earth's old glooms and pains
和 地球的 老的 阴郁 和 疼痛

以及地球古老的忧郁和痛苦

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] ['glædɪst] [laɪf] [deθ] ['neɪbɜːrz] [naɪ] .
Are still the same , and gladdest Life Death neighbours nigh .
是 仍然 这 相同的 , 和 最高兴 生活 死亡 邻居 夜 .

依然如故，最令人欣慰的是，生与死的邻居近在咫尺。

[piː] . -
p . 181
p . -

第181页

[ðə; ði] [ˌɪmpə'sɪpɪənt]
THE IMPERCIPIENT
这 不受影响的

傲慢

([æt; ət][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɜːvɪs])
(AT A CATHEDRAL SERVICE)
(在 一个 大教堂 服务)

（在大教堂的礼拜仪式上）

[ðæt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [braɪt] [bɪ'liːvɪŋ] [bænd]
That from this bright believing band
那 从 这 明亮的 相信 乐队

正是来自这支充满信仰的光明之队

[æn; ən]['aʊtkɑːst][ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
An outcast I should be ,
一个 被排斥者 我 应该 是 ,

我本该是个被排斥的人，

[ðæt] [feiθ] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [stænd]
That faiths by which my comrades stand
那 信仰 经过 哪个 我的 同志们 站立

我的同志们所秉持的信仰

[siːm] ['fæntəsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Seem fantasies to me ,
似乎 幻想 到 我 ,

在我看来，这简直是幻想。

[ænd; ənd] ['mɪrɑːʒ] - [mɪsts] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [lænd] ,
And mirage - mists their Shining Land ,
和 海市蜃楼 - 薄雾 他们的 灼灼 土地 ,

海市蜃楼笼罩着他们闪耀的土地，

[ɪz][ə; eɪ][drɪə(r)] ['destəni] .
Is a drear destiny .
是 一个 凄凉 命运 .

真是个悲惨的命运。

[waɪ] [ðʌs] [maɪ][səʊl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'saɪnd]
Why thus my soul should be consigned
为什么 因此 我的 灵魂 应该 是 寄售

我的灵魂为何要如此交付?

[tuː; tə] [ˌɪnfɪ'lɪsɪti] ,
To infelicity ,
到 不幸 ,

至于不幸，

[piː] . -
p . 182
p . -

第182页

[waɪ] ['ɔːlweɪz] [ai][mʌst; məst] [fiːl] [æz; əz][blaɪnd]
Why always I must feel as blind
为什么 总是 我 必须 感觉 作为 瞎的

为什么我总是感觉自己像个盲人

[tuː; tə] [saɪts] [maɪ] ['breðrən] [siː] ,
To sights my brethren see ,
到 景点 我的 弟兄们 看 ,

让我的兄弟们看到这些景象,

[waɪ] [dʒɔɪz] [ðev] [faʊnd] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] ,
Why joys they've found I cannot find ,
为什么 喜悦 他们有 成立 我 不能 寻找 ,

他们找到的快乐,我却找不到。

[ə'baidz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
Abides a mystery .
遵守 一个 神秘 .

仍是一个谜。

[sɪns] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] [nəʊz] [nɒt] [ðæt] [iːz]
Since heart of mine knows not that ease
自从 心 的 矿 知道 不是 那 舒适

因为我的心不知道那种轻松

[wɪtʃ] [ðeɪ] [nəʊ] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
Which they know ; since it be
哪个 他们 知道 ; 自从 它 是

他们知道这一点;因为

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [briːð] [ɔːlz] [wel] [tuː; tə] [ðiːz]
That He who breathes All's Well to these
那 他 WHO 呼吸 一切 出色地 到 这些

祂赐予万事万物,愿祂的气息临到这一切。

[briːð] [nəʊ] [ɔːlz] - [wel] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Breathes no All's - Well to me ,
呼吸 不 一切 - 出色地 到 我 ,

对我来说,这丝毫没有"一切安好"的感觉。

[maɪ] [læk] [mait] [muːv] [ðeə(r)] ['sɪmpəθiz]
My lack might move their sympathies
我的 缺少 可能 移动 他们的 同情

我的缺席或许会博得他们的同情。

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] !
And Christian charity !
和 基督教 慈善机构 !

还有基督教的慈善精神!

[ai] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪzə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːk]
I am like a gazer who should mark
我 是 喜欢 一个 凝视者 WHO 应该 标记

我像一个凝视者,应该标记

[æn; ən] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['kʌmpəni]
An inland company
一个 内陆 公司

一家内陆公司

['stændɪŋ] ['ʌpˌfɪŋgərd] , [wɪð] , " [hɑːk] ! [hɑːk] !
Standing upfingered , with , " Hark ! hark !
常设 竖起大拇指 , 和 , " 听着 ! 听着 !

竖起中指,说道:"听! 听!

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɪstənt] [siː] !
The glorious distant sea !
这 辉煌 遥远 海 !

壮丽的远海!

” [ænd; ənd] [fiːl] , “ [ə'læs] , - [tɪz][bʌt; bət] [jɒn] [dɑːk]
” And feel , “ Alas , ' tis but yon dark
” 和 感觉 , “ 唉 , - 的 但 远 黑暗的

“然后感觉，‘唉，那不过是那片黑暗。’”

[ænd; ənd][wɪnd] - [swept] [paɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] !
And wind - swept pine to me !
和 风 - 扫荡 松树 到 我 !

对我来说，那就是被风吹拂过的松树！

” [jet] [ai] [wʊd] [beə(r)][maɪ] ['ʃɔːrtkʌmɪŋz]
” Yet I would bear my shortcomings
” 然而 我 会 熊 我的 缺点

但我愿意承担我的缺点。

[wɪð] [miːt] [træŋ'kwɪləti] ,
With meet tranquillity ,
和 见面 宁静 ,

伴随着宁静，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θɪŋz]
But for the charge that blessed things
但 为了 这 收费 那 蒙福 事物

但对于那赐福万物的指控

[aɪ'd] ['liːfər] [hæv; həv][ˌʌn'biː] .
I'd liefer have unbe .
ID 利弗 有 未 .

我宁愿没有。

[piː] . -
p . 185
p . -

第185页

[əʊ] , [dʌθ] [ə; eɪ][bɜːd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [wɪŋz]
O , doth a bird deprived of wings
哦 , 确实 一个 鸟 被剥夺的 的 翅膀

哦，一只失去翅膀的鸟儿该有多么痛苦啊！

[gəʊ] [ɜːθ] - [baʊnd] ['wɪlfəli] !
Go earth - bound wilfully !
去 地球 - 边界 故意 !

心甘情愿地回归大地！

[ɪ'nʌf] .
Enough .
足够的 .

足够的。

[æz; əz] [jet] [dɪs'kwaɪət] [klɪŋz]
As yet disquiet clings
作为 然而 忧虑 黏附

不安情绪依然挥之不去

[ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . [rest]
About us . Rest
关于 我们 . 休息

关于我们。其他

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] .
shall we .
将 我们 .

我们可以。

[æt; ət][æn; ən] [ɪn]
AT AN INN
在 一个 客栈

在一家客栈

[wen] [wiː; wi][æz; əz] ['strendʒər] [sɔːt]
When we as strangers sought
什么时候 我们 作为 陌生人 寻求

当我们作为陌生人寻找

[ðeə(r)] ['keɪtərɪŋ] [keə(r)] ,
Their catering care ,
他们的 餐饮服务 关心 ,

他们的餐饮服务，

[veɪld] [smaɪlz] [bɪ'spəʊk] [ðeə(r)] [θɔːt]
Veiled smiles bespoke their thought
含蓄 微笑 定制 他们的 想法

含蓄的微笑透露出他们的想法

[ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Of what we were .
的 什么 我们 是 .

我们曾经是什么样的人。

[ðeɪ] [wɔːm] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'pain]
They warmed as they opined
他们 温暖 作为 他们 发表意见

他们一边发表意见一边感到温暖

[ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən] [frendz] —
Us more than friends —
我们 更多的 比 朋友们 —

我们之间的关系超越了朋友——

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [rɪ'zaɪnd]
That we had all resigned
那 我们 有 全部 辞职

我们都辞职了

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvz] [dɪə(r)] [endz] .
For love's dear ends .
为了 爱的 亲爱的 结束 .

为了爱情的美好结局。

[ænd; ənd] [ðæt] [swɪft] ['sɪmpəθi]
And that swift sympathy
和 那 迅速 同情

以及那份迅速的同情

[wɪð] ['lɪvɪŋ] [lʌv]
With living love
和 活的 爱

活生生的爱

[wɪtʃ] [kwik] [ðə; ði] [wɜːld] — ['meɪbi]
Which quicks the world — maybe
哪个 快速 这 世界 — 或许

这或许会加快世界的发展速度。

[ðə; ði] [sfɪrz] [ə'bʌv] ,
The spheres above ,
这 球体 多于 ,

上面的球体,

[meɪd] [ðem; ðəm]['aʊə(r)] ['mɪnɪstər] ,
Made them our ministers ,
制成 他们 我们的 部长们 ,

让他们担任我们的部长,

[muːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [seɪ] ,
Moved them to say ,
已搬 他们 到 说 ,

感动得他们说:

" [ɑː] , [gɒd] , [ðæt] [blɪs] [laɪk] [ðeəz]
" Ah , God , that bliss like theirs
" 啊 , 上帝 , 那 极乐 喜欢 他们的

"啊,上帝,那份幸福就像他们一样。"

[wʊd] [flʌʃ] ['aʊə(r)] [deɪ] !
Would flush our day !
会 冲洗 我们的 天 !

真是浪费时间!

" [ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn]
" And we were left alone
" 和 我们 是 左边 独自的

然后我们就被留下了。

[æz; əz] ['lʌvz] [əʊn] [peə(r)] ;
As Love's own pair ;
作为 爱的 自己的 一对 ;

作为爱情的伴侣;

[jet] ['nevə(r)][ðə; ði] [lʌv] - [lait] [ʃɒn]
Yet never the love - light shone
然而 绝不 这 爱 - 光 闪耀

然而,爱的光芒却从未照耀过。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] !
Between us there !
之间 我们 那里 !

我们之间就这么简单!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tʃɪld] [ðə; ði] [breθ]
But that which chilled the breath
但 那 哪个 冷藏 这 气息

但那令呼吸都变得冰冷的东西

[ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Of afternoon ,
的 下午 ,

下午,

[ænd; ənd] ['pɔːlzid] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ]
And palsied unto death
和 麻痹症 到 死亡

最终瘫痪而死

[ðə; ði] [peɪn] - [flaɪz] [tjuːn] .
The pane - fly's tune .
这 窗格 - 苍蝇 调 .

窗蝇的鸣叫。

[ðə; ði] [kɪs] [ðeə(r)] [ziːl] [fɔː'təʊld] ,
The kiss their zeal foretold ,
这 吻 他们的 热情 预言 ,

他们热情预示的那个吻

[ænd; ənd] [naʊ] [diːmd] [kʌm] ,
And now deemed come ,
和 现在 被认为 来 ,

而现在，人们认为，

[keɪm] [nɒt] : [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][həʊld]
Came not : within his hold
来 不是 : 之内 他的 抓住

未至：在他的掌控之中

[lʌv] ['lɪŋgəd] - [nʌm] .
Love lingered - numb .
爱 徘徊不去 - 麻木的 .

爱意久久萦绕，却又麻木不仁。

[waɪ] [kɑːst][hiː; hi][ɒn]['aʊə(r)] [pɔːt]
Why cast he on our port
为什么 投掷 他 在 我们的 港口

他为何投降于我们的港口?

[ə; eɪ] [bluːm] [nɒt]['aʊəz] ?
A bloom not ours ?
一个 盛开 不是 我们的 ?

不是我们种的花?

[waɪ] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [spɔːt]
Why shaped us for his sport
为什么 形状 我们 为了 他的 运动

他为何塑造了我们，使我们为他的运动而奋斗

[ɪn]['ɑːftə(r)] - ['aʊəz] ?
In after - hours ?
在 后 - 小时 ?

下班后?

[piː] . -
p . 189
p . -

第189页

[æz; əz][wiː; wi] [siːmd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt]
As we seemed we were not
作为 我们 似乎 我们 是 不是

我们表面上看起来并非如此

[ðæt] [deɪ] [ə'fɑː(r)] ,
That day afar ,
那 天 远方 ,

那遥远的日子,

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [siːm] [nɒt] [wɒt]
And now we seem not what
和 现在 我们 似乎 不是 什么

而现在我们似乎不再是什么

[wiː; wi] ['eɪkɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] .
We aching are .
我们 疼痛 是 .

我们感到疼痛。

[əʊ] ['sevərɪŋ] [siː] [ænd; ənd][lænd] ,
O severing sea and land ,
哦 切断 海 和 土地 ,

分隔海洋和陆地，

[əʊ] [lɔːz] [ɒv; əv] [men] ,
O laws of men ,
哦 法律 的 男人 ,

哦，人类的法律啊！

[eə(r)] [deθ] , [wʌns] [let] [ˌjuː 'es][stænd]
Ere death , once let us stand
埃雷 死亡 , 一次 让 我们 站立

在死亡来临之前，让我们站立一次

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðen] !
As we stood then !
作为 我们 站立 然后 !

当时我们就是这样站着的！

[piː] . -
p . 191
p . -

第191页

[ðə; ði] [sləʊ] ['neɪtʃə(r)]
THE SLOW NATURE
这 慢的 自然

慢节奏的自然

([æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv] [fruːm] ['væli])
(AN INCIDENT OF FROOM VALLEY)
(一个 事件 的 来自 谷)

（弗鲁姆谷事件）

“ [ðaɪ] ['hʌzbənd] — [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ! — [ɪz] [ded] —
“ Thy husband — poor , poor Heart ! — is dead —
“ 你的 丈夫 — 贫穷的 , 贫穷的 心 ! — 是 死的 —

“你的丈夫——可怜的哈特！——死了——

[ded] , [aʊt] [baɪ] - [raɪz] ;
Dead , out by Moreford Rise ;
死的 , 出去 经过 - 上升 ;

Dead，来自 Moreford Rise；

[ə; eɪ] [bʊl] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['bɑːtən] - [ʃed] ,
A bull escaped the barton - shed ,
一个 公牛 逃脱 这 巴顿 - 棚 ,

一头公牛从牛棚里逃了出来。

[gɔːd] [hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][laɪz] !
Gored him , and there he lies !
刺伤 他 , 和 那里 他 谎言 !

用角顶了他，他就躺在那儿！

” — “ [hɑː] , [hɑː] — [gəʊ] [ə'weɪ] !
” — “ Ha , ha — go away !
” — “ 哈 , 哈 — 去 离开 !

“哈哈——走开！”

- [tɪz] [ə; eɪ] [teɪl] , ,
' Tis a tale , methink ,
- 的 一个 故事 , 我觉得 ,

我觉得这像是个故事。

[ðaʊ] ['dʒəʊkə(r)] [kɪt] ! ” [lɑːft] [ʃiː; ʃi] .
Thou joker Kit ! ” laughed she .
你 小丑 成套工具 ! ” 笑了 她 .

“你这个爱开玩笑的基特！”她笑着说。

“ [aɪv] [nəʊn] [ðiː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [kɪt] [tw'ɪŋk] ,
“ I've known thee many a year , Kit Twink ,
“ 我已经 已知 你 许多 一个 年 , 成套工具 特温克 ,

“我认识你很多年了，基特·特温克，

[ænd; ənd] ['evə(r)] [hæst] [ðaʊ] [fuːld] [ˌem 'iː] !
And ever hast thou fooled me !
和 曾经 哈斯特 你 被骗了 我 !

你总是欺骗我！

” [piː] . -
” p . 192
” p . -

第192页

— “ [bʌt; bət] , ['mɪstrəs] ['deɪmən] — [ai] [kæn; kən] [sweə(r)]
— “ But , Mistress Damon — I can swear
— “ 但 , 情妇 达蒙 — 我 能 发誓

“但是，达蒙夫人——我可以发誓

[ðaɪ] ['gʊdmən] [dʒɒn] [ɪz] [ded] !
Thy goodman John is dead !
你的 古德曼 约翰 是 死的 !

你的好人约翰去世了！

[ænd; ənd] [suːn] - [hɪə(r)] [ðeə(r)] [fiːt] [huː] [beə(r)]
And soon th'lt hear their feet who bear
和 很快 - 听到 他们的 脚 WHO 熊

很快，他们就会听到扛着东西的脚步声。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] .
His body to his bed .
他的 身体 到 他的 床 .

他的遗体被抬到床上。

” [səʊ] [ʌn'wɔntɪdli] [sæd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['meri] [mænz] [feɪs] —
” So unwontedly sad was the merry man's face —
” 所以 出乎意料地 伤心 曾是 这 欢乐 男人的 脸 —

“这位快乐的人脸上突然露出了异常悲伤的神情——”

[ðæt] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [dɪ'siːvd] —
That face which had long deceived —
那 脸 哪个 有 长的 受骗 —

那张长期以来欺骗了所有人的脸——

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] ; [ænd; ənd] [ðen] [kʊd; kəd] [treɪs]
That she gazed and gazed ; and then could trace
那 她 凝视 和 凝视 ; 和 然后 可以 痕迹

她凝视着，凝视着；然后就能追溯

[ðə; ði] [truːθ] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] .
The truth there ; and she believed .
这 真相 那里 ; 和 她 相信 .

那里的真相；她相信了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['dresə(r)] - [ledʒ] ,
She laid a hand on the dresser - ledge ,
她 铺设 一个 手 在 这 梳妆台 - 壁架 ,

她把手放在梳妆台的边缘上，

[ænd; ənd] [skænd] [fɑː(r)] ['ɛgdən] - [saɪd] ;
And scanned far Egdon - side ;
和 扫描 远的 埃格登 - 边 ;

并扫描了埃格登远侧；

[ænd; ənd] [stʊd] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [sedʒ]
And stood ; and you heard the wind - swept sedge
和 站立 ; 和 你 听到 这 风 - 扫荡 莎

你伫立着，听见风吹拂的莎草。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [fruːm] ; [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
And the rippling Froom ; till she cried :
和 这 涟漪 弗鲁姆 ; 直到 她 哭 :

波光粼粼的弗鲁姆河；直到她哭了起来：

" [əʊ] [maɪ] ['tʃeɪmbərz] [ʌn'taɪdi] , [ˌʌn'meɪd] [maɪ] [bed]
" O my chamber's untidied , unmade my bed
" 哦 我的 议事厅 凌乱的 , 未完成 我的 床

"哦，我的房间凌乱不堪，我的床铺凌乱不堪。"

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [weə(r)] !
Though the day has begun to wear !
尽管 这 天 有 开始 到 穿 !

虽然时间已经过去很久了！

- [wɒt] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['hʌzif] !
' What a slovenly hussif !
- 什么 一个 邋遢的 侯赛因 !

真是个邋遢的邋遢鬼！

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ,
' it will be said ,
- 它 将要 是 说 ,

将会有人说，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [gəʊ] [ʌp] [maɪ] [steə(r)] !
When they all go up my stair !
什么时候 他们 全部 去 向上 我的 楼梯 !

当他们都上我的楼梯时！

" [piː] . -
" p . 193
" p . -

第193页

[ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒəʊkə(r)] [stʊd]
She disappeared ; and the joker stood
她 消失 ; 和 这 小丑 站立

她消失了；而小丑站在那里。

[dɪ'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [duːm] ,
Depressed by his neighbour's doom ,
郁闷 经过 他的 邻居 厄运 ,

邻居的不幸遭遇令他感到沮丧，

[ænd; ənd] [ə'meɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪf] [strʌk] [tuː; tə] ['wɪdəʊhʊd]
And amazed that a wife struck to widowhood
和 惊叹 那 一个 妻子 击 到 丧偶

妻子丧夫，这令人震惊。

[θɔːt] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'kempt] [ruːm] .
Thought first of her unkempt room .
想法 第一的 的 她 蓬头垢面 房间 .

首先想到的是她凌乱的房间。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ðens] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [fuːd] ,
But a fortnight thence she could take no food ,
但 一个 两星期 因此 她 可以 拿 不 食物 ,

但两周后她就无法进食了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [pain] [ɪn] [ə; eɪ] [sləʊ] [dɪ'keɪ] ;
And she pined in a slow decay ;
和 她 松开 在 一个 慢的 衰变 ;

她日渐憔悴，最终走向衰败；

[waɪl] [kɪt] [suːn] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['mɔːnf(ə)l] [muːd]
While Kit soon lost his mournful mood
尽管 成套工具 很快 丢失的 他的 悲哀 情绪

基特很快就摆脱了悲伤的情绪。

[ænd; ənd] [lɑːft] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [wei] . - .
And laughed in his ancient way . 1894 .
和 笑了 在 他的 古老的 方式 . - .

他用古老的方式笑了。1894年

[piː] . -
p . 195
p . -

第195页

[ɪn] [ə; eɪ] - [nɪə(r)] -
IN A EWELEAZE NEAR WEATHERBURY
在 一个 - 靠近 -

在韦瑟伯里附近的尤利兹

[ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv] ['gæðəd] [g'reɪli]
The years have gathered grayly
这 年 有 聚集 灰蒙蒙的

岁月已渐渐褪色。

[sɪns] [ai] [dɑːnst] [ə'pɒn] [ðɪs] [liːz]
Since I danced upon this leaze
自从 我 跳舞 之上 这 利兹

自从我在这片草地上跳舞以来

[wɪð] [wʌn] [huː] ['kɪnd(ə)ld] ['geɪli]
With one who kindled gaily
和 一 WHO 点燃 兴高采烈地

与一位兴高采烈的人

['lʌvz] ['fɪtf(ə)l] ['ekstəsi] !
Love's fitful ecstasies !
爱的 断断续续 狂喜 !

爱情的断断续续的狂喜！

[bʌt; bət] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tɜːm] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)] ,
But despite the term as teacher ,
但 尽管 这 学期 作为 老师 ,

但尽管头衔是教师，

[ai] [rɪ'meɪn] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ðen]
I remain what I was then
我 保持 什么 我 曾是 然后

我依然是我以前的样子。

[ɪn] [iːtʃ] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃə(r)]
In each essential feature
在 每个 基本的 特征

每个基本特征

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəsɪz] [ɒv; əv] [men] .
Of the fantasies of men .
的 这 幻想 的 男人 .

男人的幻想。

[jet] [ai] [nəʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃɪz(ə)l]
Yet I note the little chisel
然而 我 笔记 这 小的 凿

但我注意到那把小凿子

[ɒv; əv]['nevə(r)] - [næpɪŋ] [taɪm] ,
Of never - napping Time ,
的 绝不 - 打盹 时间 ,

永不眠的时间，

[piː] . -
p . 196
p . -

第196页

[dɪ'feɪsɪŋ] ['gɑːst] [ænd; ənd] [grɪzəl]
Defacing ghast and grizzel
损毁 恶鬼 和 格里泽尔

毁容的幽灵和灰烬

[ðə; ði]['bleɪz(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [praɪm] .
The blazon of my prime .
这 纹章 的 我的 主要的 .

我巅峰时期的标志。

[wen] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] ,
When at night he thinks me sleeping ,
什么时候 在 夜晚 他 思考 我 睡眠 ,

夜里他以为我睡着了，

[ai] [fiːl] [hɪm] ['bɔːrɪŋ] [slaɪ]
I feel him boring sly
我 感觉 他 无聊的 狡猾

我觉得他很无聊，也很狡猾。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [bəʊnz] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ]
Within my bones , and heaping
之内 我的 骨头 , 和 堆积

在我的骨头里，堆积如山

['kweɪntɪst] [peɪnz] [fɔː(r); fə(r)][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .
Quaintest pains for by - and - by .
最古怪的 疼痛 为了 经过 - 和 - 经过 .

往日最古怪的痛苦。

[stɪl] , [aɪ'd][gəʊ][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['bjuːti] ,
Still , I'd go the world with Beauty ,
仍然 , ID 去 这 世界 和 美丽 ,

不过，我还是会和Beauty一起环游世界。

[ai] [wʊd] [lɑːf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sɪŋ] ,
I would laugh with her and sing ,
我 会 笑 和 她 和 唱歌 ,

我会和她一起欢笑唱歌，

[ai] [wʊd] [ʃʌn] [dɪ'vaɪnɪst]['dju:ti]
I would shun divinest duty
我 会 回避 最神圣的 责任

我将逃避神圣职责

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [w'ɜːʃɪpɪŋ] .
To resume her worshipping .
到 恢复 她 崇拜 .

恢复她的崇拜活动。

[bʌt; bət] [ʃɪd] [skɔːn] [maɪ] [breɪv] [ɪn'devə(r)] ,
But she'd scorn my brave endeavour ,
但 棚 轻蔑 我的 勇敢的 努力 ,

但她会鄙视我勇敢的尝试，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [bɑːm] [ðə; ði] [briːz]
She would not balm the breeze
她 会 不是 香脂 这 微风

她不会为微风涂抹香膏。

[baɪ] ['mɜːmərɪŋ] “ [ðaɪn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !
By murmuring “ Thine for ever !
经过 淙淙 “ 瘦 为了 曾经 !

低声呢喃：“永远属于你！”

” [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ə'pɒn] [ðɪs] [liːz] . - .
” As she did upon this leaze . 1890 .
” 作为 她 做过 之上 这 利兹 . - .

“就像她在这片草地上所做的那样。1890年。

[piː] . -
p . 199
p . -

第199页

[ə'dɪʃən]
ADDITIONS
新增内容

新增内容

[piː] . -
p . 201
p . -

第201页

[ðə; ði]['faɪə(r)][æt; ət] ['træntə(r)] -
THE FIRE AT TRANTER SWEATLEY'S
这 火 在 特兰特 -

特兰特·斯威特利餐厅的火灾

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [met] [əʊ]
They had long met o
他们 有 长的 遇见 o

他们早就认识了。

- - — [hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] —
' Zundays — her true love and she —
- - — 她 真的 爱 和 她 —

“星期天——她的真爱，还有她——”

[ænd; ənd][æt; ət] , ['meɪpəʊl] , [ænd; ənd] [fliŋ] ;
And at junketings , maypoles , and flings ;
和 在 公款旅游 , 五月柱 , 和 投掷 ;

以及在旅行、五月柱和狂欢派对上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bəʊd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] - ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi]
But she bode wi ' a thirtover uncle , and he
但 她 预兆 wi - 一个 - 叔叔 , 和 他

但她却和一个嗜酒的叔叔住在一起，而他

[swɔː(r)][baɪ] [nuːn] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['gʊdmən] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
Swore by noon and by night that her goodman should be
发誓 经过 中午 和 经过 夜晚 那 她 古德曼 应该 是

她发誓，从中午到晚上，她的好男人一定会......

- — [ə; eɪ]['gæfə(r)][ɒft] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [niː]
Naibour Sweatley — a gaffer oft weak at the knee
邻居 - — 一个 领班 经常 虚弱的 在 这 膝盖

奈伯·斯威特利——一位经常膝盖发软的教练

[frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əʊ] - [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] [tiː] —
From taking o ' sommat more cheerful than tea —
从 采取 o - 索马特 更多的 快乐 比 茶 —

从喝点比茶更令人愉悦的东西——

[huː] , [ænd; ənd] [muːvd] ['piːpəlz] [θɪŋz] .
Who tranted , and moved people's things .
WHO 滔滔不绝 , 和 已搬 人们的 事物 .

谁大喊大叫，还搬动了别人的东西。

[piː] . -
p . 202
p . -

第202页

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [əʊ] [preɪ] ['pɪti] [ˌem 'iː] !
She cried , “ O pray pity me !
她 哭 , “ 哦 祈祷 遗憾 我 !

她哭喊道：“哦，请可怜我吧！”

” [nɔːt] [wʊd] [hiː; hi][hɪə(r)] ;
” Nought would he hear ;
” 零 会 他 听到 ;

他什么也听不见；

[ðen] [wɪð] [waɪld] ['reɪni] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [əu'bei] .
Then with wild rainy eyes she obeyed .
然后 和 荒野 下雨 眼睛 她 服从 .

然后，她眼神狂野而湿润，服从了。

[ʃiː; ʃi] [tʃɪd] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['klɪŋkɪŋ] [ɒf] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜː(r); hə(r)] .
She chid when her Love was for clinking off wi ' her .
她 孩子 什么时候 她 爱 曾是 为了 叮当声 离开 wi - 她 .

她责备她的爱人只是为了和她偷偷摸摸地走开。

[ðə; ði] - [wɒz; wəz][təʊld] , [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [druː] [nɪə(r)]
The pa'son was told , as the season drew near
这 - 曾是 讲述 , 作为 这 季节 画 靠近

随着季节临近，牧师被告知了此事。

[tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] - [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] -
To throw over pu'pit the names of the peäir
到 扔 超过 - 这 姓名 的 这 -

把 pu'pit 的名字扔到 peäir 上

[æz; əz] ['fɪtɪŋ] [wʌn] [fleʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
As fitting one flesh to be made .
作为 配件 一 肉 到 是 制成 .

如同造就一个完整的肉身。

[ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [dɔːnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [druː] [ɒn] ;
The wedding - day dawned and the morning drew on ;
这 婚礼 - 天 黎明 和 这 早晨 画 在 ;

婚礼当天黎明破晓，上午时光缓缓流逝；

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [stʊd] ['braɪdgruːm] [ænd; ənd] [braɪd] ;
The couple stood bridegroom and bride ;
这 夫妻 站立 新郎 和 新娘 ;

这对新人分别站在那里，新郎和新娘。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] [pɑːst] , [ænd; ənd] [wen] ['mɪdnaɪt] [hæd; həd] [gɒn]
The evening was passed , and when midnight had gone
这 晚上 曾是 通过了 , 和 什么时候 午夜 有 已消失

夜幕降临，午夜已过。

[ðə; ði][fəʊks] [hɔːnd] [aʊt] , “ [gɒd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] , ” [ænd; ənd][ə'nɒn]
The folks horned out , “ God save the King , ” and anon
这 各位 有角的 出去 , “ 上帝 节省 这 国王 , ” 和 匿名

人们齐声高喊“上帝保佑国王”，然后……

[ðə; ði] [tuː] [həʊm] - [ə'lɒŋ] ['gluːmɪli] [hai] .
The two home - along gloomily hied .
这 二 家 - 沿着 阴郁地 希德 .

两人垂头丧气地回家了。

[ðə; ði]['lʌvə(r)] [tɪm] - [mɔːn, məun] [hɑːt] - [sɪk] [ænd; ənd][drɪə(r)]
The lover Tim Tankens mourned heart - sick and drear
这 情人 蒂姆 - 哀悼 心 - 生病的 和 凄凉

恋人蒂姆·坦肯斯悲痛欲绝，心灰意冷

[tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [dɪ'praɪvd] :
To be thus of his darling deprived :
到 是 因此 的 他的 亲爱的 被剥夺的 :

就这样失去他心爱的人：

[hiː; hi] [rəum] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] - [fiːld] , [maʊnd] , [ænd; ənd][mɪə(r)] ,
He roamed in the dark ath'art field , mound , and mere ,
他 漫游 在 这 黑暗的 - 场地 , 冢 , 和 仅仅 ,

他漫游在黑暗的阿萨特田野、土堆和沼泽中，

[piː] . -
p . 203
p . -

第203页

[ænd; ənd] , - [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [hɪm'self] [nɪə(r)]
And , a'most without knowing it , found himself near
和 , - 没有 会心 它 , 成立 他自己 靠近

几乎不知不觉中，他发现自己离……很近

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['træntə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] ,
The house of the tranter , and now of his Dear ,
这 房子 的 这 特兰特 , 和 现在 的 他的 亲爱的 ,

流浪者的房子，现在是他亲爱的房子，

[weə(r)] [ðə; ði] ['læntən] - [lait] [ʃəʊd] - [ɪm] [ə'raɪvd] .
Where the lantern - light showed ' em arrived .
在哪里 这 灯笼 - 光 显示 - 呃 到达的 .

灯笼的光芒照亮了他们到达的地方。

[ðə; ði] [braɪd] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] - [səʊ] [kɑːm] [ænd; ənd] [səʊ] [peɪl]
The bride sought her cham'er so calm and so pale
这 新娘 寻求 她 - 所以 冷静的 和 所以 苍白

新娘在她那平静而苍白的房间里寻找着她。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːðən] [hæd; həd] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zaɪnd] ;
That a Northern had thought her resigned ;
那 一个 北方 有 想法 她 辞职 ;

北方人认为她已经辞职了;

[bʌt; bət][tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][taɪd] - [taɪmz][ɒv; əv] [wiːl] ,
But to eyes that had seen her in tide - times of weal ,
但 到 眼睛 那 有 已见 她 在 潮 - 时代 的 福利 ,

但对于那些曾在她顺境时期见过她的人来说,

[laɪk] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [əʊ] - [sməʊk] , [ðə; ði] [red] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [veɪl] ,
Like the white cloud o ' smoke , the red battle - field's vail ,
喜欢 这 白色的 云 o - 抽烟 , 这 红色的 战斗 - 领域的 韦尔 ,

如同白色的烟雾,遮蔽着红色的战场,

[ðæt] [lʊk] [spæk] - [ɒv; əv]['hævək][bɪ'haɪnd] .
That look spak ' of havoc behind .
那 看 斯帕克 - 的 混乱 在后面 .

那眼神预示着背后将发生灾难。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [jet] - [ə; eɪ] ['biːkə(r)] [tuː; tə] [dreɪn] ,
The bridegroom yet laitered a beaker to drain ,
这 新郎 然而 - 一个 烧杯 到 流走 ,

新郎还拿了一个烧杯来倒掉里面的东西。

[ðen] [riːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪni] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ,
Then reeled to the linhay for more ,
然后 卷曲 到 这 林海 为了 更多的 ,

然后又回到林海,想要更多,

[wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [snɒf] ['kɪnd(ə)ld][sʌm; səm][tʃæf; tʃɑːf][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][greɪn] —
When the candle - snoff kindled some chaff from his grain —
什么时候 这 蜡烛 - 斯诺夫 点燃 一些 糠 从 他的 粮食 —

当熄灭蜡烛的人点燃了他谷物中的一些谷壳时——

[fleɪmz] [spred] , [ænd; ənd] [red] - , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪt] [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [meɪn] ,
Flames spread , and red vlankers , wi ' might and wi ' main ,
火焰 传播 , 和 红色的 - , wi - 可能 和 wi - 主要的 ,

火焰蔓延,红色的侧翼,威力无穷,气势磅礴,

[ænd; ənd] [raʊnd] [biːmz] , [θætʃ] , [ænd; ənd] ['tʃɪmli] - [tʌn] [rɔː(r)] .
And round beams , thatch , and chimley - tun roar .
和 圆形的 光束 , 苫 , 和 烟囱 - 通 吼 .

圆梁、茅草屋顶和烟囱发出轰鸣声。

[piː] . -
p . 204
p . -

第204页

[jʌŋ] [tɪm] [ə'weɪ] [jɒnd] , [rɑːft, ræft] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ,
Young Tim away yond , rafted up by the light ,
年轻的 蒂姆 离开 彼岸 , 筏式 向上 经过 这 光 ,

远处的小蒂姆,乘着灯光漂流而上,

[θruː] ['brɪmbəl] [ænd; ənd] ['ʌndəwʊd] [tɪəz] ,
Through brimble and underwood tears ,
通过 荆棘 和 安德伍德 眼泪 ,

透过荆棘和灌木丛的泪水,

[tɪl] [hiː; hi] ['kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] , [wen] - [ˌðɛr'raɪt]
Till he comes to the orchet , when crooping thereright
直到 他 来 到 这 奥尔切特 , 什么时候 - 没错

直到他来到小教堂,在那里正确地砍伐树木。

[ɪn][ðə; ði] [luːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑdlɪn] - [triː] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fraɪt] ,
In the lewth of a codlin - tree , bivering wi ' fright ,
在 这 体重 的 一个 鳕鱼 - 树 , 比弗林 wi - 惊吓 ,

在一棵鳕鱼树下，惊恐万分，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [oʊni][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [reɪl][tuː; tə] [skriːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [saɪt] ,
Wi ' on'y her night - rail to screen her from sight ,
威 - 仅限 她 夜晚 - 轨 到 屏幕 她 从 视线 ,

只有她的夜栏杆遮挡着她，不让她被人看见。

[hɪz; ɪz] ['ləʊnsəm] [jʌŋ] [bɑːrbriː] [ə'pɪəz] .
His lonesome young Barbree appears .
他的 寂寞 年轻的 芭布里 出现 .

他孤身一人的年轻女友芭布里出现了。

[hɜː(r); hə(r)] - ['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)][hɑːf] - ['neɪkɪd][hiː; hi] [v'juːz]
Her cwold little figure half - naked he views
她 - 小的 数字 一半 - 裸 他 浏览

他注视着她那瘦小的身躯，半裸着。

[pleɪd] [ə'baʊt][baɪ][ðə; ði] ['frɒlɪksəm] [briːz] ,
Played about by the frolicsome breeze ,
玩 关于 经过 这 嬉戏的 微风 ,

被轻快的微风吹拂着，

[hɜː(r); hə(r)] [lait] - ['trɪpɪŋ] ['tɒti] , [hɜː(r); hə(r)] [ten] ['lɪt(ə)l] - ,
Her light - tripping totties , her ten little tooes ,
她 光 - 绊倒 托蒂斯 , 她 十 小的 - ,

她那轻盈的小脚丫，她的十个小脚趾，

[ɔːl] [beə(r)][ænd; ənd] [bi'spriŋkl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɔːlz] ['tʃɪli] [djuːz] ,
All bare and besprinkled wi ' Fall's chilly dews ,
全部 裸 和 撒上 wi - 瀑布 寒冷 露水 ,

光秃秃的，沾满了秋天的凉露，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['gæli; 'gɔːli] [aɪz] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [luːs] ,
While her great gallied eyes , through her hair hanging loose ,
尽管 她 伟大的 恼怒 眼睛 , 通过 她 头发 绞刑 松动的 ,

她那双充满怒气的大眼睛，透过披散的头发，

[ʃiːn] [æz; əz] [stɑːz] [θruː] [ə; eɪ]['tɑːrdəl][əʊ] - [triːz] .
Sheened as stars through a tardle o ' trees .
闪亮 作为 明星 通过 一个 迟缓 o - 树木 .

透过稀疏的树丛，闪烁着如同繁星般的光芒。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wen] [ə; eɪ][wɪə(r)] - [hætʃ] [ɪz] [drɔːn] ,
She eyed en ; and , as when a weir - hatch is drawn ,
她 眼睛 英文 ; 和 , 作为 什么时候 一个 堰 - 孵化 是 绘制 ,

她盯着它；就像打开堰口一样，

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [pen] [baɪ]['terə(r)] [ə'fɔː] ,
Her tears , penned by terror afore ,
她 眼泪 , 撰写 经过 恐怖 之前 ,

她泪水，是先前恐惧的结晶，

[piː] . -
p . 205
p . -

第205页

[wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [ɒv; əv][sɒbz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [strɔːn] ,
With a rushing of sobs in a shower were strawn ,
和 一个 匆忙 的 啜泣 在 一个 淋浴 是 稻草 ,

一阵阵啜泣声在淋浴间响起，

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə][pɔː(r)] - [ɪm] [siːmd] ['weɪstɪd][ænd; ənd] [gɒn]
Till her power to pour ' em seemed wasted and gone
直到 她 力量 到 倒 - 呃 似乎 浪费 和 已消失

直到她倾倒酒的能力似乎被浪费殆尽。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [heft] [əʊ] - [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] .
From the heft o ' misfortune she bore .
从 这 重量 o - 不幸 她 钻孔 .

她承受着巨大的不幸。

“ [əʊ] [tɪm] , [maɪ] [əʊn] [tɪm] [ai][mʌst; məst][kɔːl] - [iː] — [ai] [wɪl] !
“ O Tim , my own Tim I must call ' ee — I will !
“ 哦 蒂姆 , 我的 自己的 蒂姆 我 必须 称呼 - ee — 我 将要 !

“哦，蒂姆，我自己的蒂姆，我必须叫你——我一定会叫你！

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [hɑː] - [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] !
All the world ha ' turned round on me so !
全部 这 世界 哈 - 转向 圆形的 在 我 所以 !

全世界都对我如此不屑！

[kæn; kən][juː; jʊ][help][hɜː(r); hə(r)] [huː] [lʌvd] - [iː] , [ðəʊ] ['æktɪŋ] [səʊ] [ɪl] ?
Can you help her who loved ' ee , though acting so ill ?
能 你 帮助 她 WHO 喜爱 - ee , 尽管 表演 所以 患病的 ?

你能帮助那个爱着你，却装病装病的她吗？

[kæn; kən][juː; jʊ]['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] — [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ?
Can you pity her misery — feel for her still ?
能 你 遗憾 她 苦难 — 感觉 为了 她 仍然 ?

你能同情她的不幸遭遇吗？还能对她感同身受吗？

[wen] [wɜːs] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [səʊ] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [tʃɪl]
When worse than her body so quivering and chill
什么时候 更糟 比 她 身体 所以 颤抖 和 寒意

比她身体颤抖和寒冷更糟糕的是

[ɪz][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn][ɪts]['wɪntə(r)][əʊ] - [wəʊ] !
Is her heart in its winter o ' woe !
是 她 心 在 它是 冬天 o - 悲哀 !

她的心是否正处于悲伤的寒冬之中！

“ [ai] [θɪŋk] [ai][mɪd]['ɔːlməʊst][hɑː] - [bɔːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I think I mid almost ha ' borne it , ” she said ,
“ 我 思考 我 中 几乎 哈 - 出生 它 , ” 她 说 ,

“我想我几乎已经忍受住了，”她说。

“ [hæd; həd][maɪ] [gɹ'iːfs] [wʌn][baɪ][wʌn] [kʌm] [tuː; tə][hænd] ;
“ Had my griefs one by one come to hand ;
“ 有 我的 悲伤 一 经过 一 来 到 手 ;

“我的悲伤一个接一个地袭来；

[bʌt; bət][əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [sleɪv] [tuː; tə] [θɪk] - [fɔː(r); fə(r)] [bred] ,
But O , to be slave to thik husbird for bread ,
但 哦 , 到 是 奴隶 到 厚 - 为了 面包 ,

但是，哦，为了面包而成为厚重丈夫的奴隶，

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɒn] [tɒp][əʊ] - [ðæt] , ['drɪvn] [tuː; tə][wed] ,
And then , upon top o ' that , driven to wed ,
和 然后 , 之上 顶部 o - 那 , 驱动 到 结婚 ,

然后，雪上加霜的是，她还被迫结婚。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'pɒn] [tɒp][əʊ] - [ðæt] , [bɜːnt] [aʊt][əʊ] - [bed] ,
And then , upon top o ' that , burnt out o ' bed ,
和 然后 , 之上 顶部 o - 那 , 烧焦的 出去 o - 床 ,

然后，雪上加霜的是，我又累得筋疲力尽，卧床不起。

[ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][maɪ]['neɪtər][kæn; kən][stænd] !
Is more than my nater can stand !
是 更多的 比 我的 纳特 能 站立 !

这已经超出我母亲的承受范围了！

" [pi:] . -
" p . 206
" p . -

第206页

[tɪmz] [səʊl] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] - [ɪθɪn] [ɪn] —
Tim's soul like a lion ' ithin en outsprung —
蒂姆的 灵魂 喜欢 一个 狮子 - 内部 英文 萌芽 —

蒂姆的灵魂像一头狮子，瘦削而奔腾——

([tɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [səʊl] [wen] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [rʌŋ]) —
(Tim had a great soul when his feelings were wrung) —
(蒂姆 有 一个 伟大的 灵魂 什么时候 他的 情怀 是 拧干) —

（蒂姆在情绪激动时，展现出了善良的灵魂）

" [fi:l] [fɔ:(r); fə(r)] - [i:] , [dɪə(r)] [bɑ:rbri:] ?
" Feel for ' ee , dear Barbree ?
" 感觉 为了 - ee , 亲爱的 芭布里 ?

"亲爱的芭布里，你同情她吗？"

" [hi:; hi] [kraɪd] ;
" he cried ;
" 他 哭 ;

他喊道；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔ:m] ['wɜ:kɪŋ] - ['dʒækɪt] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [flʌŋ] ,
And his warm working - jacket about her he flung ,
和 他的 温暖的 在职的 - 夹克 关于 她 他 扔 ,

他把身上那件保暖的工作外套扔到她身上，

[meɪd] [ə; eɪ] [bæk] , [hɔ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [tɪl] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ʃi:; ʃi] [klʌŋ]
Made a back , horsed her up , till behind him she clung
制成 一个 后退 , 马 她 向上 , 直到 在后面 他 她 紧紧抓住

他背对着她，把她扶起来，直到她紧紧地贴在他身后。

[laɪk] [ə; eɪ] [tʃi:l] [ɒn] [ə; eɪ]['dʒɪpsi] , [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ['ʌp'hʌŋ]
Like a chiel on a gipsy , her figure uphung
喜欢 一个 奇尔 在 一个 吉普赛人 , 她 数字 上悬

她的身形像吉普赛人的刀一样高高翘起

[baɪ][ðə; ði] [sli:vz] [ðæt] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][taɪd] .
By the sleeves that around her he tied .
经过 这 袖子 那 大约 她 他 系 .

他用袖子把她裹了起来。

['əʊvə(r)] ['pigəri] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] ['æplz] , [ænd; ənd] [heɪ] ,
Over piggeries , and mixens , and apples , and hay ,
超过 养猪场 , 和 混合 , 和 苹果 , 和 干草 ,

猪圈、混种鸡、苹果和干草之上，

[ðeɪ] [streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] ;
They lumpered straight into the night ;
他们 合并 直的 进入 这 夜晚 ;

他们径直走进了夜色；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] - [weə(r)] [ə; eɪ]['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] - [pɑ:θ] [leɪ] ,
And finding bylong where a halter - path lay ,
和 寻找 - 在哪里 一个 缰绳 - 小路 躺 ,

并沿着小路找到了一条马道，

[æt; ət] [dɔːn] [riːtʃt] [tɪmz] [haʊs] , [oʊni] [siːn] [ɒn][ðeə(r)] [wei]

At dawn reached Tim's house , on'y seen on their way

在 黎明 达到 蒂姆的 房子 , 仅限 已见 在 他们的 方式

黎明时分到达蒂姆家，路上只看到他们。

[baɪ][ə; eɪ] [ɔː(r)] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [deɪ] ;

By a naibour or two who were up wi ' the day ;

经过 一个 邻居 或者 二 WHO 是 向上 wi - 这 天 ;

被一两个早起的邻居发现；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gæðəd] [nəʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪt] .

But they gathered no clue to the sight .

但 他们 聚集 不 线索 到 这 视线 .

但他们没有找到任何关于那景象的线索。

[ðen] ['tendə(r)] [tɪm] - [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]

Then tender Tim Tankens he searched here and there

然后 投标 蒂姆 - 他 搜索 这里 和 那里

然后温柔的蒂姆·坦肯斯四处寻找

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['gɑːmənt] [tuː; tə] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] [skɪn] ;

For some garment to clothe her fair skin ;

为了 一些 服装 到 衣服 她 公平的 皮肤 ;

给她一件衣服遮盖她白皙的肌肤；

[piː] . -

p . 207

p . -

第207页

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['weskɪts] [tuː; tə] [speə(r)] ,

But though he had breeches and waistcoats to spare ,

但 尽管 他 有 马裤 和 马甲 到 空闲的 ,

虽然他有很多多余的马裤和背心，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [kwaɪt] ['siːmli] [fɔː(r); fə(r)] [bɑːrbriː] [tuː; tə] [weə(r)] ,

He had nothing quite seemly for Barbree to wear ,

他 有 没有什么 相当 似乎 为了 芭布里 到 穿 ,

他没有一件合适的衣服给芭布里穿。

[huː] , [hɑːf] [ʃræmd] [tuː; tə] [deθ] , [stʊd] [ænd; ənd] [kraɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)]

Who , half shrammed to death , stood and cried on a chair

WHO , 一半 沙姆德 到 死亡 , 站立 和 哭 在 一个 椅子

半死不活的人站在椅子上哭泣

[æt; ət] [ðə; ði] ['kædəl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] .

At the caddle she found herself in .

在 这 桨 她 成立 她自己 在 .

她发现自己身处困境之中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] ,

There was one thing to do , and that one thing he did ,

那里 曾是 一 事物 到 做 , 和 那 一 事物 他 做过 ,

他只有一件事可做，而他也确实做了那件事。

[hiː; hi] [lent] [hɜː(r); hə(r)] [sʌm; səm] [klaut] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He lent her some clouts of his own ,

他 借出的 她 一些 影响力 的 他的 自己的 ,

他把自己的一些影响力借给了她。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] - [ɪm] [pə'fɔːs] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ɪn] - [ɪm] [ʃiː; ʃi] [slɪd] ,

And she took ' em perforce ; and while in ' em she slid ,

和 她 采取 - 呃 强制 ; 和 尽管 在 - 呃 她 滑行 ,

她被迫接受了它们；当她滑入其中时，

[tɪm] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndə(r)] , [æz; əz] ['mɒdəsti] [bɪd] ,
Tim turned to the winder , as modesty bid ,
蒂姆 转向 到 这 卷线器 , 作为 谦逊 出价 ,

蒂姆转向卷帘，谦虚地说道：

['θɪŋkɪŋ] , “ [əʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pikt] [maɪ]['djuːti] [kiːps] [hɪd]
Thinking , “ O that the picter my duty keeps hid
思维 , “ 哦 那 这 picter 我的 责任 保持 隐藏

心想：“哦，愿我的职责让画家隐匿起来。”

[tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [əʊ] - [maɪ] [aɪz] [mɪd][biː; bi] [ʃəʊn] !
To the sight o ' my eyes mid be shown !
到 这 视线 o - 我的 眼睛 中 是 所示 !

亲眼所见！

” [ɪn][ðə; ði] ['tælɪt] [hiː; hi] [stəʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)] - [ʃiː; ʃi] [leɪ] ,
” In the tallet he stowed her ; there huddied she lay ,
” 在 这 塔莱特 他 已存放 她 ; 那里 - 她 躺 ,

“他把她藏在长袍里；她蜷缩在那里，

['ʃɔːtnɪŋ] [sliːvz] , [legz] , [ænd; ənd] [teɪlz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ;
Shortening sleeves , legs , and tails to her limbs ;
缩短 袖子 , 腿 , 和 尾巴 到 她 四肢 ;

缩短袖子、裤腿和尾巴的长度，使她四肢更加纤细；

[bʌt; bət][məʊst][əʊ] - [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][bæd] [wei] ,
But most o ' the time in a mortal bad way ,
但 最多 o - 这 时间 在 一个 凡人 坏的 方式 ,

但大多数时候，情况都糟透了。

[piː] . -
p . 208
p . -

第208页

[wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðɛəd] [biː; bi][ðə; ði] [dɪ'vɛl] [tuː; tə] [peɪ]
Well knowing that there'd be the divel to pay
出色地 会心 那 那里 是 这 潜水 到 支付

明知会有潜水员来付钱。

[ɪf] - [twɜː(r)] [faʊnd] [ðæt] , [ɪn'sted] [əʊ] - [ðə; ði] ['elɪmənts] - [preɪ] ,
If ' twere found that , instead o ' the elements ' prey ,
如果 - 是 成立 那 , 反而 o - 这 元素 - 猎物 ,

如果发现，元素的猎物并非如此，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət] [tɪmz] .
She was living in lodgings at Tim's .
她 曾是 活的 在 住宿 在 蒂姆的 .

她当时住在蒂姆家的宿舍里。

“ [wɛrz] [ðə; ði]['træntə(r)] ? ” [sed] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ; “ [weə(r)] [kæn; kən] [ɜː(r)][biː; bi] ? ”
“ Where's the tranter ? ” said men and boys ; “ where can er be ? ”
“ 在哪里? 这 特兰特 ? ” 说 男人 和 男孩们 ; “ 在哪里 能 呃 是 ? ”

“特兰特在哪里？”男人们和男孩们问道，“她会在哪里呢？”

“ [wɛrz] [ðə; ði]['træntə(r)] ? ” [sed] [bɑːrbriː] [ə'ləʊn] .
“ Where's the tranter ? ” said Barbree alone .
“ 在哪里? 这 特兰特 ? ” 说 芭布里 独自的 .

“那个流浪汉在哪儿？”芭布里独自问道。

“ [weə(r)] [ɒn] - [ɪz][ðə; ði]['træntə(r)] ? ” [sed] - - [waɪ] :
“ Where on e'th is the tranter ? ” said everybod - y :
“ 在哪里 在 - 是 这 特兰特 ? ” 说 - - 是 :

“那个流浪者在哪儿？”大家异口同声地问道：

[ðeɪ] ['sɪftɪd] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['perɪʃt] [ruːf] - [triː] ,
They sifted the dust of his perished roof - tree ,
他们 筛过的 这 灰尘 的 他的 遇难 屋顶 - 树 ,

他们筛去了他那棵枯死屋梁树上的尘土，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊn] .
And all they could find was a bone .
和 全部 他们 可以 寻找 曾是 一个 骨 .

他们找到的只有一根骨头。

[piː] . -
p . 209
p . -

第209页

[ðen] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [kraɪd] , “ [lɔːd] , [preɪ] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn] [ˌem 'iː] !
Then the uncle cried , “ Lord , pray have mercy on me !
然后 这 叔叔 哭 , “ 主 , 祈祷 有 怜悯 在 我 !

叔叔哭着说：“主啊，求你怜悯我吧！”

” [ænd; ənd] [ɪn] ['terə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'pent] .
” And in terror began to repent .
” 和 在 恐怖 开始 到 悔改 .

“于是，他惊恐万分，开始忏悔。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] - [twɒz] [kəm'pliːt] , [ænd; ənd] [tɪl] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [friː] ,
But before ' twas complete , and till sure she was free ,
但 前 - 那是 完全的 , 和 直到 当然 她 曾是 自由的 ,

但在此之前，直到她确信自己自由了，

[bɑːrbriː] [druː] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɒft] - ['lædə(r)] , [taɪt] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [kiː] —
Barbree drew up her loft - ladder , tight turned her key —
芭布里 画 向上 她 阁楼 - 梯子 , 紧的 转向 她 钥匙 —

芭布里拉起阁楼梯子，紧紧转动钥匙——

[tɪm] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tiː] —
Tim bringing up breakfast and dinner and tea —
蒂姆 带来 向上 早餐 和 晚餐 和 茶 —

蒂姆负责准备早餐、晚餐和茶——

[tɪl] [ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪdɪŋ] [gɒt] [vent] .
Till the news of her hiding got vent .
直到 这 消息 的 她 隐藏 得到 发泄 .

直到她藏匿的消息传开。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌstəm] - [kept] [raʊt] , [ʃaʊt] , [ænd; ənd] [fleə(r)]
Then followed the custom - kept rout , shout , and flare
然后 随后 这 风俗 - 保留 路线 , 喊 , 和 耀斑

随后便是按惯例进行的列队、呐喊和信号弹发射。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['skɪmɪŋtən] - [raɪd] [θruː] [ðə; ði] - , [eə(r)]
Of a skimmington - ride through the naibourhood , ere
的 一个 斯基明顿 - 骑 通过 这 - , 埃雷

在附近街区进行了一次轻快的骑行，

[fəʊk] [hæd; həd] [pruːf] [əʊ] - [wəʊld] - [dɪ'keɪ] .
Folk had proof o ' wold Sweatley's decay .
民间 有 证明 o - 沃尔德 - 衰变 .

人们有证据表明斯威特利衰落了。

[ˌweərə'pɒn] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [steə(r)] ,
Whereupon decent people all stood in a stare ,
于是 体面的 人们 全部 站立 在 一个 盯 ,

于是，所有正直的人都面面相觑，茫然地站在那里。

['seɪɪŋ] [tɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɒdʒə(r)][ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][peə(r)] :
Saying Tim and his lodger should risk it , and pair :
说 蒂姆 和 他的 房客 应该 风险 它 , 和 一对 :

蒂姆说他和他的房客应该冒险一试，结伴而行：

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .
So he took her to church .
所以 他 采取 她 到 教会 .

于是他带她去了教堂。

[æn; ən] - [sʌm; səm] ['lɑːfɪŋ] [lædz] [ðeə(r)]
An ' some laughing lads there
一个 - 一些 笑 小伙子们 那里

还有几个在那儿笑的小伙子

[kraɪd] [tuː; tə] [tɪm] , “ ['ɑːftə(r)] - !
Cried to Tim , “ After Sweatley !
哭 到 蒂姆 , “ 后 - !

向蒂姆哭喊道：“在斯威特利之后！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][dɪ'kleə(r)]
” She said , “ I declare
” 她 说 , “ 我 宣布

她说：“我宣布

[ai][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['meɪdn] [tuː; tə] - [deɪ] !
I stand as a maiden to - day !
我 站立 作为 一个 少女 到 - 天 !

我今天以少女的身份站在这里！

” ['rɪt(ə)n] - ; ['prɪntɪd] - .
” Written 1866 ; printed 1875 .
” 书面 - ; 打印 - .

“写于1866年；印刷于1875年。”

[piː] . -
p . 211
p . -

第211页

[eə'res; 'eərəs][ænd; ənd] ['ɑːkɪtekt]
HEIRESS AND ARCHITECT
女继承人 和 建筑师

女继承人和建筑师

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [biː] .
For A . W . B .
为了 一个 . W . B .

对于空运

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][stj'uːdɪˌəʊz] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd]
She sought the Studios , beckoning to her side
她 寻求 这 工作室 , 招手 到 她 边

她找到工作室，向她招手。

[æn; ən] [ɑːtʃ] - [dɪ'zaɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [bɪld] .
An arch - designer , for she planned to build .
一个 拱 - 设计师 , 为了 她 计划 到 建造 .

她是一名建筑设计师，因为她计划建造房屋。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][waɪz] [kən'traɪvəns] , ['diːpli] [skɪld]
He was of wise contrivance , deeply skilled
他 曾是 的 明智的 装置 , 深 熟练

他足智多谋，技艺精湛。

[ɪn] ['evri] [ˌɪntə'vɒlv] [ɒv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [waɪd] —
In every intervolve of high and wide —
在 每一个 演化 的 高的 和 宽的 —

在高与宽的每一次交汇中——

[wel] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] .
Well fit to be her guide .
出色地 合身 到 是 她 指导 .

非常适合做她的向导。

" [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,
" Whatever it be ,
" 任何 它 是 ,

"不管是什么，

" [rɪ'spɒndɪd] [hiː; hi] ,
" Responded he ,
" 回应 他 ,

他回答说：

[wɪð] [kəʊld] , [klɪə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [kəʊld] , [klɪə(r)] [vjuː] ,
With cold , clear voice , and cold , clear view ,
和 寒冷的 , 清除 嗓音 , 和 寒冷的 , 清除 看法 ,

声音冰冷清晰，目光冰冷清晰。

[piː] . -
p . 212
p . -

第212页

" [ɪn] [truː] [ə'kɔːd] [wɪð] ['pruːd(ə)nt]
" In true accord with prudent fashionings
" 在 真的 符合 和 谨慎 时尚

"完全符合审慎的塑造"

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [brɪŋz] ,
For such vicissitudes as living brings ,
为了 这样的 变迁 作为 活的 带来 ,

人生难免会经历种种变故，

[ænd; ənd] [θwɔːtɪŋ] [nɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['steɪb(ə)l] [θɪŋz] ,
And thwarting not the law of stable things ,
和 挫败 不是 这 法律 的 稳定的 事物 ,

而且不违背事物稳定的规律，

[ðæt] [wɪl] [ai] [duː; də] . "
That will I do . "
那 将要 我 做 . "

我会照做的。

" [ʃeɪp] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [haɪ] [hɔːlz] [wɪð] ['treɪsəri]
" Shape me , " she said , " high halls with tracery
" 形状 我 , " 她 说 , " 高的 大厅 和 花饰

"塑造我，"她说，"带有雕花的高厅。"

[ænd; ənd] ['əʊpən] ['əʊdʒaɪv] - [wɜːk] , [ðæt] [sent] [ænd; ənd] [hjuː]
And open ogive - work , that scent and hue
和 打开 尖拱 - 工作 , 那 香味 和 色调

还有开放式尖拱形工艺，那种香气和色调

[ɒv; əv] [bʌdz] , [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['biːz] , [meɪ] [kʌm] [ɪn] [θruː] ,
Of buds , and travelling bees , may come in through ,
的 花蕾 , 和 旅行 蜜蜂 , 可能 来 在 通过 ,

花蕾和飞舞的蜜蜂可能会从这里进入，

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] [bɜːdz] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
The note of birds , and singings of the sea ,
这 笔记 的 鸟类 , 和 歌唱 的 这 海 ,

鸟儿的鸣叫，大海的歌唱，

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . ”
For these are much to me . ”
为了 这些 是 很多 到 我 . ”

这些对我来说意义重大。

“ [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [wɪm] !
“ An idle whim !
“ 一个 闲置的 一时兴起 !

“一时兴起！”

” [brəʊk] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɪm]
” Broke forth from him
” 打破 前进 从 他

“从他身上迸发出来

[huːm] [nɔːt] [kʊd; kəd] [wɔːm] [tuː; tə] ['gæləntri] :
Whom nought could warm to gallantries :
谁 零 可以 温暖的 到 英勇 :

没有人能对花言巧语感到热情：

“ [siːd] [ɔːl] [ðiːz] [bʌdz] [ænd; ənd] [bɜːdz] , [ðə; ði] ['zɛfərz] [kɔːl] ,
“ Cede all these buds and birds , the zephyr's call ,
“ 放弃 全部 这些 花蕾 和 鸟类 , 这 西风的 称呼 ,

“让出所有这些花蕾和鸟儿，让出微风的呼唤，

[ænd; ənd] [sents] , [ænd; ənd] [hjʊ] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] ['fɔːltə(r)] [ɔːl] ,
And scents , and hues , and things that falter all ,
和 气味 , 和 色调 , 和 事物 那 犹豫不决 全部 ,

还有气味、色彩，以及所有那些易逝的事物，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [æz; əz] [best] [ðə; ði] [kləʊz] [ænd; ənd] ['sɜːli] [wɔːl] ,
And choose as best the close and surly wall ,
和 选择 作为 最好的 这 关闭 和 粗鲁 墙 ,

尽量选择靠近且坚硬的墙壁。

[fɔː(r); fə(r)] [w'ɪntəz] [friːz] .
For winters freeze .
为了 冬天 冻结 .

冬天会结冰。

” [piː] . -
” p . 215
” p . -

第215页

“ [ðen] [freɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [waɪd] [frʌnts] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] [glɑːs] ,
“ Then frame , ” she cried , “ wide fronts of crystal glass ,
“ 然后 框架 , ” 她 哭 , “ 宽的 前线 的 水晶 玻璃 ,

“然后是框架，”她喊道，“宽阔的水晶玻璃正面，

[ðæt] [ai] [meɪ] [ʃəʊ] [maɪ] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [maɪ] [lait] —
That I may show my laughter and my light —
那 我 可能 展示 我的 笑声 和 我的 光 —

好让我展现我的欢笑和光芒——

[lait] [laɪk] [ðə; ði] [sʌnz] [baɪ] [deɪ] , [ðə; ði] [stɑːz] - [baɪ] [naɪt] —
Light like the sun's by day , the stars ' by night —
光 喜欢 这 太阳的 经过 天 , 这 明星 - 经过 夜晚 —

像白天的太阳，像夜晚的星星——

[tɪl] ['raɪv(ə)l] [hɑːt] - [kwiːnz] , ['envi] , [weɪl] , - [ə'læs] ,
Till rival heart - queens , envying , wail , ' Alas ,
直到 竞争对手 心 - 女王们 , 羡慕 , 哀号 , - 唉 ,

直到那些心怀嫉妒的竞争对手哀叹道："唉，

[hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] !
Her glory !
她 荣耀 !

她的荣耀！

- [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] . "
' as they pass . "
- 作为 他们 经过 . "

"当他们经过时。"

" [əʊ] [meɪd] [ˌmɪs'led] !
" O maid misled !
" 哦 女佣 被误导 !

"哦，受误导的少女！"

" [hiː; hi] ['stɜːnli] [sed] ,
" He sternly said ,
" 他 严厉地 说 ,

他严厉地说：

[huːz] ['fæsaɪl] ['fɔːsaɪt] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪə(r)] ;
Whose facile foresight pierced her dire ;
谁 容易的 远见 穿孔 她 可怕的 ;

谁的敏锐洞察力看穿了她的可怕预感；

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl] [ə'baɪd] [ðə; ði] [səʊl] [wen] , [sɪk] [ɒv; əv] [gliː] ,
" Where shall abide the soul when , sick of glee ,
" 在哪里 将 遵守 这 灵魂 什么时候 , 生病的 的 高兴 ,

"当灵魂厌倦了欢乐，它将栖身何处？"

[ˌaɪ 'tiː] [ʃriŋk] , [ænd; ənd] [haɪdz] , [ænd; ənd] [preɪz] [nəʊ] [aɪ] [meɪ] [siː] ?
It shrinks , and hides , and prays no eye may see ?
它 收缩 , 和 隐藏 , 和 祈祷 不 眼睛 可能 看 ?

它缩小、躲藏，祈祷没有人能看到它？

[ðəʊz] [haʊs] [ðem; ðəm] [best] [huː] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['siːkrəsi] ,
Those house them best who house for secrecy ,
那些 房子 他们 最好的 WHO 房子 为了 保密 ,

那些为他们提供最保密住所的人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

威塞克斯诗歌及其他诗篇(Wessex Poems and Other Verses)
第6/6页

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] ['taɪə(r)] . ”
For you will tire . ”
为了 你 将要 胎 . ”

因为你会疲倦的。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] , [ðen] , [wɪð] [swɒn] [ænd; ənd] [dʌv]
“ A little chamber , then , with swan and dove
“ 一个 小的 房间 , 然后 , 和 天鹅 和 鸽子

“那么，就一个小房间，里面有天鹅和鸽子。”

[reɪndʒd] ['θɪkli] , [ænd; ənd] [ɪn'greɪld] [wɪð] [reə(r)] [dɪ'vaɪs]
Ranged thickly , and engrailed with rare device
范围 浓密 , 和 镌刻 和 稀有的 设备

密密麻麻，镶嵌着罕见的装置

[ɒv; əv] [redz] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs]
Of reds and purples , for a Paradise
的 红色 和 紫色 , 为了 一个 天堂

红色和紫色，为了天堂

[weər'ɪn] [maɪ] [lʌv] [meɪ] [griːt] [ˌem 'iː] , [ai][maɪ] [lʌv] ,
Wherein my Love may greet me , I my Love ,
其中 我的 爱 可能 迎接 我 , 我 我的 爱 ,

在那里，我的爱人可以向我问好，我的爱人，

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌðeər'ɒv] ?
When he shall know thereof ?
什么时候 他 将 知道 其中 ?

他何时才能知道？

” [piː] . -
” p . 216
” p . -

第216页

“ [ðɪs] , [tuː] , [ɪz] [ɪl] ,
“ This , too , is ill ,
“ 这 , 也 , 是 患病的 ,

“这也是病态的，

” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [stɪl] ,
” He answered still ,
” 他 回答 仍然 ,

他依然回答道：

[ðə; ði][mæn] [huː] [sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [ʃeɪd] .
The man who swayed her like a shade .
这 男人 WHO 摇摆 她 喜欢 一个 阴影 .

那个像影子一样摇曳着她的男人。

“ [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪl] [kʌm] [wen] [saɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [swiːt] [nʊk]
“ An hour will come when sight of such sweet nook
“ 一个 小时 将要 来 什么时候 视线 的 这样的 甜的 角落

“总有一天，会看到这样甜蜜的角落。”

[wʊd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['bɪtənəs] [tuː] [ʃɑːp] [tuː; tə] [brʊk] ,
Would bring a bitterness too sharp to brook ,
会 带来 一个 苦味 也 锋利的 到 溪 ,
那将带来难以承受的苦涩。

[wen] [braɪtə] [aɪz] [hæv; həv] [wʌn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [lʊk] ;
When brighter eyes have won away his look ;
什么时候 更亮 眼睛 有 韩元 离开 他的 看 ;
当明亮的双眸吸引了他的目光；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [feɪd] .
For you will fade .
为了 你 将要 褪色 .
因为你终将消逝。

" [ðen] [sed] [ʃiː; ʃi] ['feɪntli] : " [əʊ] , [kən'traɪv] [sʌm; səm] [wei] —
" Then said she faintly : " O , contrive some way —
" 然后 说 她 淡淡的 : " 哦 , 精心策划 一些 方式 —
然后她轻声说道：“哦，想个办法吧——”

[sʌm; səm] ['nærəʊ] ['waɪndɪŋ] ['tʌrət] , [kwaɪt] [maɪn] [əʊn] ,
Some narrow winding turret , quite mine own ,
一些 狭窄的 绕线 炮塔 , 相当 矿 自己的 ,
一些狭窄的螺旋塔，完全属于我自己的，

[tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [lɒft] [weə(r)] [ai] [meɪ] [griːv] [ə'ləʊn] !
To reach a loft where I may grieve alone !
到 抵达 一个 阁楼 在哪里 我 可能 悲伤 独自的 !
到达一个阁楼，在那里我可以独自悲伤！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] ; [hens] [duː; də][nɒt] , [ai] [preɪ] ,
It is a slight thing ; hence do not , I pray ,
它 是 一个 轻微 事物 ; 因此 做 不是 , 我 祈祷 ,
这是一件小事；因此，请您不要这样做。

[ðɪs] [lɑːst][dɪə(r)]['fænsi] [sleɪ] ! "
This last dear fancy slay ! "
这 最后的 亲爱的 想要 杀戮 ! "
这最后一件精美绝伦的礼服！

" [sʌtʃ] ['waɪndɪŋ] [weɪz]
" Such winding ways
" 这样的 绕线 方式
“如此曲折的道路

[fɪt] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [deɪz] ,
Fit not your days ,
合身 不是 你的 天 ,
不要过你的日子，

" [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['meʒərɪŋ] [aɪ] ;
" Said he , the man of measuring eye ;
" 说 他 , 这 男人 的 测量 眼睛 ;
“他，那位目光敏锐的人说道；

" [ai][mʌst; məst]['iːv(ə)n] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [ruːl] [di'klɛə] ,
" I must even fashion as my rule declares ,
" 我 必须 甚至 时尚 作为 我的 规则 声明 ,
“我甚至必须按照我的规则来制定计划，

[tuː; tə][wɪt] : [gɪv] [speɪs] ([sɪns] [laɪf] [endz] [ˌʌnə'weəz])
To wit : Give space (since life ends unawares)
到 有 : 给 空间 (自从 生活 结束 不知情)
也就是说：留出空间（因为生命终结得猝不及防）。

[tuː; tə] [heɪl] [ə; eɪ] ['kɔːfɪnd] [kɔːps] [ə'daʊn] [ðə; ði] [steəz] ;
To hale a coffined corpse adown the stairs ;
到 哈尔 一个 棺材 尸体 向下 这 楼梯 ；

把装着棺材的尸体从楼梯上抬下来；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] . ” - .
For you will die . ” 1867 .
为了 你 将要 死 . ” - .

因为你终将死去。”1867年。

[piː] . -
p . 217
p . -

第217页

[ðə; ði] [tuː] [men]
THE TWO MEN
这 二 男士

这两个男人

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [juːðz] [ɒv; əv]['iːkwəl][eɪdʒ] ,
There were two youths of equal age ,
那里 是 二 青年 的 平等的 年龄 ，

有两个年龄相仿的年轻人，

[wɪt] , ['steɪʃ(ə)n] , [streŋθ] , [ænd; ənd] ['peərəntɪdʒ] ;
Wit , station , strength , and parentage ;
有 ， 车站 ， 力量 ， 和 亲子关系 ；

才智、地位、实力和出身；

[ðeɪ] ['stʌdid] [æt; ət][ðə; ði] ['selfseɪm] [skuːlz] ,
They studied at the selfsame schools ,
他们 研究 在 这 自身 学校 ，

他们就读于同一所学校。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðeə(r)] [θɔːts] [baɪ] ['kɒmən] [ruːlz] .
And shaped their thoughts by common rules .
和 形状 他们的 想法 经过 常见的 规则 .

他们用共同的规则塑造了自己的思想。

[wʌn] ['pɔndə] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,
One pondered on the life of man ,
一 沉思 在 这 生活 的 男人 ，

人们开始思考人生的意义，

[hɪz; ɪz] [həʊps] , [hɪz; ɪz] ['endɪŋ] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]
His hopes , his ending , and began
他的 希望 ， 他的 结束 ， 和 开始

他的希望，他的结局，以及他的开始

[tuː; tə] [reɪt] [ðə; ði] ['mɑːrkɪts] ['sɔːdɪd] [wɔː(r)]
To rate the Market's sordid war
到 速度 这 市场的 肮脏的 战争

要评价市场这场肮脏的战争

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [skeəs] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .
As something scarce worth living for .
作为 某物 稀少 值得 活的 为了 .

作为一种稀缺且值得为之奋斗的东西。

[piː] . -
p . 218
p . -

第218页

“ [aɪl] [breɪs] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [eɪmz] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I'll brace to higher aims , ” said he ,
“ 患病的 支撑 到 更高 目标 , ” 说 他 ,

“我会努力追求更高的目标，”他说。

“ [aɪl] ['fɜːðə(r)] [truːθ] [ænd; ənd] ['pjʊərəti] ;
“ I'll further Truth and Purity ;
“ 患病的 更远 真相 和 纯度 ;

我将弘扬真理与纯洁；

[ˌðeə'baɪ] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [lɒt]
Thereby to mend the mortal lot
从而 到 修补 这 凡人 很多

从而弥补凡人的命运

[ænd; ənd] ['swiːtn] ['sɒrəʊ] .
And sweeten sorrow .
和 甜味 悲哀 .

并减轻悲伤。

[θraɪv] [ai] [nɒt] ,
Thrive I not ,
蓬勃发展 我 不是 ,

我无法茁壮成长，

“ ['wɪnɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːts] , [maɪ] [kaɪnd] [wɪl] [gɪv]
“ Winning their hearts , my kind will give
“ 获胜 他们的 心 , 我的 种类 将要 给

“赢得他们的心，我的同类会给予

[ɪ'nʌf] [ðæt] [ai] [meɪ] ['ləʊli] [lɪv; laɪv] ,
Enough that I may lowly live ,
足够的 那 我 可能 卑微的 居住 ,

足以让我过上卑微的生活，

[ænd; ənd] [haʊs] [maɪ] [lʌv] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] [del] ,
And house my Love in some dim dell ,
和 房子 我的 爱 在 一些 暗淡 戴尔 ,

把我的爱人安置在某个昏暗的山谷里，

[fɔː(r); fə(r)] ['pliːzɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeəz] [səʊ] [wel] .
For pleasing them and theirs so well .
为了 令人愉悦 他们 和 他们的 所以 出色地 .

因为你让他们和他们的家人都非常满意。

” ['aɪdli] [ə'taɪəd] , [wɪð] ['fiːtʃəz] [wɒn] ,
” Idly attired , with features wan ,
” 闲散地 穿着 , 和 特征 万 ,

衣着随意，面色苍白，

[ɪn] ['siːkrət] [swɪft] [hiː; hi] ['leɪbəd] [ɒn] :
In secret swift he laboured on :
在 秘密 迅速 他 辛勤劳作 在 :

他暗中辛勤工作：

[sʌtʃ] [pres] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [hæd; həd] [brɔːt] [mʌtʃ] [gəʊld]
Such press of power had brought much gold
这样的 按 的 力量 有 带来 很多 金子

这种权力压力带来了大量的黄金。

[ə'plaɪd] [tuː; tə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [miːn] [məʊld] .
Applied to things of meaner mould .
应用 到 事物 的 更卑鄙 模具 .

适用于品质较差的事物。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [hæd; həd] [biːn]
Sometimes he wished his aims had been
有时 他 希望 他的 目标 有 到过

有时他希望自己的目标能够实现。

[tuː; tə] ['gæðə(r)] ['geɪnz] [laɪk] ['ʌðə(r)] [men] ;
To gather gains like other men ;
到 收集 收益 喜欢 其他 男人 ;

像其他人一样获取利益;

[ðen] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] [gɒd] [id] [treɪst] [hɪz; ɪz] [træk]
Then thanked his God he'd traced his track
然后 谢谢 他的 上帝 他会 追踪 他的 追踪

然后他感谢上帝，让他找到了自己的踪迹。

[tuː] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [dræg] [hɪm] [bæk] .
Too far for wish to drag him back .
也 远的 为了 希望 到 拖 他 后退 .

距离太远，无法将他拉回来。

[hiː; hi] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɒft] [wʌn] [deɪ]
He lookèd from his loft one day
他 - 从 他的 阁楼 一 天

一天，他从阁楼上向外眺望。

[tuː; tə] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [slait] ['gɑːd(ə)n] [leɪ] ;
To where his slighted garden lay ;
到 在哪里 他的 轻视 花园 躺 ;

到他那被冷落的花园所在之处;

['netlz] [ænd; ənd] ['hemlɒk] [hɪd] [iːtʃ] [lɔːn] ,
Nettles and hemlock hid each lawn ,
荨麻 和 铁杉 隐藏 每个 草地 ,

荨麻和铁杉遮蔽了每一片草坪。

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [stɑːvd] [ænd; ənd] [gɒn] .
And every flower was starved and gone .
和 每一个 花 曾是 饥饿 和 已消失 .

每一朵花都因缺乏养分而凋零。

[piː] . -
p . 219
p . -

第219页

[hiː; hi] ['feɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [weər'ɒn]
He fainted in his heart , whereon
他 昏厥 在 他的 心 , 其中

他心头一震，昏厥过去。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [plait] [wʌn] ,
He rose , and sought his plighted one ,
他 玫瑰 , 和 寻求 他的 陷入困境 一 ,

他起身，寻找他所爱的人。

[rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] [bɒnd] [wɪ'ðɔːl] ,
Resolved to loose her bond withal ,
已解决 到 松动的 她 纽带 此外 ,

决心解除与她的关系，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːl] .
Lest she should perish in his fall .
免得 她 应该 沦 在 他的 落下 .

免得她因他的堕落而丧命。

[hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] [eə(r)] ,
He met her with a careless air ,
他 遇见 她 和 一个 粗心 空气 ,
他一副漫不经心的样子迎接她。

[æz; əz] [ðəʊ] [id] [siːst] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [feə(r)] ,
As though he'd ceased to find her fair ,
作为 尽管 他会 停止 到 寻找 她 公平的 ,
仿佛他不再觉得她漂亮了,

[ænd; ənd] [sed] : “ [truː] [lʌv] [ɪz] [dʌst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
And said : “ True love is dust to me ;
和 说 : “ 真的 爱 是 灰尘 到 我 ;
他说:“真爱对我来说如同尘埃;

[ai] ['kænɒt] [kɪs] : [ai] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiː] !
I cannot kiss : I tire of thee !
我 不能 吻 : 我 胎 的 你 !
我无法亲吻你:我厌倦了你!

” ([ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [skɔːn] [hɪm] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [feɪn] ,
” (That she might scorn him was he fain ,
” (那 她 可能 轻蔑 他 曾是 他 欣然 ,
他渴望她能鄙视他,

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['suːnə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [peɪn] ;
To put her sooner out of pain ;
到 放 她 很快 出去 的 疼痛 ;
为了让她早点摆脱痛苦;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'senst] [lʌv] [briːð] [kwɪk] [ænd; ənd] [daɪz] ,
For incensed love breathes quick and dies ,
为了 愤怒 爱 呼吸 快的 和 死亡 ,
因为炽热的爱意转瞬即逝,

[wen] ['fæmɪʃt] [lʌv] [ə; eɪ] - ['lɪŋgərɪŋ] [laɪz] .)
When famished love a - lingering lies .)
什么时候 饥饿 爱 一个 - 挥之不去的 谎言 .)
当饥渴的爱萦绕在谎言之上。)

[wʌns] [dʌn] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [səʊ] [bɪ'tɒs] ,
Once done , his soul was so betossed ,
一次 完毕 , 他的 灵魂 曾是 所以 被抛掷 ,
事情结束后,他的灵魂彻底崩溃了。

[ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðə; ði] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [lɒst] :
It found no more the force it lost :
它 成立 不 更多的 这 力量 它 丢失的 :
它再也找不回失去的力量了:

[həʊp] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [drɪŋk] [ænd; ənd] [fuːd] ,
Hope was his only drink and food ,
希望 曾是 他的 仅有的 喝 和 食物 ,
希望是他唯一的饮料和食物。

[ænd; ənd] [həʊp] [ɪk'stɪŋkt] , [dɪ'keɪ] [in'sjuː] .
And hope extinct , decay ensued .
和 希望 灭绝 , 衰变 随后 .
希望破灭后,衰败随之而来。

[ænd; ənd] , ['lɪvɪŋ] [lɒŋ] [səʊ] ['kləʊsli] [pen] ,
And , living long so closely penned ,
和 , 活的 长的 所以 密切 撰写 ,
而且,长久以来,生活如此紧密地交织在一起,

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kept] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [frend] ;
He had not kept a single friend ;
他 有 不是 保留 一个 单身的 朋友 ;

他没有一个朋友;

[hiː; hi] ['dwindl] [θɪn] [æz; əz] ['fæntəmz] [biː; bi] ,
He dwindled thin as phantoms be ,
他 减少 薄的 作为 幻影 是 ,

他瘦得像幽灵一样,

[ænd; ənd] [druːp] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] ['pɒvəti] . . .
And drooped to death in poverty . . .
和 下垂 到 死亡 在 贫困 . . .

然后，他因贫困而死……

[piː] . -
p . 220
p . -

第220页

['miːntaɪm] [hɪz; ɪz] ['skuːlmeɪt] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt]
Meantime his schoolmate had gone out
与此同时 他的 同学 有 已消失 出去

与此同时，他的同学出去了。

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['faɪndɪŋ] [raʊt] ;
To join the fortune - finding rout ;
到 加入 这 财富 - 寻找 路线 ;

加入寻宝之旅;

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['wɪnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑːt] ,
He liked the winnings of the mart ,
他 喜欢 这 奖金 的 这 市场 ,

他喜欢集市上的奖金,

[bʌt; bət] ['wɪərid] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [pɑːt] .
But wearied of the working part .
但 疲惫 的 这 在职的 部分 .

但厌倦了工作。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['prɪvi] [leə(r)] ,
He turned to seek a privy lair ,
他 转向 到 寻找 一个 私处 巢穴 ,

他转身寻找隐蔽的角落,

[nɪ'glektɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] [gɑːb] [ænd; ənd][heə(r)] ,
Neglecting note of garb and hair ,
疏忽 笔记 的 外衣 和 头发 ,

忽略衣着和发型,

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [rɪ'klaɪnd] [ænd; ənd] [θɔːt]
And day by day reclined and thought
和 天 经过 天 斜倚 和 想法

于是日复一日地躺着，思绪万千。

[haʊ] [hiː; hi] [mait] [lɪv; laɪv][baɪ] ['duːɪŋ] [nɔːt] .
How he might live by doing nought .
如何 他 可能 居住 经过 正在做 零 .

他可以怎样过着无所事事的生活呢?

“ [ai][plæn][ə; eɪ]['væljuːd] [skiːm] , ” [hiː; hi] [sed]
“ I plan a valued scheme , ” he said
“ 我 计划 一个 有价值的 方案 , ” 他 说

“我计划实施一项很有价值的方案,”他说。

[tu:; tə][sʌm; səm] .
To some .
到 一些 .

对某些人来说。

“ [bʌt; bət] [lend] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [bred] ,
“ But lend me of your bread ,
“ 但 借 我 的 你的 面包 ,

“但请把你的面包借给我，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [vɑːst] [rɪ'zʌlt] [luːmz] [naɪ] ,
And when the vast result looms nigh ,
和 什么时候 这 广阔的 结果 织布机 夜 ,

当最终结果即将揭晓时，

[ɪn] ['prɒfɪt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [stænd] [æz; əz] [ai] .
In profit you shall stand as I .
在 利润 你 将 站立 作为 我 .

在利润方面，你将与我并肩而立。

” [jet] [ðeɪ] [tʊk] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
” Yet they took counsel to restrain
” 然而 他们 采取 法律顾问 到 抑制

然而，他们还是寻求了限制措施。

[ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [tɪl] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [geɪn] ;
Their kindness till they saw the gain ;
他们的 仁慈 直到 他们 锯 这 获得 ;

他们一开始很善良，直到看到好处才停止；

[ænd; ənd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [naʊ] [hæd; həd] [rʌn] ,
And , since his substance now had run ,
和 , 自从 他的 物质 现在 有 跑步 ,

而现在，他的物质已经耗尽了，

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [mait] [biː; bi] [dʌn] .
He rose to do what might be done .
他 玫瑰 到 做 什么 可能 是 完毕 .

他挺身而出，去做他能做的事。

[hiː; hi] [went] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪz; ɪz] [lʌv] [baɪ] [naɪt] ,
He went unto his Love by night ,
他 去 到 他的 爱 经过 夜晚 ,

他夜里去见他的爱人，

[ænd; ənd] [sed] : “ [maɪ] [lʌv] , [ai] [feɪnt] [ɪn] [faɪt] :
And said : “ My Love , I faint in fight :
和 说 : “ 我的 爱 , 我 头晕的 在 斗争 :

他说：“我的爱人，我在战斗中晕倒了：

[dɪ'zɜːvɪŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [dʌst] [ə; eɪ] [kraʊn] ,
Deserving as thou dost a crown ,
值得 作为 你 朋友 一个 王冠 ,

你配得上这顶王冠，

[maɪ] [k'eəz] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [dræg] [ðiː] [daʊn] .
My cares shall never drag thee down .
我的 关心 将 绝不 拖 你 向下 .

我的忧虑永远不会让你沮丧。

” [piː] . -
” p . 221
” p . -

([hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪd] [ə; eɪ] [meɪd] [huːz] [laɪn]
(He had descried a maid whose line
(他 有 描述 一个 女佣 谁 线

（他曾描述过一位女仆，她的血统）

[wʊd] [hænd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [mʌtʃ] [kɔːn] [ænd; ənd] [waɪn] ,
Would hand her on much corn and wine ,
会 手 她 在 很多 玉米 和 葡萄酒 ，

会给她很多玉米和葡萄酒，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [fɑː(r)] [ɪn] [wɜːθ] [ə'bʌv]
And held her far in worth above
和 握住 她 远的 在 值得 多于

并认为她的价值远远高于其他人。

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [preɪ] [ænd; ənd] [lʌv] .)
One who could only pray and love .)
一 WHO 可以 仅有的 祈祷 和 爱 .)

一个只能祈祷和爱的人。）

[bʌt; bət] [ðɪs] [feə(r)] [riːd] [hɪm] ; [wens] [hiː; hi] [feɪld]
But this Fair read him ; whence he failed
但 这 公平的 读 他 ； 何处 他 失败的

但这位集市看穿了他；由此他失败了

[tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [diːd] [səʊ] ['blaɪðli] [heild] ;
To do the deed so blithely hailed ;
到 做 这 契据 所以 兴高采烈地 赞誉 ；

去做那件被人们欣然称赞的事；

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] ['həʊlli] ['mɑːd] ,
He saw his projects wholly marred ,
他 锯 他的 项目 完全 受损 ，

他眼睁睁地看着自己的项目彻底失败。

[ænd; ənd] [gluːm] [ænd; ənd] [wɒnt] [ə'prest] [hɪm] [hɑːd] ;
And gloom and want oppressed him hard ;
和 愁云 和 想 受压迫者 他 难的 ；

忧郁和贫困深深地压在他身上；

[tɪl] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [səʊ] [miːn] [æn; ən] [end] ,
Till , living to so mean an end ,
直到 ， 活的 到 所以 意思是 一个 结尾 ，

直到，活着的意义如此重大，

[weə'baɪ] [id] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['evri] [frend] ,
Whereby he'd lost his every friend ,
由此 他会 丢失的 他的 每一个 朋友 ，

因此，他失去了所有朋友。

[hiː; hi] ['perɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)] [staɪ] ,
He perished in a pauper sty ,
他 遇难 在 一个 穷光蛋 风格 ，

他死于贫民窟。

[hɪz; ɪz] [meit] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɔːpə(r)] [naɪ] .
His mate the dying pauper nigh .
他的 伴侣 这 垂死 穷光蛋 夜 .

他的伴侣，那个垂死的穷人，就在附近。

[ænd; ənd] ['mɔrəlist] , [rɪ'flektɪŋ] , [sed] ,
And moralists , reflecting , said ,
和 道德家 ， 反思 ， 说 ，

道德家们反思后说道：

[æz; əz] “ [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] ” [ɪn] ['beriəl] [riːd]
As “ dust to dust ” in burial read
作为 “ 灰尘 到 灰尘 ” 在 葬礼 读

正如葬礼中所说的“尘归尘，土归土”

[wɒz; wəz] ['ekəud] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['kɒfɪn] - [lɪd] ,
Was echoed from each coffin - lid ,
曾是 回声 从 每个 棺材 - 盖 ,

每个棺盖上都回荡着这样的声音。

“ [ðiːz] [men] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ɪn] [ɔːl] [ðeɪ] [dɪd] . ” - .
“ These men were like in all they did . ” 1866 .
“ 这些 男人 是 喜欢 在 全部 他们 做过 . ” - .

“这些人无论做什么事都一样。”1866年。

[piː] . -
p . 223
p . -

第223页

[laɪnz]
LINES
线条

线条

['spəʊkən] [baɪ] [mɪs] ['eɪdə] [riː'hɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪ'siːəm] ['θɪətə(r)] , [dʒʊ'laɪ] - , - ,
Spoken by Miss Ada Rehan at the Lyceum Theatre , July 23 , 1890 ,
说 经过 错过 艾达 雷汉 在 这 利塞姆 剧院 , 七月 - , - ,

1890年7月23日，艾达·雷汉小姐在莱西姆剧院发表讲话

[æt; ət] [ə; eɪ] [pə'fɔːməns] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ['hɒlədeɪ] [fʌnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪti] ['tʃɪldrən] .
at a performance on behalf of Lady Jeune's Holiday Fund for City Children .
在 一个 表现 在 代表 的 女士 - 假期 基金 为了 城市 孩子们 .

在为 Lady Jeune 的城市儿童假日基金举办的演出中。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [pɑːt] [tuː; tə] ['eɪliən] [θɔːts] [ænd; ənd] [eɪmz] ,
Before we part to alien thoughts and aims ,
前 我们 部分 到 外星人 想法 和 目标 ,

在我们各自走向异己思想和目标之前，

[pə'mɪt] [ðə; ði] [wʌn] [briːf] [wɜːd] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [kleɪmz] :
Permit the one brief word the occasion claims :
允许 这 一 简短的 单词 这 场合 索赔 :

请允许我用一个简短的词来概括这次活动：

— [wen] [mʌm] [ænd; ənd] [greɪv] ['prɑːdʒekts; prə'dʒekts] [ɑː(r); ə(r)] ['ælaɪd] ,
— When mumming and grave projects are allied ,
— 什么时候 哑剧 和 严重 项目 是 盟军 ,

—当哑剧表演和墓地项目结合在一起时，

[pə'hæps] [æn; ən] ['epɪlɒg] [ɪz] ['dʒʌstɪfaɪd] .
Perhaps an Epilogue is justified .
也许 一个 结语 是 合理的 .

或许有必要加个后记。

['aʊə(r)] ['ʌndə(r)] - ['pɜːpəs] [hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] , [tuː; tə] - [deɪ]
Our under - purpose has , in truth , to - day
我们的 在下面 - 目的 有 , 在 真相 , 到 - 天

事实上，我们今天的目标并不明确。

[kə'mɑːnd] [məʊst] ['aʊə(r)] [mj'uːsɪŋz] ; [liːst] [ðə; ði] [pleɪ] :
Commanded most our musings ; least the play :
命令 最多 我们的 沉思 ; 至少 这 玩 :

它占据了我们大部分的思考；却最少地占据了戏剧：

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] ['fjuːtaɪl][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] - [wɪl]
A purpose futile but for your good - will
一个 目的 徒劳 但 为了 你的 好的 - 将要

徒劳无功，但愿你心存善意

['swɪftli] [rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] [ɪl] :
Swiftly responsive to the cry of ill :
迅速地 响应式设计 到 这 哭 的 患病的 :

迅速响应病痛呼救：

[piː] . -
p . 224
p . -

第224页

[ə; eɪ] ['pɜːpəs] [ɔːl] [tuː] ['lɪmɪtɪd] ! — [tuː; tə][eɪd]
A purpose all too limited ! — to aid
一个 目的 全部 也 有限的 ! — 到 援助

目的太过局限！——帮助

[freɪl] ['hjuːmən] ['flauərit] , ['sikli] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Frail human flowerets , sicklied by the shade ,
脆弱 人类 小花 , 病态的谎言 经过 这 阴影 ,

脆弱的人类小花，在阴影下病恹恹的，

[ɪn] ['wɪnɪŋ] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [spel] [ɒv; əv] ['ʌplənd] [briːz] ,
In winning some short spell of upland breeze ,
在 获胜 一些 短的 拼写 的 高地 微风 ,

趁着短暂的高原微风，

[ɔː(r)] ['streŋθənɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [liːz] .
Or strengthening sunlight on the level leas .
或者 强化 阳光 在 这 等级 采摘 .

或者增强平坦草坪上的阳光照射。

[huː] [hæz; həz][nɒt] [mɑːkt] , [weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [tʃiːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
Who has not marked , where the full cheek should be ,
WHO 有 不是 标记 , 在哪里 这 满的 脸颊 应该 是 ,

谁没有在脸颊丰满的地方画上标记？

[ɪn'sɪpiənt] [laɪnz][ɒv; əv][læŋk] [flæk'sɪdɪti] ,
Incipient lines of lank flaccidity ,
初期 线条 的 空白 松弛 ,

初期出现松弛无力的线条，

[lɪm'fætɪk] ['pælə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [pɪŋk] [ʃʊd; ʃəd] [gləʊ] ,
Lymphatic pallor where the pink should glow ,
淋巴管 苍白 在哪里 这 粉色的 应该 辉光 ,

本应泛红的地方却呈现淋巴苍白，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [θrɒb] [ɒv; əv] ['trænspɔːt] , ['pʌlsɪz] [ləʊ] ? —
And where the throb of transport , pulses low ? —
和 在哪里 这 搏动 的 运输 , 脉冲 低的 ? —

交通的脉动在哪里？脉搏是否变得微弱？

[məʊst]['trædʒɪkəl][ɒv; əv] [ʃeɪps] [frɒm; frəm][pəʊl][tuː; tə] [laɪn] ,
Most tragical of shapes from Pole to Line ,
最多 悲剧 的 形状 从 极 到 线 ,

从极点到线的最悲惨形状，

[əʊ] ['wʌndərɪŋ] [tʃaɪld] , [ʌn'wɪtɪŋ] [taɪmz] [dɪ'zaɪn] ,
O wondering child , unwitting Time's design ,
哦 好奇 孩子 , 不知情 时间 设计 ,

哦，迷茫的孩子，懵懂无知的时光设计，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['kwɒndəri] ,
Why should Art add to Nature's quandary ,
为什么 应该 艺术 添加 到 自然的 困惑 ,

艺术为何要加剧自然界的困境?

[ænd; ənd]['wɜːs(ə)n] [ɪl] [baɪ] [ðʌs] [ɪ'mjʊərɪŋ] [ðiː] ?
And worsen ill by thus immuring thee ?
和 恶化 患病的 经过 因此 隐居 你 ?

这样囚禁你,岂不是会让你的处境更加糟糕吗?

— [ðæt] ['reɪsɪz][duː; də] [dɪ'spaɪt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðeə(r)] [əʊn] ,
— That races do despite unto their own ,
— 那 种族 做 尽管 到 他们的 自己的 ,

——种族之间会做出违背自身利益的事情,

[ðæt] [mait] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-][duː; də] [ɪn'diːd] [kən'dəʊn]
That Might supernal do indeed condone
那 可能 超凡 做 的确 宽恕

那至高无上的神明确实会宽恕

[rɔŋ, rɔːŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [iːz] ,
Wrongs individual for the general ease ,
错误 个人 为了 这 一般的 舒适 ,

为了方便起见而错判个人,

['ɪnstəns] [ðə; ði] [pruːf] [ɪn]['vɪktɪms] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] .
Instance the proof in victims such as these .
实例 这 证明 在 受害者 这样的 作为 这些 .

以这些受害者为例来证明这一点。

[piː] . -
p . 225
p . -

第225页

[lɔːntʃt] ['ɪntuː] ['θɜːrəʊˌfeəz] [tuː] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [bɪ'fɔː(r)] ,
Launched into thoroughfares too thronged before ,
发射 进入 干道 也 熙熙攘攘 前 ,

驶入之前过于拥挤的街道,

['mʌðə] [baɪ] [ðəʊz] [huːz] ['prəʊtest][ɪz] “ [nəʊ][mɔː(r)] !
Mothered by those whose protest is “ No more !
母亲 经过 那些 谁 反对 是 “ 不 更多的 !

由那些抗议“够了!”的人抚养长大。

” ['vaitəlaizd] [wɪ'ðaʊt] ['ɒpʃ(ə)n] : [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ]
” Vitalized without option : who shall say
” 充满活力 没有 选项 : WHO 将 说

“别无选择,谁来说”

[ðæt] [dɪd] [laɪf] [hæŋ] [ɒn] [tʃuːzɪŋ] — [jeɪ] [ɔː(r)] [neɪ] —
That did Life hang on choosing — Yea or Nay —
那 做过 生活 悬挂 在 选择 — 是的 或者 不 —

人生是否就取决于此——是或否——

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [skɔːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['penəlti] ,
They had not scorned it with such penalty ,
他们 有 不是 被鄙视 它 和 这样的 惩罚 ,

他们并没有用如此严厉的惩罚来蔑视它。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋnəs] [im'plɔː] [ɒv; əv] ['destəni] ?
And nothingness implored of Destiny ?
和 虚无 恳求 的 命运 ?

虚无也向命运祈求?

[ænd; ənd] [jet] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [smaɪl] [sə'riːn]
And yet behind the horizon smile serene
和 然而 在后面 这 地平线 微笑 安详

然而，地平线背后却带着宁静的微笑。

[ðə; ði] [daʊn] , [ðə; ði] ['kɔːnˌlænd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stretʃɪŋ] [griːn] —
The down , the cornland , and the stretching green —
这 向下 , 这 玉米地 , 和 这 伸展 绿色的 —

丘陵、玉米地和绵延的绿色——

[speɪs] — [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['hev(ə)n] : [siːnz] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [ɪn'ʃʊə(r)]
Space — the child's heaven : scenes which at least ensure
空间 — 这 孩子的 天堂 : 场景 哪个 在 至少 确保

太空——孩子的天堂：至少能确保的场景

[sʌm; səm] ['pæliətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [ðeɪ] ['kænɒt] [kjʊə(r)] .
Some palliative for ill they cannot cure .
一些 姑息治疗 为了 患病的 他们 不能 治愈 .

有些疗法只能缓解无法治愈的疾病。

[dɪə(r)] [frendz] — [naʊ] [muːvd] [baɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['aʊəz]
Dear friends — now moved by this poor show of ours
亲爱的 朋友们 — 现在 已搬 经过 这 贫穷的 展示 的 我们的

亲爱的朋友们——现在，你们被我们这场糟糕的演出所感动了

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [lɒŋ] [dʒɔɪ] [ɪn] [bʌdz] [ænd; ənd] ['baʊəz]
To make your own long joy in buds and bowers
到 制作 你的 自己的 长的 喜悦 在 花蕾 和 鲍尔斯

在花蕾和凉亭中创造你自己的长久喜悦

[piː] . -
p . 226
p . -

第226页

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [briːf] [waɪl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [aɪz] ,
For one brief while the joy of infant eyes ,
为了 一 简短的 尽管 这 喜悦 的 婴儿 眼睛 ,

婴儿眼中那短暂的喜悦，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)] ['ɜːbən] [mɜːk] [tuː; tə] ['pærədaɪs] —
Changing their urban murk to paradise —
变化 他们的 城市的 黑暗 到 天堂 —

将都市的阴暗面变成天堂——

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [θæŋks] ! — [meɪ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪn'kluːd]
You have our thanks ! — may your reward include
你 有 我们的 谢谢 ! — 可能 你的 报酬 包括

非常感谢！——愿您的奖励包括

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['aʊə(r)] [θæŋks] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] : [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] .
More than our thanks , far more : their gratitude .
更多的 比 我们的 谢谢 , 远的 更多的 : 他们的 感激 .

比我们的感谢更甚，是他们的感激之情。

[piː] . -
p . 227
p . -

第227页

“ [ai] [lʊk] ['ɪntuː] [maɪ] [glɑːs]
“ I LOOK INTO MY GLASS
“ 我 看 进入 我的 玻璃

我看着我的杯子

" [ai] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [glɑːs] ,
" I look into my glass ,
" 我 看 进入 我的 玻璃 ,

我看着我的酒杯，

[ænd; ənd] [vjuː] [maɪ] ['weɪstɪŋ] [skɪn] ,
And view my wasting skin ,
和 看法 我的 浪费 皮肤 ，

看看我日渐消瘦的皮肤吧。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [wʊd] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs]
And say , " Would God it came to pass
和 说 , " 会 上帝 它 来了 到 经过

然后说："但愿上帝让这件事发生。"

[maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [ʃrʌŋk] [æz; əz] [θɪn] !
My heart had shrunk as thin !
我的 心 有 缩小 作为 薄的 ！

我的心都缩成一团了！

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [ai] ,
" For then , I , undistrest
" 为了 然后 , 我 , 不安

"那时，我，不安

[baɪ] [hɑːts] [grəʊn] [kəʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
By hearts grown cold to me ,
经过 心 生长 寒冷的 到 我 ,

那些对我冷漠的心，

[kʊd; kəd] ['ləʊnli] [weɪt] [maɪ] ['endləs] [rest]
Could lonely wait my endless rest
可以 孤独 等待 我的 无尽的 休息

孤独地等待着我无尽的休息

[wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .
With equanimity .
和 平静 .

心平气和。

[piː] . -
p . 228
p . -

第228页

[bʌt; bət] [taɪm] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [griːv] ;
But Time , to make me grieve ;
但 时间 , 到 制作 我 悲伤 ;

但时间，却让我悲伤；

[pɑːt] [stiːlz] , [lets] [pɑːt] [ə'baɪd] ;
Part steals , lets part abide ;
部分 偷窃 , 让我们 部分 遵守 ;

一部分偷窃，一部分容忍；

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ðɪs] ['frædʒaɪl] [freɪm] [æt; ət] [iːv]
And shakes this fragile frame at eve
和 奶昔 这 脆弱的 框架 在 前夕

并在傍晚摇晃着这脆弱的身躯

[wɪð] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv] ['nuːntaɪd] .
With throbbings of noontide .
和 悸动 的 正午 .

伴随着正午的悸动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神